

222 - ARVOLES YORAN POR LLUVIAS

Arvoles **yoran** por lluvias
 2 y montañas por aire.
 Así **yoran** los mis *ozos*
 4 por tí kerida amante.

Fuego kayó en la ciudad,
 6 no ay kien lo apague.
 Así cayó mi korasón,
 8 por tí kerido amante.

A! -1-

Ven verás y ven verás
 10 y ven verás veremos.
 amor ke **asimos** (1) los dos
 12 ven nos aunaremos.

| **bis**

-1- 'gazel'

(1) v. *izimos*; en la repetición dice "tuvimos"

222

Arvoles *yo*ran por lluvias

Ar - vo - les *yo*-ran por llu - vias

y mon - ta - ñas por ai - re.

A - sí *yo*-ran los mis o - ños
fue - go ka - yó en la siu - dad

por tí ke - ri - da_a - man - te.
no ay kien lo a - pa - gue

A!

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (579) No. 62]

219 - AVRIMIŠ GALANIKA

Avrimiš galanika
 2 ke ya v'amaniser
 Avrid ya vos avro
 4 mi lindo amor.

La noče yo no duermo
 6 y pensando en vos.

Mi madre está cosiendo
 8 no sé lo ke aré.
 Rovarle la aguja
 10 y por ver si se ečará
 apagarle la **lusesita** (1)
 12 y por ver se se ečará.



(1) v. lusezika

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (375) No. 56]

214 -DIZE LA MUESTRA NOVIA

Dize la muestra novia:

- 2 - Kómo se *yama* (*) la kavesa,
 - Esto no se yama kavesa,
 4 sino *toronÿa* de *toronÿá* (*),
 A! mi *toronÿa* de *toronÿá*,
 6 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí(*) dize la nuestra novia:

- 8 - Kómo se yaman los kaveyos?
 - Esto no se yama kaveyos,
 10 sino *briles* (*) de lavrar.
 A! mis briles de lavrar,
 12 A! mi *toronÿa* de *toronÿal*,
 A! mi kampo espasiozo

Viva la novia kon el novio!

14 *Ansí* dize la nuestra novia:

- Kómo se yama la frente?
 16 - Esto no se yama frente,
 sino (1) 'spada relusiente
 18 A! mi 'spada relusiente
 A! mis briles de lavrar,
 20 A! mi *toronÿa* de *toronÿá*,
 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

22 *Ansí* dize la nuestra novia:

- Kómo se yaman las *sejas* (2)
 24 - Esto no se yaman sejas,
 sino arko de tirar
 26 A! mi arko de tirar,
 A! mi espada relusiente,
 28 A! mis briles de lavrar,
 A! mi *toronÿa* de *toronÿá*,

30 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- 32 - Kómo se yaman los *ojos* (3)?
 - Esto no se yama ojo,
 34 sino rikos *miraldares* (*)
 A! mis rikos miraldares
 36 A! mi arko de tirar,
 A! mi espada relusiente,
 38 A! mis briles de lavrar,
 A! mi *toronÿa* de *toronÿá*,
 40 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:(4)

- 42 -Kómo se yama la naris?
 -Esto no se yama naris,
 44 sino *péndola* (*) de eskrivir,
 A! mi *péndola* de eskrivir,
 46 A! mis rikos miraldares
 A! mi arko de tirar,
 48 A! mi espada relusiente,
 A! mis briles de lavrar,
 50 A! mi *toronÿa* de *toronÿá*,
 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

52 *Ansí* dize la nuestra novia:

- Kómo se yama la boka?
 54 - Esto no se yama boka,
 sino orno de *fornar* (*),
 56 A! mi forno de fornar,
 A! mi *péndola* de eskrivir,
 58 A! mis rikos miraldares
 A! mi arko de tirar,
 60 A! mi espada relusiente,

A! mis briles de lavrar,
 62 A! mi toron^{ya} de toron^{ya}l,
 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

64 Ansí dise la nuestra novia:
 - Kómo se yaman los dientes?
 66 - Eso no se yaman dientes,
 sino perlas de enfilear
 68 A! mis perlas de enfilear
 A! mi orno de *enfor^{nar}*(*),
 70 A! mi péndola de eskrivir,
 A! mis rikos miraldares
 72 A! mi arko de tirar,
 A! mi espada relusiente,
 74 A! mis briles de lavrar,
 A! mi kabesa de toron^{ya},
 76 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:
 78 - Kómo se yama la lengua?
 - Esto no se yama lengua,
 80 sino pala de enfor^{nar},
 A! mi pala de enfor^{nar},
 82 A! mis perlas de enfilear

A! mi orno de enfor^{nar},
 84 A! mi péndola de eskrivir,
 A! mis rikos miraldares
 86 A! mi arko de tirar,
 A! mi espada relusiente,
 88 A! mis briles de lavrar,
 A! mi toron^{ya} de toron^{ya}l,
 90 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!(5)

Dize la nuestra novia:
 92 - Kómo se yaman los pe^{co}s?
 - Esto no se yama pe^{co},
 94 tavla de amasar,
 A! mi tavla de amasar,
 96 A! mi pala de **horne^{ar}**,⁽⁶⁾
 A! mis perlas de enfilear
 98 A! mi orno de horne^{ar},
 A! mi péndola de eskrivir,
 100 A! mis rikos miraldares
 A! mi arko de tirar,
 102 A! mi ispada relusiente,
 A! mis briles de lavrar,
 104 A! mi toron^{ya} de toron^{ya}l,
 A! mi kampo espasiozo.

Viva la novia kon el novio!

(1) Se confunde y dice "arko de tirar"; luego corrige.

(2) v. *se^zas*.

(3) v. *ozos*

(4) Comenta "Muy larga" y continúa.

(5)(desde aquí retoman y lo hacen un tono arriba de la entonación anterior)

(6) v. *fornar*, *enfor^{nar}*.

214

Dize la muestra novia:



Di - ze la mues - tra no - - - via:
 Kó - mo se ŷa - ma la ka - ve - - - sa?
 Es - to no se ŷa - ma ka - ve - sa,
 si - no to - ron - ŷa de to - ron - ŷá,
 A! mi to - ron - ŷa de to - ron - ŷá, A!
 mi kam - po es - pa - sio - zo. Vi - va
 la no - via kon el no vio!

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (359) No. 55]

213 - DUERME, DUERME ERMOSA Y DONSEYA

- Duerme, duerme **ermosa** y donseya,
 2 duerme, duerme sin ansia y dolor,
 los ke aman, **angustya** (1) los guía

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with a tempo marking of 116 beats per minute. The first staff contains the melody for the first line of the song, with lyrics 'Due - er - me, duer - meer - mo - za y don - se - ya, sin an-sia_y'. The second staff continues the melody with the lyrics 'do - lor,'. The third staff continues with 'los ke a - man,'. The fourth staff concludes the piece with 'an - gus - tya los guí - í - a'. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, as well as dynamic markings like '1°' and '2°'.

Due - er - me, duer - meer - mo - za y don - se - ya,
 sin an-sia_y

do - lor,

los ke a - man,

an - gus - tya los guí - í - a

(1) v. *angusya*

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (474) No. 57]

215 - EN EL KORRIENTE DE MI VIDA

En el *korriente* (*) de mi vida,
 2 por kualo ke te enkuentre,
 akordate mi bienamada
 4 los *puntos* (*) los puntos
 6 de nuestro amor, de nuestro amor. | **bis**

Kuando'l viento de la noche
 8 murmura en tus ventanas,
 akordate mi bienamada
 10 los puntos los puntos
 12 de nuestro amor, de nuestro amor. | **bis**

Tu eres la ke komanda
 14 mis deseos, mis alegrías,
 mi suerte y mi *alforia* (*)
 16 y mi vida y mi vida
 18 desde sí, y desde sí. | **bis**

20 Entre la vida y la muerte.
 buscas a tiranizarme
 22 mi empides (?) de matarme
 y no me, y no me | **bis**
 24 dejas vivir, dejas vivir

215

En el korriente de mi vida

Musical score for the song "En el korriente de mi vida". The score is written in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked as 63 beats per minute. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the staff, with syllables aligned with the notes. The score consists of four lines of music, each with a measure number (1, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18) indicating the measure number. The lyrics are: "En el ko - rrien - te de mi vi - da, por kua - lo ke te en - kuen - tre, a - kor - da - te mi bien - a - ma - da los pun - tos los pun - tos de nues - tro_a - mor, de nues - tro_a - mor."

En el ko - rrien - te de mi vi - da,

por kua - lo ke te en - kuen - tre,

a - kor - da - te mi bien - a - ma - da

los pun - tos los pun - tos de nues - tro_a - mor, de nues - tro_a - mor.

216-EN LA PUERTA SENTADOS

- [En la puer]ta sentados
 2 le diše: -Yo por tí mi flor,
 me muero de amor.
 4 le diše: -Yo por tí mi flor,
 me muero de amor. (1)
 6 Te *engrandesi* y te *enfloresi* (*)
 otro tomó yo la perdí.
 8 Tu no te *azideas* (*) de mí
lejos (2) siempre te busko.
 10 Tu no te *azideas*
 pero syempre te busko.
 12 Ma' yo syempre te busko.

(1) Repite el verso.

(2) v. *lesos*

216

En la Puerta sentados

(♩=92)

[...]ta sen - ta - - - dos

le di-še: Yo por tí mi flor, me mue-ro de a - mor.

le di - še: Yo por tí mi flor,

me mue - ro de a - mor.

me mue - ro de a - mor.

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (540) No. 59]

217 - ESCALERITAS DE ORO**Escaleritas (1)...(2)**

- 2 de oro y marfil,
 ke venga la nuestra novia
 4 a dar *kedu^vsim* (*)

Morenika y grasiosika sos,
 morenika y grasiosika
 y *mavra matia* (*) soy.

- Dezilde* a la morena,
 6 si **kiere** (3) venir,
 el barko tengo en vela,
 8 ke ya va a partir.

Morenika, grasiosika sos,
 morenika y grasiosika
 y *mavra matia mo*.

(1) v. *skalerikas*(2) una señora que cantaba más *p* dijo: 'I'izi''(3) v. *kereš^v*

217

Escaleritas de oro

(J = 74)

8

2 6

(E)s - - ca - le - ri - tas

[illegible]

①

L'ri - - - - - zi

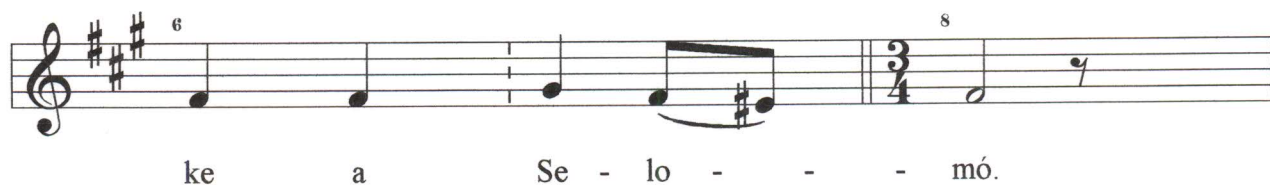
① alguien canta simultáneamente

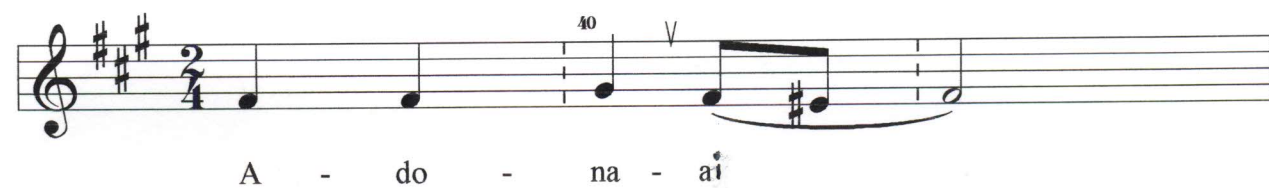
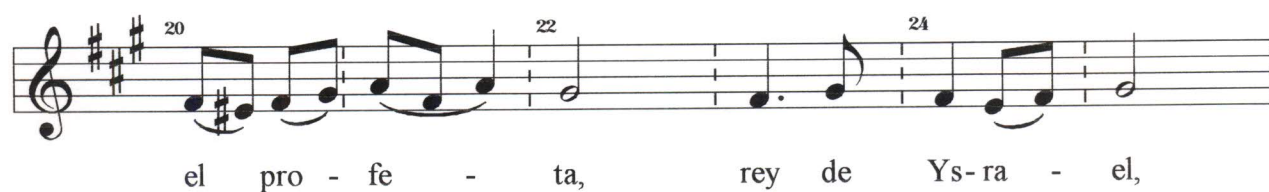
5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (286) No. 51]

180 - KANTAR DE LOS KANTARES

- Kantar de los kantares
 2 ke a Šelomó.
 Kantares y *alavaciones* (*)
 4 ke dijo Šelomó,
 el profeta, rey de Israel,
 6 kon esp'rito de *profetezía* (*).
 Delante Señor de todo el mundo,
 8 Adonai!





5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (622) No. 63]

221-KE ERMOZOS OJOS TIENE

[Ke ermozos] **ojos** (1) tiene
 2 ke al mundo entero *plazen* (*).
 Rógale a la tu mamá
 4 *enzuntos* (*) ke nos kazen.

El día paso kon yorar
 6 la no^{ve}ce no duermo.
 Y yo por dormir y arrepozar
 8 me ensiendo en una *flama* (*). **bis**

Avrete tierra! Ay! avrete
 10 y *enkívreme* (*) *adientro*(*)!
 Ya puede ser ke yo
eskaparé(*)
 12 de esta mala vida. **bis**

221

Ke ermozos ojos tiene

ke er - mo - zos o - jos tie - ne

ke al mun-do_en - te - ro pla - - - sen.

Ró - ga - le a la tu ma - má

en - ñun-tos ke nos ka - - - sen.

172- KE NUESTRO SANTUARIO FUE ARRUINADO

- [.] ke nuestro santuario fue arruinado
 2 el pueblo de Israel no será nunca *eksterminado*
 por amor del patriarka Avraam, el venerado,
 4 tu devosión, O! **Dios** (1), rekonoserás
 de su fidelidad, siertamente te akordarás
 6 kuando le *dešiste* toma a tu *ižo* (*) regalado
 y lo sakrifikarás
 8 y su sangre sovre el altar destilarás
 pronto korrió Avraam por *aprontar* (*) a su **hijo** (2)
 10 ke su alma kon su alma formaban fuerte atadura
 aprontó la leña y el fuego según Dios lo kiso
 12 sin ke Isak supiera el *eskopo* (*) de este preparativo
 ligero komo el korso se sometió Ishak a su mando,
 14 a su padre le dijo: - Tú te has olvidado,
 el fuego y la leña ya estamos *yevando* (3)
 16 dónde está el animal ke será sakrifikado?
 Entonses su padre por no konmoverlo
 18 le respondiò a su hijo por kontentarlo
 Dios nos aprontará el animal para sakrifikarlo,
 20 nosotros debemos kaminar para [.] (**disco defectuoso**)
 22 aprontaron los leños kon amor ardiente
aser (*) la voluntad de Dios potente
 24 Kuando Isak entendió que él debía ser sakrifikado
 le dijo a su padre en edad muy avanzado:
 26 -Padre mío, átame komo al kordero, bien asegurado
 no seas piadozo, aunke soy tu *regalado* (*)
 28 Dios me **eskogió** (4) y kiso aserme mereser
 no debemos kontrariar. Debemos obedeser,
 30 el fin del hombre esto debe ser
 morir entre los vivos, desapareser
 32 kon fuersa y *koraje* (*), obedesiendo a su Dios,
 ató Abraham a su hijo ke a los sien años le nació
 34 arriba de los leños lo extendió
 y el fuego sobre el altar [.]
 36 sin meditación y su padre
 se aserkó kon *yena* (5) intensión
 38 por sakrifikarlo y ofreserlo por bendisión
 y Dios los kontemplaba kon ata [.] (incompleto)

(Para el texto completo ver: "Cancionero Sagrado" de Poetas Hebreo-españoles- Bs.As., 1937, pp. 34-36)

(1)v. *Diō*; (2)v. *ižo*; (3)yevando; (4)v. *skoģiō*; (5)v. *yena*

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (305) No. 52]

181 - KUANDO AMAN SE EMBORRACÓ

- Kuando Aman se emboracó
 2 y salió afuera
 a sus *īžos* (*) *demandó*
 4 ke *perašá* (*) era
 y dišeron *Vaera* (*)
 6 era Israel .
Dišeron Vaera,
 8 era Israel .

(♩ = 76)
 Kuan-do_A - man se_em - bo - rra - cō
 y sa - lió a - fue - - - ra
 y di - šeron Va - e - - - ra
 e - - - ra **I**s - ra - el.

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (593) No. 62]

220 - LOS BERBILIKOS KANTAN

Los *berbilikos* (*) kantan
 2 en el árbol del amor.
 Ahí se senta, 'l mi kerido,
 4 los ke sufren del amor. | **bis**

Los berbilikos kantan
 6 canciones de amor,
 y la pasión *mi* mata
 8 oía *mi* dolor | **bis**

La roza enfloresi
 10 en el mes di *may*
 mi alma se entristesi
 12 di verte a ti yorar | **bis**

Ven mi alma, ven kerida,
 14 ven al *bodre* (*) de la mar
 Te kontaré los mis males
 16 ke te pongas a *yorar*.(1) | **bis**

(1) v. *yorar*

212 - NON PASEŠ POR LA MI PUERTA

Non *pasés* por la mi puerta
 2 y non *pasés* por la mi puerta
 y ke tengo *iza* galana
 4 y *pasaréi*'.(1)

Si tenés *iza* galana,
 6 si tenés *iza* galana
 dámela a mí por amada
 8 y *pasaréi*'.

Pasaré y tornaré,
 10 l' *avlaré* (*) y le *diré*:
 ke la *vía* no es suya,
 12 es del rey.

No *pasés* por mi *kortižo* (*),
 14 no *pasés* por mi *kortižo*,
 ke tengo *izo* garrido,
 16 y *pasaré*.

Si tenés *izo* garrido,
 18 si tenés *izo* garrido,
 dámelo a mí por marido
 20 y *pasaré*.

Pasaré y tornaré,
 22 y *avlaré* y le *diré*:
 ke la *vía* no es suya,
 24 es del rey.

(1) v. *pasares*

212

Non pasés por la mi puerta

Musical score for the song "Non pasés por la mi puerta". The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as $\text{♩} = 84/88$. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in Spanish and are written below the staff. The score consists of seven lines of music, each with a measure number (1, 4, 8, 10, 12, 14, 16, 18) indicating the start of a new line. The lyrics are: "Non pa - sés por la mi puer - ta y ke ten - go i - žas ga - la - nas y pa - - - sa - - - - réis. Pa - sa - ré y tor - na - ré, y l'a - vla - ré y le di - ré: ke la ví - a no es su - ya, es del rey."

Non pa - sés por la mi puer - ta y
ke ten - go i - žas ga - la - nas y
pa - - - sa - - - - réis.
Pa - sa - ré y tor - na - ré,
y l'a - vla - ré y le di - ré:
ke la ví - a no es su - ya,
es del rey.

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (699) No. 67]

224 - SI LA MAR FUERA DE LEČE

- [.]
 2 los barkitos de kanela,
 yo me mančaría entera
 4 por **defender** (1) a mi bandera.
 (2)

- Si la mar *era de leče*
 6 los barquitos de kanella,
 yo me mančaría 'ntera
 8 por l'amor a mi bandiera.

- Dami la mano paloma
 10 me subiré al tu nido
 mi han dičo ke duermes sola
 12 vengo a dormir kontigo. | **bis**

- Las dos kolas eskaleras
 14 para subir 'onde ti
 (3)

- Si la mar *era de leče*
 16 yo me azía **pescador**, (4)
 peškaba una *ižika*
 18 kon palavrika de amor. | **bis**

(1) alguien corrige, dice: "delivrar"= liberar (?)

(2) Interrumpe y luego cantan lo siguiente.

(3) no recuerda, sigue.

(4) v. *peškador*

224

Si la mar fuera de leče

First line of musical notation. It begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 2/4 time signature. A tempo marking '(♩ = 69)' is placed above the staff. The melody starts with a half note on G4, followed by a quarter rest, then a quarter note on F#4, and a quarter note on E4. The lyrics 'Si la mar fue - ra de le - ċe' are written below the staff, aligned with the notes.

Second line of musical notation. The melody continues with a half note on D4, followed by a quarter rest, then a quarter note on C#4, and a quarter note on B3. The lyrics 'los bar - ki - tos de ka - ne - lla,' are written below the staff, aligned with the notes.

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (559) No. 61]

218 - UNA MATIKA DE RUDA

Una *matika* (*) de ruda
2 y una matika de flor
me la dió un manseviko
4 ke de mi s'enamoro.

Hija mía, la mi kerida,
6 no te dejes a **perdisión**, (1)
más vale un mal marido,
8 ke **mejor** (2) de un nuevo amor.

Mal marido la mi madre,
10 mal marido la mi madre,
nuevo amor, la mi madre,
12 la mansana y el limón.

(1) v. *pedrisión*(2) v. *mizor*

218

Una matika de ruda

U - na ma - ti - ka de ru - da

y_u - na ma - ti - ka de flor

me la dió un man - se - vi - ko

ke de mi s'e - na - mo - ró.

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (675) No. 66]

223 - UNA PASTORA YÔ AMÍ

Una pastora ^ŷo amí
 2 una ^ŷiza ermoza
 de mi ^ŷíkés ke la adoré
 4 mas ke eya no ame.

De mi ^ŷíkés ke la adoré
 6 mas ke eya no amí (1)
 Un día ke estávamos
 8 en la uerta asentados,
 le ^ŷdi^{ŷe} yo por tí mi flor
 10 me muero de amor.

Le **dije** (2) yo por tí mi flor
 12 me muero de amor.

T'engrandesí () y t'enfloresí (*)*
 14 otro se tomò, yo la perdí.
 tú no te ^ŷazideas de mí,
 16 mas yo siempre te busko.

Tu no te ^ŷazideas de mí,
 18 mas yo siempre te busko.

U - na pas - to - ra yo a - mí

(1) Repite los versos 6, 12 y 18.

(2) v. ^ŷdi^{ŷe}

5.3.4. Rodas

[Doctorado 2-B (318) No. 53]

43 - YAKOB LE DIJO A YOSEF

- Yakob le **dijo** (1) a Yosef (2)
 2 ke es lo ke kería
 y saber de tus hermanos
 4 y tu pasarías (3)
 (la ra ra ra ra)
 6 [.] esperanza
 y una parte de konsolasi3n
 (la ra ra ra ra)
 8 y espero la salvasi3n.

(♩ = 96)

Ya - kob le di - jo_a Yo - sef

ke_es lo ke ke - rí - a

y sa - ber de tus her - ma - nos

y tu pa - sa - rí - - - - as

(1) v. *dišo*(2) Un hombre comenta: "Es la de *Pésaḥi*"(3) agrega: "*Baruj Eloheinu*"

225 -YO KERÍA SER PATRONA DE ESTA UERTA

Yo kería ser / patrona de esta *uerta*,
2 kortar las flores / y serrar la puerta

Por tí me muero
yo a tí te kiero,
te kiero yo a tí
Y por tí me muero.

225

Yo kería ser patrona de esta uerta,

Yo ke-rí-a ser pa-tro-na de esta uer - - - ta,

kor - tar las flo - res y se-rrar la puer - ta

Por tí me mue - ro

yo_a tí te kie - ro,

te kie - - - ro yo a tí

Y por tí me mue - - - ro.

5.3.5. Jerusalén

(corresponde al **5.3.4.1. Jerusalén de la Presentación**)

5.3.5 Jerusalén

[Doctorado 6-B (303) No. 182 / id. 6-B (478)]

492 - A LA UNA NASÍ YÔ

A la una nasí yô
 2 a las dos me **bautisaron** (1) |
 a las tres *despozí* (*)yo | **bis**

4 Alma y vida y korasón!

Dime, niña, dónde vienes,
 6 ke te kiero konoser, |
 si tu non tienes amante, | **bis**
 yo te aré defender.

(1) v. *bavtizar*.

492

A la una nasi ÿo

A la u - na na - sí ÿo
 a las dos me bau - ti - sa³ ron
 a las tres des - po - zí yo
 Al - ma y vi - da y ko - ra - són!
 a las tres des - po - zí ÿo
 Al - ma y vi - da y ko - ra - són!

5.3.5. Asunción del Paraguay (Jerusalén)

[Doctorado 5-B (441) No. 154]

151 - ALTA, ALTA ES LA LUNA

Alta, alta es la luna
 2 kuando empesa a 'sklareser (*)

iza ermosa sin ventura
 4 nunka **llegue** (1) a *naser* | **bis** (2)

Al - ta, al - ta es la lu - na

kuando_em - pe - sa_a 'skla-re - ser

(1) v. *yegue*

(2) Repite todo igual D.C. al final

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (250) s/n]

148 - AMAVDIL BEN KODEŠ[✓]
 (A LA DEREČA MIJAEL)

- (1)
 (2)
 A la *dereča* Mijael (3)
 2 y a la *siedra* (*) Gabriel
 y sobre la *kabesa* (*)
 4 *šejiná ha El* (*)
 kada día y kada noche
 6 *lij vot jemdat levaví* (*)
Eliáhu ha Navi (*) | **bis**

(1) y (2) dos estrofas en hebreo que cantaron J.CK y RMdeCK
 (3) Lo que sigue lo cantaron M. y RCK.

155 - ARVOLERAS, ARVOLERAS

- Arvoleras* (*), arvoleras, / *amán, amán!*(*) / arvoleras de Amadí.
 2 La *raís* tiene de oro, / *amán, amán!* / y la simiente de marfil.
 y en la ramika más alta, / *amán, amán!* / ay una dama gentil,
 4 Peinándose los sus *trensados*(*) / *amán, amán!* / y kon un peine de marfil.

la la ra la ra la ra la ra la la ra ra la la la la la

- Por ayí pasó un **cavallero** (1) / *amán, amán!* / y el cavallero Amadí.
 6 -Ké *buškás* vos, mi señora / *amán, amán!* / ké *buškavas* vos akí?
 -Buško yo a mi marido, / *amán, amán!* / mi marido Amadí.
 8 -Kuánto das vos, mi señora. / *amán, amán!* / y a kien vo'(*)lo **trašera** (2) akí?
 -Vos daré los tres molinos / *amán, amán!* / tres molinos de Amadí.
 10 El uno muele kanella / *amán, amán!* / y el otro *ğenğibrí* (*)
 y'l mi *treser* (*) molino / *amán, amán!* / muele arina para Amadí.

la la ra la ra la ra la ra la la ra ra la la la la la

- 12 -Poko **das** vos, mi señora! / *amán, amán!* / y por el *presio* de Amadí!
 -Vos daré las tres mis **hijas** (3) / *amán, amán!* / y tres mis hijas ke yo parí.
 14 La una para la mesa, / *amán, amán!* / y la otra para servir,
 y la más **chiquitita** (4) de ellas / *amán, amán!* / para olgar y dormir.

la ra la ra la ra la ra

- 16 -Poko das vos, mi señora! / *amán, amán!* / y por el *presio* de Amadí:
 Dabas vuestro *puerpo*(*)lindo / *amán, amán!* / más blanco ke el *yazimín* (*)
 18 -A! Malaña tal cavallero / *amán, amán!* / y ke tal se dejó dezir!
 -*Abašes*, vos mi señora, / *amán, amán!* / y *abašes* vos 'onde (*) mí.
 20 Ke yo só' vuestro marido / *amán, amán!* / vuestro marido Amadí.

(1) Pronuncia la **ll** como está, según el uso habitual en el área gramática de América.

(2) v. *trušera*

(3) v. *ižas*

(4) v. *čikitika*

155

Arvoleras, arvoleras


(♩ = 92)
Ar - vo - le - ras, ar - vo - le - ras,
a - mán, a - mán!
ar - vo - le - ras de A - ma - dí.
La la ra la ra la ra la ra la ra la la ra la la la la la

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (563) No. 190]

494 - ARVOLERAS, ARVOLERAS

Arvoleras, () arvoleras, / Amán, amán! (*)* arvoleras de Amadí
 2 por ayí pasó un *kavayero* / *Amán, amán!* kavayero tan *gentil*.

Ar - vo - le - ras, ar - vo - le - ras,

a - mán, a - mán!

ar - vo - le - ras de A - ma - dí.

5.3.5. Jerusalén

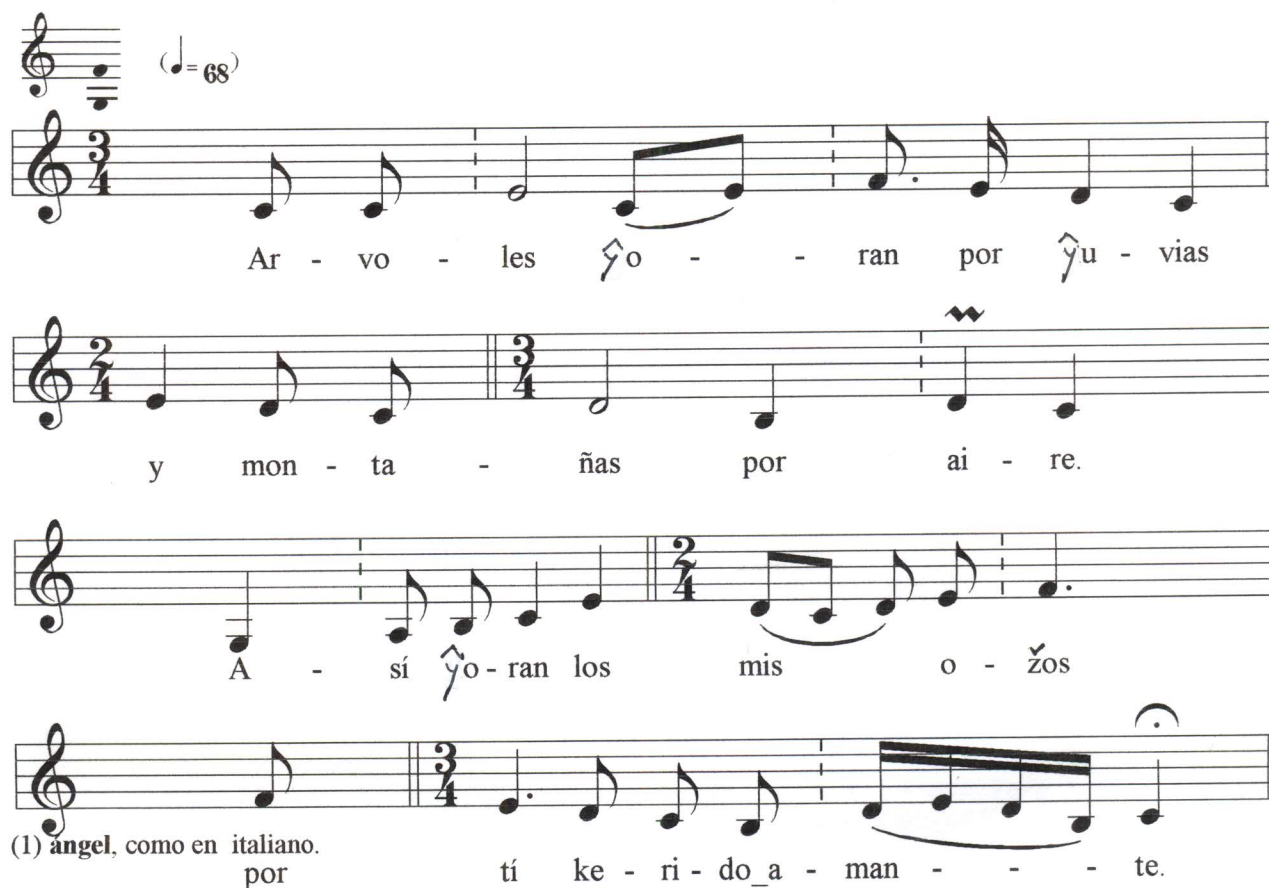
[Doctorado 6-B (325) No. 183]

532 - ARVOLES [^]YORAN POR [^]YUVIAS

Arvoles [^]yoran por [^]yuvias
 2 y montañas por aires.
 Así [^]yoran los mis o^ˇzos
 4 por tí, kerido amante.

Ven verás y ven verás
 6 (y) ven verás, veremos
 el amor ke tenemos los dos,
 8 ven lo aunaremos.

Enfrente de mí ay un [^]ángelo (1)
 10 kon sus o^ˇzos me mira
 avlar kiero y non puedo
 12 mi korasón suspira.



(1) [^]ángelo, como en italiano.

5.3.5. Asunción del Paraguay (Jerusalén)

[Doctorado 5-B (078) No. 145]

141 - ARVOLIKOS DE ALMENDRA (1)

(2)

Arvolikos de almendra

2 ke yo plantí
por los tus **oios** (3) *vedruli* (*).

4 S'inčeron mis **ojos**
y mis brazos

6 de los tuyos
estrensados.

Ke yo por tí, (4)
ke yo por tí (5)
me muero yo.

8 La puerta de mi kerida

ya se avrió,
de lágrimas

10 ya se inčó.

Komo la primavera

12 ke así salió

la beya niña

14 ke amo yo.

Ke yo por tí, (4)
ke yo por tí (5)
me muero yo.

(2)

Ermoza sos en kantidad,

16 mi kerida,

a ti deseo alkansar

18 si yo a tí no alkansí,

mi kerida,

20 la vida debo presentar.

Ke yo por tí, (4)
ke yo por tí (5)
me muero yo.

(2)

(1) Con acompañamiento de guitarra

(2) Introducción, puente y coda de guitarra, respectivamente.

(3) v. *ozos*(4) Repite el primer verso del **estribillo**.(5) Repite el **estribillo** completo

141

Arvolikos de almendra

Ar - vo - li - kos de al - men - dra

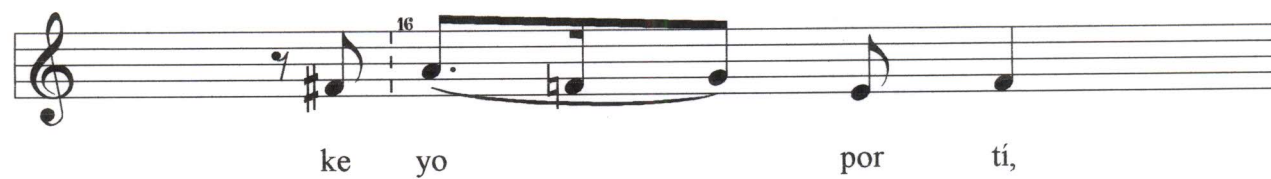
ke yo plan - tí

por los tus o - ios ve - dru - lí.

S'in - çe - ron mis o - - - ios

y mis bra - sos

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). A tempo marking '(♩ = 80)' is present. The melody consists of eighth and quarter notes, with some phrases beamed together. The lyrics are written below the notes. The second staff starts with a measure rest marked '2'. The third staff starts with a measure rest marked '4'. The fourth staff starts with a measure rest marked '6'. The fifth staff starts with a measure rest marked '8'. The lyrics are: 'Ar - vo - li - kos de al - men - dra', 'ke yo plan - tí', 'por los tus o - ios ve - dru - lí.', 'S'in - çe - ron mis o - - - ios', and 'y mis bra - sos'.



① Sólo en la última estrofa.

158 - AYÍ AYÍ A LOS KAMPOS VERDES.

- 2 Ayí, ayí a los kampos verdes (1)
 vide a la novia kon los parientes (2)

Te vengo a ver
 ke *gozen* y logren (3)
 [y tengan **mučo** bien]

- 4 Ayí, ayí a los kampos kolorados
 vide a la novia kon sus amados

Te vengo a ver
 ke *gozen* y logren
 y tengan **mučo** bien

- 6 '**skaleritas** (4) l'izi d'oro y de marfil
 '*skalerikas* l'izi d'oro y marfil
 para ke suba el novio
 8 a dar *kedušim* (*) (5)

(1) Repite el verso 1.
 (2) Repite el verso 2.
 (3) Repite el **estribillo** completo
 (4) v. '*skalerikas*
 (5) Repite el último verso.

158

Ayí, ayí a los kampos verdes

Musical score for the song "Ayí, ayí a los kampos verdes". The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 80. The lyrics are in Spanish and are written below the notes. The score consists of five lines of music, each with a measure number (2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18) indicating the start of a new line. The lyrics are: "A - yí, a - yí a los kam-pos ver - des", "vi - de_a la no - via kon los pa - rien - tes", "Te ven - go a ver", "ke go - zen y lo - gren", and "y ten - gan mu - čo bien".

(♩ = 80)

A - yí, a - yí a los kam-pos ver - des

vi - de_a la no - via kon los pa - rien - tes

Te ven - go a ver

ke go - zen y lo - gren

y ten - gan mu - čo bien

5.3.5. Jerusalén-Asunción del Paraguay

[Doctorado 5-B (773) No. 163]

159 -BARUJ HÚ BARUJ ŠEMÓ

Baruj hú baruj šemó

2 Kién saviense y entendiense
alavar al Dios creyense
Kuálos son los **dose**(1)
4 Dose ermanos kon Yosef,
onse ermanos sin Yosef,
6 dies Mandamientos de la Ley,
nueve meses de la *preñada* (*),
8 oĉo días de la *milá* (*),
siete días kon *šabát* (*),
10 seis días de la semana,
sinko Libros de la Ley,
12 kuarto madres de Israel ,
tres muestros padres son,
14 dos Mošé y Arón,
uno es el kreador,
baruj hú baruj šemó

18 *Eloĥenu šebá šamaim*
el Dió nos yeve a Yerusalaym
20 kon la karavana grande.
Kuálos son los trese?
22 trese años de *bar mitzvá* (*)
dose ermanos kon Yosef,
24 onse ermanos sin Yosef.
dies Mandamientos de la Ley,
26 nueve meses de la preñada,
oĉo días de la *milá*,
28 siete días kon *šabát*,
seis días de la semana,
30 sinko Libros de la Ley,
kuatro madres de Israel ,
32 tres nuestros padres son,
dos Mošé y Arón,
34 uno es el kreador,
baruj hú baruj šemó

[otra versiòn] de los mismos informantes

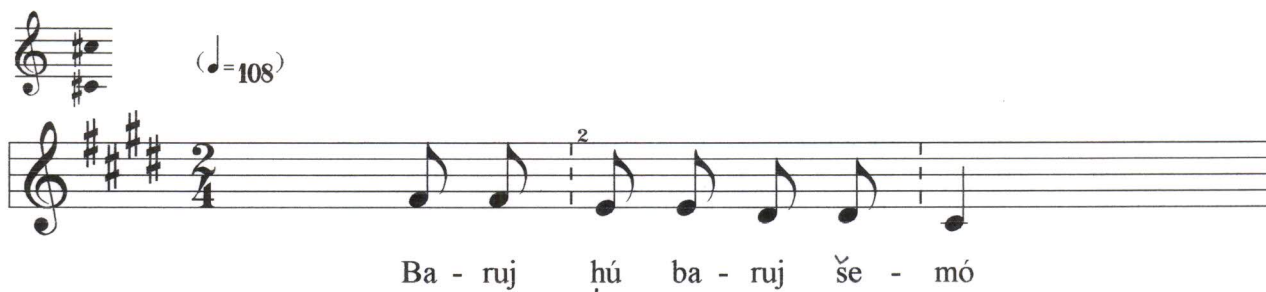
siete días de la *jupá* (*)
seis Libros de la *Mišná* (*)
sinko Libros de la Ley.

(1) v. *doĝe*

5.3.5. Jerusalén (Asunción del Paraguay) [Doctorado 5-B (773) No. 163]

159

Baruj hú baruj šemó



Ba - ruj hú ba - ruj še - mó



Kién sa - vien - se y_en - ten - dien - se



y_a - la - var al Dió kre - yen - se

5.3.5. Asunción del Paraguay (Jerusalén)

[Doctorado 5-B (425) No. 153]

150 - EIN ADIR

- Ein adir ka ha Adonay*
 2 *ve ein baruj ke ben Ameram*
ein gedolá ka ha Torá
 4 *ein haḥamim ke Israel*

- Mi pi El, Mi pi El*
 6 *Yevoraj kol Israel*
 de boka del Dió (1)
 8 sean bendicos (*)
 todos los judíos.

- 10 *Ein adur....*
ka.. (2)

- 12 *Mi pi El, Mi pi El*
Yevorah kol Israel
 14 de boka del Dió' (1)
 sean bendicos
 16 todos los judíos.

(♩ = 69)

Ein a - dir ka A - do - nay

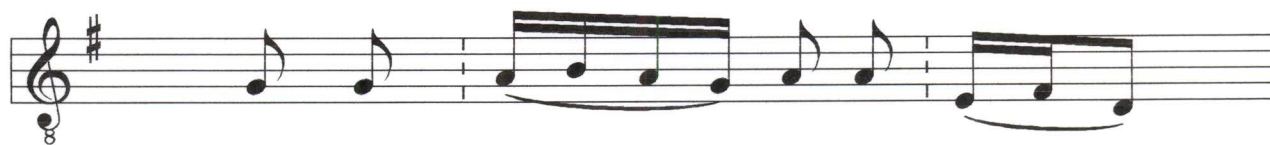
ve ein ba - ruj ke ben A - me - ram

ve ein ge - do - là ka`ha To - rà

- (1) Repite este verso.
 (2) Otra estrofa en hebreo.



ve ein ھا - ھا - mim ke Is - ra - el



Mi pi El, Mi pi El



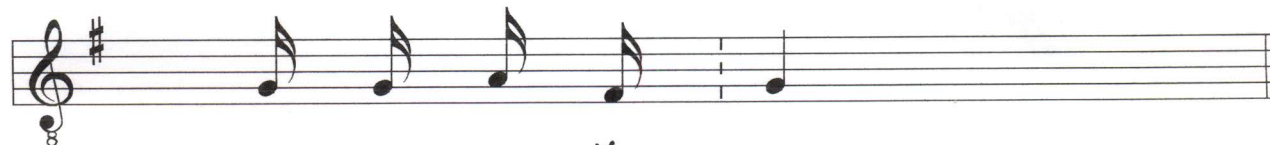
Ye - vo - raj kol Is - ra - el



de bo - ka del Dió de bo - ka del Dió



se - an ben - di - ćos



to - dos los ʔu - diós.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (496) No. 188]

50-EL NUESTRO NOVIO NO KIERE DINERO

2 El nuestro novio no kiere dinero (1)
kiere a la novia de *mazal* (*) bueno

Yo vengo a ver,
ke gozen y logren
y tengan mučho bien

4 El nuestro novio no kiere dukados,
kiere a la novia de *mazal* (*) alto.

Ke vengan a ver,
ke gozen y logren,
y tengan mučho bien

6 El nuestro novio non kiere *maniyas* (*)
kiere a la novia de kara de alegría.

Ke vengo a ver,
ke gozen y logren,
y me tengan mučho bien!

8 El nuestro novio no kiere dinero, (2)
kiere a la novia de rubios *kaveyos* (*)

Ke vengo a ver,
ke gozen y logren,
y tenga mučho bien!

10 El nuestro novio **ya** (3) kiere dinero (4)
también la novia de *mazal* muy bueno.

Ke vengo a ver,
ke logren y logren,
y tengan mučho bien!

12 El nuestro novio ya kiere dukados,
también la novia de *mazal* muy alto.

Ke vengo a ver,
ke gozen y logren,
y me tengan mučho bien!

14 El nuestro novio **ya** kiere *maniyas*,
también la novia de kara de risa.

Ke vengo a ver,
ke gozen y logren,
y me tengan mučho bien!

16 *Ayí* (*), ayí a los campos verdes
vive la novia kon todos sus parientes.

Yo vengo a ver,
ke gozen y logren,
y tengan mučho bien!

(1) Repite el primer verso de todas las estrofas.

(2) Lo corrigen: "ya kiere dinero"

(3) En la repetición *ya*

(4) Jacobo Cabelli comenta: "Se vino materialista".

El nuestro novio no kiere dinero

(♩ = 78)

The musical score is written for a single voice in treble clef, key of D major (indicated by two sharps), and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note equals 78 beats per minute. The melody consists of several phrases, some with multi-measure rests. The lyrics are in Spanish and are written below the notes.

El nuestro no - vio no kie - re di - ne - - ro,

kier - e_a la no - via de ma - zal bue - no

Yo ven - go a ver,

ke go - zen y lo - gren,

y ten - gan mu - čo bien!

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (458) No. 155]

152 - ELOHENU ŠEBÁ ŠAMAIM

Elohemu šebá šamaim ()*
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

1. Kuál es el uno?
 Uno es el kriador
Baruj hù baruj šemó ()*

Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

2. Kuálos son los dos?
 Dos Mošé y Arón
 Uno es el kriador
Baruj hù baruj šemó

Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

3. Kuáles son los tres?
 Tres nuestros padres son
 Abraham, Itzhak y Iacov
 Dos Mošé y Arón
 Uno es el kriador
Baruj hù baruj šemó

Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

4. Kuáles son los quatro?
 Kuatro madres de Israel
 Sará y, Rivká y Leá y Rajel
 Tres nuestros padres son
 Abraham, Itzhak y Iacov
 Dos Mošé y Arón

Uno es el kreator
Baruj hù baruj šemó
Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

5. Kuales son los sinko?
 Sinko libros de *Mišná (*)*
 Kuatro madres de Israel
 Tres nuestros padres son
 Dos Mošé y Arón
 Uno es el kreator
Baruj hù baruj šemó

Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

6. Kuáles son los seis? (1)
 Seis días de la semana
 Sinko libros de *Mišná*
 Kuatro madres de Israel
 Tres nuestros padres son
 Dos Mošé y Arón
 Uno es el kreator
Baruj hù baruj šemó

Elohemu šebá šamaim
 el Dió' nos yeva a Yeruśalaym
 kon la karavana grande.

7. Kuáles son los siete?
 Siete días kon *šabát (*)*
 Seis días de la semana
 Sinko libros de *Mišná*
 Kuatro madres de Israel
 Tres nuestros padres son.
 Dos Mošé y Arón
 Uno es el kreator
Baruj hù baruj šemó

(1) v. *seš.*

152

Eloĥenu šebá šamaim

E - lo - he - nu še - bá ša - ma - im
 el Dió' nos ye - va_a Ye - ru - ša - la - ym
 kon la ka - ra - va - na gran - de.
 Kuál es el u - no?
 U - no es el kre - a - dor
 Ba - ruj hú ba - ruj še - mó

489 - EN LA MAR AY UNA TORRE

En la mar ay una torre,
 2 en la torre una ventana
 y en esta ventana una paloma
 4 ke los marineros aman.

Dame tu mano, paloma,
 6 yo me *suviré* (*) a tu nido
 ke me an dičo ke estás sola
 8 yo me iré a vivir kontigo.

No me yeves (por los boskes
 10 a las kuatro de la noče
 a la lus de la farola
 12 todo el mundo nos konose.

Esta mala y esta loka
 14 kiere ke la kiera yo
 ke la kiera su marido
 16 ke él tiene la obligasión.

Si la mar fuera de leče
 18 los barkitos de kanella
 yo me aría peškador
[para peškarla entera] (?)

489

En la mar ay una torre

En la mar ay u - na to - rre,

en la to - rre_u - na ven - ta - na

y_en es - ta ven - ta - na_u - na pa - lo - ma

ke los ma - ri - ne - ros a - man.

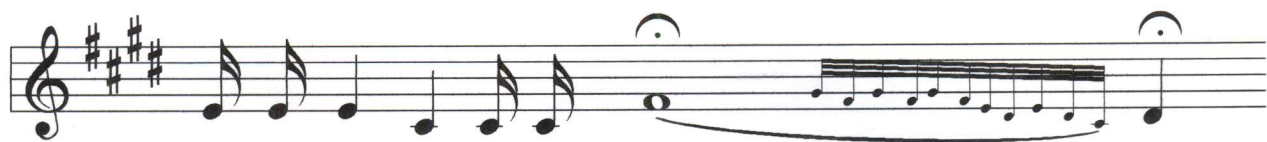
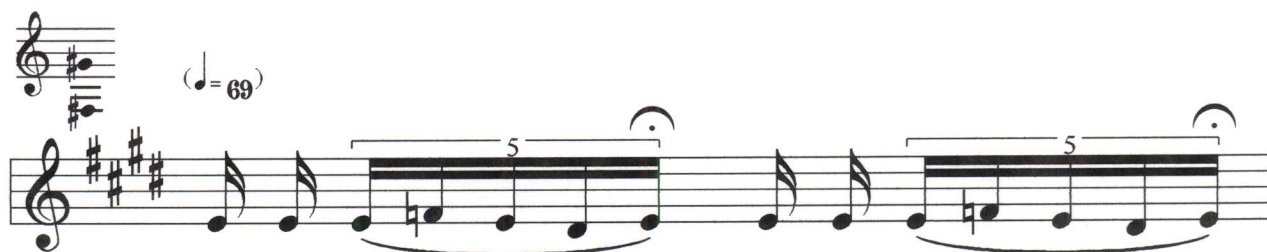
The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of quarter note = 54. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff includes a triplet of eighth notes marked with a '3' and a measure rest marked with a '10'. The fourth staff includes a measure rest marked with a '14' and another measure rest marked with a '16'.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (443) No. 187]

47-ES RASON DE ALAVAR

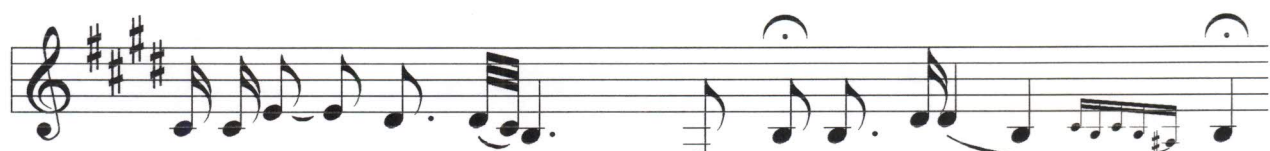
- Es rasón de *alavar* / al Dió grande y poderozo
 2 kon temeridad / y korasón y gozo,
 en el día este santo / y ġenerozo.
 4 En este día **bajó** (1) el Dió / n'el monte de Sinai
milarias (*) de *malajim* (*) kon El
 6 a dar la Ley a su pueblo / *kasa* (*) de Israel
 por mano de Mošé *rabeno* (*), / pastor fiel.
 8 No quiso **abajar** (1) / sovre ningún monte alto
 salvo el monte de Sinai / ke se **rebajó** (1) tanto
 10 **aprenda** (2) el ombre / y tome l'*annavá* (*) por manto
 Día de *šabá* (*) / resivieron los ġidiós
 12 la Ley de la mano del Dió
 a seis de *siván* (*) / del mes tersero
 14 ke Israel de *Mizrayim* (*) saliό
 en año de dos mil y kuartosientos kuarenta y seis
 16 ke el mundo se kreό.



(1) v. *abašo*; *abašar*, *rebašo*
 (2) v. *deprenda*



kon te - me - ri - dad y ko - ra - són y go - so,



en el día es - te san - to y ģe - nero - - - so.



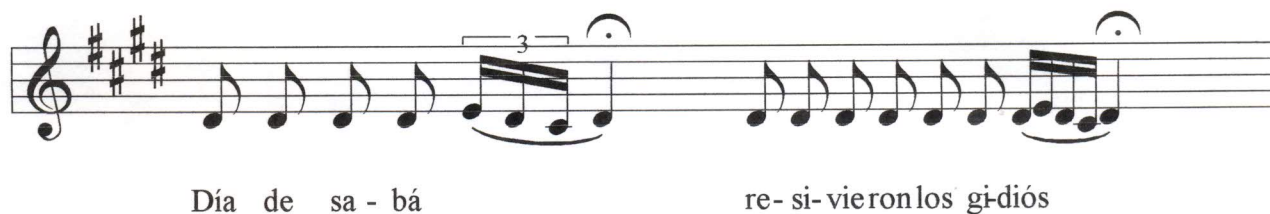
En es - te dí - a a - ba - jó el Dió



n'el mon-te de Si-nai mi - la - rias de ma-lla-jím kon El



a dar la Ley a su pue - vlo ka - za de Is - rael





5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (205) No. 150]

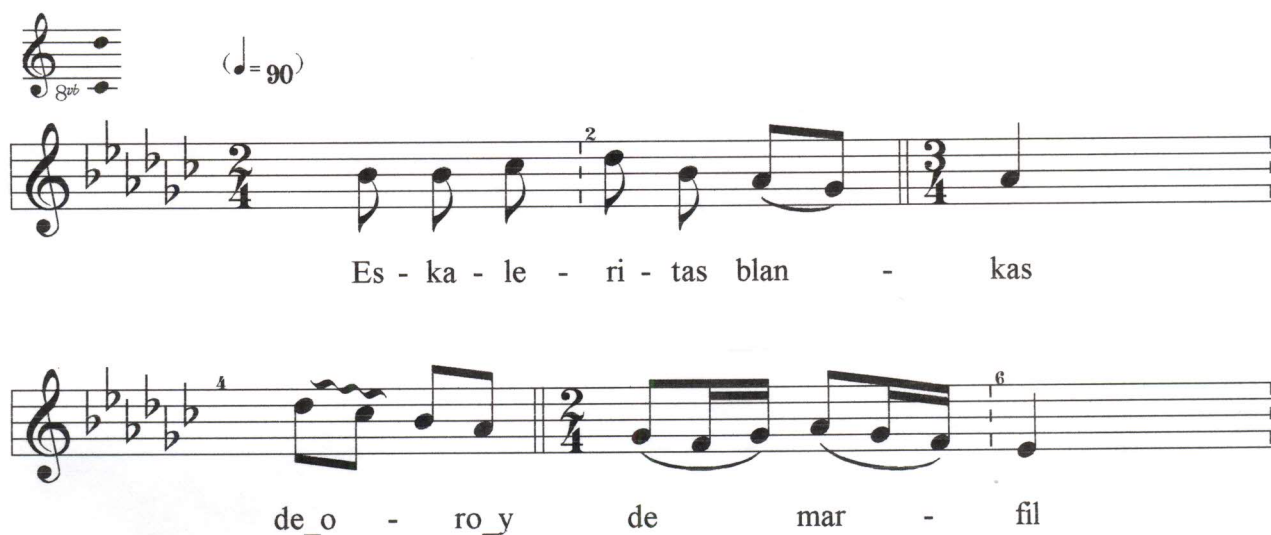
146 - ESCALERITAS BLANKAS

- Escaleritas (1) blankas**
 2 de oro y de marfil
 para ke *asuga* (*) el novio
 4 a dar *keduśim* (*)

- Por akeyas ventanikas
 6 me *arronżan* (*) flečas
 si son de amores,
 8 vengán derečas.

- Ayí, ayí
 10 a los kampos verdes
 está la novia
 12 kon sus parientes.

- Ayí, ayí
 14 a los kampos **amarillos** (2)
 está el novio
 16 kon sus amigos.



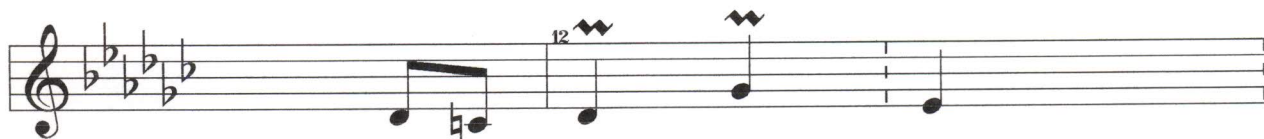
Es - ka - le - ri - tas blan - kas

de_o - ro_y de mar - fil

(1) v. *skalerikas*(2) Pronunció la **ll** según es habitual en el área guaraníca (Argentina, Paraguay y Brasil) de América del Sur.



pa - ra ke_a-su-ga_el no - - - vio



a dar ke - du - šim



A- yí, a - yí a los kam-pos ver-des es-tá la no - via
A- yí, a ri - llos es-tá el no - vio



kon sus pa - rien - - - tes.
kon sus a - mi - - - gos.



yí a los kam - pos a - ma

5.3.5. Jerusalén - Asunción del Paraguay

[Doctorado 5-B (224) No. 151]

147 - KUANDO AMAN SE EMBORRACO[✓]

[madre e hijo]

- Kuando Amán se emborra[✓]có
 2 y sali[✓]ó afuera,
 a los *izos* (*) preguntó
 4 ke *peraśá* (*) era.

- Le di[✓]eron *Vaera* (*)
 6 *Vaerá l'Abraham* (*)
 tenemos un padre *rahmán* (*)
 8 ke mos apiada
 y Amán lo mata

Viva yo! Viva el rey! (Israel)
 Vivan todos los *judiós* (1)
 Viva la reina Esther!
 ke tanto plazer nos dió.

[madre]

- 10 Ke *s'anderá* (*) de las *kusinas* (*),
 desplumando las gayinas
 12 kon Mordejai ke tenías
 en el día de *Purim*.(*)

Viva yo! Viva el rey!
 Viva todo Israel !
 Viva la reina Esther!
 Ke tanto plazer nos dió.

(1) Jacobo Cohenca dice: *judios*[✓], la madre "Israel"

5.3.5. Jerusalén-Asunción del Paraguay- Doctorado 5-B (224) No. 151]

147

Kuando Amán se emborraćó



(♩ = 66)

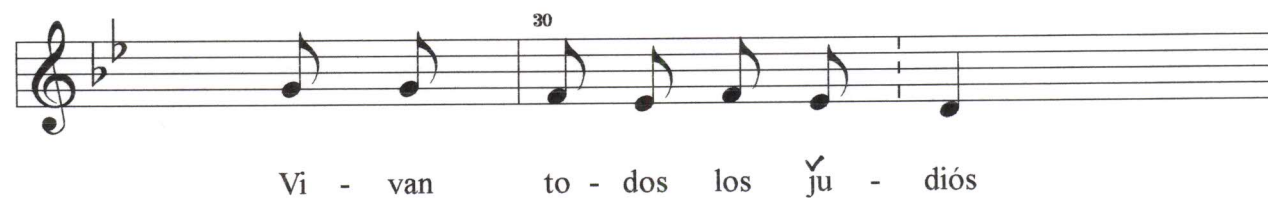
Kuan - do_A - mán se_em - bo - rra - ćó

y sa - lió a - fue - ra,

a los i - źos pre - gun - tó

ke pe - ra - śá e - ra.

Le di - śe - ron Va - e - - - ra



2) solo al final del canto

1) Estribillo para continuar

ke tan - to pla - ser nos dió.

Ke s'an - de - rá de las ku - si - nas,

des - plu - man - do las ga - yi - nas

kon Mor - de - jai ke te - ní - as

en el dí - a de Pu - rim.

5.3.5. Asunción del Paraguay (Jerusalén)

[Doctorado 5-B (193) No. 149]

145 - LA BULISA SAPATETA

- La *bulisa* (*) *sapateta* (*)
 2 me *arugó* (*) ke se la meta
 la klavina (*) en la kabesa
 4 *Yarum, yarum, yarum* (*) **bis**
 Eh!
 6 La la ra rá, la la ra rá
Yarum, Yarum, Yarum **bis**

La bu - li - sa sa - pa - te - ta

me_a - ru - gó ke se la me - ta la kla - vi - na_en

la ca - be - sa Ya - rum, ya - rum, ya - rum

Eh! La la ra rá, la la la la la la la la la la la la ra ra rá

Ya - rum, Ya - rum, Ya - rum Ya - rum, Ya - rum, Ya - rum

5.3.5. - Asunción del Paraguay (Jerusalén)

[Doctorado 5-B (153) No. 147]

143 - LA IZA DE LA VEZINA

	La <i>iza</i> (*) de la vezina	/	<i>osasá! osasá!</i>
2	ke se yama Karolina	/	<i>osasá! osasá!</i>
	en korriendo se kayó	/	<i>osasá! osasá!</i>
4	la tripa se le rompió	/	<i>osasá! osasá!</i>
	al ospital se la yevaron	/	<i>osasá! osasá!</i>
6	operar la operaron	/	<i>osasá! osasá!</i>
	grande fue el encanto	/	<i>osasá! osasá!</i>
8	un kameyo le kitaron	/	<i>osasá! osasá!</i>

La i - Źa de la ve - zi-na o-sa - sá! o - sa - sá!
ke se ya-ma Ka-ro - li-na o-sa - sá! o - sa - sá!

en ko - rrien-do se ka - yó o - sa - sá! o - sa - sá!

la tri - pa se le rom - pió o - sa - sá! o - sa - sá!

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (602) No. 194]

505 - LOS BILBILIKOS KANTAN

Los *bilbilikos* (*) kantan
 2 en los *arvos* (*) de la flor | **bis**

Debajo (1), se asentan
 4 los ke sufren del amor. | **bis**

(♩ = 63)

Los bil - bi - li - kos kan - tan

en los ar - vos de la flor

De - ba - jo, se a - sen - tan,

los ke su - fren del a - mor.

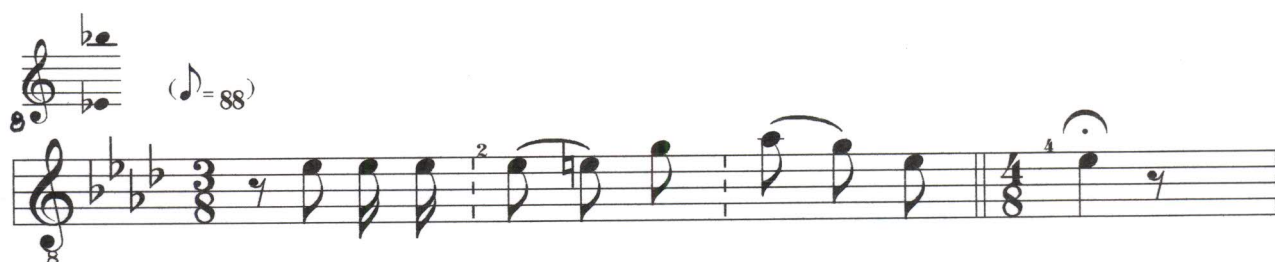
(1) *debaño* del a - mor.

5.3.5. Jerusalén

Doctorado 6-B (553) No. 189]

493 - LOS SIELOS KIERO POR PAPEL

- Los sie los kiero por papel,
 2 y las mares por tinta,
 los árboles por *péndola* (*),
 4 para 'skrivir mis *dertas* (*).



5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (675) No. 160]

156 - MALDIZIENDO VA LA REINA

- Maldiziendo va la reina, / maldiziendo sin rasón,
 2 parió siete *iz̃as* (*) **donsellas** (1) / y sin *dingún* (*) ižo varón.
 - Ay! no maldiga la mi madre, / y no maldiga sin rasón,
 4 dénme armas y **kaballos** (2) / y a las guerras me vo' yo.

Mal - di - sien - do va la rei - na,
 mal - di - sien - do sin ra - - -

pa - rió sie - te i - zas don - se - llas
 són,

y sin din - gún i - žo va - rón.

(1) Pronuncia la ll con la fonética española del área guaranítica

5.3.5. Jerusalén - Asunción del Paraguay

[Doctorado 5-B (166) No. 148]

144 - MAMA NO TENÍA VISTO

Mama no tenía visto
 2 pá[✓]saro de o[✓]zos (*) mavi (*)
 rubio komo la kanella
 4 y blanco más ke el yasimín (*)

El amor empiesa de los o[✓]zos,
 10 eskapa en el korasón
 y de ayí yama a los bofes (*)
 12 y ya no ay eskapasi[✓]ón (*)

A volar me kero al sielo
 6 para ko[✓]ser (*) un pásaro
 demandarle y preguntarle
 8 por 'onde empiesa el amor.

(♩ = 50)

Ma - ma no te - ní - a vis - - - to

pá - ša - ro de o - Źos ma - ví

ru - bio ko - mo la ka - ne - lla

y blan - ko más ke_el ya - si - mín.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (344) No. 184]

490 - MANSEVO, MANSEVO

Mansevo, mansevo,
 2 alto y delikado,
 ke por una mosa
 4 vas *embelekado* (*)

Mažo (*), mažo, dama,
 6 agua 'nel (*) mortero.
 - No ay kien se apiade
 8 *deste* (*) forastero?

Dízeme bulisa (*),
 10 yo ke mal vos ize?
 no me **podéis** (1) ver
 12 y menos sentirme.

Dízeme un sí,
 14 ke yo ya me kansí,
 por ver vuestra kara,
 16 mi alma,
ÿo ÿa me *ansí*.(*)

18 Esto no es komida,
 que vos daré un bokado,
 20 para el otro mundo,
serés (*) ya penado.

8 $\text{♩} = 78$

Man - se - vo, man - se - vo,

8 al - - - to_y de - li - ka - - - do,

8 ke por u - na mo - - - - - sa

8 vas em - be - le - - ka - - do.

(1) v. *podes*

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (574) No. 191]

56 - ME DEMANDA UNAS DEMANDAS

Me demanda unas demandas / ke me asen *tresalir* (*)
 2 me demanda baño 'n kaza / y ventanas para el *šarši* (*).

(♩ = 44)

Me de - man - da_u - nas de - man - das
 me de - man - da ba - ño_en ka - za_y

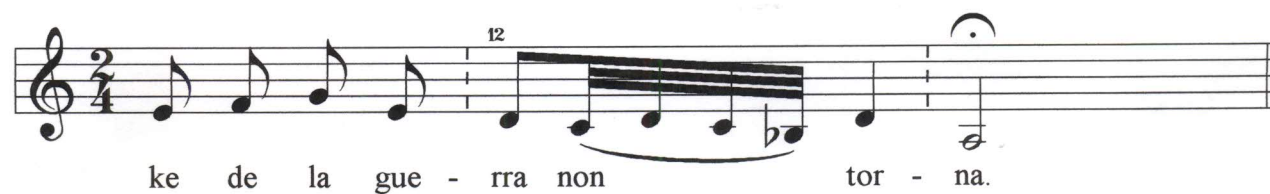
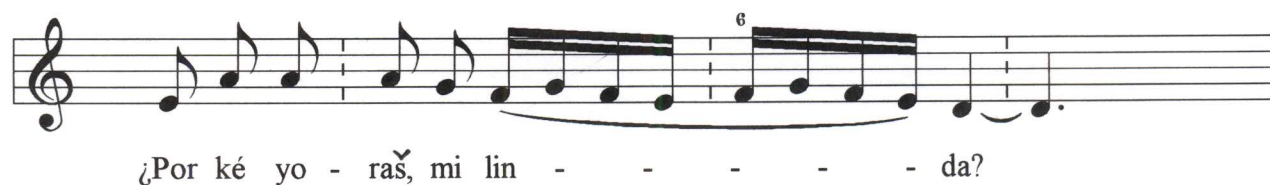
ke me a - sen tre - sa - lir,
 ven - ta - nas pa - ra_el šar - ší.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (596) No. 193]

504 - POR KE YORAŠ BLANKA NIÑA

- Por ké *yoraš* blanka niña?
 2 -Por ké yoraš, mi linda?
 -Yo yoro por mi marido,
 4 ke de la guerra non *torna*.



5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (685) No. 161]

157-POVERETA MUČAČIKA

[madre e hija]

- [-Povereta (*) mučāčika](1) / de ke sufres kon pašión,
 2 de ke sufres en kadenas / y en esta 'skura (*) priziún.

[retoma el canto la madre sola]

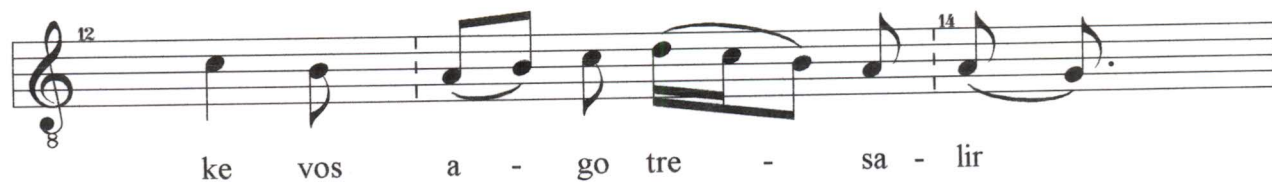
- Yo vos kontaré mi 'storia / ke vos ago *tresalir* (*)
 4 y por un *manseviko* (*) ermozo / ke **pur** (2) él me vo' murir.
 El tiene *mušćos* negros/ y los **ojos** (3) tiene *mavís* (*),
 6 su kuerpo parese un kuadro / *lavrado in* (*) el *yaldiz* (*),
 Ante de tres, kuatro mezes / no se movía donde mí,
 8 de kuando vino la *hevrolika* (*) / no se mueve de ayí.
 Asentada en la ventana, / lavrando 'nel bastidor,
 10 *javer* (*) negro me *trušeron* (*) / ke el mi amor se *despozó* (*).
 - Madre mía, mi kerida, / dígame, ke ago yo,
 12 mireme este *rimedio* / antes ke me muera yo.
 -*Iža* mía, mi kerida / ke te puedo azer yo,
 14 vístete de un manseviko / y *vate* (*) al *ballo* (*) de tu amor.
 Me vestí de un manseviko / me fui al ballo de mi amor
 16 a la 'ntrada de la puerta / mi amor me *devizó* (*).
 - Kién es este manseviko? / tráielo a mi lado.
 18 A las **dose** (4) de la noče/ a su novia *engažiyó* (*)
 Le *enfinkí* (*) 'l kučiyó al pečo / y al punto kayó y murió.
 20 - Ké buen manseviko **fuistes** (5)! / no tuviste kompašión!
 Yo te meteré en kadenas, / kinse años de priziún.
 22 Se me iso el mundo negro /

(recitado)

- y cayí y me desmayí
 24 al despertar ke me desperté me enkontré n'esta priziún.

de ke su - fres kon pa - sión,

(1) Hasta aquí la madre; (2) = por; (3) v. *ožos*; (4) v. *dože*; (5) v. *fuites*.



5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (789) No. 164]

161 - SINKO AÑOS D'AMISTAD

- Sinko años d'amistad
 2 y en tres días me *trokateš* (*)
 del día ke yo partí
 4 tú kon otro *ablateš*.(*)

- De los sielos ke te paguen
 6 komo me **dejaste** (1)
Amán, Amán (*) (2)
 8 sinko años d'amistad.

8 $\text{♩} = 60$

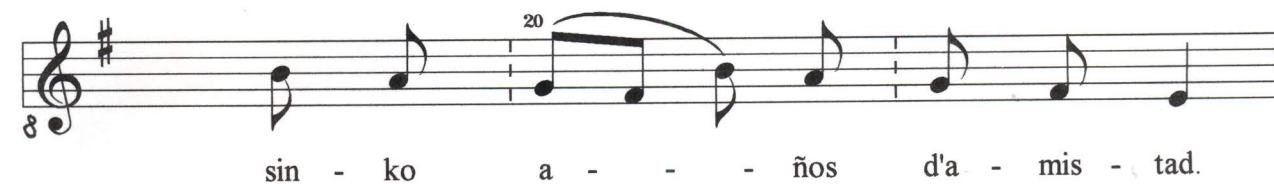
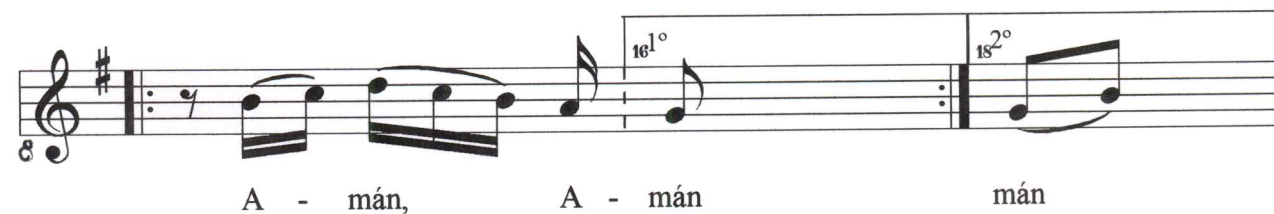
Sin - ko a - ños d'a - mis - tad

8 y_en tres dí - as me tro - ka - teš

8 del dí - a ke yo par - tí

(1) v. *dešates*

(2) Repite el expletivo



153 - TENIA UN KAVRITIKO

por dos levanim.

- Tenia un kavritiko
ke me kompró mi padre
por dos *levanim* (*).(1)
- 2 Y vino el gato
y se komió al kavritiko
ke me kompró mi padre
por dos levanim.
- 4 Y vino el perro
y mordió al gato
6 que komió el kavritiko
ke me compró (2) mi padre
por dos levanim.
- Y vino el palo
8 y pegó al perro
que mordió al gato
10 que komió al kavritiko
ke me compró mi padre
por dos levanim.
- Y vino el fuego
12 y kemó al palo
ke pegó al perro
14 ke mordió al gato
ke komió el kavritiko
ke me *merkó* (*) mi padre

- 16 Y vino el agua
y apagó el fuego
18 ke quemó el palo
ke pegó al perro
20 ke mordió al gato
ke komió el kavritiko
ke me kompró mi padre
por dos levanim.
- 22 Y vino la vaka
y tomó el agua
24 ke apagó el fuego
ke kemó el palo
26 ke pegó al perro
ke mordió al gato
28 ke komió el kavritiko
(3)
por dos levanim.
- Y vino el *šojet* (*)
30 y mató a la vaka
ke tomó el agua
32 ke apagó el fuego
ke kemó el palo
34 ke pegó al perro
ke mordió al gato
36 ke komió el kavritiko
ke me merkó mi padre
por dos levanim.

Te - ní - a_un ka - vri - ti - ko
ke me kōm - pró mi pa - dre
por dos le - va - nim.

(1) Este texto se repite siempre que aparece, salvo al final.

(2) "Merkó" corrige la madre;

(3) Omite "ke me kompró (merko) mi padre"

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (583) No. 192]

495 - TUS OŽIKOS GOYA MIA

Tus ožikos goya (*) mía
 2 dos reinados los merki (*)
 para ver tu lindo rostro
 4 (y) para akordarme de tí.

Tú te ečas en kama armada (*)
 6 yo debajo el šainiši (*)
 para ver tu sueño dulce
 8 y donde te ečas a dormir.



$\text{♩} = 40$

Tus o - ži - kos go - ya mí - a
 Tú te e čas en ka - ma_ar - ma - da

dos rei - na - dos los mer - kí
 yo de - ba - jo_el šai - ni - ší

pa - ra ver tu lin - do ros - tro_y
 pa - ra ver tu sue - ño dul - se

pa - ra_a - kor - dar - me de tí.
 don - de

te_e - čas a dor - mir.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-A (036) No. 166]

163 - UN KAVRITITO

- Un **k**avritito (1),
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros* (*)
 por dos *levanim* (*)
- 2 y vino el gato
 y se komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- 4 y vino el perro
 y le komió al gato
- 6 que komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- y vino el palo
- 8 le pegó al perro,
 ke lo komió al gato
- 10 ke komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- (2)
- 12 y vino el **juego** (3)
 y kemó al palo,
- 14 ke le pegó al perro,
 ke le komió al gato,
- 16 ke komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- 18 y vino l' agua,
 y **mató** (4) al juego,
- 20 ke kemó al palo
 ke le pegó al perro,
- 22 ke komió al gato
 ke komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- 24 y vino la vaka
 y tomó (5) la agua
- 26 ke apagó el fuego,
 ke kemó el palo
- 28 ke le pegó al perro,
 ke komió al gato
- 30 ke komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- 32 y vino el *šojet* (*)
 y *degoyó* (*) a la vaka,
- 36 ke tomó el agua
 ke apagó al fuego,
- 38 ke kemó al palo
 ke le pegó al perro,
- 40 ke komió al gato
 ke komió al kavritito,
 ke lo kompró mi padre
 por dos *aspros*
 por dos *levanim*.
- y vino *hakadoš baruj hū* (*)
- 42 y mató al *šojet*
 ke *degoyó* a la vaka,
- 44 ke tomó el agua
 ke apagó el fuego,
- 46 ke kemó al palo
 ke le pegó al perro,
- 48 ke komió al gato

ke komió al kavritito,
 50 ke lo kompró mi padre
 por dos aspros (6)
 por dos levanim.

308

Un ka - vri - ti - to,

ke lo kom - pró mi pa - dre

por dos as - - - pros

por dos le - va - nim

- (1) en 'judezmo' el diminutivo se forma con *iko*
 (2) comenta "no me sale ni la voz" y sigue.
 (3) deformación de la *f* en *j*. = *fuego*
 (4) Aclara: "quiere decir apagó".
 (5) corrige por: bebiò
 (6) comenta "ayì, ya termina"

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (796) No. 165]

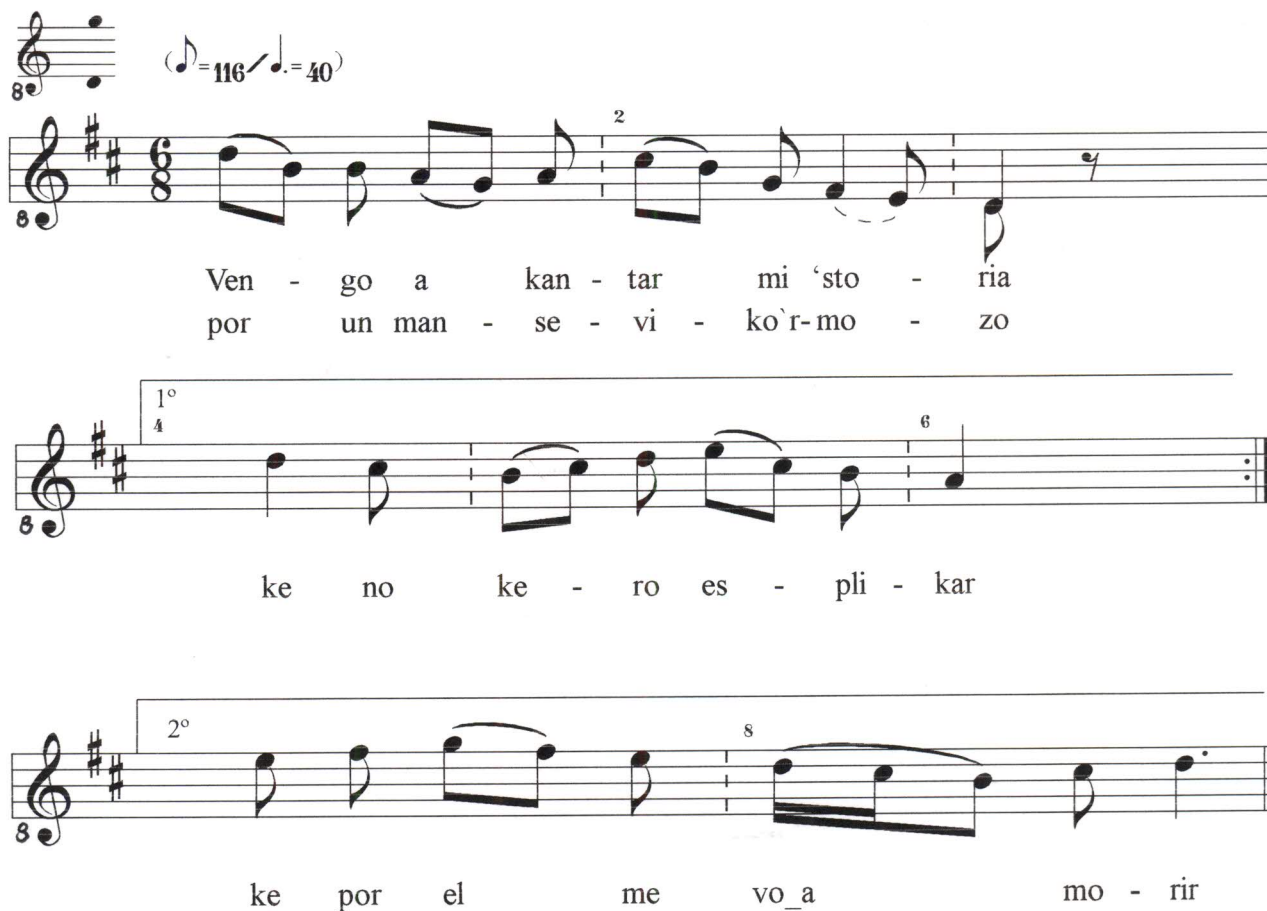
162 - VENGO A KANTAR MI 'STORIA

Vengo a kantar mi 'storia
 2 ke no kero **esplikar** (1),
 por un *manseviko* (*) 'rmoso,
 4 ke por él me vo'a morir.

Una noče sin pensar,
 6 me armé kon un *kučiyó* (*).
 me fui en la media noče
 8 y el kučiyó le *klaví*.

(2)

Me yevaron a la *presión* (*)
 10 le espliké por ké ize esto,
 porke mi novio me *trokó*.(*)



Ven - go a kan - tar mi 'sto - ria
 por un man - se - vi - ko`r-mo - zo

ke no ke - ro es - pli - kar

ke por el me vo_a mo - rir

(1) explicar, es español moderno,
 (2) [Doctorado 6-A (000) No. 165]

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 6-B (414) No. 186]

491 - VIDALIKO DE YAZIMÍN

Vidaliko (1) de *yazimín* (*)
 2 en mi uerta kresiendo,
 te *engrandesí* y te *enfloresí* (*)
 4 en mis brazos durmiendo.

Lo ke no tengo de voy
 6 tengo de ansias pasado.
 Te engrandesí y te enfloresí,
 8 otros están gosando.

Esta montaña de enfrente
 10 se ensiende y va kemando,
 ayí **perdí** (2) al mi amor.
 12 me siento y voy yorando.

Ni vo' komer, ni vo' beber
 14 asta ke yo me muero.
 Así siente (3) mi korasón
 16 akí n'el mundo entero.

Vi - da - li - ko de ya - zi - mín

en mi uer - ta kre - sien - - - do,

te_en - gran - de - sí_y te_en - flo - re - sí

en mis bra - sos dur - mien - do.

(1) v. *fidaniko*

(2) Falta la metátesis habitual, "pedri"

(3) Estas dos palabras son de difícil audición en el documento sonoro.

5.3.5. Jerusalén - Asunción del Paraguay

[Doctorado 5-B (347) No. 152]

149 - YAH', SEÑOR DEL MUNDO

Yah'(*), Señor del mundo, (1)
 2 de los mundos
 Tu sos rey
 4 el rey de los reyes (1)

Hechas de tus *baraganías* (*)
 6 y tus maravias
Plasien (*) delante de mí
 8 y por denunsiar.

Alabaciones (*) ordenaré
 10 mañana y tarde
 A tí **Dios** (2) Santo
 12 kreaan toda alma.

Angeles santos
 14 e **hijos** (3) de hombre
 Alimaña del kampo
 16 y aves de los sielos.

Grandes son tus *ečas*
 18 y *enfortesidas* (*)
Arrebajan (4) a los altos
 20 alzan a los oprimidos.

Si vive el ombre
 22 años mil

no entre tu baraganía
 22 en las kuentas.

El Dió' ke a él (onra)
 24 onra y grandeza
arresgata (*) tu *oveža*
 26 de boka del león.

Y saca a tu pueblo
 28 de entre el kautiverio,
 el pueblo ke **eskojiste** (5)
 30 más ke todos los pueblos.

A tu santuario torna
 32 santidad de las santidades
 Lugar en el ke se alegran
 34 espíritus y almas.

Y *asalmearán* (*) a tí
 36 kantares y alabaciones
 En *Yeruśalaym*
 38 siudad de la ermosura.

Yah', Señor del mundo
 40 y de los mundos
 tú sos rey
 42 el rey de los reyes.

(1) repite siempre el primer y el cuarto verso de cada estrofa

(2) v. *Dió*(3) v. *izos*(4) v. *arrebajan*(5) v. *eskojiste*

5.3.5. Jerusalén - Asunción del Paraguay [Doctorado 5-B (347) No. 152]

149

Yah', Señor del mundo

8. (♩ = 72)

8. 2/4

[Yah', Se - ñor del] mun - - - do,

de los mun - - - dos

Musical notation for the vocal line. It features a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth notes: G4 (Tu), A4 (sos), Bb4 (rey), and A4. There is a fermata over the Bb4 note. The lyrics 'Tu sos rey' are written below the notes.



154 - YO ME ALVANTI UN LUNES

- Yo me *alvanti* (*) un lunes / y un lunes por la mañana. (1)
 2 Tomí mi arko y mi fleča / y en la mi mano dereča.
 Me fui a *batir* (*) en la puerta, / en la puerta de mi kerida.
 4 - Abreme *bižu* (*), mi alma! / ábreme *bižu*, mi *vista*! (*)
 Mis *pieses* (*) tengo en la nieve / la kavesa en la **helada** (2).
 6 Y eya se levantó de su kama / y abrió su puerta
 (3)
 / -Kén golpeó *bižu*, mi vista?
 8 - Es el gato de la vezina, / y el de los malos años aga.
 El marido salió de la puerta / y el 'namorado por la ventana.
 10 El se enkontrava en apreto / y en la **kaja** (4) lo guardaba.
 La kaja '*staba* (*) de *pemienta* (*) / y el 'namorado *sarnudava* (*)
 12 -Tciss!
 - Kién sarnudó *bižu*, mi alma? / Kién sarnudó *bižu*, mi vista?
 14 - Es el gato de la vezina, / el de los malos años aga
 El golpeó en la kaja / y la kaja se desklavaba.
 16 -Vení, *verés* (*) las mis vezinas / y las *d'abašo* (*) y las d'arriba
 (5)

- Vení, verés gato kon barba / y *mostačiko* (*) retorsido
 (6)
 - Kién golpeó *bižu*, mi alma? / Kién golpeó *bižu*, mi vista?
 - Es el gato (7) del panadero, /
harina (8) yo no tengo en kaza / y levadura me demanda.

(1) Repite todos los segundos hemistiquios, salvo en el verso 22

(2) v. *yelada*

(3) El informante duda

(4) v. *kaza*

(5) Dice: "después no sé cómo era. . .", continúa

(6) Comenta: "ayí yamó a las vesinas, ayí terminó", pero retoma

(7) La esposa corrige desde lejos: "es el moso".

(8) v. *farina*

154

Yo me alvantí un lunes

First line of musical notation. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. A tempo marking indicates a quarter note equals 66 beats per minute (♩ = 66). The melody consists of eighth and quarter notes. A finger number '2' is written above the second measure. The lyrics are: [Yo] me_al- van - tí un lu - nes.

Second line of musical notation. It continues the melody with eighth and quarter notes. A finger number '4' is written above the first measure of this line, and a '6' is written above the sixth measure. The lyrics are: y_un lu - nes por la ma - ña - - - na.

Third line of musical notation. It continues the melody with eighth and quarter notes. Finger numbers '8' and '10' are written above the first and sixth measures of this line, respectively. The lyrics are: y_un lu - nes por la ma - ña - - - na.

5.3.5. Jerusalén

[Doctorado 5-B (145) No. 146]

142-YO ME 'NAMORE DEL AIRE

- Yo me 'namoré (1) del aire,
 2 del aire de una **mujer**, (2)
 era linda y muy hermosa,
 4 linda de mi korasón, (3)
 linda de mi korasón. (3)



Yo me 'na-mo-ré del ai-re, del ai-re de_u-na mu- jer,

e- ra lin-da_y muy her- mo-sa, lin-da de mi ko-ra- sòn,

lin-da de mi ko-ra- sòn. lin-da de mi ko-ra- sòn,

lin- da de mi ko- ra- sòn.

(1) v. 'namoré

(2) v. *mujer*

(3) Repite una vez cada verso.

5.3.6.1. Melilla

(corresponde al 5.3.5.1. **Melilla** de la **Presentación**)

378-ABENAMAR, ABENAMAR

- Abenámar, Abenámar, / moro de la morería,
 2 el día que tu nasiste, / grandes señales había.
 Estaba la mar en calma, / la luna estaba cresida,
 4 moro que en tal signo nase / no debe desir mentira.
 - Yo te la diré Señor, / aunque me cueste la vida.
 6 Cuando yo niño y muchacho / mi madre me lo decía
 que mentira no dijera, / que era grande viyanía.
 8 Por eso pregunta, el rey, / que la verdad te diría.
 - Qué monumentos tenía Granada / y qué castiyo' eran aquéyo'?
 10 - La Alhambra y l'**Albermúdar** (1) / también el Generalife
 y otros tantos, mi Señor, / que también te lo' diría.
 12 - Yo te agradezco Abenámar / aquesta tu galanía
 te nombraré a mi servicio, / te quedarás en palacio.

ra ri re ro re ro re ro ra ri re ro re ro re ro

(1) Resultó imposible saber a qué se refirió la informante.

378

Abenámar, Abenámar,

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with a tempo marking of quarter note = 138. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The score is divided into four systems, each containing a staff of music with lyrics underneath. Measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, and 16 are indicated above the staff. The lyrics are: 'A - be - ná - mar, A - be - ná - - mar, mo - ro de la mo-re - rí - - - a, el dí - a que tu na - sis - te, gran - des se - ña - les ha - bí - - - a.'

(♩ = 138)

A - be - ná - mar, A - be - ná - - mar,

mo - ro de la mo-re - rí - - - a,

el dí - a que tu na - sis - te,

gran - des se - ña - les ha - bí - - - a.

177 - ALSEI' NOVIA Y ALSEI' NOVIA

Alsei' novia y alsei' novia
 2 cueyo de garsa,
 que ni **sod** (1) hecha de oro,
 4 ni de su rama.

Por Dió la nuestra novia
 6 **vense** (2) dei'me
 de tu boca la dulce
 8 yena de amores,
 que la lumbre de tus ojo'
 10 a todo mi bien quiere, (3)

Anoche mi madre
 soñaba un sueño,
 tan dulce era de dezir,
 con amor madre, (4)
 con amor yo me iré a *folgar* (*).

Que lo' mis ojo',
 12 que morenita yo,
 que yueve lo menudito
 14 y me mojaré | **bis**
 que los mis ojos,
 16 morenita yo.

Anoche mi madre
 soñaba un sueño,
 tan dulce era de dezir,
 con amor madre,
 con amor yo me iré a folgar.

[Dice: "...se enganchaba con ‘ASU’AR NUEVO’"]

(1) sos, pronunciación de la s final como d.

(2) vente, tal vez error del momento o de aprendizaje

(3) Repite el último verso.

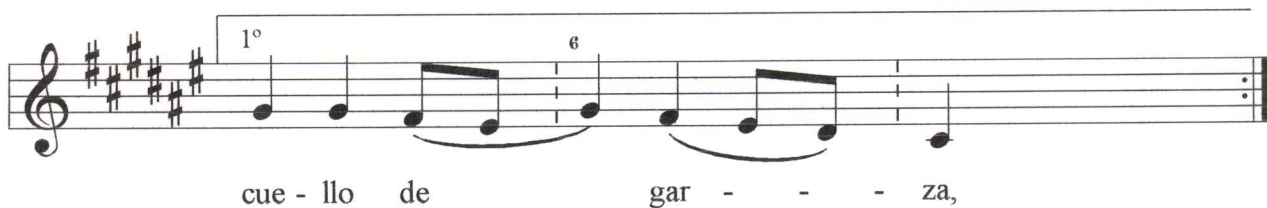
(4) Repite los dos últimos versos.

177

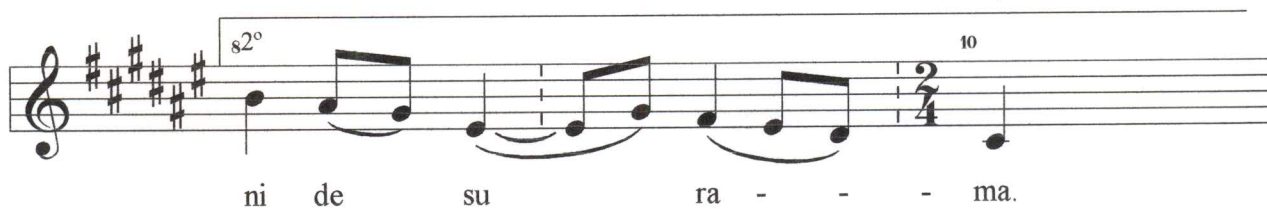
Alsei' novia y alsei' novia



Al - sei' no - via y al - sei' no - via
que ni sod he - cha de o - ro,



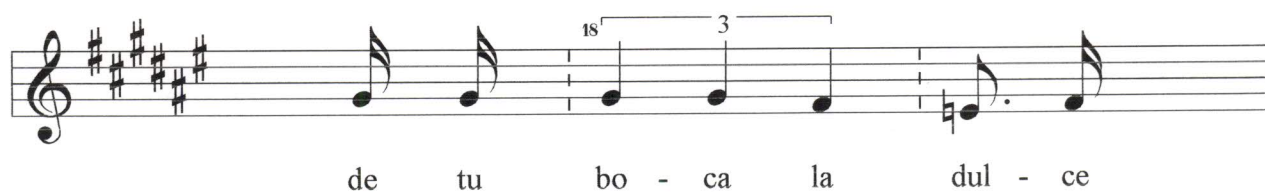
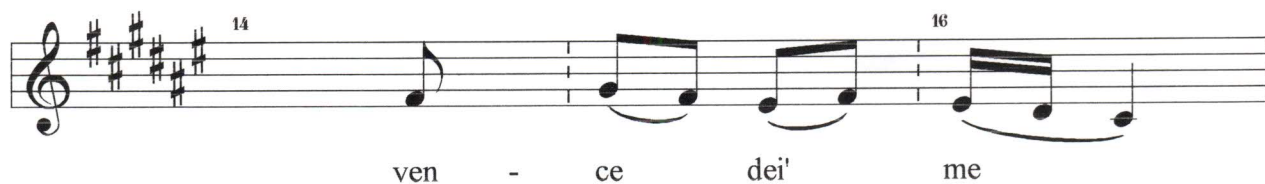
cue - llo de gar - - - za,



ni de su ra - - - ma.



Por Dio' la nues - tra no - via



(♩ = 100)

A - no - che mi ma - dre
so - ña - ba_un sue

ño,

tan dul - ce_e - ra de de - cir,

con a - mor ma - - - dre,

con a - mor yo me_i - ré a fol - gar.

S (♩=104)

Que lo' mis o - - - jo',

que mo - re - ni - ta yo,

Fine

que yue - ve lo me - nu - di - to

y me mo - ja - ré

y me mo - ja - ré

de S al Fine

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 2-B (000) No. 47]

175 - ARRORRO MI NIÑA

Y arorró mi niña,
 2 arorró mi flor,
 arorró la prenda
 4 de mi corasón.

Te haré la camita
 6 en un torongil,
 y por cabecera
 8 te pondré un jazmín,
 para que mi niño lindo
 10 pueda bien dormir. **bis**

Duerme mi niño,
 12 duérmete y calla
 que vienen los angelitos
 14 del sielo y te cantarán.

Si mi niño se durmiera
 16 l'acostaría en la cuna,
 pero como no se duerme
 18 no lo acostaré en ninguna.

Arrorró mi niño,
 20 arorró mi flor
 y arorró la prenda
 22 de mi corasón.

[canta Alicia Hadida]

(Los ojos de mi more) na
 24 Se paresen a mis males
 negros como mis pesares,
 26 grandes como mis dolores.

Si mi niño se durmiera,
 28 yo lo acostaría en la cuna,
 pero como no se duerme
 30 no lo acostaré en ninguna.

[sigue Mary Israel de Levy]

Duérmete mi niño
 32 de pecho y cuna,
 tu padre es carpintero
 34 te va a hacer una.

[sigue Alicia Hadida]

Cuando paso por tu casa
 36 voy cantando y voy comiendo
 pa' que no diga tu madre
 38 que de verte me mantengo.

(1)

Si tu madre quiere un rey,
 40 la baraja tiene cuatro,
 rey de copa, rey de oro,
 42 rey de espada, rey de basto.

Duérmete niño,
 44 duérmete y caya,
 no le des a tu madre
 46 tanta bataya.

(2)

[sigue Mary Israel de Levy]

La vecinita de enfrente
 48 me mira con seriedad,
 porque dise que yo tengo
 50 con su marido amistad.

[sigue Alicia Hadida]

Si mi niño se durmiera
 52 yo le acostaría en la cuna,
 con los **piesesito'** al sol
 54 la cabecita a la luna.

[termina Mary Israel de Levy]

325

Duérmete y caya

56 que viene el coco y la mora,
preguntando en casa en casa
58 cuál es la niña que yora.

(♩ = 96)

A - rro - rró mi ni - - - ña,

a - rro - rró mi flor,

a - rro - rró la pren - - - da

de mi co - ra - zón.

(1) La madre comenta: "Ella con la voz más fresca"

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 2-B (263) No. 50]

✓

46-ASUAR NUEVO

2 [✓]*Asuar* (*) nuevo,
 delante vo'lo pndré
 suegra y cuñada,
 4 no tengáis que dezir
 que nuestra novia
 6 mucho lo bordó al candil.

8 Con amor madre,
 con amor,
 yo me iré a *folgar* (*)

Uno, dos, tres, kuatro,
 sinko, seis, siete,
 juego de siempre,

10 Jugaba la novia con su marido
 por bien sea,
 12 por bien.

Uno, dos, tres, kuatro,
 sinko, seis, siete,
 juego de siempre.

Añuar nuevo,

(♩ = 108)

U - no, dos, tres, kua - tro,

sin - ko, seis, sie - - - te,

a Tpo. jue - go de siem - - - pre, Fin

Ju - ga - ba la no - via con su ma - ri - do

por bien se - - - a,

por bien. D.C. al Fin

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 2-A (739) No. 45]

173 - BUENA SEMANA MOS DE EL DIÓ

Buena semana mos dé el Dió
 2 alegre y sana,
 buena semana mos dé el Dió **bis**
 4 buena semana mos dé el Dió
 alegres y sana.

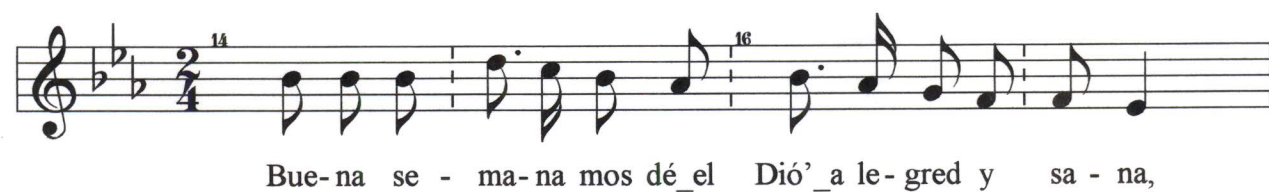
6 A mi marido *biendesí* (*) **bis**
 a mi marido biendesír
 8 buena semana
 Buena semana mos dé el Dió
 10 **alegred** (1) y sana,

A **mid** (1) *izo* (*) bien criar, **bis**
 buena semana
 12 Buena semana mos dé el Dió
 alegres y sana.

Bue - na se - ma - na mos dé_el Dió'_a

le - gred y sa - - na,

(1) modificación fonética del final en s.



5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-A (380) No. 81]

370 - COMO LO HARÉ MI PADRE

- Cómo lo haré mi padre, / que de amor no entiendo nada?
 2 - Yo te enseñaré mi hija, / *como si fueras usada.* (*)
 Levántate tú la Urraca, / levántate de mañana,
 4 quítate paños de siempre/ y ponte los de la Pascua.
 Con agua de la redoma, / y arrebólate la cara,
 6 hasta que saques el rostro / como espada al ser calada.

Lararirarero rero (1)

(♩=144)

CÓ - mo lo ha - ré mi pa - dre,

que de_a - mor no en - tien - do na - da?

Yo te_en - se - ña - ré mi hi - ja,

co - mo si fue - ras u - sa - da.

(1) Esta informante remplazaba con el tarareo cualquier olvido del texto.

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-A (475) No. 84]

371 - CUANDO TARA LEVANTA EN EL REINO

Cuando Tara levanta en el reino,
 2 sentensiaron a la hermosa Sol
 y la hicieron juramento falso
 4 en presencia del gobernador.
 Y el gobernador la demanda,
 6 a una cárcel para seducirla
 y ayí mismo la declara,
 8 si no es mora la quita la vida.
 Y la joven hebrea contesta:
 10 - No soy donseya de su atención,
 yo, señor, he nacido hebrea
 12 y hebrea tengo que morir.
 Adiós! padre y madre y hermanos,
 14 que me voy presa en presencia del rey,
 aunque jure y ofresca otra' leye',
 16 yo hebrea tengo que morir.
 Cuando Sol entró en el palacio
 18 admiraron su linda beyeza,
 su corazón se la yenó de tristeza,
 20 porque su alma ya era para Dió.
 El verdugo desvaina su alfanje
 22 en su cuello y sin tener piedad
 y la dise: - Si quieres ser mora,
 24 piénsalo Sol! q' aún tienes lugar.

- [^]Yo desprecio la ley mahometana
 26 y adoro la de Moisés,
 que en el monte de Sinaí nos fue dada
 28 en presencia de todo Israel.
 El verdugo desvaina su alfanje
 30 en el cueyo y sin tener piedad
 y la dise: - Si quieres ser mora,
 32 piénsalo Sol! q' aún tienes lugar.
 Sol al ver que su sangre es vertida,
 34 dió un suspiro que al cielo imploró
 y le dijo: - No quiero ser mora!
 36 sigue en tu oficio, infame y traidor.(1)
 Y al pronunciar estas palabras
 38 fue cuando Sol desapareció.
 - Oh! rey moro, qué tirano fuiste
 40 con la joven y hermosa Sol.
 La hiciste crueles tormento'
 42 en presencia de todo Israel.
 Por el mundo se extienda su historia,
 44 las donceyas que cobren valor,
 no fiarse en amiga mora,
 46 por no verse como Sol se vió.
 Y si alguna se fiare,
 48 sepa portarse con igual valor.



(1) con variantes melòdicas

367 - EN LA SIUDAD DE GRANADA

- En la ciudad de Granada / y en la ciudad de Toledo,
 2 ahí se ha criado un mancebo / que Diego León se yama.
 Delgadito de cintura / moso criado entre damas,
 4 de una tal se enamoró / de una muy hermosa dama.
 Se miran por una reja, / también por una ventana
 6 y el día que no se ven, / no les aprovecha nada.
 Ni los aprovecha el pan, / ni el agua de la mañana,
 8 ni los aprovecha el dinero, / donde León negociaba.
 Un día se vieron juntos, / dijo León a su dama:
 10 -Mañana te he de pedir, / no sé si es cosa sercana.
 Lo que la dama contesta, / lo que al moso le agradara
 12 y otro día en la mañana / con don Pedro se encontrara.
 De rodillas en el suelo, (1) / los buenos día' le diera,(2)
 14 -Don Pedro, déme a su hija / y a su hija doña Juana.
 -Mi hija no es de casar, / porque aún e' (*) chica y muchacha.
 16 -Hija, León te ha pedido, / vayas en hora muy mala.
 -que el que mi yerno ha de ser / ha de menester que traiga
 18 -de caudal sien mil ducados / y otros tantos de oro y plata.
 -Otros tantos te daré / hija mía y de mi alma.
 20 -Padre *cazáime* (*) con él, / aunque nunca me *dei'* (*) nada
 que los bienes d' este mundo / *Dio'* (*) los daba y los quitaba
 24 Y de allí reconosió / que de amor está tocada.
 Encerróla en su aposento, / porque con él no hablara
 26 y otro día en la mañana / Juana que desaparese.
 Con lágrimas en sus *ojo'* (*) / don Pedro la yoraría.

ra ra ri ra ri ra re ro ra ri ra re ro re ro re

(1) Mary Israel de Levy dijo que aquí debiera incluirse: "con el sombrero en la mano".

(2) tiene dudas o confusión, pero continúa.

367

En la ciudad de Granada

(♩ = 144)

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as (♩ = 144). The time signature is 3/8. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across measures. Measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, 12, and 14 are indicated above the staff.

En la ciu - dad de Gra - na - da

y_en la ciu - dad de To - le - do,

ahí se_ha cri - a - do_un man - ce - bo

que Die - go Le - ón se lla - ma.

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (000) No. 85]

372 - ESTA RAHEL LASTIMOSA

- Está Raḥel lastimosa/ lástima que Dió' la dió
 2 siendo mujer de quien era, / mujer del gobernador.
 Y todos se lamentaban, / que *cazada* era yo
 4 ra ra ri ra ri ra re ro / la ri ra ri ra ro.

Y_está Ra - hel las - ti - mo - sa

lás - ti - ma que Dió' la dió

174 - ESTE SER VIYANO

- Este ser viyano / que no adormecía (1)
 2 tomó espada en mano / y fue a rondar la vía
 Le seguí los pasos / por ver dónde iba
 4 yo le he visto entrar / en casa de su amiga.
 Por entre la puerta / vidi lo que hacían
 6 el escansia el vino / y eya lo bebía.
 -Tomei 'lo (*) mi alma! / toméi'lo mi vida!
 8 y a la otra mujer palo / y mala vida.
 Me volví a mi casa / triste y afligida
 10 y corrí en los brazo' / del que bien quería.
 Y a la media noche / golpesitos dió a la puerta.
 12 - Y *abréime* (*) mi alma! / y *abréime* mi vida!
 Que vengo cansado / de rondar la vía. (2)
 14 -Vete y vete y vete / en casa de tu amiga!
 que estoy en los brazo' / del que bien quería.
 16 -Y *abréime* la puerta / que soy tu marido
 y arrojó la espada / a los do' los mataría.

(1) Hay otra versión de los cuatro primeros versos.

(2) repite el verso N° 13.

174

Este ser viyano

(♩ = 132)

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of four lines of music. The first line starts with a 4/8 time signature and contains the notes E4, G4, A4, and B4, followed by a double bar line and a 3/8 time signature with notes E4 and G4. The second line continues with A4, B4, and a quarter rest, followed by a double bar line and a 3/4 time signature with notes E4, G4, and A4. The third line starts with a 4/8 time signature and contains the notes E4, G4, A4, and B4, followed by a double bar line and a 3/4 time signature with notes E4, G4, and A4. The fourth line starts with a 4/8 time signature and contains the notes E4, G4, A4, and B4, followed by a double bar line and a 3/4 time signature with notes E4, G4, and A4. Measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, and 12 are indicated above the staff.

Es - te ser vi - ya - no

que no_a - dor - me - cí - a

to - mó_es - pa - da_en ma - - - - no

y fue_a ron - dar la ví - - - a

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (101) No.88]

375 - HI TORÁ LALUSITANA*Hi Torá lalusitana*2 *bebirkat Halebanón*

la ra ra ri ra ri ra re ro

4 *Hi Torá lalusitana*

Y esta es la excelencia

6 *de birkat HaLebanón*

ra ra ri ra ri ra re ro

Hi Torá lalusitana.(1)

Hi To - rá la - lu - si - ta - na

be - - - bir - kat Ha - le - ba - nón

(1) Agrega: "Esto es un canto a la Ley"

368 - LA REINA XARIFA MORA

- La reina Xarifa mora, / la que vive en Almería,
 disen que tiene deseo / de una cristiana cautiva.
 Lo' moros cuando l'oyeron / de repente se partían;
 unos se iban para Francia / y otros para la Almería.
 Encuentran a Condes *Flore'* (1) / y a la condesa traía,
 6 en presensia se la ponen / de la reina d'Almería.
 -*Toméi'* señora la esclava, / la esclava que vos queríai,
 8 que ni e' mora, ni judía, / señora de gran valía!
 -*Toméis* esclava las *yave'*(*) / de la despensa y cocina!
 10 -Yo las tomaré señora, / por la gran desdicha mía,
 que ayer condesa y marquesa, / hoy esclava 'n la cosina.
 12 Van días y vienen *día'*(*) / las dos paren en un día,
 las malas de las comadres / para ganar su propina,
 14 daban el niño a la reina / y a la esclava dan la niña.
 Un día estando la esclava / con su hija en la coci(na),
 16 con lágrimas de sus *ojo'* (*) / la cara la lavaría.
 -Ay, hijita de mi alma! / Ay, hijita de mi vida!
 18 Quién te me diera mis tierras, / en mis tierras d'Almería!
 Te nombrará Blanca Flor, / nombre de una hermana mía,
 20 me la cautivaron *moro'* (*) / día' de Pascua florida.
 La reina cuando lo oyera / desde su sala '*nde* (*) estaba,
 22 -Quién es esa o cuál es esa / y qué señas tenía tu hermana?
 -Tenía un lugar negro / y en su espalda la derecha.
 24 Y de ayí se conocieron / Las dos hermanas querida'.
 Entre besos y *abraso'*(*) / cambiaron a *su' hijo'*(*).

(1) Es frecuente en el habla de los sefardíes norteafricanos, igual que entre los españoles del sur, la omisión de la *s* final que indica el plural.

368

La reina Xarifa mora

la que vi-ve en Al-me - rí - - - a,

di - cen que tie - - ne de-se - os

de u - na cris-tia - na cau - ti - - - va.

369 - MI MADRE ERA DE FRANCIA

- Mi madre era de Francia / y mi padre de Aragón
 2 Juntáronse a una / naciera yo.
 Cazáronme mis padres / con un pastor
 4 que en toda la pastoría / no le hubo mejor.
 Y para mí mesquina / no le había peor.
 6 El dormía en la cama, / en el suelo yo.
 El comía el pan blando, / del duro yo.
 8 El bebía del vino, / del agua yo.
 El comía la carne, / los huesos yo.
 10 Y a eso de la medianoche / por agua fui yo.
 Y al son del agua que cae / dormida yo.
 12 Por ahí pasó un cabayero / que tocóme a yo
 - Tate, tate el cabayero! / que casada yo!
 14 y d'ahí supo mi marido, / que honrada era yo.
 Echóse en mis brazo' / dijo con todo amor
 16 y después fuimos muy felise'. / ra ra ra ra ra.....

369

Mi madre era de Francia

Musical score for the song "Mi madre era de Francia". The score is written on a single staff in treble clef. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. A tempo marking indicates a quarter note equals 80 beats per minute (♩ = 80). The melody consists of several measures, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "Mi ma - dre_e - ra de Fran - cia y mi pa - dre de_A-ra - gón Jun - tá - ron - se a u - na na - cie - ra yo." The score includes measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, and 16. The melody is simple and melodic, with some measures containing beamed eighth notes and others containing quarter notes. The lyrics are written in a simple, sans-serif font.

(♩ = 80)

Mi ma - dre_e - ra de Fran - cia

y mi pa - dre de_A-ra - gón

Jun - tá - ron - se a u - na

na - cie - ra yo.

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (081) No. 87]

374 - MIPI EL*Mipi el, mipi el*2 *It baraj Israel (*)*

De boca de Dios

4 de boca de Dió,
será bendito Israel.

[Tarareo]

(sigue estrofa en hebreo)

6 De boca de Dios
de boca de Dió
8 será bendito Israel.

(♩ = 100)

Mi pi El, mi pi El

It ba - raj Is - ra - el

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (018) No. 86]

373 - MOSE SALIÓ DE MIZRAIM

- Mosé salió de *Mizraim* / huyendo del rey *Paró* (*).
 2 Se fue derecho a *Madiam* / encontróse con *Yetró*.
 Le dio a *Sípura* su hija, / porque era temiente a *Dió*
 4 Mosé pastando el ganado / que su suegro le entregó.
 Subió al monte de *Horeb* / por estar serca de *Dió*
 6 y ayí pastando el ganado, / oyó una vos que desía:
 -"Mosé, Mosé mi siervo, / vete derecho a *Mizraim*
 8 y dile al rey *Paró* / que te entregue a mi pueblo,
 a mi pueblo el hebreo. / Y si no te lo entregare,
 10 castigarle quiero yo / con diez plagas que le mande
pa' (*) que sepa quién soy yo."
 12 *Odu l'Adonai ki tov* / y *ki leolam jazdó* (*)
 Alabado sea su nombre, / porque siempre bien nos dió.



Mo - sé sa - lió de Miz - ra - - - im
 Se fue de - re - cho a Ma - diam



hu - yen - do del rey Pa - ró.



y_en - con - tró - se con Ye - tró.

176 - PENSATIVO ESTABA EL POLO

- Pensativo estaba el Polo / malo y de melancolía
 2 comiendo iba y pensando / en su gala y valentía,
 Que lo que gana en un año / todo se le iba en un día
 4 en comidas y en bebidas / y en amigas que él tenía.
 Fuérase a la mar salada, / por dar descanso a su vida
 6 Vido 'star a un pajesito / que de en ca' del rey venía.
 - Por tu vida pajesito, / así Dio te guarda tu amiga
 8 que si la tienes en Fransiá, / **Dios** (1) te la traiga a Seviya
 y si no la tienes paje, / Dios te la procuraría
 10 -Por tu bien hablar el Polo, / un cuento te contaría:
 que se pensaba la reina, / que honrada hija tenía
 12 con ese conde Bergico / tres veces parido había.
 Con el que en el cuerpo tiene, / el de los cuatro sería.
 14 Desíanselo a su madre, / su madre no lo creía.
 Cobijóse manto de oro, / fue a ver si es verda' o mentira.
 16 -En buena hora estéi' la infanta! / - Bien vengadéi' madre mía!
 -Un dicho me habían dicho, / un dicho que no creía.
 18 -Ay! hija si tú estás libre, / reina serás de **Castilla**. (2)
 Ay! hija si no lo fuere', / en mal fuego seas ardida.
 20 -Tan libre estoy la mi madre, / como a vuestros pie' nasida.
 Y ella en estas palabra', / lo' dolore' la daría,
 22 colore' de la su cara, / se la iban y la venían.
 -Qué tienes si tú la infanta, / que te veo yo amarilla?
 24 -Madre sené mucho anoche, / me dió dolor de barriga.
 Tomó almohadita en mano, / y subióse a una sala arriba,
 26 y entre almena y almena / un hijo nasido había.
 Y asomóse a la ventana / por ver quien... (3)
 28 vide pasar a Bergico / las cosas que bien amaba.
 -Ay! Bergico de mi alma, / Ay! Bergico de mi vida,
 30 aquí te ha nasido un hijo / como la leche y la grana.
 No se te naná mi alma, / no 'sté nada mi vida,
 32 que el que ha criado los tres / al de los cuatro criara.
 Enfórróle en seda y grana / y arrojóle a la ventana.

(1) v. *Dió*(2) pronuncia la **ll** de modo literal

(3) duda

176

Pensativo estaba el Polo

 (♩=92)

Pen - sa - ti - vo_es - ta - ba_el Po - lo

ma - lo_y de me - lan - co - lí - a

co - mi - dien - do_i - ba_y pen - san - do

en su ga - la y va - len - tí - a,

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (118) No. 89]

376 - QUIÉN COMO NUESTRO DIOS?

- Quién como nuestro Dios?
 2 Quién como nuestro Señor?
 Quién como nuestro Rey?
 4 Quién como nuestro Salvador?

- Loaremos a nuestro Dios,
 6 Loaremos a nuestro Señor,
 Loaremos a nuestro Rey
 8 Loaremos a nuestro Salvador.

[estrofa en hebreo, luego]

- Bendito nuestro Dios!
 10 Bendito nuestro Señor!
 Bendito nuestro Rey!
 12 Bendito nuestro Salvador!



 Quién co - mo nues - tro Dios?

Quién co - mo nues - tro Se - ñor?

Quién co - mo nues - tro Rey?

Quién co - mo nues - tro Sal - va - dor?

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-A (402) No. 82]

541-UN MANTO BORDO EL ESPINEL

- Un manto bordó el espinel / un manto a la maraviya.
 2 Lo que se quedó en labrarle / siete semana' y un día.
 Acabara de labrarle / en ca' del rey se iría.
 4 -Toméi' mi señor este mantón / que vuestra merced lo merecía.
 -Bienvenido tú, el espinel! / Bienvenido tú, el espinel!
 6 -Perdón, perdón mi señor rey / que yo malo me sentía.
 -No temas y tú, el espinel / que pronto te curaría.
 8 Mandara haserle la cama / la cama de enfermería.
 Púsole cama de oro / sábanas de Holanda fina.
 10 Ya vienen los doctòre' / doctores y sirujano'.
 -Quédate en palasio el espinel / que pronto te vas a curar!

Un man - to bor - dó el es - pi - nel
 lo que se que - dó en la - brar - le

un man-to_a la ma - ra - vi - lla

sie - te se - ma - na' y un dí - a.

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-B (144) No. 90]

377 - VIVAS TU Y VIVA YO! (1)

- Vivas tú y viva yo
 2 y vivan todos los *judío* !(*)
 Viva la reina Esther
 4 que tanto plazer no' dió! (2)

Vi - vas tú y vi - va yo

y vi - van to - dos los Ji - dió!

- (1) Lo identifica como “el estribillo” y dice que es lo único que recuerda de un canto de Purim
 (2) Repite los 4 versos una vez

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 3-A (447) No. 83]

537 - YO ERA CRISTIANO CAUTIVO

- Yo era cristiano cautivo, / cautivóme mi dueño.
 2 Me atara con cadena' / y yevárame a su casa.
 'Namoréme de la dueña, / la dueña también me quiere
 4 Cuando el amo se iba, / me aflojaba la cadena,
 me daba a comer pan blando / de lo que el amo comía,
 6 cada día me desía. / -Cristiano vete a tu tierra!
 - Cómo me ire, señora, / dejando vuestra gentilesa?
 8 - Más vale tu libertad / que no amor en tierra ajena. (1)

Yo_e-ra cris - tia - no cau - ti - vo,

cau-ti - vó - me mi due - - - ño.

Me_a - ta - ra con ca - de - nas

y lle - vá - ra - me_a su ca - sa.

(1) Repite el último verso.

5.3.6.1. Melilla

[Doctorado 2-A (740) No. 46]

366 - YO LE VIDE ENTRAR

- Yo le vide entrar / en casa de su amiga
 2 por entre la puerta / *vidi* (*) lo que hacían
 él escancia el vino / y eya lo bebía
 4 -*Tómei'lo* (*) mi alma, / tómei'lo mi vida
 y a la otra mujer, / palo y mala vida
 6 Volvíme a mi caza, / triste y afligida,
 y corrí en los brazo' / del que bien quería.
 8 Y a la media noche, / golpecito' en la puerta,
 -*Abridme* mi alma, / y abridme mi vida!
 10 que soy tu marido / y vengo cansado
 que vengo cansado / de rondar la vía,
 12 -Vete! y vete! y vete! / en casa de tu amiga,
 que estoy en los brazos / del que bien quería
 14 -Abreme la puerta / que soy tu marido!
 Y arrojó la 'spada, / los do' lo' mataría.

5.3.6.2. Tánger

(corresponde al **5.3.5.2. Tánger** de la **Presentación**)

403 - A CAZAR IBA EL CABAYERO

A cazar iba el cabayero / a cazar como solía
 2 los perros iban cazando / y el halcón perdido iba.
 Donde le cogió la noche, / y en una oscura montiña.
 4 Donde canta la leona / y el león le respondía.
 Donde cae la nieve a copos / y el agua menuda y fría
 6 y en el pimpoyo más alto/ quiso estar una infantita.
 Cabeyos de su cabeza / todo aquel árbol cubrían
 8 y los ojos de su cara / la montaña esclarecían.
 - Ay! guárdame Dios del cielo, / qué era eso que yovía?
 10 si son ángeles del cielo / o es persona nacida.
 - Persona soy, cabayero, / como tú fui yo nacida
 12 y estas *fadas* (*) me *fadaron* (*) / en *aldad* (*) de una mi tía:
 que me quede siete años / en esta oscura montiña.
 14 Hoy se cumplen los siete años, / o mañana al mediodía.
 Por tu vida, el caballero, / llevéisme en tu compañía
 16 o yevéisme por mujer, / o llevéisme por amiga,
 o yevéisme por esclava, / servirte toda mi vida.
 18 -Por mujer la mi señora. /

403

A cazar iba el cabayero

A ca - zar i - ba_el ca - ba - ye - ro

a ca - zar co - mo so - lí - a

los pe - rros i - ban ca-zan - do

y_el hal - cón per - di - do i - ba.

514 - AL PASAR POR CASABLANCA

- Al pasar por Casablanca, / pasí por la morería
2 y ví a una mora lavando / al pie de una fuente fría.
Yo le dije: - Mora, beya / Yo la dije: - Mora, linda,
4 deja beber tus cabayos / d' estas aguas cristalinas!
- No soy mora, cabayero, / que soy d' España nacida
6 y me cautivaron moros / día de Pascua florida.
- Si quieres venir conmigo / a España te yevaría.
8 - Y mis ropas, caballero, / dónde yo las dejaría?
- Lo que es de seda y grana, / en mis cabayos vendría
10 y lo que no sirva nada, / por el río pasaría.
Al yegar por esos campos / la mora yora y suspira.
12 -Por qué yoras, mora linda? / por qué yoras, mora beya?
-Yoro porque en estos campos, / mi padre a cazar venía
14 con mi hermanito Alejandro / y toda su compañía.
-Abran puertas y ventanas, / balcones y galerías!
16 que por traer a una esposa, / os traigo una hermana mía.

514

Al pasar por Casablanca

Al pasar por Ca - sa - blan - ca,

pa - sí por la mo - re - rí - - a

y ví_a_u - na mo - ra la - van - do

al pie de_u-na fuen - te fri a.

Final

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 88. The lyrics are in Spanish. The score consists of four lines of music. The first line ends with a comma. The second line has a double bar line after 'rí'. The third line has a double bar line after 'do'. The fourth line ends with a double bar line and a repeat sign, followed by a final cadence. The lyrics are: 'Al pasar por Ca - sa - blan - ca, pa - sí por la mo - re - rí - - a y ví_a_u - na mo - ra la - van - do al pie de_u-na fuen - te fri a. Final'.

5.3.6.2. Tánger (?)

[Doctorado 1-B (436) No. 20]

388 - ALABAR QUIERO A DIÓ

Alabar quiero a Dió,
 2 que es grande de loores,
 4 que creó para los hombres
 muchas maneras de flores.
 Y todas son diferentes
 6 en colores y olores
 sobre todo las mejores

8 es el almizcle rubí
 Sobre todo es de alabar
 10 a el *Hay sur 'olamí* (*)
ajuntáronse las flores
 12 alabar a Dios a una,
 que las crió tan donosa,
 14 lindas sin falta ninguna.
 Dicen *berajot* (*) en ellas
 16 como dicen en la luna.



A - la - bar quie - ro a Dió,

que es gran - de de lo - o - res,

que cre - ó pa - ra los hom - bres

mu - chas ma - - - ne - ras de flo - res.

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 4-A (629) No. 124]

520 - ARRELUMBRE !

Arrelumbre! (*) y arrelumbre!
 2 arrelumbre tus *mazzale'* (*)!
 Como arrelumbra esta novia
 4 *delantre* (*) de todo el *kahále* (*).

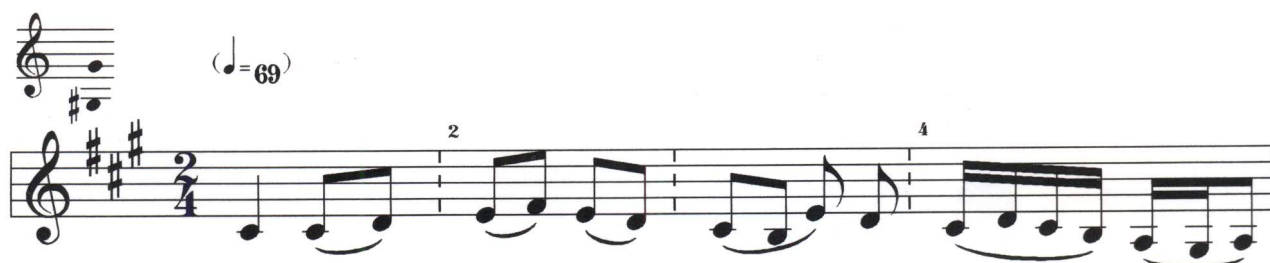
La novia de la cara blanca
 6 donde su novio se *resmiraba* (*).

Arrelumbre! y arrelumbre!
 8 arrelumbre tus *mazzale'*!

Como arrelumbra esta novia
 10 delante de todo el *kahále*.

La novia vente a mi lado
 12 gozarás ansia y regalo.

Arrelumbre! y arrelumbre!
 14 arrelumbre tus *mazzale'*!
 Como arrelumbra esta novia
 16 delante de todo el *kahále*.



A - rre - lum - bre! y_a - rre - lum - bre!
 Co - mo a - rre - lum - bra es - ta no - via



a - rre - lum - bre tus ma - zza - le!
 de - lan - tre de to - do el ka - há - le

519 - ASI SE ME ARRIMO

- | | | |
|----|---|-----|
| 2 | Así se me arrimó
hacia la cama | bis |
| 4 | por ver las almohadas,
si eran de lana | |
| 6 | por ver la nuestra novia,
si era galana | |
| 8 | si era galana.
-La onza de la grasía | |
| 10 | a cuánto la <i>venderís</i> (*) ?
-No la <i>vendoi</i> (*) por onza, | |
| 12 | ni por cuarterón.
Se la vendo a mi novio | |
| 14 | de mi corasón.
Ay! La onza de la grasía | |
| 16 | a cuánto la venderís?
-No la <i>vendoi</i> por onza, | |
| 18 | ni por cuarterón,
se la vendo a mi alma | |
| | de mi corasón. | |

519

Así se me arrimó

Musical score for the song "Así se me arrimó". The score is written in 2/4 time, with a tempo marking of $(\text{♩} = 112)$. The melody is written on a single staff in treble clef. The lyrics are in Spanish and are written below the staff. The score consists of five lines of music, each with a measure number at the beginning. The lyrics are: "A - sí se me arri - mó ha-cia la ca - ma", "A - sí se me a- rri - mó ha-cia la ca - ma", "por ver las al - mo - ha-das, si_e ran de la - na", "por ver la nues- tra no- via, si_e- ra ga - la - na", and "si_e - ra ga - la - na." The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, as well as lyrics with hyphens indicating syllable placement.

A - sí se me arri - mó ha-cia la ca - ma
 A - sí se me a- rri - mó ha-cia la ca - ma
 por ver las al - mo - ha-das, si_e ran de la - na
 por ver la nues- tra no- via, si_e- ra ga - la - na
 si_e - ra ga - la - na.

24 26 28

La on-za de la gra-cia a cuán-to la ven - de - rís

30 32 34

No la ven-doi por on-sa, ni por cuar - te - rón.

36 38

Se la ven-do_a mi no-vio de mi co - ra - són.

40 42 44

Ay! La on-sa de la gra - sia a cuán - to la ven - de - rís

46 48 50

No la ven-doi por on-sa, ni por cuar - te - rón,

rit. hasta terminar

52 54

se la vendo_a mi al-ma de mi co - ra - són.

517 - AY! LO BUENO

Ay! lo bueno qu' es la esperanza,
quien *aspera* (*) bien alcanza.

2 Ay! *Deseía* (*) tener marido
y deseía tener marido
me le dé el Dió cabal
4 y cumplido.
Loores al Dió
6 siempre Loores haga.

Ay! lo bueno que es lo bueno
y *mežor* es el Dió' del cielo.

8 Ay! de él cuando yo
en *ca`* (*) de mi padre
y peinaba rubios cabello
10 y ahora en *ca`* de mi novio
ay! ya no me *resmiro* (*) en ellos.
12 Me resmiro en su *haltiquera* (*)
y en los sus buenos dineros.

Ay! lo bueno qu'es la esperanza
quien aspera bien alcanza.

517

Ay! lo bueno

Musical score for the song "Ay! lo bueno". The score is written in treble clef with a common time signature (C). The tempo is marked as 112/116. The lyrics are in Spanish. The score consists of four staves of music. The first staff contains the first line of the song, starting with "Ay! lo bueno". The second staff continues the melody with "no que es la esperanza,". The third staff continues with "quien esperaba bien alcanza." and ends with a double bar line. The fourth staff begins with a repeat sign and contains the lyrics "Ay! Dese-í a tener marido". The fifth staff continues the melody with "ri do". The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, as well as lyrics written below the notes.

(♩ = 112/116)

Ay! lo bue - no que es la es - pe - ran - za,

quien as - pe - ra bien al - can - za.

Ay! De-se-í - a te - ner ma - ri - do

ri - do

384 - CUANDO EL REY SELOMÓ

- Quando el rey Selomó / y en Yerušalaín enreinó
2 vinieron a él dos mujeres/ que el corasón lastimó.
-Justisia, señor, justisia, / justisia si queréis darla
4 y éramos yo y esa dueña / solitas y en una casa.
Juntas comíamos de un pane,/ juntas bebíamos de un agua
6 juntas tuvimos un niño, / juntitas y en una cama.
Y esta dueña, por descuido, / y a el su hijo ahogara,
8 tomara el mío que es mío / y el suyo muerto me dara.
De ahí habló el rey Selomó: / y unas bonitas palabras
10 -Tráeme al vivo y tráeme al muerto, / lo partiré con mi espada.
Lo que es la madre del muerto / con la justisia otorgara,
12 lo que es la madre del vivo / yoraba y no se cayaba.
-Yevádle, señor, yevádle/ yevádle no quiero nada!
14 cuando el niño sea grande / por la su madre él buscará.

384

Cuando el rey Selomó

el rey Se - - lo - mó

en Ye - ru - š a - la - ín en - rei - nó

vi - nie - ron a él dos mu - je - res

que el co - ra - zón las - - ti - mó.

516 - DAY DE SENAR AL DESPOZADO

- Day* (*) de senar al despozado,
2 day de senar que no ha senado.
Day de senar al despozado,
4 Day de senar sopa de nabo.

- Para la novia una galyina
6 y para el novio una sardina.
Para la novia pan sobado
8 y para el novio de salvado.

- Ay! Aladín que no hay dote
10 deja el amor para la noche.
Tate! Tate! que no hay nada,
12 deja el amor para mañana.

- Si las joyas ya me *trujiste* (*),
14 a la cama ya me subiste,
si las joyas no me trujiste,
16 *vaite* (*) por donde tú viniste.

- Day de senar al despozado,
18 day de senar que no ha senado.
Day de senar al despozado,
20 day de senar sena de nabo.

516

Day de senar al despozado

Day de ~~se~~ - nar al des - po - za - do,day de ~~ge~~ - nar que no_ha ~~ge~~ - na - do.Day de ~~ge~~ - nar al des - po - sa - do,Day de ~~ge~~ - nar so - pa de na - bo.

385 - DE FRANCIA PARTIÓ LA NIÑA

- De Francia partió la niña, / de Francia la bien guarida,
 2 fuérase para París, / donde padre y madre tenía.
 Se encontró con un cabayero, / que para Francia se iba
 4 -Por tu vida el cabayero, / *yevéisme* (*) en tu compañía.
 Y en mitad de aquel camino / de amores la requería.
 6 -*Tate, tate* (*) el cabayero, / no tengas tal osadía!
 Que el hombre que a mi tocara / grandes *hecha* (*) le traería,
 8 hierba verde que pisara, / seca se le volvería.
 Aguas claras que tocara, / turbias se le volverían.
 10 Y a la entrada de París, / la niña se sonreía.
 -De qué vos reís mi vida? / de que vos reís mi alma,
 12 -Me río de tí el cabayero / y de la tu bobería,
 de tener niña en el campo / y *tratarla de cortesía* (*),
 14 Hija soy del rey de Francia. / nieta del rey de Sevilla.
 Y el hombre que a mi tocara, / *grande* (*) dicha le traería.
 16 Hierba seca que pisara, / verde se la volvería;
 agua turbia que tocara / clara se le volvería.
 18 Como esto oyera el cabayero / y en un desmayo caería.
 -No vos *demayís* (*) mi alma, / no vos desmayís mi vida!
 20 Tuya soy, tuya seré, / servirte he toda mi vida.

385

De Francia partió la niña

De Fran - cia par - tió la ni - ña,

de Fran - cia la bien gua - ri - da,

fué - ra - se pa - ra Pa - rís,

don - de pa - dre y ma - dre te - ní - a.

The musical score is written on a grand staff (treble and bass clefs) in 6/8 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as quarter note = 54. The melody is in the treble clef. The lyrics are in Spanish and are written below the staff. The score consists of four lines of music. The first line starts with a treble clef and a key signature of two flats. The second line has a measure rest of 2 measures. The third line has a measure rest of 4 measures. The fourth line has a measure rest of 8 measures. The lyrics are: De Fran - cia par - tió la ni - ña, de Fran - cia la bien gua - ri - da, fué - ra - se pa - ra Pa - rís, don - de pa - dre y ma - dre te - ní - a.

404 - EL DIÓ' DEL CIELO DE ABRAHAM

- El Dió del cielo de Abraham, / el Dió del cielo de Isaac *ho`rado* (*)
 2 para cumplirle las *dies*(*) / fuerte cosa le ha demandado.
 - Dame a tu hijo Abraham / /y a tu hijo Isaac **ho`rado**!(1)
 4 - Lo *pondréi* (*) en sacrificio / y en el Monte ha señalado.
 De alma y de corazón / él te lo habrá acordado
 6 ya salien` el padre y el hijo, / ya se marchan para el campo.
 Tras ellos salió Sarah, / legua y media van andando.
 8 -Echanos la bendición, / que nos vamos para el campo.

(♩ = 106)

El Dio' del cie - lo de A - bra - ham,
 de I - saac ho`

ra - - - - do

pa - ra cum - plir - le las dies

fuer - te co - sa le ha de - man - da - do.

(1) honrado

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 4-B (123) No. 127]

526 - EN LA NOCHE DE PURIM

En la noche de *Purim* (*)
 2 no duermen los *ḥaluinim* (*)
 haciendo *alḥauinadas* (*)
 4 para las despozadas.

Vivas tú y viva yo!
 y vivan todos los *žudió*!
 Viva la reina *Ister*!
 que tanto plaser mos dió.

Ḥamán (*) antes que muriera
 6 yamó a su parentela
 la puzo a su cabesera
 8 un día antes de Purim.

Vivas tú y viva yo!
 y vivan todos los *žudió*!
 Viva la reina *Ister*!
 que tanto plaser mos dió.

Caya tú *Zerá* (*), la loca,
 10 que a tí hablar no te toca
 pues por tí hisieron la horca
 12 y la 'strenaron en Purim.

Vivas tú y viva yo!
 y vivan todos los *žudió*!
 Viva la reina *Ister*!
 que tanto plaser mos dió.

Y *Šimśi* (*) el escribano
 14 se mataba con sus manos
 no dejaba hueso sano
 16 un día antes de Purim.

Vivas tú y viva yo!
 y vivan todos los *žudió*!
 Viva la reina *Ister*!
 que tanto plaser mos dió.

(1)

[Leyó lo que sigue]

Ḥamán antes que muriera
 18 yamó a su parentela
 la puso a su cabesera
 20 un día antes de Purim

-Y tú, mi *ižo* (*) pirata,
 22 vende la ropa barata
 y no hables con quien trata
 24 en el día de Purim.

Da por mí *ižo* segundo
 26 así tengas *preto* (*) mundo
 tuerto te vayas del mundo
 28 en el día de Purim.

Caya tú *Zerá*, la loca,
 30 que a tí hablar no te toca,
 pues por tí hisieron la horca
 32 y la 'strenaron en Purim.

(1)En [Doctorado 4-B (151) No. 127]

526

En la noche de Purim

En la no - che de Pu - rim

no duer - men los ha - lui - nim

ha - sien - do al - ha - ui - na - das
Vi - vas tú y vi - va yo! y
Vi - va la rei - na Is - ter!

pa - ra las des - po - sa - das.
vi - van to - dos los ¿zu - dió!
que tan - to pla - ser nos dió.

Final

que tan - to pla - ser nos dió.

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 4-A (654) No. 125]

521 - ESTANDO PAI PERO

Estando *Pai* (*) *Pero* (*)
 2 sentadito al sol
 Mama!
 4 y estando *Pai Pero*
 sentadito al sol
 6 con pantalones blancos
 y encima un cordón.
 8 Miróle las damas
 por el mirador.
 10 Mama!
 Miróle las damas
 12 por el mirador.
 - Ay! Qué es esto *Pai Pero*?
 14 - Ay! Qué es esto señor?
 Qué es esto que asoma
 16 y por el mirador?
 - Estas son las armas
 18 de la munición.
 Mama!
 20 y éstas son las armas
 Ay! de la munición.
 22 y esta es la escopeta
 y con que caso yo.
 24 - Ay! Suba usted *Pai Pedro*!(1)
 Suba usted señor!
 26 -Ay! No puedo señoras
 -Ay! No puedo por Dió

bis

bis

bis

28 para tanta dama
 no hay munición.
 30 Que sube, que no sube
 y arriba que subió.
 32 Mama!
 Sube, que no sube
 34 y arriba que subió
 y siento veinte damas
 36 todas las empreñó,
 menos la cozinera
 38 que para ella faltó.
 - Ay! No faltó, señores,
 40 que aquí lo traigo yo,
 Mama!
 42 No faltó, señores,
 que aquí lo traigo yo,
 44 y entre los anafes
 ayí la empreñó.
 46 Y todas paren *iz̃as* (*),
 la criada varón
 48 Mama!
 todas paren *iz̃as*,
 50 la criada varón
 y siento veinte cunas
 52 en su enderredor,
 menos la cosinera
 54 que n'el terrado colgó.

bis

(1) Al repetir es: "Pero"

521

Estando Pai Pero



(y)_Es - tan - do Pai Pe - ro

sen - ta - di - to_al sol Ma - ma! sol

con pan - ta - lo - nes blan - cos

y_en - ci - ma un cor - dón.

con pan - ta - lo - nes blan - cos

y_en - ci - ma un cor - dón.

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 4-A (689) No. 126]

522 - ESTAS RAHEL LASTIMOZA**Solo**

- Estás Raḥel lastimoza,
 2 lástima que Dios la dió,
 siendo *mužer* (*) de quienera (?),
 4 mužer del gobernador. (1)

Todos

Ḥaued! (*) *ḥaued!*

Solo

- Un día salió al paseo
 6 con sus damas de valor,
 se encontró con un mancebo
 8 que la hablaba de amor.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

Solo

- La mandara y una carta,
 10 declarándola su amor,
 la mandara un anillo,
 12 que media ciudad valió.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

(2)

Solo

- Más Raḥel lo devolviera,
 14 pues casada era Raḥel,
 el gobernador celoso
 16 de todo fue sabidor.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

Solo

- El gobernador furioso, (3)
 18 a su caza se marchó,
 con el puñal que traía,
 20 la puerta la desquisió.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

Solo

- Un poquito y a la 'ntrada
 22 y al mansebo se topó,
 con el puñal que traía
 24 tres puñaladas le dió.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

Solo

- Un poquito más adentro
 26 con Raḥel se encontró.
 -No me *matís* (*) de repente,
 28 *llamáime* (*) al confesor. (4)

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

Solo

- A confesar yo mis pecados,
 30 que en el mundo he hecho yo.
 Con el puñal que traía,
 32 la cabeza la cortó.

[Estrofa agregada]**Solo**

- La mandó muchos regalos
 34 y alhajas de gran valor
 el oro no vale nada
 36 la piedra tiene valor.

Todos

Ḥaued! *ḥaued!*

[desde (2) siguió todo otra vez]

(1) La informante indicó que nosotros debíamos decir lo que sigue:

(2) final (agregó una estrofa y dijo que debe ir aquí) [No. 128]

(3) en la repetición dice : 'celoso'.

(4) al repetir dijo: "confesador"

522

Estás Raquel lastimosa

mu - žer del go - ber - na - dor.

8 20

Ha-ued! ha - ued!

515 - ISTHER MI BIEN

- Isther, mi bien, qué haremos
2 Caza Santa fraguaremos.
Con la ayuda de los sielos.
4 *Melej* (*) *Mašiaj* (*) cantaremos.
Hagáis la *Tebá* (*) de oro fino
6 donde hizo Israel *regmidó* (*)
hagáis la tebá de oro y plata.
8 Donde subió nuestra Ley Santa.
Hagáis con Abraham, nuestro querido,
10 que a 90 años fue *sircunsido*.
Hagáis con Itzhak, nuestro querido,
12 que dió su garganta al *degoyido* (*).
Hagáis con Iaacov nuestro querido,
14 que de él salieron las dose tribus.
A tí canto Señor noche y mañana,
16 que nos cumplas nuestras demandas.
Mosé subió a los *šamaím* (*)
18 sin *ajilá* (*) y sin *mayím* (*)
trajo las *lujot* (*) de los Sinái
20 adonde dijo *Anojí* (*).

515

Isther, mi bien



Is - ther, mi bien,
qué ha - re - mos



Ca - za San - ta fra - gua-re - mos.



Con la a - yu - da de los cie - los.



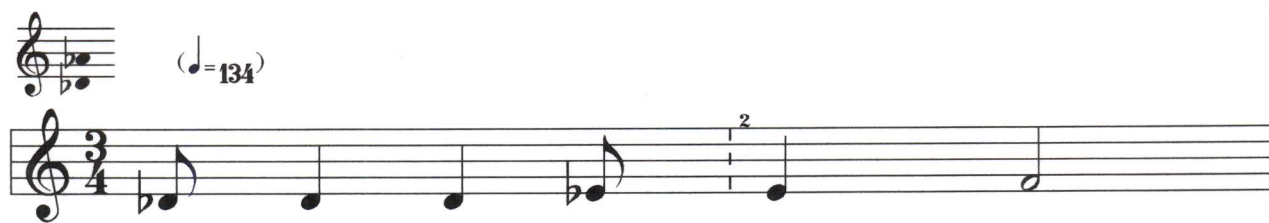
Me - lej Ma - ĩsi - aj can - ta-re - mos.

387 - LEVANTAIS VOS NUERA.

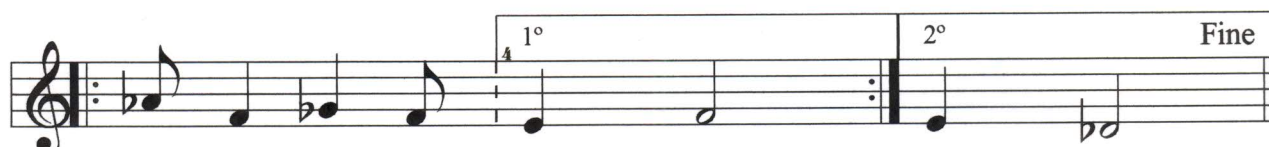
- | | |
|------------------------------|------------|
| -Levantáis vos nuera, | |
| 2 mi nuera garrida, | bis |
| <i>tejerís (*)</i> la cinta, | |
| 4 de vuestras camisas | bis |
| de vuestras camisas. | |
| 6 que vuestros iguales | |
| la tienen tejida | bis |
| 8 la tienen tejida | |
| y tú, la mi nuera, | |
| 10 tapada y dormida, | bis |
| tapada y dormida, | |
| 12 y a la puerta un paje, | |
| que flama traía, | bis |
| 14 que flama traía. | |
| - Por tu vida el paje, | |
| 16 dame de tu flama, | bis |
| dame de tu flama, | |
| 18 que una suegra tengo, | |
| que a voces me yama, | bis |
| 20 que a voces me yama. | |

387

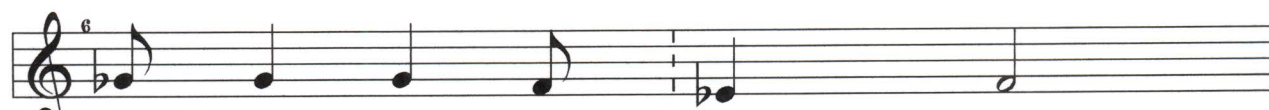
Levantáis vos nuera



Le - van - táis vos nue - - ra,
te - je - rís la cin - - ta,



mi nue - ra ga - rri - da, rri - da.
de vues - tra ca - mi - sa mi - sa



te - je - rís la cin - - - ta,



de vues - tra ca - mi - - - sa

D.C.al Fine

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 4-A (593) No. 122]

518 - LEVANTÁIVOS NUERA

- Levantáivos* (*)nuera,
 2 mi nuera valida **bis**
- Teserís* (*) las cintas
 4 de vuestra camisa. **bis**
- Que vuestros iguales
 6 ya la tienen tesida.
- Tú ya la mi nuera, **bis**
 8 tapada y dormida.
- A la puerta un paje
 10 que *flama* (*) te pidiera. **bis**
- Yo no pedí flama,
 12 ni quien me la diera. **bis**
- Que por una flama
 14 un beso te ha pedido. **bis**
- No me entró por puerta,
 16 ni por la ventana. **bis**
- Tú me lo *tru[✓]siste* (*)
 18 ya, la *vie[✓]za* mala. **bis**
- Yo soy tu marido,
 20 tú mi *mu[✓]zer* honrada. **bis**
- Te hizimos la prueba
 22 *pa'* (*) ver si eras galana. **bis**
- Tú eres mi *mu[✓]zer*,
 24 mi *mu[✓]zer* galana.

518

Levantáivos nuera

(♩ = 208)

1) Le - van - tái - vos nue - ra,

mi nue - ra va - li - da mi nue - ra va - li - da

Te - še - rís las cin - tas de vues - tra ca - mi - sa.

2) Que vues - tros i - gua les ya la tie - nen te - ši - da.

Te - še - rís las cin - tas

Tú ya la mi nue - ra,

1° de vues - tra ca - - - mi - sa.

2° Tú ya la mi nue - ra, ta - pa - da y dor - mi - da.

386 - LEVANTÉISME MADRE

- Levantéisme madre,
 2 lunes de mañana
 fuérame al mercado
 4 como alboreaba
 Ay! Pastora a mí!
 Para mí pastora
 Ay! Pastora a mí!
 Comprara un marido,
 6 de honra, de fama,
 carpintero era,
 8 y maestro le llaman.
 Pastora a mí!
 Maestro, maestro,
 10 a *do*' (*) véisme 'sta 'rca
 la yave es de oro
 12 y la chapa de plata
 Pastora a mí!
 Te echas a la cama
 14 como de novia honrada
 con cinco *almadráqueis* (*)
 16 (sá)banas de Holanda
 Ay! Pastora a mí!
 Y a la media noche,
 18 prima la yamaba
 Más blanca sois prima
 20 que la seda fina.
 Ay! Pastora a mí!
 Tú me parecías
 22 una rosa 'ncendida,
 y tú me parecías
 24 y a la luz del día.
 Pastora a mí!

386

Levantéisme madre


(♩ = 96/100)

Le - van - téis - me ma - dre,
lu - nes de ma - ña - na

fué - ra - me al mer - ca - - - do

co - mo al - bo - re - a - ba

Ay! Pas - to - ra a mí!

5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 1- B (453) No. 21]

395 - MI PADRE TENIA UN CABRITO

Mi padre tenía un cabrito
 2 que compró
 por dos *ochitos* (*)
Jad Gadiá, Jad Gadiá (*)

4 y vino el gato
 y mordió al cabrito
 6 que compró mi padre
 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

8 Y vino el perro
 y mordió al gato,
 10 que mordió al cabrito
 que compró mi padre
 12 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

Y vino el palo
 14 y pegó al perro,
 que mordió al gato,
 16 que mordió al cabrito
 que compró mi padre
 18 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

Y vino el fuego (1)
 20 y quemó al palo,
 que pegó al perro,
 22 que mordió al gato, **bis**
 que mordió al cabrito,
 24 que compró mi padre
 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

26 Y vino el agua
 y apagó el fuego,
 28 que quemó el palo,
 que pegó al perro,
 30 que mordió al cabrito,
 que mordió
 32 que compró mi padre
 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

34 Y vino la vaca
 y bebió el agua,
 36 que apagó el fuego,
 que quemó al palo,
 38 que pegó al perro,
 que mordió al gato,
 40 que mordió al cabrito.
 que compró mi padre
 42 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

Y vino el *šojet* (*)
 44 y mató a la vaca,
 que bebió el agua,
 46 que apagó el fuego,
 que quemó al palo,
 48 que pegó al perro,
 que mordió al gato,
 50 que mordió al cabrito.
 que compró mi padre
 52 por dos *ochitos*
Jad Gadiá, Jad Gadiá

395

Mi padre tenía un cabrito

(♩ = 138)

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/8. The score consists of six staves of music. The lyrics are written below the notes. Measure numbers 2, 4, 6, 8, 10, 12, and 14 are indicated above the staves. The melody is simple and folk-like, with a mix of eighth and quarter notes. There are some rests and ties. The lyrics are in Spanish and describe a father's goat.

Mi pa - dre te - nía un ca - bri - to

que com - pró por dos o - chi - tos

Jad Ga - diá, Jad Ga - diá

y vi - no el ga - to y

mor - dió al ca - bri - to

que com - pró mi pa - dre por dos o - chi - tos

384

- y vino el *mallaj amavet* (*)
54 y mató al *šojet*,
que mató a la vaca,
56 que bebió el agua,
que apagó el fuego,
58 que quemó al palo,
que pegó al perro,
60 que mordió al gato,
que mordió al cabrito.
62 que compró mi padre
por dos ochitos

Jad Gadiá, Jad Gadiá

- 64 Y vino el Santo Bendito El
y castigó al *mallaj amavet*,
66 que mató al *šojet*,
que mató a la vaca,
68 que bebió el agua,
que apagó el fuego,
70 que quemó al palo,
que pegó al perro,
72 que mordió al gato,
que mordió al cabrito.
74 que compró mi padre
por dos ochitos

Jad Gadiá, Jad Gadiá

(1) Repite una vez desde verso 19 hasta el estribillo.

5.3.6.2. Tánger (?)

[Doctorado 1-B (531) No. 24]

400 - POR QUÉ NO CANTAS LA FLOR?

- Por qué no cantas la flor? / por qué no cantas la beya?
 2 - Ni canto, ni cantaré, / que mi amor está en la guerra.
 Y una carta escribiré/ de mi puño y de mi letra:
 4 que me traigan a mi amor, / sano y vivo y sin cadenas
 y si no me le trajeren, / yo armaré una grande guerra.
 6 De navíos por el mar, / de gente armada por tierra.
 Si no hubieren velas pronto, / mis ricas trenzas pusiera.
 8 Si no hubieren remos pronto, / mis ricos brazos pusiera.
 Si no hubiere capitán, / yo me pondría la bandera.
 10 Para que diga la gente: / -Viva! viva esa donceya!
 Que por salvar a su amor / se echó eya a la tormenta.



Por qué no can - tas la flor?

por qué no can - tas la be - ya?

Ni can - to, ni can - ta - ré,

que mi_a - mor es - tá en la gue - rra.

398 - SOLDADITO, SOLDADITO

- Soldadito, soldadito! / si de la guerra venís,
2 -De la guerra, sí, señora, / de la guerra del inglés.
-Si habéis visto por fortuna, / a mi marido alguna ves.
4 Mi marido alto y rubio, / rubio como la miel.
-Su marido, sí señora, / muerto y enterrado es
6 y me ha dicho que me case, / que me case con usted.
-No permita **Dios** (1) del sielo, / ni permita yo también,
8 siete años le he esperado / y otros siete yo le esperaré.
Si a los siete no viniera, / monja yo me haré,
10 monja de Santa Clara, / monja de Santa Inés.

(1) v. *Dió*

398

Soldadito, soldadito

♩ = 104

Sol - da - di - to, sol - da - di - to!

si de la gue - rra ve - nís,

De la gue - rra, sí, se - ño - ra,

de la gue - rra del in - glés.

402 - TODAS LAS AVES DORMIAN

- Todas las aves dormían / cuantas Dios críaba y maze!
 2 Non dormía Belizera, / la hija del emperante.
 De amores del Conde Niño / non podía sosegare.
 4 Vueltas diera en la su cama / como pesesito en mare.
 Salto diera de la cama / como la parió su madre,
 6 pusièrase una sayita / no la tapó su briyare.
 Cogió candil de oro en mano / salierase por la caye
 8 fuérase para los palacios / donde sus donseyas yacen.
 -Buenas noches, mis donseyas! / -Belisera bien vengades!
 10 que las que saben de amor, / consejo me habéi' de dare.
 Y las que no lo sabían / que se aparten a un lugare
 12 y ayí se *alhadró* (*), clara niña / moza era y de antigua edade.
 - Gozáis vuestros días niña, / gozái' vuestra mosedade
 14 que así hicé yo mesquina, / cuando era de vuestra edade.
 - Esperando condes y duques / mosa me hube de quedare
 16 tanto viera Belizera / y fuérase por la caye.

402

Todas las aves dormían

Musical score for the song "Todas las aves dormían". The score is written in treble clef, 6/8 time, with a tempo marking of (♩ = 54). The lyrics are in Spanish. The score consists of four staves of music, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are: "To-das las a-ves dor-mí-an", "cuan-tas Dios crí-a-ba_ay! ma-dre", "non dor-mí-a Be-li-se-ra,", and "la hi-ja del em-pe-ran-te." The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings (e.g., 2, 4, 6, 8, 10, 12, 3, 5).

To-das las a-ves dor-mí-an

cuan-tas Dios crí-a-ba_ay! ma-dre

non dor-mí-a Be-li-se-ra,

la hi-ja del em-pe-ran-te.

5.3.6.2. Tánger (?)

[Doctorado 1-B (547) No. 25]

401-Y ESTA RAHEL LASTIMOSA

- [Y] está Raḥel lastimosa, / lástima que Dios la dió,
 2 siendo mujer de quien era / mujer del gobernador.
 Y un día (yendo al paseo) / (con sus) damas de valor
 4 se encontró con un mancebo / que la trataba en amor.
 Le mandó muchos billetes (1)/ y alhajas de gran valor.
 6 La mandara y un anillo / que media ciudad valió
 y el gobernador celoso / de todo fue sabidor.
 8 -No me mates de repente, / llámame al confesador!

Y_es-tá Ra-ḥel las-ti-mo-sa
 Sien-do mu-jer de quien e-ra

lás-ti-ma que Dios la dió
 mu-jer del go-ber-na-dor.

sien-do mu-jer de quien e-ra
 Y_un dí-a yen-do_al pa-se-o

mu-jer del go-ber-na-dor.
 con sus da-mas de va-lor.

(1) Repite los versos 2, 3, 4 y 7.

(2) Sigue en:[Doctorado 2-A (000) No. 25]

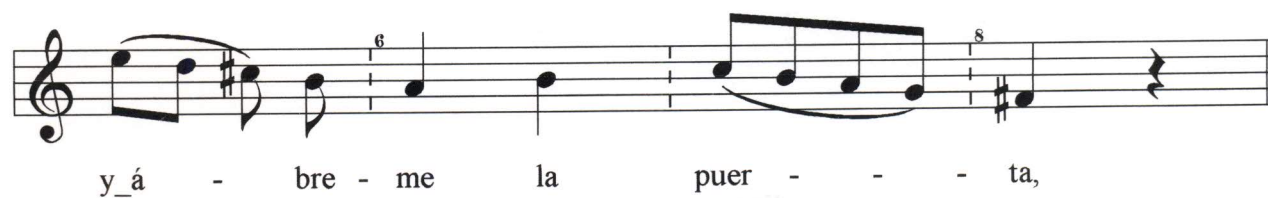
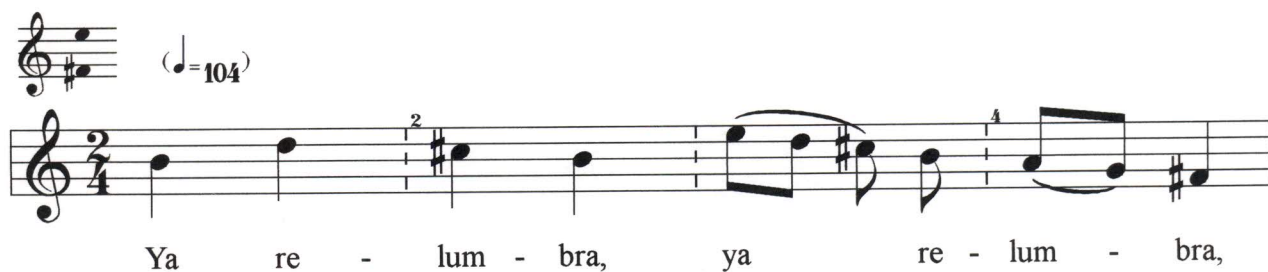
5.3.6.2. Tánger

[Doctorado 1-B (521) No. 23]

399 - YA RELUMBRA

Ya relumbra, ya relumbra,
 2 y ábreme la puerta,
 Que de siempre **fuistes** mía,
 4 cuánto y más *agüera* (*)!

Y ábreme cara de rosa,
 6 y ábreme cara de flor,
 que de siempre fuistes mía,
 8 cuánto y más *agüera*!



5.3.6.3. Tetuán

(corresponde al **5.3.5.3. Tetuán de la Presentación**)

469 - CUANDO TARA LEVANTÓ EN EL REINO

- Cuando Tara levantó [en el reino]
- 2 sentensiaron a la hermosa Sol
y la hisieron juramento falso
4 en presensia del gobernador.
El gobernador la manda
6 a una cárcel para sedusirla
y ahí mismo la declaran,
8 si no es mora la quitan la vida.
Y en la cárcel estuvo enserrada
10 sin que nadie **entrarse** a verla
sólo **Dios** que su guardia estaba
12 en presensia del ángel Gabriel.
Cuando Sol de la cárcel fue traída
14 en presensia del gobernador
las palabras tan tiernas desía:
16 - Seréi' donseya de mi atensión.
Cuando Tara entró a palasio
18 se a dmiraron al ver su beyesa,
su corasón se yenó de tristesa,
20 porque su alma ya era para Dió.
- No temáis hermosa hebrea,
22 la **disía** la hija del rey,
profesad la ley mahometana,
24 que de mi hermano seréis mujer.
- Yo despresio la ley mahometana
26 y apresio la Ley de Moisés
qu'en el monte de Sinaí nos dieron
28 en presensia de todo Israel.
El verdugo desvainó su espada,
30 se la puso al cueyo sin tener piedad
y le dise: - Si quiere ser mora,
32 Piénsalo! bien que aún tienes lugar.
Y la joven hebrea contesta . . .
[hablado]
y la joven hebrea le dice:
34 - **Siga** tu oficio, infame traidor!

469

Cuando Tara levantó

(♩. = 52)

Cuan - do Ta - ra le - van - tó en el rei - no

sen - ten - cia - ron a la her - mo - sa Sol

y la hi - cie - ron ju - ra - men - to fa - lso

en pre - sen - cia del go - ber - na - dor.

5.3.6.4. Sidi Bel Abés

(corresponde al **5.3.6.1. Sidi Bel Abés de la Presentación**)

262 - LEVANTÓSE EL CONDE NIÑO

- Levantóse el Conde Niño / mañanita de San Juan
 2 a dar agua a sus cabayos / a la oriya de la mar.
 Mientras los cabayos beben / el conde dice un cantar:
 4 - Si dormís la niña Infanta / si dormís o recordáis,
orerís (1) como la canta / la *serena* (*) de la mar.
 6 - No es la serena, mi madre, / ni menos el su cantar,
 el Conde Niño es, mi madre, / que a mí viene a demandar.
 8 - Si te demanda, la Infanta, / le mandaré yo a matar.
 - Si le mataréis, mi madre, / juntos nos han de enterrar.
 10 La reina con *grande* (*) selo / los mandaría matar.
 De eya corre leche y sangre, / de él corre sangre real;
 12 a él lo entierran en la iglesia, / a eya en su rico altar;
 de eya sale un toronja, / de él saliera un limonar.
 14 Crese el uno y crese el otro, / ya se iban a juntar.
 La reina con grande selo / los mandaría cortar.
 16 De eya sale un paloma, / de él saliera un gavilán.
 Vuela el uno y vuela el otro, / al sielo van a juntar.

(1) extraña forma de: oireis

262

Levantóse el Conde Niño

Musical score for the song "Levantóse el Conde Niño". The score is written in G major (one sharp) and consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of quarter note = 120. The first two staves are in 2/4 time, and the last two are in 3/8 time. The lyrics are written below the notes.

Le - van - tó-se_el Con - de Ni - ño
 ma - ña - ni - ta de San Juan
 a dar a_gua_a sus ca - ba - - - llos
 a la_o - ri - lla de la mar.

263 - PENSATIVO ESTABA EL POLO

- Pensativo estaba el Polo, / malo y de melancolía,
 2 pensando está y comiendo / en su gala y valentía.
 Que lo que gana en un año, / todo se le va en un día;
 4 en *gaínas* (*) y capones / y comidas que hasía.
 Echáronse a la mar salada / por dar descanso a su vida
 6 sentóse en un prado verde / por ver quién iba y venía;
 vió venir un pajesito, / que de *en cá'* (*) del rey venía
 8 arco de oro en la su mano / que a las cuatro partes le guía
 - Ay! mi paje, mi buen paje, / así **Dios** (1) deje a tu amiga!
 10 que si la tienes en Fransia, / Dios te la traiga a Sevilla,
 y si la tienes preñada, / Dios te la traiga parida
 12 y si no la tienes, paje, / Dios te la procuraría.
 Que me has de dar ese arco, / que a las cuatro partes te guía.
 14 - Por tus palabras el Polo, / tanto (2) el arco y más la vida.
 Tomó el Polo el arco en la mano / y mató al paje que veía.

bis

(1) v. *Dió*

(2) en la repetición dice "darte"

263

Pensativo estaba el Polo


(♩ = 72)

Que lo que ga - na_en un a - ño,

to - do se le va_en un dí - a;

en ga - í - - - na y ca - po - nes

y co - mi - das que ha - cí - a.

ar - co de_o - ro_en la su ma - no

261 - REY FERNANDO, REY FERNANDO

- Rey Fernando, rey Fernando / de Toledo y Aragón
 2 a pesar de los franceses / dentro de la corte entró.
 Hayó la Fransia *arrevuelta* (*) / y también la apasiguó
 4 y a su hermano don Alonso / metido lo había en prisión.
 Después que le aprisionara / mandara echar un pregón:
 6 - Todo el que por él hablare, / *tenelde* (*) por gran traidor.(1)
 Sea conde o sea duque, / *quitalde* (*) su *rentasión* (*).
 8 Oído lo había su hermana / doña Albar antes del sol,
 quitóse paños de siempre / y de Pascua se los vistió
 10 con sientto' de sus donseya' / dentro de la corte entró.
 -En buena hora 'stéi' mi hermano, / hermano mío y señor.
 12 -En eya vengái' [mi hermana / doña Al]bar antes del sol.
 -Cuando yo era chiquita / me *distei*' (*) un bofetón
 14 y yo porque no yorara / me *prometitis* (*) un don
 ahora que ya soy grande, / me lo pagaréi' (*) señor.
 16 -Tengo Fransia y tengo Roma / y Toledo y Aragón,
 de todas las mis ciudades, / escoged la más mejor!
 18 -No quiero ciudad ninguna / todas a mi mandar son.
 - Lo que quiero es a mi hermano / me lo saquei' de prisión
 20 - Mañana por la mañana / os lo sacaría yo.
 No quiero yo más que ahora / sano y vivo y como vos.
 22 (y) otro día en la mañana, / le sacó de la prisión.

(1) (hasta aquí el documento sonoro está muy deteriorado)

261

Rey Fernando, rey Fernando

Se - a con - de_o se - a du - que,

qui - tal - de su - ren - ta - sión.

O - í - do lo_ha - bía su_her - ma - na

do - ña_Al - bar an - tes del sol.

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as (♩=104). The time signature is 2/4. The score consists of four staves of music. The first staff contains the first line of the melody, starting with a quarter rest followed by eighth notes. The second staff continues the melody with a half note and a quarter note. The third staff continues with a half note and a quarter note. The fourth staff continues with a half note and a quarter note. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: 'Se - a con - de_o se - a du - que, qui - tal - de su - ren - ta - sión. O - í - do lo_ha - bía su_her - ma - na do - ña_Al - bar an - tes del sol.'

261 - REY FERNANDO, REY FERNANDO (1)

- Rey Fernando, rey Fernando, / de Toledo y Aragón
 2 a pesar de los franceses, / dentro de la corte entró.
 Halló la Francia *arrevuelta*(*) / y también la apaciguó
 4 y a su hermano don Alonso / un prisiones le metió;
 después que le aprisionara / mandara a echar un pregón:
 6 - "Todo el que por él hablare / *tenelde*(*) por gran traidor,
 sea conde o sea duque / *quitalde*(*) la *rentasión*"(*)
 8 Oído lo había su hermana, / doña Alba antes del sol.
 Quitóse paños de siempre / y de Pascua los vistió,
 10 con cientos de sus doncellas / dentro de la corte entró,
 - En buena hora estéi' hermano, / -Hermano mío y señor!
 12 - En ella vengáis mi hermana, / doña Alba antes del sol!
 - Cuando yo era chiquitita, / me **datis** (2) un bofetón
 14 y yo, porque no llorara, / me *prometitis* (*) un don
 y ahora que ya soy grande / me lo *pagarís* (*) señor.
 16 - Tengo Francia y tengo Roma / y Toledo y Aragón
 y todas las mis ciudades, / escogí (*) las más mejor.
 18 - No quiero ciudad ninguna, / todas a mi mandar son
 lo que quiero es a mi hermano, / me le *saquís* (*) de prisión.
 20 - Mañana por la mañana / os lo sacaría yo
 - No quiero yo más que ahora, / sano, vivo y como vos.
 22 Otro día a la mañana/ lo sacó de la prisión.

(1) versión leída por EAK de un texto escrito de Amanda Coriat; existe documento sonoro, en archivo general)

(2) Amada Coriat dice que debe ser: "disteis"

5.3.7.Amsterdam

(corresponde al **5.3.7.1.Amsterdam** de la **Presentación**)

13 - BENDIGAMOS A EL ALTÍSIMO

Bendigamos a el Altísimo
2 al Señor que nos crió
démole agradesimiento
4 por lo bueno que nos dió.

Alabado sea su santo nombre
6 porque siempre nos apiadó,
load al Señor que es bueno,
8 que para siempre su mersed.

Bendigamos a el Altísimo
10 por el pan primeramente
y después por los manjares
12 que comimos juntamente.

Pues comimos y bebimos alegremente,
14 su mersed nunca nos faltó,
load al Señor que es bueno,
16 que para siempre su mersed.

Bendita sea la casa esta,
18 que nunca *manca* (*) en ella fiesta,
tarde, mañana y siesta,
20 a nos y a todo Israel.

13

Bendigamos a el Altísimo

♩ = 66

♩ = 100

Ben - di - ga - mos a el Al - tí - si - mo

al Se - ñor que nos cri - ó

dé - mos - le a - gra - de - si - mien - to

por lo bue - no que nos dió.

20 - EL DIÓ ALTO CON SU GRASIA

El Dió alto con su grasía
 2 non mande mucha ganansia
 non veamos mal ni ansia
 4 a nos y a todo Israel.

Bendico sea el *Abastado* (*)
 6 que nos dió día honrado
 cada *šabat* (*) mejorado
 8 a nos y a todo Israel.

Rogó al **Diós** (1) de contino
 10 que esté en nuestro tino
non (*) nos *manque* (*) pan ni vino
 12 a nos y a todo Israel.

Vos que sos padre *rajamán* (*)
 14 mandanos al pastor *neemán* (*)
 que nos sea un buen *simán* (*)
 16 a nos y a todo Israel.

Venid todos, **adjuntemos** (2)
 18 a su nombre bendisiremos
 y de El demandaremos
 20 la bendición de Israel.

Rogamos noche y día
 22 que nos dè goso y alegría
 con toda la compañía
 24 a nos y a todo Israel

Ah! Dios, abre tu *sillero* (*)
 26 y danos *munčo* (*) dinero
 que siempre de tí espero
 28 que eres santo y fiel.

Danos Señor tu bendición
 30 con la buena condisión
 mostranos tu salvación
 32 del *migdāš Ariel* (*)
 (3)

Ya es bien *abastado*
 34 lo que habemos pasado
 mándanos a el *Untado* (*)
 36 *masiaj* (*) de Israel.

Micael, *zar* (*) Israel,
 38 Eliahu y Gabriel (*)
 nos vengán junto con el *goel* (*)
 40 a salvar de Israel.

(1) v. *Dió*(2) v. *ağuntemos*

(3) [Doctorado 7-B (000) No. 219]

20

El Dió alto con su grasia



$\text{♩} = 100$

El Dió al - to con su gra - si - a

nos man - de mu - cha ga - nan - si - a

non ve - a - mos mal ni an - si - a

Responso

a nos y_a to - - do Is - ra - el.

5.3.7. Amsterdam

[Doctorado 7-A(492) No.218]

19 - YA VENDRA EL SEÑOR

Ya vendrá el Señor
de la redención
a desir a todos
vamos a Zión.

Besorot tovo (*)
esperamos nos vendrán
a poco a poco
se sentirán.
Eliáu HaNaví (*)
se aparecerá
para albrisiar
a hijos de Zión.

Ya vendrá el Señor
de la redención
a desir a todos
vamos a Zión.

De las cuatro partes
nos acojerá
a Yerusalayim
venir nos dirá
iremos disiendo
nueva *širá* (*)
Cantar de los Cantares
que *ha* (*) Zión.

Ya vendrá el Señor
de la redención

a desir a todos
vamos a Zión.

De *acuí* (*) un poco
luego será
que a todos los muertos
avivará
Todas loas *umot* (*)
se levantarán
para ir a ver
a hijos de Zión.

Ya vendrá el Señor
de la redención
a desir a todos
vamos a Zión.

Ya vendrá Mosé
el pastor *neemán* (*)
que por su *zejut* (*)
descendió el *man* (*)
y *agora* (*) presto
vendrá el *zemán* (*)
de *resgatar* (*)
a hijos de Zión.

Ya vendrá el Señor
de la redención
a desir a todos
vamos a Zión.

19

Ya vendrá el Señor

♩ = 76

The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked as ♩ = 76. The score consists of four lines of music. The first line contains the lyrics 'Ya ven - drá el Se - ñor' and ends with a measure marked with a '2' above it. The second line contains the lyrics 'de la re - den - ción' and ends with a measure marked with a '4' above it. The third line contains the lyrics 'a de - cir a to - - - dos' and ends with a measure marked with a '6' above it. The fourth line contains the lyrics 'va - - mos a Zi - ón.' and ends with a measure marked with an '8' above it. The word 'rall.' is written above the fourth line. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across measures.

Ya ven - drá el Se - ñor

de la re - den - ción

a de - cir a to - - - dos

rall.

va - - mos a Zi - ón.

5.3.8. Alepo

(corresponde al **5.3.8.1. Alepo de la Presentación**)

5.3.8. Buenos Aires (Alepo)

[Doctorado 2-A (689) No. 42]

120-KUANDO EL REY NIMROD

- [Kuando el rey Nimrod]. al campo salía
 2 Miraba en el sielo y en la *estreyería*
 vido una *lus* alta en la **yudería** (1)
 4 que habría de *naser* Abraham *Avinu* (*)
- Abraham *Avinu*, padre querido,
 6 padre bendico, lus de Israel. | **bis**
- Alabemos al compadre y también al *moel* (*)
 8 que por su *zejut* (*) nos venga el *goel* (*)
 y *rijmá* (*) a todo Israel
 10 sierto loaremos al Verdadero.
- Abraham *Avinu*, padre querido
 12 padre *bendičo*, lus de Israel. | **bis**

(1) v. *žudería*

120

Kuando el rey Nimrod



(♩ = 76/80)

[...]al cam - po sa - lí - a

Mi - ra - ba en el sie - lo y en la es - tre - ye - rí - a

vi - do u - na luz al - ta en la yu - de - rí - a

que ha - brí - a de na - ser A - bra - ham A - vi - nu.

A - bram A - vi - nu, pa - dre que - ri - do

pa - dre ben - di - čo, lus de Is - ra - el.

5.3.8. Buenos Aires (Alepo)

[Doctorado 2-A (714) No. 44]

125-POR TI MI ERMOSA DAMA

[Por tí mi] ermosa dama
 2 daré mi vida entera
 por tí mi korasón
 4 se me desespera.

Diesiocho años tengo,
 6 la flor de mi *mansevez* (*)
 me kemaste en un fuego
 8 de la primera vez.

bis

No sé lo ke aré,
 no sé lo ke diré,
 no sé lo ke haré,
 no sé lo ke diré.

No sé lo ke aré,
 no sé lo ke diré,
 no sé lo ke haré,
 no sé lo ke diré.

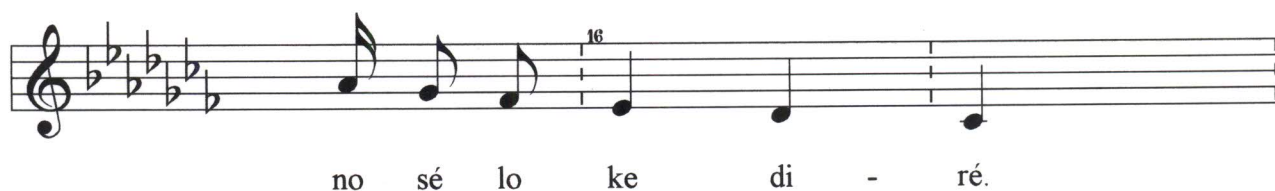


(♩ = 104)

[Por.tí.mi] er - mo - za da - ma
 tí mi ko - ra - són

da - ré mi vi - da en - te - ra por
 se me de - ses

pe - ra. No sé lo ke a - ré,
 no sé lo ke di - ré,



5.3.8. Buenos Aires (Alepo)

[Doctorado 2-A (705) No. 43]

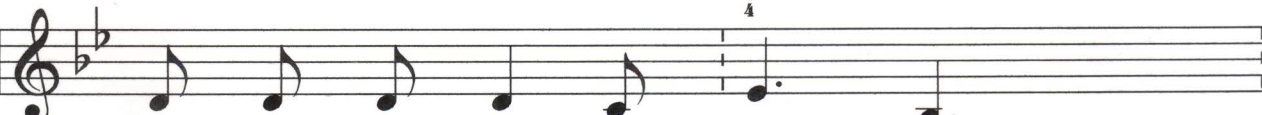
122 - POR UNA KAZA ČIKA

Por una kaza čika
 2 vide un a ižika
 de años era čika
 4 le deklarí el amor.

El pášaro volando
 6 mi korasón **yorando** (1)
 el me **dejó** (2) asperando
 8 sin tener piedad.



Por u - na ka - za Či - - - ka
 El pá - sa - ro vo - lan - - - do



vi - de u - na i - ži - ka
 mi ko - ra - són ŷo - ran - do



de a - ños e - ra či - - - ka
 el me de - só spe - ran - - - do



le de - kla - rí l'a - mor.
 sin te - ner pi - e - dad.

(1) v. yorando

(2) v. deš'ar,o

6.1. Textos

Hemos analizado los textos de acuerdo a su estructura más abarcativa y de acuerdo a ella establecimos los siguientes tipos:

Romance: versos en su mayor parte de dieciséis sílabas, divididos en dos hemistiquios de ocho sílabas cada uno. En algunos casos con una exclamación o expletivo que se intercala entre hemistiquio y hemistiquio. El caso más frecuente es el del romance de Hero y Leandro, ejemplos 51,71,349 y 483.

Estrófico: Generalmente estrofas de cuatro versos o tres versos de medida variable, en algunos casos con estribillo (**c/estr**) en otros con expletivo (**c/expl**) en otros como **Himno**, generalmente son ejemplos paralitúrgicos.

Ketubá: Texto de estructura más libre, también llamado *Ketubá de la Ley*, que se lee en la festividad de *Savuot*, o fiesta de la Ley, en que Moisés recibió los Mandamientos Sagrados.

Acumul: Cantos que incorporan un nuevo elemento en cada estrofa, muchas veces tienen uno o dos versos que actúan a modo de estribillo. Son de metro variable.

Bendición: para después de la cena del viernes (ej. 13, 256), pascual (462) y de la semana (173). Siempre de acuerdo a la información que nos brindaron nuestros entrevistados.

Romance	Estrofico	C/estr	C/expl	Himno	Ketubá	Acumul	Bendición
372	491	48	356	485	539	72	13
71	43	72	78	479	478	482	256
534	52	432	481	362	47	487	462
508	53	74	346	357		75	173
259	54	57	348	459		260	
401	55	341	498	515		257	
258	58	125	145	172		246	
255	65	67	143	458		245	
369	66	150		460		535	
403	68	50		299		507	
354	70	177		300		214	
480	77	46		287		159	
154	122	520		180		152	
483	142	343		20		153	
176	144	345		19		163	
240	146	73		181		395	
236	151	517		148			
262	161	344		147			
248	162	512		149			
541	175	253		375			
237	203	374		376			
249	204	377					
239	215	511					
537	216	510					
241	218	500					
349	219	533					
235	220	251					
385	221	461					
56	222	120					

Romance	Estrofico	C/estr	C/expl	Himno	Ketubá	Acumul	Bendición
252	223	217					
238	224	526					
157	242	386					
514	250	212					
373	254	225					
370	350	492					
155	352	141					
522	353	158					
494	355						
402	358						
174	371						
504	387						
261	388						
156	399						
263	463						
368	469						
384	484						
400	486						
367	489						
378	490						
51	540						
45	493						
398	495						
404	497						
	499						
	501						
	502						
	503						
	505						
	509						
	516						
	518						
	519						
	521						
	530						
	531						
	532						
	536						
	538						

De los doscientos doce (212) ejemplos un porcentaje elevado pertenece a los cantos, líricos y/o coplas, estróficos (64,15 %), que a su vez podemos subdividir en 33 % de estróficos, 45 % estróficos con estribillo, 3,77 % estróficos con expletivo y 9,91 % son himnos.

Los romances abarcan el 25 % del total y un 7,54 % pertenece a los cantos acumulativos. Apenas el 1,42 % les corresponde a las *ketubot*(*) y un 1,89 % a las bendiciones.

Aún cuando no pudimos documentar los cantos en las ocasiones específicas, nuestros informantes nos dijeron en qué circunstancias solían cantarse.

Se trata de **kantikas de parida (2), de cuna (2), de circuncisión (2), coplas (11), cuentos (3), cantos de Purim (*) (3), un canto amargo; endechas (2), canto de juego (1), de kabalat sabát (6), ketubá de Savuot (3), Pésaj (11), romances (47 temas y 53 ejemplos), cantos de boda (35), cantos de avdalá (3), bendiciones (3), de Ros Hasaná (2), de Simjât Torá (4), una konseja con su estrofa cantada y una versión del Cantar de los Cantares.**

También hubo ejemplos que fueron **recitados sin música.**

En el **Cuadro de Temas Poéticos. Bibliografía comparativa** pueden verse en detalle los ejemplos:

Nº -de archivo, si hay más de uno semejante, figura en el mismo sitio.

Incipit - Primer verso o primer hemistiquio.

Tema, denominación que dan los diversos autores (identificación, nombre y entre () número de columna

Columnas I-II-III-IV-V-VI-VII se refiere a autor/es y bibliografía consultada. En ellas se identifica el nº de ejemplo y página en la que se encuentra.

CUADRO DE TEMAS POETICOS

Bibliografía comparativa

- I ARMISTEAD, Samuel G. y otros
El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal. Madrid, Càtedra- Seminario Menéndez Pidal, 1978.
- II ALVAR, Manuel.
Poesía tradicional de los Judíos Españoles. México, Porrúa, 1979
- III MENENDEZ PIDAL, Ramón
 “Catálogo del romancero judío-español” en *El Romancero. Teorías e investigaciones*. “Biblioteca de Ensayos N° 3. Madrid, Edit. Paez, s/f, p.101-183
- IV ROMERO, Elena
Coplas Sefardíes, primera selección, Córdoba, El Almendro, 1988.
- V HASSAN, Iacob M. et al.
Del Cancionero Sefardí, España, Ministerio de Cultura, 1981.
- VI HEMSI, Alberto
Cancionero Sefardí, Ed. Edwin Seroussi et al. Jerusalem, The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem, 1995.
- VIIa ANAHORY-LIBROWICZ, Oro
Florilegio de romances sefardíes de la Diáspora, Madrid, Càtedra-Seminario Menéndez Pidal, 1980.
- VIIb BENMAYOR, Rina
Romances judeo-españoles de Oriente, Madrid, Càtedra-Menéndez Pidal, Gredos, 1979.
- VIIc ALVAR, Manuel
Cantos de boda judeo-españoles, Madrid, Instituto Arias Montano, C.S.I.C., 1971.
- VIIId BENICHO, Paul
Romancero judeo-español de Marruecos, Madrid, Castalia, La lupa y el escarpelo, 8, 1968.
- VIIe LARREA PALACIN, Arcadio de
Romances de Tetuán, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952.
- VIIIf RODRIGUEZ-MORIÑO, Antonio
Cancionero de Romances, Madrid, Castalia, 1967.
- VIIg ALGAZI, León
Chants Sephardis. Londres, Fédération Séphardite Mondiale Département Culturel, 1958.
- VIIh TARICA, Salvador e ISRAEL, Reubén Eliau
Cancionero Sagrado de poetas hebreo-españoles Buenos Aires, s/editor, 1937.

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
401 372 522	(Y) está Rahel lastimosa	M7.Raquel lastimosa (ó) <i>Adúlte-ras</i> (I) (V) (VIIa) La Adúltera (ó) <i>Romances de la Adúltera</i> (III) <i>Cantos de Boda</i> (VIIc)//La adúltera (VIIe)	vol.II, p. 62		79 p. 160		2A6 p.79		a)-15, p.58 c)-LV, p.331 e)-vol.I 114, p.273
403	A cazar iba el cabayero	X1. La infantina (í-a) (I)(II)(VIIe) A cazar va el caballero <i>Romance Novelesco</i> (VIIId,f)	vol. II, p. 256.		114 p.172				d)-p.119 e)-167, vol. II p.54/f)-p.254
148 492	A la dereca Mijael A la una nasí yo	Y2.1 A la una nació yo <i>Canciones Acumulativas</i> (I) A la una nació yo <i>Canto popular</i> (VIIg) Kantiga de las oras (VIIh)	vol-II,- p.311.						g)-56, p.46 h) p.125
510	A la una nasí yo,.	A la una nació yo <i>Cantos de Boda</i> .(II) A la una yo nació (V) / Kantiga de las oras (VIIh)		164; p.149			1A1 p.43		h) p.125
378	Abenámar, Abenámar	C 5. Abenámar <i>Históricos</i> (í-a),	vol.I,- p. 158		10 p. 130				
479 485 488	Al Dió alto kon su grasia	Noche de alhad (IV) El Dió alto <i>Cantos de sábado a la noche</i> (VIIg)				1, p.33			g)-19, p.15
48 20	Al Dió' alto kon su grasia	CC8.3 El Dió' alto con su gracia. <i>Canciones paralitúrgicas</i>	vol.II, p.372						
514	Al pasar por Casablanca	H3 Don Bueso y su hermana <i>Cautivos y presos</i> (í-a).	vol.I, p. 277						a) 8, p.40 e)-59,vol.I, p.160
388	Alabar quiero a Dió,	CC2 Ajuntáronse las flores <i>Canciones para-litúrgicas</i> (I)// <i>El debate de las flores</i> (IV)	vol.II, p.368			19, p. 149			
177 538 151 498	Alsei' novia Alta, alta es la luna	ver N° 46 M13 El conde Alemán y la reina <i>Adúlteras</i> (I) Romance de Baldovinos (VIIIf)	vol. II, p.83					99, p.52	f)-p.256
520	Arrelumbre!	El encuentro nocturno <i>Canciones de amor</i> (VI) Arrelumbres tú, arrelumbres <i>Cantos de Boda</i>							c) XXIVa, p.258
175	Arrorró mi niña								
155	Arvoleras , arvoleras,	I1.10La vuelta del marido <i>Vuelta del marido</i> (í) (I) Vuelta del marido <i>Cautivos</i> (III) La vuelta del marido (VI)	vol.I, p. 321		58, p. 149			23A p.99	b) 28, p.198
494	Arvoleras, arvoleras	I1. La vuelta del marido (í) (I) Arvolera <i>Canto popular</i> (VIIg)	vol.I, p.319						g) 65,p.52
532 222 242	Arvoles lloran por lluvias	Arboles lloran por lluvia (V) Los árboles llorosos <i>Canciones de amor</i> (VI) Arvoles yoran <i>Canto popular</i> (VIIg)					1B2 p. 60	87B p.240	g) 66 p.52/3
533 141	Arvolikos de almendra	Los árboles de almendra <i>Canciones de amor</i> (VI)						92 p.248	
519 46	Así se me arrimó Asuar nuevo,	Así se arrimó <i>Canto de boda</i> (VIIc) Ajuar nuevo <i>Canto de Boda</i>		179,					c)-XXXVII,p..287 c)-Va, p.215

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
250	De ke spozi kon vos,								
74	De Purim, de Purim								
57	Dezilde a la morena	ver N° 344							
214	Dise la muestra novia:	Dice la nuestra novia <i>Cantos de boda.</i> (II)		218a			1A7	118	c)-XLIVb
72		Dice la nuestra novia (V) (VIIc)		p.171			p. 52	p.285	p.305
		Las prendas de la novia <i>Cancionesde boda</i> (VI)							
52	Duerme, duerme, ermoza	Durme, duerme, hermosa doncella. (V)					1B7	83A	
213	donzeya	La hermosa durmiente <i>Canciones de boda</i> (VI)					p. 67	p.230	
70	Duérmeme mi alma	L13. La mujer engañada (í-a) <i>Esposa desgraciada</i>	vol.II p.40					38E p.130	
341	Ein adir ka haAdonay	ver N° 374 / 461							
150									
404	El Dió' del cielo de Abraham	Sacrificio de Isaac (VIIe)							e)-42, vol. I p.123 g)-11, p.9
362	El Dió' diso ke bueno era	El Dió diso- <i>Cantos del viernes a la noche</i>							
45	El izo del rey Onete Bonete	Onete bonete (VIa)						b-LIV	
343	El novio ke a la novia kiere,								
480	El rey de Fransia	S6. El sueño de la hija <i>Varias aventuras amorosas</i> (I)	vol.II	67,	68				a) 23, p.80
		Casada de lejas tierras <i>Esposa desdichada</i> (II) (III)	p. 189	p. 66.	p. 153				
259	El rey ke muco madruga	M8. Landarico <i>Adúlteras</i> (I) (VI)	vol.II	82	82			42B	a) 16, p.61
		Andarleto (II) (III)	p. 64	p. 80	p.160			p.141	b)-6, p.68
356	El sastre ya viene								
152	Elohenú sebá samaim	ver N° 246 / 255							
78	Empesar kero a kontar								
215	En el korriente de mi vida,								
345	En este mundo tuve un deseo	En este mundo					2A7 p. 81		
357	En la 'skola L' Aliansa								
367	En la ciudad de Granada	J5 Diego León <i>Amor fiel</i> (I) (III) (VIIa,e)	vol.I		63				a)13, p.54
		En la cibdad de Toledo (VIIId)	p.361		p.151				d)-p269//e) 83, vol. I, p.211
489	En la mar ay una torre	En la mar hay una torre <i>Canto popular</i> (VIIg)							g) 69, p.55
526	En la noche de Purim								
347	Ermana cika								
478	Es rasón de alavar	La ketubá de la Ley - <i>Coplas</i> (VI)						154	g) 29
47		Es razon de alavar - <i>Ketuba de Savuot</i> (VIIg)						p..360	p.22
539									
350	Esta montaña d'enfrente	La montaña de enfrente <i>Canciones de amor</i> (VI)						89 p.244	
260	Estando la mora	La mosca y la mora <i>Canciones de pasatiempo</i> (VI)						134 p.321	
521	Estando Pai Pero	Q7.Fray Pedro (ó) <i>Mujeres Seductoras</i> (I)	vol.II,						e) vol. II, 267,
		El Pai Pero (VII)	p. 157						p.286

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
235	Estavan las tres ermanas								
366	Este ser viyano	L13.La mujer engañada (í-a) <i>Esposa desgraciada</i> (I)	vol.II,	73a,	74				
		(III)// Este sevillano (II)	p.43.	p.73	p.156				
174	Este ser viyano	L13.La mujer engañada (í-a) <i>Esposa Desgraciasda</i> (I)	vol.II	73a,	74				a)-14, p.56
		(VIIa) //El Sevillano <i>Romances novelescos</i> (VIId)	p. 43	p.73.	p.156				d)-p129
		Este Seviyano (II)							e)-vol.I, 103,
		Mujer engañada <i>Esposa desgraciada</i> (III) (VIIe)							p.253
253	Esterina Sarfati								
68	Fidaniko de menesé								
375	Hi Torá lalusitana								
471	Historia de Djoha	cuento							
-3									
515	Isther, mi bien, qué haremos								
535	Jad gadiá	ver N° 257							
180	Kantar de los kantares								
221	Ke ermozos ojos tiene	Amor y muerte <i>Canciones de amor</i> (VI)						84	
								p.233	
257	Ke me kompró mi padre	El cabritico <i>Oraciones en ladino</i> (VI)						168	
								p.395	
172	Ke nuestro santuario fue arruinado	Im Afés (VIIh)							h)-p.54
246	Ken supiense y entendiense	Quién supiese las palabras <i>Oraciones en ladino</i> (VI)						169	g)-28, p.20
255		Quen Supiese y entendiense <i>Canto de Pésaj</i> (VII)						p.397	
501	Komo el pásaró ke vola,	Pájaro de hermosura					2B1		
							p.83		
181	Kuando Aman se emborracó								
147	Kuando Amán se emborracó								
120	Kuando el rey Nimrod	Nacimiento de Abraham (II) (V) (VIIh)		31		3	2B6	147	g)-45, p.36
		La vocación de Abraham (IV)		p.28		p.43	p.91	p. 351	h)-p.127
		Cuando el Rey Nimrod <i>Canto popular</i> (VIIg)							
459	Kuando los zudíos	El paso del mar rojo.		39					
				p.33					
145	La bulisa sapateta								
143	La iza de la vezina								
73	La ke deve de ser kazada								
67	La mañana por la mañana								
368	La reina Xarifa mora	H1.Las hermanas reina y cautiva (í-a) <i>Cautivos y presos</i> (I) (III) (VIIe)	vol.I,	50 b	48				d)-p.219
		La reina Xefira mora (VIId)	p. 265	p. 45	p.145				e)-vol. I, 54,
		La reina Jarifa mora (II)							p.148
509	La rosa enflorese	ver N° 220							
508	La sklava parió un izo	H1 Hermanas Reina y Cautiva (í-a) <i>Cautivos y presos</i> (I) (VI) (VIIb) // Ya quedaron preñadas (II)	vol.I	50a,				18	b) 11, p.99
		Partos trocados <i>Canto popular</i> (VIIg)	p.265	p.44				p.91	g) 47, p.39

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
387 518	Levantái vos nuera	Levantaivos, nuera <i>Canto de Boda</i> (II) (VIIc) El marido disfrazado (estróf) (V) (VIIa,e) El marido disfrazado <i>Burlas y astucias</i> (I)	vol. II p.216	203 p. 164			2A5 p.77		a)-24, p.83 c) XXIX, p.267 e)-vol. II, 248, p.255
386 262	Levantéisme madre Levantóse el Conde Niño	AA87. Levantéme madre <i>Canciones Líricas</i> (I) Levanteime, madre <i>Canto de boda</i> (II)/Pastora mí (V) J1. El conde Niño (á) <i>Amor fiel</i> (I) (VII) Levantose el Conde Niño (II) El conde niño (Conde Olinos) <i>Novelesco</i> (VIId)	vol.II, p.357 vol.I, p.344	214 p. 168 54d, p.53			1B5 p. 63		d)-p.123
496 220 503 505 540 484 493 156	Lindo mansevo Los berbilikos kantan Los izos de Buenos Aires Los sielos kiero por papel Maldisiendo va la reina	Los bilbilicos (V) Los bilbilicos <i>Canto popular</i> (VIIg) X4. La doncella guerrera (ó) (I)//Mujer guerrera <i>Asuntos varios</i> (II) (III) La doncella guerrera (VI) (VIIb) El pájaro del amor <i>Canciones de amor</i> (VI)	vol. II p.269	124 p.116	121 p. 175		1A3 p. 46		g)-68, p.54 b)-19a, p.147
144 490 204 481	Mama no tenía visto Mansevo, mansevo Mañana de mañana Mañana, mañana	 Mañanica, mañanica AA41. Mañana mañana me lavo la cara. <i>Canciones Líricas</i>	 vol.II p.339	 114 p.107					
346 241 237	Mares ondas ke no uviera Más arriva y más arriva Mazo, mazo y mazo	C12.La muerte del duque de Gandía(i-a) <i>Históricos</i> (I) (III) (VIIb) //Más arriva, más arriba (II) El villano vil (VI) AA37.1 Majó y majó y majó <i>Canciones Líricas</i> (I)	vol.I, p.167 vol.I p.336	15 a, p. 12	14, p.29		54B p.163		b) 2c, p.32
56 369 76 395 374 461	Me demanda unas demandas Mi madre era de Francia Mi marido se fue a kaza Mi padre tenía un cabrito Mipi el, mipi el	Las demandas (-î) Q3. Las demandas <i>Mujeres Seductoras</i> (I) X3. Vos labraré un pendón (ó) <i>Asuntos varios</i> (I) (VIIb) // La malcasada del pastor (II) (III) (V) La mal casada (VI) Mi madre era de Francia (la mal ..) <i>Novelesco</i> (VIId) ver N° 245 Mipi el <i>Canto de Simjat Tora</i> (VII)	vol. II p.148 vol.II p.263	71 p. 71	72 p.155		1A9 p. 56	36 p.124	b)-34a, p.209 b)-38a, p.213 d)-p.134 g) 32, p.26

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
512	Si me lo vites, al lado.								
352	Siente angel, el son de mi guitarra	Durme, durme, hermosa doncella					1B7 p.67		
161	Sinko anyos d'amistad								
146	Skaleritas blancas / de oro y de	La escalera de las bendiciones <i>Canto de boda</i>						112	g) 51, p.42
257	marfil	(variante) (VI) Scalerica de Oro <i>Canto popular</i> de bodas (VIIg)						p.273	
398	Soldadito, soldadito!	I2 La vuelta de marido (é) <i>Vuelta del marido</i>	vol.I. p.324	58 p.57	59 p. 150				
54	Sos una iza muy gentil								
153	Tenía un kavritiko	El cabritico <i>Oraciones en ladino</i>						168 p.395	
402	Todas las aves dormían	B17. Melisenda insomne (á-e) <i>Carolingio</i> (I) De la linda melisenda (II) (VIIe) (III) Belisenda (La linda Melisenda) <i>Carolingio</i> (VIIId)	vol.I p.125	28 p.26	28 p.138				d)-p.69 e) Vol.I, 40, p.118
249	Todas las naves del mundo	X6.5. La vuelta del hijo maldecido (á) <i>Asuntos varios</i> (I)	vol.II p.281		124 p.176				
51	Tres ermanikas eran	F2.8.9.Hero y Leandro (ó) <i>Clásico</i> (V)	vol.I, p.231	45 p.38	41 p.142		2A1 p.70	14 p.82	b) 4c, p.49
71									
349									
483									
348	Tú de arriva, yo d'abaso								
495	Tus ozikos goya mía	AA.61. Tus ojos bella mía <i>Canciones líricas.</i>	vol.II, p.348						
58	Un fiz' bueno tengo								
245	Un kavretiko	Un cabritico <i>Oraciones en ladino</i> (VI)						168	g) 25, p.18
507		Un cavritico <i>Canto de pesaj</i> (VII)						p.395	
163									
487	Un kavritiko	ver N° 245							
541	Un manto bordó el espinel	G 1. Espinelo (í-a) <i>Mocedades del héroe</i> (I)	vol. I p. 255	103 p. 101	104 p. 169				
536	Una matika de ruda	R7.La guirnalda de rosas (ó) <i>Mujeres educidas</i> (I)Una	vol. II	107					b) 35a, p.210
218		ramica de ruda (II)	p.170	p.103					
355		La guirnalda de rosas (ó) (VI) (VIIb)							
55									
216									
223									
75	Uno, kien sabe?	ver N° 246							
162	Vengo a kantar mi 'storia	Venganza de la novia rechazada(?)							
458	Venid todos adzuntamos	ver N° 479							
513	Verte y no amarte es imposivle								
491	Vidaliko de yazimín.								
463	Viva novia!								

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI	VII
377	Vivas tú y viva yo								
256	Ya komimos y bevimos								
462									
399	Ya relumbra, ya relumbra	ver Nº 520							
511	Ya salió de la mar la galana	Ya salió de la mar la galana <i>Canto de Boda</i> (II) La galana y el mar <i>Canción de boda</i> (VI) Ya salió de la mar <i>Canto popular</i> (VII)		148 p.139				113B, p.277	g) 50, p.41
238	Ya se va el kavayero	X6.La vuelta del hijo maldecido (a) <i>Asuntos varios</i> (I)	vol.II p.279					26 p.104	
19	Ya vendrá el Señor								
240	Ya venía el kavayero	I1.La vuelta del marido (i) <i>Vuelta del marido</i> (I)	vol.I p.319					23-24 p.99	
460	Yah' Señor del	Ya, señor del mundo <i>Cantos de viernes a la noche</i>						166	g) 15, p.12
149		(VIIg) //El Señor del mundo <i>Oraciones en ladino</i> (VI)						p.392	
537	Yo era cristiano cautivo								
225	Yo kería ser patrona de esta uerta								
142	Yo me 'namoré del aire								
500	Yo me akordo de akeya noce,								
154	Yo me alvantí un lunes	M3.La adúltera (á-a) <i>Adúlteras</i> (I) (II) (III) (VI) También de la madrugada <i>Canto popular</i> (VIIg)	vol.II, p.54.	79 p. 77	80 p.160			41B p.138	g) 62, p.50

6.2. Música

Al analizar los materiales hemos considerado:

Com: el tipo de comienzo, **An:** anacrúsico, **T:** tético, **Ac:** acéfalo.

Cadencia: giro melódico final según los diferentes dibujos:

- 1) **asc**, cuando termina ascendiendo por grado conjunto o por salto;
- 2) **asc dsc**, cuando asciende y desciende a la nota final por grado conjunto superior
- 3) **asc/asc dsc** cuando se repite la última frase y va a un segundo final semejante a 2)
- 4) **asc/dsc**, doble final, primera casa ascendente y segunda descendente. Final que repite la cadencia al quinto y primer grado respectivamente en la mayor parte de los casos;
- 5) **dsc**, , descendente, generalmente por grado conjunto;
- 6) **dsc asc**, es el caso inverso a 2), desciende y asciende por grado conjunto;
- 7) **dsc/asc dsc** primer final descende y segundo como en 5) y primer final descendente y segunda casa ascendente; es muy poco frecuente y
- 8) **dsc/asc**, primer final descendente y segunda casa ascendente.

Tesit: el ámbito melódico, del que estableceremos la extensión sin especificar si el intervalo es mayor-menor, justo-aumentado o disminuído.

Compás: la medida del compás y sus combinaciones, en cada ejemplo

Tempo: las variantes metronómicas

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
403	A cazar iba el cabayero	An	dsc	7	6/8-9/8	58
510	A la una nasi yo	T	asc dsc	7	3/8	112
492	A la una nasi zo	T	asc/dsc	7	3/8	54
378	Abenamar, abenamar	An	dsc	10	6/8-4/8-7/8	138
485	Al Dio alto	An	dsc	10	2/4	60
48	Al Dió alto kon su grasía	An	dsc	7	2/4-3/4	48
514	Al pasar por casablanca	An	dsc asc	8	3/4	88
388	Alabar quiero a dio	An	dsc	9	6/8	54
177	Alsei' novia y alsei' novia	Ac	dsc	9	3/4	100
151	Alta, alta es la luna	An	dsc	7	2/4	72/76
538	Alta, alta es la luna	An	dsc	7	6/8	46
498	Alta, alta va la luna	T	dsc asc	6	5/8-3/4	126
72	Ansina dize la muestra novia	An	dsc	8	C	80
520	Arrelumbre	T	dsc asc	8	2/4	69
175	Arrorro mi niña	T	dsc	9	2/4	96
155	Arvoleras, arvoleras	An	asc dsc	8	3/4	92
494	Arvoleras, arvoleras	An	asc dsc	8	2/4	52
532	Arvoles yoran por lluvias	An	dsc asc	7	3/4-2/4	68
222	Arvoles yoran por yuvias	An	dsc	8	2/4	76
242	Arvoles yoran por yuvias	An	asc dsc	8	2/4	84

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
533	Arvolikos de almendra	T	dsc	9	2/4	66
141	Arvolikos de almendra	T	dsc/asc	9	C	80
519	Asi se me arrimo	An	dsc	7	2/4	112
46	Asuar nuevo	T	asc dsc	8	2/4	108
252	Avia un rey de Fransia	An	dsc	9	3/4-2/4	84
502	Avre este abagur, bizú	Ac	dsc	7	3/8	46
254	Avre tu puerta serrada	T	dsc	10	6/8	58
53	Avridme galanika	An	asc/asc	9	2/4	104
219	Avrimis galanika	An	dsc	8	2/4	108
517	Ay! Lo bueno	T	dsc asc	8	C	112/116
354	Ay! Mansevo	Ac	dsc	8	3/4	112
531	Ay! Senor mansevo	T	dsc	9	2/4	92
158	Ayi, ayi a los kampos verdes	An	dsc	7	2/4	80
159	Baruj hú, baruj semó	An	dsc	8	2/4	108
13	Bendigamos a el altisimo	An	dsc	6	6/8-3/4	66
482	Bendito sea dios	An	dsc	4	2/4	72
173	Buena semana mos de el dio	Ac	dsc	7	2/4-3/4	96
530	Buena semana vemos pasar	Ac	asc dsc	7	2/4	63
370	Como lo hare mi padre	T	dsc	9	2/4-3/4-3/8	144
384	Cuando el rey Selomo	T	dsc	8	4/8-5/8-3/8-6/8	132
371	Cuando tara levanta	An	dsc	9	2/4	108
469	Cuando Tara levantó	An	dsc	8	6/8	52
66	Dame la mano paloma	An	dsc	9	3/4	44
486	Dame la mano tu paloma	An	dsc	9	2/4	76
516	Day de cenar al desposado	Ac	dsc	8	2/4	108
248	De altas tierras viene	Ac	dsc	8	C	66
236	De blankas tierras trae	An	dsc	8	2/4	78
385	De Francia partio la nina	Ac	dsc	7	6/8	54
250	De ke spozi con vos	An	dsc	12	2/4	84
74	De Purim, de Purim	An	dsc	7	4/8-5/8	152/160
57	Dezilde a la morena	An	dsc	9	4/8-3/8	112
214	Dise la muestra novia	T	dsc	10	2/4	84
213	Duerme, duerme	Ac	asc dsc	8	9/8-4/8-7/8	116
52	Duerme, duerme ermoza donzeya	T	dsc/asc	8	3/4-2/4	76
70	Duermete mi alma	T	dsc	8	C	60
150	Ein adir	An	asc dsc	8	2/4	69
341	Ein adir	T	dsc	7	2/4	88
20	El Dio alto con su gracia	An	dsc asc	9	2/4	100
404	El Dio del cielo de Abraham	An	dsc	6	2/4	106
45	El izo del rey Onete Bonete	An	dsc	5	3/4-2/4	84
487	El kavritiko	An	dsc	5	2/4	88
343	El novio ke a la novia kiere	An	dsc	5	2/4	168

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
50	El nuestro novio no kiere dinero	Ac	dsc	7	2/4	78
480	El rey de Fransia	Ac	dsc	9	2/4	60
259	El rey ke munco madruga	An	dsc	9	2/4-3/4-3/8	72
356	El sastre ya viene	An	dsc	8	2/4-3/4	132
152	Eloheni sebá samaim	An	dsc	7	2/4	96
78	Empesar kero a kontar	An	dsc	7	libre	1/1,5cm = 1", un segundo
215	En el korriente de mi vida	An	asc dsc	10	2/4	63
345	En este mundo tuve un deseo	T	dsc	10	2/4	108
367	En la ciudad de Granada	T	dsc	6	3/8-4/8	144
489	En la mar ay una torre	T	dsc	9	2/4	54
526	En la noche de Purim	An	asc	8	2/4	120/126
216	En la puerta sentados	An	dsc asc	9	C-5/4	92
357	En la skola l'alianza	An	dsc	11	3/4	120
258	En Santa Elena vivia una joven	An	dsc	8	6/8	66
47	Es rason de alavar	An	dsc	9	2/4-3/4-5/4- 9/8-6/8- 6/4+1/8	69
217	Escaleritas de oro	An	dsc	9	2/4	74
146	Eskaleritas blankas	Ac	dsc asc	9	2/4-3/4	90
350	Esta montaña d'enfrente	An	dsc	8	2/4	102/108
372	Esta Rahel lastimosa	An	asc dsc	10	2/4	92/96
401	Esta Rahel lastimosa	An	asc dsc	11	2/4	76/80
522	Esta Rahel lastimosa	An	dsc asc	11	2/4	116
260	Estando la mora en su buen estado	T	dsc	6	2/4	116
521	Estando Pai Pero	T	dsc	9	2/4	104
235	Estavan las tres ermanas	Ac	dsc asc	6	6/8	69
174	Este ser viyano	T	dsc	9	4/8-3/8- 6/8(3/4)	132
253	Esterina Sarfati el amor esta aziendo	Ac	dsc	8	6/8-9/8-2/4	56
68	Fidaniko de menese	T	dsc	10	C	118
375	Hi Tora lalusitana	T	dsc	7	2/4	108
515	Isther, mi bien	An	dsc	9	2/4	104
535	Jad gadiá	An	dsc	4	2/4	58
180	Kantar de los kantares	An	dsc asc	5	2/4-3/4	76
221	Ke ermozos ozos tienes	T	dsc	8	2/4	76
257	Ke me kompro mi padre	An	dsc	7	2/4	116
246	Kien supienze y entendiense	An	dsc	3	2/4	72

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
255	Kien supiense y entendiense	An	asc	7	2/4	88
501	Komo el pasaro ke vola	An	asc	8	2/4-3/4-6/8	66
147	Kuando Aman se emborraco	An	dsc	7	2/4	66
181	Kuando Amán se emborracó	An	dsc	7	2/4	76
120	Kuando el rey Nimrod	An	dsc asc	11	C	76/80
459	Kuando los zudios	An	dsc	5	2/4-3/4	80
145	La bulisa sapateta	An	asc dsc	7	2/4	90
143	La iza de la vezina	An	dsc	8	2/4	116
73	La ke deve de ser kazada	An	dsc	9	2/4-3/4	76/80
67	La mañana por la mañana	T	dsc	7	2/4	112
368	La reina Xarifa mora	An	dsc	10	6/8-4/8-7/8	138
509	La rosa enflorese	An	asc dsc	8	2/4	60
508	La sklava pario un izo	An	dsc asc	8	4/8	92
387	Levantaís vos nuera	T	asc/dsc	5	3/4	134
518	Levantaivos, nuera	T	dsc	5	3/8+2/8	208
386	Levanteisme madre	An	dsc	7	3/4	96/100
262	Levantose el Conde Niño	Ac	dsc asc	6	4/8-3/8-6/8	120
220	Los berbilikos kantan	An	asc/dsc	8	2/4	108
503	Los bilbilikos kantan	An	asc/dsc	8	2/4	54
505	Los bilbilikos kantan	An	asc/asc	8	2/4	63
			dsc			
540	Los bilbilikos kantan	An	no tiene	6	2/4	76
484	Los izos de Buenos Aires	An	dsc	4	2/4	80
493	Los sielos kiero por papel	Ac	dsc	12	3/8-4/8	88
156	Maldisiendo va la reina	An	dsc	6	2/4	76
144	Mama no tenia visto	An	dsc	8	6/8	50
490	Mansevo, mansevo	An	dsc	6	C-3/4	78
481	Mañana, mañana	An	dsc	10	2/4	54
241	Mas arriva y mas arriva	T	dsc	8	6/8	66
237	Mazo, mazo y mazo	T	dsc	8	2/4	100
56	Me demanda unas demandas	An	dsc	5	3/4	44
369	Mi madre era de Francia	An	asc dsc	10	2/4-3/4	80
76	Mi marido se fue a kaza	T	dsc	5	6/8	172
395	Mi padre tenia un cabrito	An	dsc	6	4/8-3/8	138
374	Mipi el	An	asc	7	2/4	100
461	Mipi el	T	dsc	9	2/4	84
373	Moises salio de Mizraim	An	asc dsc	7	2/4	52
344	Morena a mi me yaman	An	dsc	8	2/4	104
499	Noces, nocés, buenas nocés	T	dsc	7	3/4	80
299	Non ay Santa komo nuestra Ley	T	dsc	7	2/4	68
212	Non pases por la mi puerta	T	dsc	7	2/4	84/88
300	Nuestro Dios ke estas en el sielo	An	asc	9	libre	libre-pulso

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
						silábico aprox.= =176
172	Nuestro santuario fue arruinado	Ac	dsc	7	libre	libre
77	O, ke mueve mezes	An	dsc	9	2/4-3/4	88
251	O, ke nueve mezes	An	dsc	11	2/4-3/4	69
287	Oigan señores	T	dsc asc	9	libre	libre
239	Peinando 'stava la reina	An	dsc	8	2/4-3/4	90
176	Pensativo estaba el Polo	T	dsc	9	2/4	92
263	Pensativo estaba el Polo	T	dsc asc	7	6/8	72
504	Por ke yoras blanca nina	T	dsc	9	2/4-3/4	123
400	Por que no cantas la flor	T	dsc	8	6/8	60
125	Por ti mi ermoza dama	Ac	dsc	11	2/4	104
497	Por una kaza cika	An	dsc	7	6/8	48
122	Por una kaza cika	T	dsc	7	6/8	66/69
157	Povereta mucacika	An	dsc asc	12	6/8	52
376	Quien como nuestro Dios	T	dsc	12	2/4	120
261	Rey Fernando, rey Fernando	An	dsc	8	2/4-3/4	104
358	Si la mar era de lece	An	asc/dsc	10	2/4	100
65	Si la mar fuera de lece	T	asc/dsc	10	C	82
224	Si la mar fuera de lece	T	dsc	8	2/4	69
512	Si me lo vites	An	dsc	8	2/4	116
352	Siente angel	Ac	asc/dsc	8	3/4-2/4	112
161	Sinko anos d'amistad	An	dsc	9	2/4	60
398	Soldadito, soldadito	An	dsc	8	2/4	104
54	Sos una iza muy zentil	An	asc/dsc	10	3/4	86
153	Tenia un kavritiko	An	dsc asc	4	2/4	112
402	Todas las aves dormian	An	dsc asc	9	6/8	54
249	Todas las naves del mundo	An	dsc asc	8	6/8	69
51	Tres ermanikas eran	An	dsc	12	4/8-5/8	80
349	Tres ermanikas eran	An	dsc	11	2/4	72
71	Tres ermanikas eran	T	dsc	11	2/4	76
483	Tres ermanitas eran	An	dsc	10	2/4	76
348	Tu de arriva, yo d'abaso	T	dsc	11	2/4-3/4	126/130
495	Tus ozikos goya mia	An	dsc/asc dsc	9	6/8	40
58	Un fiz' bueno tengo	Ac	dsc	8	2/4	69
163	Un kavritiko	T	dsc	5	2/4	104
245	Un kavritiko	T	dsc asc	8	2/4	69
507	Un kavritiko	T	dsc	5	2/4	88
541	Un manto bordó el espinel	T	dsc	8	2/4	104
536	Una matika de ruda	An	dsc	7	2/4	116
218	Una matika de ruda	T	dsc	7	2/4	69

	Versouno	Com	Cadencia	Tesit.	Compas	Tempo
355	Una pastora yo ame	An	asc/dsc	9	6/8	54
55	Una pastora yo ami	An	dsc	8	3/4-2/4	48
223	Una pastora yo ami	An	asc/dsc	9	6/8	52
75	Uno kien sabe?	T	dsc	8	C	88/92
162	Vengo a kantar mi 'storia	T	dsc asc	11	6/8	40
458	Venid todos adjuntemos	An	dsc	11	libre	libre
491	Vidaliko de yazimin	An	dsc	9	6/8	46
463	Viva novia ke vos aspero!	An	dsc	9	2/4	72
377	Vivas tu y viva yo	T	dsc asc	6	2/4	92
462	Ya komimos y bevimos	An	dsc	6	2/4-3/4	68
399	Ya relumbra, ya relumbra	T	dsc	7	2/4	104
511	Ya salio de la mar la galana	T	dsc	6	2/4	69
238	Ya se va el kavayero	An	dsc asc	8	6/8	90
19	Ya vendra el señor	T	dsc	9	6/8-3/8	76
240	Ya venia el kavayero	An	dsc asc	8	6/8	90
149	Yah' senor del mundo	T	dsc asc	7	2/4	72
460	Yah' sinor del mundo	T	dsc	8	2/4	63
43	Yakob le dijo a Yosef	T	dsc asc	7	3/4	96
537	Yo era cristiano cautivo	An	asc	8	2/4	104
225	Yo keria ser patrona de esta uerta	T	dsc	8	2/4	72
142	Yo me 'namore del aire	An	dsc/asc	9	6/8	52
500	Yo me akordo de akeya noce	T	dsc	9	2/4	96
154	Yo me alvanti un lunes	Ac	dsc	6	2/4	66

6.2.1.Com.

Notamos un claro predominio del comienzo anacrúsico con el 57,80 % de los ejemplos, otro 31,65 corresponde al inicio tético y apenas el 10,55 es acéfalo.

6.2.2.Cadencia

asc. 6 ejemplos 3,01%
 asc dsc, 15 ejemplos 7,54%
 asc/asc dsc, 1 ejemplo 0,50%
 asc/dsc, 11 ejemplos 5,53%
 dsc, 134 ejemplos 67,34 %

Es mayoría absoluta.

dsc asc, 27 ejemplos 13,57 %

Segundo en orden de importancia

dsc/asc dsc, 1 ejemplo 0,50 %

dsc/asc, 3 ejemplos 1,51 %

En un ejemplo, sólo encontramos la primera frase, 0.50 %

6.2.3. Tesit.

Aparecen los siguientes ámbitos en orden decreciente de frecuencia:

56 ejemplos	8a.	28,14%
41	7a.	20,60 %
41	9a.	20,60 %
15	10a.	7,54 %
15	6a.	7,54 %
11	5a.	5,53 %
11	11a.	5,53 %
4	12a.	2,01 %
4	4a.	2,01 %
1	3a.	0,50 %

6.2.4. Compás

Uno de los aspectos más ricos del Cancionero Tradicional Judeoespañol, por la variedad de combinaciones y la alternancia del binario con el ternario en sus formas de compás simple y compuesto. Observemos en los ejemplos Nos. 378, 384, 174 y muy especialmente en el No. 47, que fueron transcritos a pesar de ser sumamente libres, la complejidad de su rítmica intrínseca.

Aparecen muchas combinaciones en uno o dos casos, pero en el resto podemos establecer el siguiente orden que nos indicará el predominio de algunos compases sobre otros:

99 ejemplos	2/4	49.75 %
25	6/8	12,56 %
16	2/4-3/4	8,04 %
12	¾-	6,03 %
9	C	4,52 %
6	¾-2/4	3,01 %
5	libre	2,51 %
3	3/8	1,51 %

6.2.5. Tempo

Indicamos el tempo en relación al pulso de cada ejemplo, sin embargo a veces optamos por la subdivisión del mismo. En el No. 518 tomamos como base la semicorchea.

Los valores oscilan desde:	44 a 134	para la negra
	80 a 172	para la corchea
	40 a 90	para la negra con puntillo
	126	la semicorchea, un solo caso

En el ejemplo **162** los valores son: corchea=116/negra con puntillo=40; en el **490** corchea=78, sin medida de compás; en el **518** la corchea=208, el compás de 5/8 (3/8+2/8) y en el **395** la corchea=138 es unidad de medida en un compás de 4/8.

En líneas generales observamos que la forma responde, aún en los romances, a la estructura estrófica. Desde el punto de vista musical los esquemas **A B C D** y **A B** que se repite son los más frecuentes.

Existen sin embargo algunos casos llamativos, por ejemplo el N° 218 cuya estructura es la que sigue de acuerdo a sus versos y hemistiquios:

A / B - C / A - A / B' - A / B
 A / B' - C / A - B / B' - C / A
 y al repetir este último verso B / B

en el N° 520, el estribillo es siempre A/B, pero los versos de sus estrofas son sucesivamente, A-B-A-B/C-B-D-B/C-B-A-B; el N° 222 en sus dos primeras estrofas: A-B-C-D/C-D-C-D, mientras que el mismo tema en la versión N° 242 es: A-B-C-D/ A'-B'-C-D/A'-B'-C-D. El ejemplo N° 252 es el más rico de variaciones melódicas de las frases y la forma, llega a cinco variantes de A, seis de B, cuatro de C, una sola vez aparece, en el primer hemistiquio del verso 29, D, y F siempre se presenta sin variantes. El N° 371 que siempre es A-B-C-D incorpora en los versos 37-38 y 47-48 E-F y E'-F' respectivamente.

En los ejemplos 66, 70, 362, 78, 539, 350, 481. 534, 346 y 379 de Esmirna, el 248 de Constantinopla, el 222 de Rodas y el 499 de Bulgaria aparece un tipo de vocalizo al que los sefardíes llaman *gazel*. Se intercala entre versos sobre una vocal, generalmente la a, es una especie de vocalización con variantes de improvisación libre. En los ejemplos de Rodas y Bulgaria está muy estilizado, pero en los de Esmirna es de gran riqueza. Este y las exclamaciones entre versos son los dos rasgos más notorios de la influencia de la música turca sobre el repertorio.

En los ejemplos de Esmirna las variantes melódicas son constantes al igual que los adornos, casi no existe el canto sin ellos. La emisión de cada sonido es vibrada casi hasta el trémolo y en algunos casos asemeja un trino muy rápido al cuarto de tono.

Con respecto al uso de los instrumentos obtuvimos información teórica, ya que no pudimos registrar ningún ejemplo de forma directa. Los instrumentos que se usaban, según nuestros entrevistados, eran el 'ud o laúd árabe, el *kanun*, cítara ejecutada con plectros o bien la cítara golpeada con martillos llamada *santur* y la *mandolina* entre los de cuerda punteada o golpeada; la flauta recta o *nai*, que según nuestros informantes era un instrumento del que los ejecutantes llevaban "una bolsa" para usar el que correspondía a cada modo o *maqam* y el clarinete. Entre los de percusión el *derbake*, *dumblek* o tambor de copa y el *pandero*, al que describieron como una pandereta. Todos estos más el violín europeo formaban lo que llamaron **la orquesta turca**, que tocaba sobre todo en los casamientos, el festejo que presentaba más posibilidades de hacer música, ya que los festejos duraban quince días, siete antes de la boda y siete después.

Con características semejantes al elaborado para los temas de textos, hemos preparado un cuadro comparativo de ejemplos musicales presentados por otros estudiosos.

CUADRO DE TEMAS MUSICALES

Bibliografía comparativa

I HEMSI, Alberto

Cancionero Sefardí, De. Edwin Seroussi, et al. Jerusalem, The Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem, 1995.

II ALGAZI, León

Chants Sephardis. Londres, Publications d la Fédération Séphardite Mondiale Département Culturel, 1958.

III LARREA PALACIN, Arcadio de

Romances de Tetuán, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952.

IVa WEICH-SHAHAK, Susana

Cantares Judeo Españoles de Marruecos para el Ciclo de la Vida, Jerusalem, The Jewish Music Research Centre-The Hebrew University of Jerusalem, 1989.

IVb WEICH-SHAHAK, Susana

The Music of the Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución “Mila i Fontanals”U.E.I. Musicología, 1988.

Va MOLHO, Michael

Usos y costumbres de los Sefardíes de Salónica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano, 1950.

Vc ALVAR, Manuel

Cantos de boda judeo-españoles, Madrid, Instituto Arias Montano, C.S.I.C., 1971.

Vd BENICHOU, Paul

Romancero judeo-español de Marruecos, Madrid, De. Castalia, La lupa y el escalpelo, 1968.

Ve BEN-AMI, Issachar

The Sepharadi and oriental Jewish Heritage, Jerusalem, The Magnes Press, The Hebrew University, 1982.

Vf BENMAYOR, Rina

Romances judeo-españoles de oriente, Madrid, Cátedra-Menéndez Pidal, De. Gredos, 1979.

VI HEMSI, Alberto

Coplas Sefardíes, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

a- Op. 7, España-Rodi, 1492-1932

b- Op. 8, España-Rodi, 1492-1932

c- Op. 13, España-Salónica, 1492-1932

d- Op. 22, España-Esmirna, 1492-1937

e- Op. 34, España-Esmirna y Anatolia, 1492-1920

f- Op. 45, España-Istambul, 1492-1933

g- Op.51, España-Medio Oriente, 1492-1928

h- Op. 41?

i- Op. 44 ?

ARMISTEAD, Samuel G. y otros

El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal. Madrid, C tedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978.

KATZ, Israel, J.

Judeo-Spanish Traditional Ballads from Jerusalem, New York USA, The Institute of Mediaeval Music, Ltd., 1953.

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
403	A cazar iba el cabayero	La infantina (II) (III) A cazar va el caballero <i>Romance Novelesco</i> (Vd)			167, vol.II, p.54		d) p.296	
148	A la dereca Mijael							
492	A la una nasí yo	A la una nació yo <i>Canto popular</i> (II)		56, p.46				
510								
378	Abenámar, Abenámar,							
485	Al Dió alto kon su grasía	El Dio alto <i>Cantos del sábado a la noche.</i> (II)		19, p.15			a) p.325	
479		El Dió alto (Amavdil) (V)						
488								
48								
20								
514	Al pasar por Casablanca	Don Bueso y su hermana (í-a) (III)			59, vol.I p.160			
388	Alabar quiero a Dió,							
177	Alsei' novia y alsei' novia	Anoche mi madre (IVa)				a)-8c, p.46		
538	Alta, alta es la luna							
151								
498								
520	Arrelumbre!	Arrelumbre y arrelumbre (IVa) Arrelumbres tú, arrelumbres <i>Canto de boda.</i> (Vc)				19a) p.62	c) XXIVb p.357	
175	Arrorró mi niña,	Si este niño se durmiere (IVa)				a) 2, p.34		
155	Arvoleras arvoleras,	Arvolera <i>Canto popular</i> (II)		65, p.52				
494	Arvoleras, arvoleras							
532	Arvoles lloran por lluvias	Arvoles yoran <i>Canto popular</i> (II)		66, p.52				g) LVI, p.8
222		Arboles lloran por lluvia (VIg)						
242								
533	Arvolikos de almendra							
141								
519	Así se me arrimó	Y así se me arrimó + No me puso mi madre (IVa)				a-14b+ 14d p.54/6		
46	Asuar nuevo,	Ajuar nuevo <i>Canto de boda</i> (IVb) (V) Uno, dos, tres, cuatro (IVa)				b) 8a, p.44 a) 25, p.72	c) Va, p.352	
252	Avía un rey de Fransia	Delgadina (I) (V) (III) (Vf) Tres hijas tiene el buen rey (VIb)	51B, p.158		149, p.338		f) 18a, p.145	b) IX, p.10
502	Avre este abagur, bizu,							
254	Avre tu puerta serrada							
219	Avrimis galanika	Todos son inconvenientes <i>Canción de amor</i> (I)	77, p.222	59, p.48			a) p.325	d) XXVI
53		Galanica (V) // Avridme, Galanica! <i>Canto popular</i> (II) Avríd, mi galanica... (VIId)						
517	Ay! lo bueno							

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
259	El rey ke muco madruga	Landarico (I) (Vf) (IVb) El rey por muncha madruga...(VI) (III)	42B p.143		119 p.283	b) Ex.2 p.31	f) 6a, p.76	b) VI, p.5
356	El sastre ya viene							
152	Elohenu sebá samaim	ver Nº 246 / 255						
78	Empesar kero a kontar							
215	En el korriente de mi vida,							
345	En este mundo tuve un deseo	En este mundo						
367	En la ciudad de Granada.	Diego León (III) (IVb) En la ciudad de Toledo (Vd)			82, vol.I, p.209	b) Ex.9, p.34	d) p.303	
489	En la mar ay una torre,	En la mar ay una torre <i>Canto popular</i> (II)		69, p.55				
526	En la noche de							
357	En la Skola La Aliansa							
347	Ermana cika							
478	Es rasón de alavar	Es razón de alavar <i>Ketuba de Savuot</i> (II)		29, p.22			e) p.471	
47		Sevuot “La Ketuba”(en ladino) (Ve)						
539								
350	Esta montaña d`enfrente							
260	Estando la mora	La mosca y la mora <i>Canciones de pasatiempo</i> (I) Estávase la mora en su bel estar.. (VIb)	134 p.322					b) XII, p.21
521	Estando Pai Pero	El Pai Pero (III)			267 , vol.II, p.286			
235	Estavan las tres ermanas							
174	Este ser villano	El Sevillano <i>Romances novelescos</i> (V) Mujer Engañada (III)			103, vol.I, p.253		d) p.297	
366	Este ser villano							
253	Esterina Sarfati							
68	Fidaniko de menesé							
375	Hi Torá lalusitana							
471	Historia de Dzojá	cuento						
-3								
515	Isther, mi bien							
535	Jad gadiá	ver Nº 257						
180	Kantar de los kantes							
221	Ke ermozos ojos tiene							
257	Ke me kompró mi padre							
172	Ke nuestro santuario fue arruinado							
246	Ken supিয়ে y entiendiese	Quién supiese las palabras <i>Oraciones en ladino</i> .(I)	169, p.398	28, p.20			e) p.461	g) LX, p.28
255		Quen supiese y entiendiese <i>Canto de Pésaj</i> (II) Ken supiese i entendese <i>Canción popular de pascua</i> (Ve) Quen supিয়ে y entiendiese (VIg)						
501	Komo el pásaro ke vola,							
181	Kuando Aman se emborracó							

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
147	Kuando Amán se emborracó							
120	Kuando el rey Nimrod	Cuando el rey Nimrod <i>Cantos populares</i> (II)		45, p.36				
459	Kuando los zudíos	El paso del Mar Rojo (á-o) (Vf)					f) 8a, p.86	
145	La bulisa sapateta							
143	La iza de la vezina							
73	La ke deve de ser kazada	Dicho me avían dicho (VIa)						a) IV, p.10
67	La mañana por la mañana							
368	La reina Xarifa mora	Hermanas reina y cautiva (í-a) (III) (Vd)			54, vol.I, p.148		d) p.301	
509	La rosa enflorese	ver Nº 220						
508	La sklava parió un izo	Partos trocados <i>Canción Popular</i> (II)		47			f) 11b, p.105	
		Hermanas Reina y Cautiva (Vf)		p.39				
387	Levantáis vos nuera	Mi nuera, mi nuera (IVa) // Levantaivos, nuera <i>Canto de</i>			248, vol.II, p.255	a) 27a, p.74	c) XXIX p.360	
518		<i>boda</i> (Vc) // El marido disfrazado (III)						
386	Levantéisme madre,	Levantísme, madre (IVa) (Vc) + Hecha está la cama				a) 7a +7b, p.42/3	c) XL, p.363	
262	Levantóse el Conde Niño	El conde Niño (á) (Vd)			67-69, p.179		d) p.296	
		Amantes perseguidos (III)						
496	Lindo mansevo							
220	Los berbilikos kantan.	Los bilbilicos <i>Canto popular</i> (II)		68, p.54				
503								
505								
484	Los izos de Buenos Aires							
493	Los sielos kiero por papel,							
156	Maldisiendo va la reina	La doncella guerrera (I) (Vf)	64A, p.186				f) 19b, p.154	e) XXXI p.1
		Malaña tripa de madre (VIe)						
144	Mama no tenía visto							
490	Mansevo, mansevo							
204	Mañana de mañana							
481	Mañana, mañana							
346	Mares ondas ke no uviera							
241	Más arriva y más arriva	La muerte del Duque de Gandía (Vf)					f) 2a , p.41	
237	Mazo, mazo y mazo							
56	Me demanda unas demandas							
369	Mi madre era de Francia	La mal casada (I) //Mi padre era de Francia (Vd)(Vif)	36, p.124		100, p.247		d) p.297 f) 16b,p.132	f) L, p.7
		La malcasada del pastor (Vf) (III)						
76	Mi marido se fue a kaza							
395	Mi padre tenía un cabrito	ver Nº 245						
374	Mi pi el, mi pi el	Mipi el <i>Canto de Simját-Tora</i> (II)		32, p.26				
461								
344	Morena a mí me yaman	La llamada a la morena <i>Canciones de boda</i> (I)	115, p.281					e) XXIV p.15
		Morenica a mi me llaman(VIe)						
373	Mosé salió de Mizraim	Consagración de Moises (III)			44 vol.I,			

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
					p.128			
299	Non ay santa komo nuestra Ley	ver Nº 374						
499	Noces, nocés, buenas nocés	Noches Buenas <i>Canto popular</i> (II)		53, p.44				
212	Non pasés por la mi puerta	Prohibido el paso <i>Canción de boda</i> (I) No paséch por la mi sala (VIa)	122, p.296					a) III, p.7
300	Nuestro Dios ke estás en el sielo							
77	O! ke mueve mezes	El parto feliz <i>Canción de parida</i> (I)	68B, p.203	46, p.38			a) p.329	h) XXXIX
251		O! Qué nueve mezes <i>Canto popular</i> (II) (Va) Cuando la comadre dize (VIh)						
287	Oigan señores							
239	Peinando 'stava la reina	Landarico (á-o)	42A, p.143					
176	Pensativo estaba el Polo	El polo (III) (IVb)			159, vol.II, p.36	b) Ex.11, p. 34		
263					193, vol.II, p.107			d) XXV p.10
504	Por ké yoras blanka niña?	Vuelta del hijo maldecido (III) De qué lloras, blanca niña? (VIId)						
400	Por qué no cantas la flor?	Canto de un galán (Vd) <i>Romance Novelesco</i>					d) p.298	
125	Por tí mi ermoza dama							
122	Por una kaza cika	ver Nº 501						
497								
157	Povereta mucacika	Venganza de la novia rechazada (?)						
376	Quién como nuestro Dios?							
353	Reina de la grasía	La reina de la gracia <i>Canciones de amor</i> (I)	85A, p.236					
261	Rey Fernando, rey Fernando.	Sancho y Urraca (ó) (IVb) Don Sancho y Urraca (III) El rey Fernando (Vd)			5, vol.I, p.44	b) Ex.6, p.33	d) , p.293	
358	Si la mar era de lece							
65								
224								
512	Si me lo vites							
352	Siente angel							
161	Sinko anyos d'amistad							
146	Skaleritas blankas	La escalera de las bendiciones <i>Can-</i> <i>tos de boda</i> (variante) (I)	112, p.275	51, p.42				
257		Scalerica de oro <i>Canto popular</i> (II)						
398	Soldadito, soldadito!	Vuelta del marido (III)			74 , p.192			
54	Sos una iza muy zentil							
487	Tenía un kavritiko	ver Nº 245						
153								
402	Todas las aves dormían	De la linda melisenda (III) Belisenda (La linda Melisenda) (Vd)			40 , vol.I, p.117		d) p.294	

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
249	Todas las naves del mundo!							
51	Tres ermanikas eran	Hero y Leandro (ó) (I) (Vf) (IVb)	14, p.83			b) Ex.7, p.33	f) 4c, p.56	e) XXXIII p.11
71		Tres hermanicas eran...(VIe)						
349								
483								
348	Tú de arriva, yo d'abaso							
495	Tus ozikos goya mía							
58	Un fizo bueno tengo							
245	Un kavretiko	Un cavritico <i>Canción de Pesa'h</i> (II)		25, p.18/9			e) p.462	i) XLVI
507		Un cavritico <i>Canción de Pascua</i> (Ve)						
163		Un cabretico (VIi)						
541	Un manto bordó el espinel							
536	Una matika de ruda	Una matica de ruda...(VID)	56, p.168					d) XXVI, p.6
218		La guirnalda de rosas (ó) (I)						
355	Una pastora yo amí							
55								
216								
223								
75	Uno, kien sabe?	ver Nº 246						
162	Vengo a kantar mi 'storia	Quen es este paxarico (VI f) Venganza de la novia rechazada (?)						f) LI, p.12
458	Venid todos adzuntemos.	ver Nº 479						
513	Verte y no amarte							
491	Vidaliko de yazimín.							
463	Viva novia!							
377	Vivas tú y viva yo							
401	Y está Rahel lastimosa	Y esta Rahel lastimoza <i>Canto de boda</i> (Vc)			114, vol.I, p.273	a) 28, p.76	c) LV, p.369	
372		La adúltera (III)						
522		Está Rahel lastimosa (IVa)						
256	Ya komimos y bevimos							
462								
399	Ya relumbra	ver Nº 520						
511	Ya salió de la mar la galana	La galana y el mar <i>Canto de boda</i> (I) Ya salió de la mar <i>Canto popular</i> (II) (Va) Ya salió de la mar la galana(VIc)	113B, p.278	50, p.41			a) p.327	c) XV, p.9
238	Ya se va el kavayero							
19	Ya vendrá el Señor.							
240	Ya venía el kavayero.							
149	Yah', Señor del mundo	Ya, señor del mundo <i>Cantos del viernes a la noche</i> (II)		17, p.13				
460								
537	Yo era cristiano cautivo							
225	Yo kería ser patrona de esta ue							
	,							

Nº	Incipit	Tema	I	II	III	IV	V	VI
142	Yo me 'namoré del aire							
500	Yo me akordo de akeya noce,							
154	Yo me alvantí un lunes.	La adúltera (á-a) (Y) (III) También de la madrugada <i>Canto popular</i> (II) Yo me alevantí un lunes (VIc) Yo me levantara un lunes (Vc)	41B, p.140	62, p.50	109, p.264		c) XVb, p.355	

Conclusiones

A lo largo de treinta años hemos observado un espectro bastante amplio de este legado y fuimos testigos de la pérdida de su vigencia en el propio marco comunitario sefardí. Con la muerte de los ancianos además de seres queridos, se pierde la tradición oral. Son pocos los descendientes de la primera generación de inmigrantes que recuerdan los cantos y los cantan como algo habitual. Muchos de nuestros informantes han fallecido y sus hijos recuerdan algunos temas de canciones, pero no las cantan.

Los jóvenes, cuando tienen interés, los recuperan de grabaciones comerciales o de los libros de Itzhak Levy, cantante y colector israelí, cuyas obras han tenido gran difusión en el ámbito comunitario. En líneas generales ignoran los trabajos de otros investigadores. Aunque existen intentos por dar a conocer los estudios que se llevan a cabo, todavía ese aspecto queda reservado a pequeños círculos y no alcanza para equilibrar la pérdida inevitable de la tradición oral¹.

Hay quienes coleccionan discos, casetes, discos compactos y videos, que abundan en los catálogos comerciales. Otros lamentan que el conocimiento de este patrimonio se haya trans-formado en materia de estudio en las universidades, pero lo aceptan como una manera de supervivencia.

Sólo excepcionalmente se puede documentar a padres e hijos cantando juntos. Hace unos años, en cambio, se nos presentaron algunos casos. En uno de ellos ocurrió algo muy inusual, grabamos cuatro generaciones de una misma familia; los más jóvenes cantaban ejemplos aprendidos en la escuela y de discos comerciales; la selección, no obstante, privilegiaba los cantos conocidos o recordados por algún miembro de la familia.

Un cambio importante en nuestra búsqueda se produjo cuando variamos el **punto de vista metodológico** con la intención de estudiar el patrimonio litúrgico de la comunidad judeo-siria. Decidimos hacerlo de modo participativo y no como simples colectores y observadores ajenos al fenómeno. Nuestro modelo fue el modo de trabajo del sacerdote jesuita Bartomeu Meliá, estudioso de los aborígenes *mbiá* del Paraguay y de Miguel Chase Sardi, antropólogo dedicado a la investigación de los aborígenes del mismo país. El mayor esfuerzo fue superar las barreras psíquicas y culturales que el hecho implicaba. Cuando las fuerzas flaqueaban, volvíamos a darnos aliento con los modelos inspiradores.

Durante aproximadamente dos años asistimos a todas las ceremonias, sinagogaes o no, de la comunidad alepina. Pasamos desde no saber como tomar un libro escrito en hebreo (idioma que desconocíamos totalmente) hasta poder incorporarnos a la ceremonia y seguir su ritual y rezos sin dificultades. Fue un largo y difícil aprendizaje que se complicaba más por nuestra determinación de evitar las grabaciones **‘piratas’**².

Los principios que nos impusimos: **observación participativa, respeto por las costumbres del grupo estudiado y entrega amplia** nos fueron retribuidos en grado sumo y con óptimos resultados desde el punto de vista del estudio etnomusicológico.

¹ Ver: Haïm Vidal SEPPIHA, *L'agonie Des Judeo-Espagnols* y Alberti-Kleinbort, Eleonora N. **“De la ‘profecía maléfica’ al ‘renacer’ sefardí”**. *Mundo Israelita*, Buenos Aires, 12 de diciembre, p. 13.

² La experiencia más significativa fueron las sensaciones físicas y psíquicas que experimentamos al estar sometidos durante un día completo al ayuno total y la oración continuada, cuya segunda parte dura más de doce horas sin interrupción, durante las ceremonias completas del Día del Perdón (*Yom Kippur*). Los rezos, cantos desde un punto de vista externo, en esas circunstancias adquieren un significado absolutamente distinto.

En cuanto al aspecto personal, ganamos dentro de la comunidad judía una consideración que hasta el presente nos permite contactos fluídos con sus miembros.

Sin duda esto ensanchó las posibilidades de nuestro estudio y enriqueció la capacidad para comprender el legado judeoespañol desde un aspecto que va más allá de lo meramente literario y musical.

Luego de mucho estudio y bastante experiencia (a veces errores y observaciones surgidas durante las entrevistas) establecimos un cuestionario básico.

Nos es imposible recordar todas las dificultades que tuvimos que sortear para dar con los informantes y los materiales. Lo que aquí es una realidad, debimos buscarlo en diversos ámbitos y circunstancias, preguntar, rastrear, sugerir, participar, estar atentos, escuchar y probar, casi siempre sin resultados inmediatos. También necesitamos una buena dosis de imaginación. Las pautas que conocíamos de otras experiencias etnomusicológicas nos servían muy poco. Estábamos haciendo **trabajo de pioneros de la etnomusicología urbana en una comunidad de inmigrantes con un marco étnico-cultural y religioso diferente al nuestro.**

Evaluar los materiales obtenidos en su justa medida es difícil. Quienes estamos inmersos en un tema sabemos más lo que nos resta hacer, que lo hecho. Trataremos, sin embargo, de comentar los resultados sustanciales:

I- De las consultas en bibliotecas argentinas y extranjeras hemos formado una **colección³ de libros, revistas y artículos** aparecidos en publicaciones periódicas referidos al cancionero tradicional judeoespañol **única en su especificidad en nuestro país.**

II- Nuestro **archivo documental judeoespañol** además de ser **el primero en Argentina es único por sus características y envergadura.** Posee material muy variado en cuanto a:

- lo **geográfico**: ejemplos procedentes de Esmirna, Constantinopla, Bulgaria, Salónica, Rodas, Jerusalem, Melilla, Tánger, Tetuán, Sidi Bel Abés, Amsterdam y Buenos Aires -Alepo-, recogidos en tres capitales del extremo Sur de América: Buenos Aires, Asunción del Paraguay y Santiago de Chile.

- lo **numérico y genérico**: 8 cantos litúrgicos, 58 paralitúrgicos y 161 profanos.

- los **informantes**, treinta y tres (33) personas⁴ en su gran mayoría amas de casa (mujeres que conservaron y transmitieron estos cantos heredados de sus antepasados), pequeños comerciantes, una profesora de hebreo, una perito mercantil, un empleado público, estudiantes, profesionales (un ingeniero y una socióloga), *hazanim**, un periodista y un rabino⁵.

- el **período de tiempo** que abarcan los registros, desde 1968 a 1992.

- que incluye además **documentos escritos**, manuscritos de romances -uno del Norte de Africa y otro de Constantinopla- en alfabeto latino y postales, fotos y cartas aljamiadas.

³ El índice completo está incluido en la Bibliografía.

⁴ Además debemos mencionar que durante nuestras encuestas referidas a la música litúrgica entrevistamos a otras dieciséis (16) personas, principalmente rabinos y cantores sinagogales.

⁵ Al director del coro de niños de la sinagoga "*Yesod Hadath*" lo vimos y oímos transmitir la tradición de los cantos en hebreo en el más puro estilo 'boca a boca', afortunadamente tenemos el registro fonográfico de esa tarea, enojos del maestro incluidos.

III- Por la diversidad del muestreo y los pocos modelos que nos sirviesen como orientación, fue complejo decidir cómo **ordenar** los ejemplos.

Finalmente elegimos exponer toda la información de nuestro fichero del archivo sonoro⁶ en tablas, ya que nos pareció la manera más ágil. Las fichas con las que habíamos trabajado en el Archivo del Instituto Nacional de Musicología, reelaboradas *ad hoc*, nos sirvieron de base para los datos que debíamos tomar en cuenta.

Usamos el criterio alfabético de los primeros versos pues: 1) es la manera en que los sefardíes recuerdan sus cantos y 2) permite aplicar -en esta versión integral del archivo- el mismo criterio para cada uno de los grupos geográficos representados.

IV- Estimamos indispensable la **transcripción⁷ de las entrevistas y -sobre todo- de los textos y melodías** para luego observar el material sonoro también desde lo gráfico. Fue una tarea de gran dificultad y a la que tuvimos que prestar gran atención. Entre los principales problemas que se nos presentaron mencionaremos:

1) la dicción y articulación del texto generalmente es confusa. Los cantores tradicionales son personas que cantan por costumbre o placer y nunca han estudiado la mejor manera de hacer comprensible lo que cantan a quien escucha;

2) pudimos comprobar fehacientemente que el canto tradicional vive en variantes. Algunos ejemplos son verdaderos arquetipos y varían la misma frase o semifrase cada vez que aparece;

3) a veces los fonogramas son de poca calidad lo que dificulta la audición y comprensión del canto;

4) la lengua que en todas las comunidades sefardíes del Mar Mediterráneo tenía características fonéticas y lexicográficas bastante claras, al estar en contacto con el habla local de Latinoamérica sufrió grandes cambios. Nos vimos obligados a reiterar la audición de cada ejemplo para escribir lo que decían en realidad y no lo que nuestro oído quería escuchar;

5) la afinación de quienes cantan no es ajustada, a veces por características intrínsecas de la emisión vocal, otras por tratarse de personas de mucha edad o bien con problemas de fonación, disfonías, etc. Este aspecto debe tenerse en cuenta para no confundir una desafinación con algo típico de la intervállica oriental.

6) el ritmo y el tempo de los cantores generalmente no es estable; comienzan en un tempo y luego lo aceleran o lo retardan; lo que a veces comienza como un tiempo binario simple, se transforma en compuesto e inclusive en ternario, debido a la acentuación de las palabras.

7) tuvimos que determinar cuál sería nuestro criterio para transcribir los sonidos fonéticos del habla y de la música. Escogimos una modalidad que sin duda puede mejorarse.

Los más de doscientos ejemplos de textos e igual cifra de melogramas que presentamos son el fruto de innumerables horas de arduo trabajo a lo largo de todos estos años; de audiciones, nuevas audiciones y correcciones y, en los cinco últimos años de nuevas correcciones.

⁶ Simultáneamente a la redacción de este trabajo aprendimos todo lo referido al uso y la técnica del ordenador a fin de trabajar sobre todos los materiales. La complejidad de los mismos por momentos hicieron muy ardua la tarea.

⁷ Alberti, Eleonora Noga - "La transcripción de las melodías tradicionales. Un problema de la Musicología". *Maguen*, Caracas, AIV y CESC, abril-junio 1984, N° 51 (2a. época), pp 18-19.

V- En la etapa final de este trabajo, la lectura del *Corpus de la Antigua Lírica Popular Hispánica (Siglos XV a XVII)* de Margit Frenk (1987) nos fue altamente inspiradora para elaborar dos tablas comparativas: una de los temas poéticos y otra de los temas musicales de nuestro archivo. La disponibilidad del ordenador nos facilitó la tarea desde un punto de vista práctico.

En base a la Bibliografía disponible, ubicamos cada uno de nuestros ejemplos en un marco de similitudes con los que figuran en trabajos semejantes. En el **Cuadro de temas poéticos** aparecen en orden de importancia numérica decreciente:

1) **58 romances** tomados de la tradición oral cuyos temas son:

Norte de Africa: Raquel lastimosa (3⁸), La infantina (1), Abenámar (1), Don Bueso y su hermana (1), Búcar sobre Valencia (1), El juicio de Salomón (1), El caballero burlado (1), Diego León (1), Fray Pedro (1), La mujer engañada (2), Las hermanas reina y cautiva (1), El Conde Niño (1), Vos labraré un pendón (1), La consagración de Moisés (1), La infanta parida + el Polo (2), Por qué no cantáis la bella?(1), Sancho y Urraca (1), La vuelta del marido (1), Melisenda insomne (1), Espinelo (1).

Mediterráneo Oriental: El conde Alemán y la reina (3), La vuelta del marido (4), Delgadina (1), Rico Franco (1), Don Bueso y su hermana (2), La mujer engañada (1), El sueño de la hija (1), Landarico (1), Hermanas reina y cautiva (1), La doncella guerrera (1), La muerte del Duque de Gandía (1), Las demandas (1), Melisenda insomne (1), Landarico (1), La partida del esposo (1), La vuelta del hijo maldecido (2), Hero y Leandro (4), La guirnalda de rosas (6), La adúltera (1).

2) **22 cantos de boda**

3) **13 cantos de amor**

4) **10 cantos populares**

5) **9 oraciones en ladino**

6) **5 cantos del sábado a la noche**

7) **4 cantos de Simjat Torá***

8) **3 ketubot* de savuot***

9) **3 cantos del viernes a la noche**

10) **3 cuentos**

11) **2 endechas**

12) **2 cantos de parida**

13) **2 canciones líricas**

14) **1 canción paralitúrgica (coplas)**

15) Una versión de cada uno de los siguientes cantos: **El sacrificio de Isaac, Onete Bonete, En este mundo, Cantar de los Cantares, Venganza de la novia rechazada (?),**

Im Afés, Pájaro de hermosura, El Paso del Mar Rojo.

16) 48 ejemplos sin paralelo, entre los que hay cantos líricos, coplas, cantos de bodas, etc.

El **Cuadro de Temas Musicales**, complementa la anterior tabla, en él comparamos los ejemplos de esta colección con los publicados por otros musicólogos y recopiladores. Del total de ejemplos figuran en los libros consultados: 21 en I (Hemsi, 1995), 20 en II (Algazi, 1958), 23 en III (Larrea Palacín, 1952), 15 en IV a) y b) (Weich-Shahak, 1989 7 1988), 32 en V a) (Molho, 1950) c) (Alvar, 1971) (d) (Bénichou, 1968) e) (Ben-Ami,

⁸ Entre paréntesis figura la cantidad de versiones de cada tema.

1982) y f) (Benmayor, 1979), 26 en VI a/i (Hemsi, op. 7, 8, 13, 22, 34, 45, 51, 41 y 44). 86 no figuran en ninguno de los anteriores estudios.

VI- A modo de estadística diremos que:

De los 210 **ejemplos** en judeoespañol 25,24 % son romances, 53,81 % son cantos líricos o coplas estróficas, 10 % son himnos, 1,43 % son *ketubot**, 7,62 % cantos acumulativos y 1,90 % bendiciones.

Hay **rasgos musicales** que llaman la atención. El mayor porcentaje de canciones tiene **comienzo anacrúsico** (57,80 %); el **giro melódico descendente en los finales** es mayoritario (67,34 %); el **ámbito melódico** que predomina, la octava (28,14 %), seguida por la séptima y la novena en igual medida (20,60% cada una), en cuatro alcanza hasta la doceava (ámbito de una amplitud poco frecuente en el canto tradicional) y en uno apenas el de tercera; sobresalen las canciones en **ritmo** binario simple (49,75 %) y compuesto (12,56 %), en muchos casos en alternancia con el ternario; el **tempo** es siempre medianamente movido y las líneas melódicas se mueven generalmente por grado conjunto.

VII- Dada la poca difusión que tienen los diccionarios de judeoespañol y que el léxico de esta lengua, conservada principalmente por tradición oral, varía de una persona a otra, elaboramos un **glosario**.

Incluimos: 1) las versiones que nos dieron los informantes; 2) las traducciones del significado de los términos según aparecen en los trabajos de Joseph Nehama y Abraham R. Bentes; 3) cuando tuvimos dudas o no encontramos un término recurrimos a los de Alvar, Bénichou, Pascual Recuero y Elena Romero; 4) Daniel Binker, laudista argentino de origen alepino, nos ayudó en algunas traducciones del hebreo y 5) Moshé Shaul, editor responsable de la publicación *Aki Yerushalayim*, nos aclaró palabras del judeoespañol.

VIII- Los límites de este trabajo no nos permitieron incluir todo lo relativo a la música litúrgica (213 ejemplos de primera mano y 26 de otras grabaciones documentales) recuperada durante las encuestas. El mayor porcentaje de cantos litúrgicos es en hebreo y proviene de la tradición judeosiria de Alepo.

Hemos documentado algunos ejemplos casi perdidos. La mayor parte de quienes los cantaron ha fallecido y eran los últimos que conocían las melodías cantadas en la comunidad judeo-alepina antes de la gran ‘modernización’ producida en la década de 1940.

El *hazán** Abraham -Alberto- Setton nos dió una selección preciosa: 1) fragmentos del Pentateuco que tienen forma de poema; 2) los modos de cantilación de la liturgia y 3) muchos cantos de gran interés. Lamentablemente su muerte nos privó de un ser sumamente sensible y un valioso colaborador.

Del *hazán* Arnoldo Rodrigues Pereira⁹, descendiente de judíos portugueses, obtuvimos una colección importante por lo extensa y única. Nos llamó la atención que cantara una larga sucesión de ejemplos referidos a *Tisá be Av**¹⁰, conmemoración de la destrucción de los dos Templos Sagrados de Jerusalén.

⁹ único representante de la comunidad judeoportuguesa de Amsterdam que entrevistamos en Buenos Aires.

¹⁰ Esta conmemoración, 9 del mes hebreo de Av, coincidió también con el período en que los sefardíes debieron dejar los reinos de Castilla y Aragón por cumplirse el plazo establecido por el Edicto de Expulsión firmado el 31 de marzo de 1492. En este día, de estricto duelo y ayuno total, el judío piadoso

El laudista José Harari y su hijo Néstor Ricardo Harari, ejecutaron todos los modos instrumentales sirios o *ma'amat* y la rítmica utilizada en el *derbake* o tambor de copa, y el *tav* o pandereta respectivamente. Si José nos dió cátedra sobre el significado y aplicación de esos modos, su hijo Néstor Ricardo continúa demostrándolo cada vez que hace música.

El rabino Saadia Benzaquén cantó gran cantidad de ejemplos de la liturgia marroquí, y al mismo tiempo nos enseñó el uso de los *taamim*¹¹. Fue un ejemplo de sencillez y sabiduría.

De las celebraciones religiosas las más recordadas fueron *Purim** y *Pésaj**, quizás por estar unidas a los recuerdos de la infancia y por ser ambas símbolo de libertad, un bien especialmente apreciado por los judíos en general.

*Ros Hasaná** y el ciclo del Año Nuevo, que concluye con la festividad de *Simjât Torá**, cuando comienza la lectura completa del Pentateuco, fue el repertorio en hebreo cantado por los hombres.

Por lo antedicho y, fundamentalmente, por el enfoque integral que posee, estamos convencidos que esta colección es la primera y única en su género en toda el área de América Latina.

Son romanzas, coplas, cantigas y cantos litúrgicos que acompañaban la vida y formaban parte de ella de modo indisoluble. Los hombres fueron guardianes de los cantos de la liturgia¹² y las mujeres cantaron los ligados a lo íntimo, lo hogareño.

Las bodas y sus diversas etapas: la despedida de la novia, la muestra del ajuar, el baño ritual de la novia, los preparativos, las comidas, fueron recordadas con lujo de detalles al igual que sus cantos. Un vasto repertorio está ligado a esos festejos, que duraban quince días, siete antes y siete después de la ceremonia. El canto estaba presente durante los preparativos y sobre todo en las cocinas, mientras las mujeres - parientes y amigas- preparaban la comida¹³.

La lengua sefardí que trajeron al llegar a América sufrió tantas transformaciones como las costumbres. Una pérdida lógica, pero dolorosa. No obstante ello siempre encontramos en nuestros informantes un gran equilibrio entre la intención de preservar lo propio y atesorar lo adquirido. Escuchamos las historias de personas que transcurrieron en nuestro país la mayor parte de su madurez; que llegaron en su adolescencia y también de otros que aquí formaron sus familias, soportaron nostalgias y en el canto encontraron refugio a los momentos de desazón y dolor.

Fuimos colectores de canciones, de historias de vida y confidentes. Compartimos y vivimos momentos de alegría que tratamos de volcar en este estudio. Nunca podremos olvidar las innumerables horas transcurridas y disfrutadas en compañía de marroquíes, rodeslíes, turcos, alepinos o búlgaros, quienes nos recibieron con los célebres cafés y exquisitos dulces mediterráneos, también parte de su tradición¹⁴.

Experiencias que no podremos reducir a porcentajes, ni generalizaciones. Forman parte de nuestra propia historia.

no calza zapatos de cuero, no se afeita y se sienta en el suelo de la sinagoga para leer las *kinot** y las *Lamentaciones del Profeta Jeremías* sólo con la luz natural.

¹¹ signos o acentos de entonación con los cuales se leen los libros sagrados, principalmente la Torá.

¹² Algunos también recordaron coplas y romances.

¹³ De algún modo pudimos imaginar la situación durante una entrevista en Santiago de Chile, mientras nuestra informante limpiaba lentes y hacía otras tareas en la cocina, cantaba y explicaba sus costumbres

¹⁴ "Nunca rechaces algo dulce -nos dijo una anciana sefardí- es como si rechazaras lo dulce de la vida."

A la vista del material recuperado y de la experiencia en el tema, que abarca más de la mitad de nuestra vida, podemos afirmar que el legado poético y musical que trajeron los sefardíes¹⁵ a América del Sur ha sido amplio y valioso.

Si bien esta colección es representativa en sí misma, tanto en su aspecto cualitativo como cuantitativo, sólo muestra una ínfima parte de lo que debe haber sido la tradición judeoespañola y por ende la hispánica. Los sefardíes la preservaron, fuimos a su encuentro y pusimos en acción lo mejor de nosotros para su rescate..

Confiamos en los resultados obtenidos, aunque es cierto que *errare humanum est* o como dicen los sefardíes, hasta “*el haham yerra en la tevá*”¹⁶

¹⁵ Sin duda algo semejante ocurrió en otras comunidades de inmigrantes afincados en nuestro continente.

¹⁶”Hasta el rabino (sabio) se equivoca en el púlpito.”

8. GLOSARIO

-A-

a berajá et betejá: (hebreo) bendeciré tu casa (**)

al kavo: "al fin, al fin de cuentas, por fin..." (*) [Nehama, p. 279]

aalí mamán:

abagur: También "abagú (fr.: *abat-jour*)...'persiana, postigo, biombo'..." (*) [Nehama, p. 1]

abastado: ya es suficiente

Abastado: Dios, el Todopoderoso

abaso: abajo

abasó: bajó

abizba: avispa o abeja

ablu: (?)

abrasado: abrazado

acuí: aquí

addio: (italiano) adiós

aderetites: = derretiste, con "a" protésica. En judeoespañol, *derritir*.

adguntemos: unámonos

Adonay: "(hebreo)= El Señor, Dios, el Eterno..."(*) [Nehama, p. 7]

agora: (portugués) ahora, también del español antiguo

agua rosada: "...agua aromatizada a la rosa con la que se tenía la costumbre de rociar a los visitantes en las ceremonias de compromiso, de bodas, de circuncisión y de *jatanut*'."

(*) [Nehama, p. 485]

'agüed: "'otra vez' . La voz es usada como exclamación, según me indican mis amigos sefardíes señores Hassán y Benegas. Aunque Benoliel no recoge la voz, si registra el verbo de raíz árabe *àudear* 'repetir'" [Alvar, 1971, p. 193]

agüera: ahora

aguntemos: v. *adguntemos*

ajarvar: (hebreo, *harva*, espada) "1. golpear, pegar, dar bastonazos para causar dolor; maltratar, brutalizar" (*) [Nehama, p. 17];

ajarvó: v. *ajarvar*

ajilá: "(hebreo) comida" (*) [Bentes, p. 195]

akados barujú: (hebreo) el Santo Bendito El.

al: "(turco)... 'color rojo, carmín, muy rojo, carmesí.'" (*) [Nehama, p. 23]

alavaciones: alabanzas, elogios

aldad: (?)

aldere: al dere. (turco: *Dere*): lecho de torrente seco (***)

alguzika: agujita

alforía: según nuestra informante: alboroto, euforia.

alhadro: "alhadrase (del ár. *alhader*, el que asiste), asistir, presentarse" (Bénichou, 1968, p.361)

alhaluinadas: v. *haluinim*

alianza: el compromiso del pueblo de Israel, a través de Abraham, con Dios.

alitreya: fideos muy finos y dulces, como cabellos de ángel.

aljad: "(árabe)... 'domingo, primer día de la semana judía'..." (*) [Nehama, p. 28]

alkansí: alcancé, en judeoespañol la primera persona singular del pretérito indefinido en los verbos de la primera conjugación, siempre termina en *í*

almadráqueis: almadraque/s

alvantí: arcaísmo por levanté, generalmente la primera persona singular del pretérito indefinido de los verbos de la primera conjugación se termina con *í* en lugar de *é*

amá: pero

Amán, Amán: (turco) perdón. Interjección muy frecuente en el cancionero tradicional sefardí.

amán calí:: (?) v. *calí*

amanziyadvos: "amanziyarse: 'sentir piedad por alguien que es tocado por la desgracia'..."

(*) [Nehama, p. 34]

amañana: mañana

amasado: masa

amén: (hebreo) así sea

am goralóm (hebreo) pueblo de su destino (**)

amí: amé

ammales: "(turco: *hamal*) Mozo de cuerda, peón" (*) [Nehama, p.36]

amucaron: "amurcarse: (?)heb. *marag*: trillar la mies; ajar, aplastar; marchitarse." [Pascual Recuero, p. 13]

angusia: habitualmente en judeoespañol es *angustia* (?)

angusiada: angustiada

annavá: (hebreo) "humildad, modestia" (*) [Nehama, p. 39]

Anojí: (hebreo) uno de los nombres de Dios (?)

anozada: enojada

Anverdino: versión de Andarleto (***)

aparóse: "apararse: 'mostrarse, hacerse ver desde un lugar elevado'" (*) [Nehama, p. 41]

apreto: aprieto, angustia

aprontar: preparar, alistar

ara fé: altar (?)

Arián: (?)

armada: armada, hecha

arrebasar: "...arrebasarse: 1. 'rebajarse, rogar, pedir, humillarse para pedir un favor, empequeñe cerse'..." (*) [Nehama, p. 50]

arrelumbra/rá: "arrelumbrar. 'alumbrar, iluminar'..." (*) [Nehama, p. 51]

arrelumbre: "arrelumbrar: relucir, resplandecer" (*) [Bentes, p. 200]

arrentasión: renta

arresgata: rescata

arrevuelta: revolucionada

arrogar: rogar, "a" protética

arronzan: arrojan

artura: "...'saciedad'. (Lenguaje noble por *fartura*)..." (*) [Nehama, p. 58]

arugó: rogó

arvoleras: arboleda

arvos: forma de plural de árboles.

as: "... 'aspro, el tercio de la pará, la cientoveinteava parte de la piastra o gros' (Era la pieza de moneda que tenía, en la época otomana, el valor más pequeño, el óbolo. A comienzos del siglo XX representaba un poco menos de dos milésimos de franco oro)" (*) [Nehama, p. 58]

asalmearán: salmodiarán

asentadvos: sentáos

asentan: sientan. La "a" protésica es muy común en judeoespañol.

ased: haced

asegún: como, según

aseret debiró: (hebreo) Diez Mandamientos (**)

asevo: "sevo ...'grasa, sebo'..." (*) [Nehama, p. 510]

así: asé

aspera: espera

aspros: "aspro.= moneda de cobre de muy poco valor en el antiguo imperio otomano, óbolo"

(*) [Nehama, p. 64]

aser am zikarón (hebreo) que desaparezca pueblo recuerdo (**)

asuga: suba

asugar: ajuar

atlas: "tejido de algodón, de seda, cerrado y brillante" (*) [Nehama, p. 66]

aturvado: turbado

aunantes: unidos, solidarios

avantar: "...alabar, loar, ensalzar'..." (*) [Nehama, p. 68/69]

avlar: en judeoespañol es: *favlar*, hablar

ayegó: llegar

ayes: "ayar .- ...II. V.= 'encontrar' (forma elegante, noble, de *fayar*) (*) [Nehama, p. 71]

ayes: plural de ay

ayí: allí

Ayifto: Egipto

azer: hacer, v. *fazer*

azuntaremos: uniremos

-B-

ballo: (italiano): baile

bandiera: (italiano) bandera

bar mitzvá: (hebreo) "I. S.f.= 'ceremonia de iniciación religiosa (rito de pasaje) que se celebra cuando un niño cumple los trece años'. (Desde ese momento es considerado responsable de sus actos. Entonces se coloca, por primera vez, los *tefilim* para decir sus oraciones matinales durante los días de semana.) II. S.m.= 'el neófito que celebra su entrada en la asamblea de Israel y que es considerado como responsable de sus pensamientos, y de sus actos, con respecto a la religión'" (*) [Nehama, p. 80]

bare(u)j hú baruj semó: (hebreo) bendito sea El y bendito su nombre

barraganías: "...1. 'fuerza muscular'. 2. 'robustez redoblada de una valentía indomable, bravu- ra'..." (*) [Nehama, p. 80];

baruj Adonay: (hebreo) "Bendito sea el Señor".

baruj Adonay yom yom: (hebreo) Bendito Dios. día a día (**)

bastidor azía: bordar

batir: golpear

bavtizar.- V.= 'bautizar, convertir al cristianismo'" (*) [Nehama, p. 84]

bedamikdás: "(hebreo) = 'el Templo de Jerusalén'..." (*) [Nehama, p. 85];

bembriko: v. *bimbriyo*

bembrío: v. *bimbriyo*

Ben Abraham: (hebreo) hijo de Abraham

Ben Amram: (hebreo) hijo de Amram, el padre de Moisés. (**)

bendicos: benditos

bendizimos/bendiziremos: también, *bendezimos, bendezireremos.*

benim kie fim ia parsis: (griego) el gusto mío haces

benim kiefim vos arsez: (griego) (?)

berajot: (hebreo) plural de *berajá*: "...bendición'. (Breve acción de gracias que todo judío piadoso pronuncia cada vez que participa de algo agradable: un buen espectáculo, una buena comida, etc.)..." (*) [Nehama, p. 87]

Berla: (?)

besorot tovot: (hebreo) buenas noticias

Bet Ha Mikdas: (hebreo) Santuario (**)

beziko: "beso con el borde de los labios" (*) [Nehama, p. 89]

biendesí: bendecir

bilbilikos: diminutivo de **bilbil** o "**berbil** (turco: *bülbül*)...'ruiseñor' (*) [Nehama, p. 87]

bimbriyo: membrillo

bira: (italiano) cerveza

bizu: (francés: *bijou*) 'alhaja, joya'...'(*) [Nehama, p. 91]

blanquío: blanquillo, moneda equivalente a la *muzuna* (v.)

boketo: "...ramo'. (Se dice más bien *buketo*)"' (*) [Nehama, p. 95];

bodre: borde. La metátesis es muy frecuente en judeoespañol.

briles: "hilo de oro, de brillo, oropeles" (*) [Nehama, p. 99]

b'rujot: v. *berajot*, bendiciones

bula: (turco) señora.

bulisa: (turco) señora

-C-

ca': casa

calí: (turco o griego ?) herradura

casáime: casadme

como si fueras usada: expresión que significa:"como si estuvieses acostumbrada a ello"

carlina: diminutivo de charla, habladería, en judeoespañol es poco frecuente el diminutivo ino, ina, éste es uno de los pocos ejemplos que hemos documentado

cikés: infancia

cikitita: diminutivo de diminutivo, muy frecuente en judeoespañol, pero con la terminación iko/a

ciro: (griego, *ciros*) "1.'pescado seco'. 2. 'persona muy delgada'"(*) [Nehama, p. 109].

También podría significar alguien consumido por el sol y el aire.

corrikos: chorritos

-D-

dátis: dísteis

de kara a kara: dos personas, una frente a otra.(***)

debaso: debajo

déi': déis

degollido: degüello (?)

delantre: delante

demandar: pedir, solicitar

deña: dígnate

deprender: "...aprender' (antiguo)" (*) [Nehama, p.120]

dertas: plural de "**dert** (turco: *derd*)...'pena, desvelo, preocupación'..." (*) [Nehama, p. 121]

deseía: desearía

desó: dejó

despartición: = "**despartimiento**.- ...1. 'separación'. 2. 'partida, alejamiento'. 3. 'reparto, distribución'" (*) [Nehama, p.130]

despasensiado/s: impacientes

desperdisión: habitualmente es "**pedrisión**...'ruina total; dejarse ir desesperado; olvido, abandono de todo sentimiento de moralidad, de responsabilidad, debacle moral y material'"

(*) [Nehama, p. 423]

desposé/ó: v. *despozar*

despozar: prometerse en matrimonio.

dezonrara: deshonrara

din: "(hebreo) 'justicia'..." (*) [Nehama, p. 142]

dingún, dinguno: "forma defectuosa de ningún,ninguno, frecuentemente usada por falso cuidado de purismo" (*) [Nehama, p. 143]

dise: dije

dizidme: = *dezidme*

dizo: hijo

do': donde

doge: doce

-E-

e': es

efendi: "(turco)...'señor', (título que se le da a toda persona a la que se habla o escribe)" (*) [Nehama, p. 154]

Ek: Según nuestra informante se trataba de un nombre propio, pero en realidad significa: "he aquí ... (Se emplea en el lenguaje más elaborado, Es más bien del ladino.)" (*) [Nehama, p. 155]

Eliáu a Naví: (hebreo) "el profeta Elías"

Elohenú sebá samaim: (hebreo) nuestro Dios que estás en los cielos (**)

embezarlo: "*embezar* = 1. 'estudiar'...2. 'enseñar'..." (*) [Nehama, p. 159]

empedrizó: perdió

empiesa: de(?)

entekiye: de *entekiyar*, enfermarse de tuberculosis (*tikia*) (***)

empesar: generalmente se dice *empesa*.

en ca': en casa

enfinkí/'nfinkó: de "*enfinkar*: V. 'hundir un objeto puntiagudo, clavar'". (*) [Nehama, p. 166]

enfloresí: "*enfloreser*: 1. 'florecer, dar flores': *bivas, kreskas y enfloreskas*"... 2. 'prosperar'"

(*) [Nehama, p. 166]

enfortesidas: fortalecidas

engasiyó: tal vez *enganyo*. (***)

engodró: engordó

engrandesí: "*engrandeser*: "...2. 'haber sido criado, pasar los primeros años de su vida'..."

(*) [Nehama, p. 168]

enfasí: fajé, (fig.) enojé (?)

enkasalda: "enkasar. 'poner, introducir, guardar sin cuidado, entre otras cosas'" (*) [Nehama, p. 171]

enkolgado: v. *enkolgar*

enkolgar: colgar, suspender

enkúvreme: "enkuvrir: 'esconder, guardar en secreto algo'..." (*) [Nehama, p. 173]

ensabonarlo: enjabonarlo.

ensarlecado: "ensasar. 'alabar, ensalzar...' (*) [Nehama, p. 177] (?)

entendensia: forma muy extraña de la conjugación que en judeoespañol es *entendiense*.

enterran: entierran.

entrensados: trenzas

envierte: cambia

ermuera: nuera

eskariño: "nostalgia, deseo mezclado con pena, pesar, por el cual se está oprimido, cuando se desea ver a una persona querida, un lugar o un objeto..." (*) [Nehama, p. 188]

esklareser: aclarar, clarear el día.

esmersar: "ir de compras" (*) [Nehama, p. 192]

espasiar: "divertirse, distenderse, deleitarse, gozar, probar un sentimiento de placer (en un espectáculo, en un paseo, un fiesta; en un lugar de descanso, en un hermoso jardín"

(*) [Nehama, p. 194]

esplikar: explicar

estados: "...2.'estado, nación, población sometida a un gobierno'..." (*) [Nehama, p. 196].

Se puede referir en algunos casos a las doce tribus de Israel.

estrecura: estrechez, embarazo, preñez

estreya: estrella

-F-

fadar: "poner el nombre a una niña..." (*) [Bentes, p. 226]. En español, vaticinar, hechizar.

fadas: "fiesta que se hace en ocasión del bautismo de una niña..." (*) [Bentes, p. 226]

fazer: hacer

fenel: "(turco: *fener*)...farol, faro..." (*) [Nehama, p. 208]

ferenmak inaní: (turco) vestido amplio

fidaniko: (turco, fidan) joven

flama: llama

folgar: holgar

fornar: hornear

fraguar: construir, edificar

fraguado: v. *fraguar*.

franka: "franko: "...'habitante, ciudadano de una comarca de Occidente europeo en el sentido de civilizado'..." (*) [Nehama, p.216]

Frankía: "Nombre propio: 1. 'Francia'. 2. 'Las comarcas de Occidente'" (*) [Nehama, p.216]

fuites: fuiste

-G-

gaína: gallina

galut: "(hebreo)...1. 'exilio, cautiverio'. 2. 'sufrimiento que se sobrelleva cuando se está lejos de su patria'. 3. 'nombre dado a la Diáspora judía (en las comarcas donde los israelitas son tratados con hostilidad)'" (*) [Nehama, p. 220]

gazel: tipo de canto turco (***)

goel: "(hebreo)= 'el Salvador, el Redentor, el Mesías'. Sin.: *Masiaj, Regmidor*)." (*) [Nehama, p. 222]

grabelyina: "arc.: clavellina; vid. *klabelyina, klabina, klabyna*" (*) [Pascual Recuero, p. 62]

güsel, güsel kokarsis: (turco) hermosas, hermosas huelen

gidiós: judíos

gengebrí: v. *gengibre*.

gengibre: jengibre

gengibrí: ver *gengibre*.

goya: joya

gudería: judería

grande: gran

güesmo: "...olor, aroma, hediondez'..." (*) [Nehama, p. 233]

-H-

ha: haber con el sentido de tener

hagai': hagáis

haltiquera: puede ser bolsillo (***)

haluinim: "dulces moriscos" (*) [Bentes,, p. 241]

Hamán: nombre propio (?)

Hay sur 'olamim : "lit. 'vivo roca de los mundos' (hb.), es decir, Dios. [Romero, p. 149]

ho'rado: honrado

-I-

iamdi: puede ser **yandi** (turco): se quemó (***)

inietos: nietos

Itbaraj Ysrael: (hebreo) será bendito Israel

iubaná nianí: (?)

izites: ver *fazer*

iz ki mi ze praká: (?)

iza/o: hija, según Nehama en 'lenguaje noble' es *fizo*

Isjakuco: diminutivo burlón (?) de Isac

-J-

Jad Gadiá: (hebreo) un cabrito.

jadrear: de "jadrás: ...c) gestos exagerados, despliegue de grandes gestos, de preparativos espectaculares, esfuerzos excepcionales en vano, para realizar un trabajo insignificante..."

(*) [Nehama, p. 248]

jajam: (hebreo) hombre erudito, guía religioso

jajamines: (hebreo) sabios.

jal: "(turco: *hal*)...'condición, estado, situación'...'preocupación, problema, contrariedad, situación enojosa'..." (*) [Nehama, p. 249]

jam: "título que precede al nombre de las personas de edad de la clase media que merecen alguna consideración..." (*) [Nehama, p. 250] Es una contracción de *jajam* (hebreo): rabino sefardí. Título de respeto dado también a personas que no son rabinos. (***)

janun ve rajum: (hebreo) misericordioso y piadoso (**)

jasid: (hebreo) piadoso

jatán: "...2. 'fiel de la sinagoga a quien se le otorga el privilegio de leer, durante la oración matinal, el último día de "Sucot", el primer pasaje del Génesis, en el rollo de la Ley". (Se lo llama: "el Novio de la Torá y es para él y para sus íntimos una ocasión de regocijo familiar a la que se asocian todos los fieles de la comunidad. A la salida del templo, el *jatan* es escoltado con solemnidad por la multitud hasta su domicilio. En el camino, él lanza sobre su cortejo puñados de bombones que la gente menuda se apura a levantar a los empujones...En su domicilio, el *jatán* recibe la visita de toda la comunidad con las puertas abiertas. Los visitantes son rociados con agua de rosas y agasajados con dulces)..."

(*) [Nehama, op.cit.,p. 253]

jatanut: "...'dignidad temporaria de *hatán*'" (*) [Nehama, p. 253]

javer: (hebreo) compañero

jayre: "(turco: *hair*) medio, posibilidad" (*) [Nehama, p. 254]

javrá: v. *javrá*

jevrolika: "(hebreo, *javrá*) ... 'escuela infantil y elemental judía (religiosa)'" (*) [Nehama, p. 253] por extensión podría ser una alumna de esa escuela (?)

juego: "fuego, incendio" (*) [Nehama, p. 257]

juncá':(?)

jupá: (hebreo) "S.f.= 'esponsales, los ocho días de festejos en ocasión de las bodas'..." (*) [Nehama, p. 257]

-K-

kabesa: cabeza

kahál(e): (hebreo) "el público, la feligresía; el conjunto de personas que frecuenta una sinagoga" (*) [Bentes, p. 253]

kal a k'edad: (?)

karpuz(es): sandía/s(***)

Karo Alán: deformación de *Karolán*, Carlomagno

kaser: (hebreo) "Adj. = conforme a las prescripciones rituales de la religión mosaica, sobretodo en lo que concierne a los alimentos, las bebidas (carne, queso, vino); verídico, conforme a la realidad de los hechos, no sofisticado, no exagerado..." (*) [Nehama, p. 275]

kavayo: caballo

kaveyitos: cabellitos, la terminación *ito* para el diminutivo es una modernización de la habitual *iko*.

kaveyos: cabellos

kavritiko: diminutivo de cabrito

kavzante: causante, culpable

kazapikos: diminutivo de "*kasap* (turco)... 'vendedor de carne, carnicero'" (*) [Nehama, p. 274]

kedusim: (hebreo) "bendición nupcial: *dar kidusim*: desposar solemnemente a una mujer"

(*) [Nehama, p. 285]

Kemal: (turco) nombre propio (***)

kemané: instrumento musical turco. Un tipo de violín u otro instrumento. (***)

kerezi: queréis

ki leolam jazdó: (hebreo) "y reina sobre todo el Universo"

kitar: "quitar, retirar, sacar, hacer salir, expulsar..." (*) [Nehama, p. 287]

klavina: "Klabyna: (klabeyina, klabina) clavellina,; vid. grabelyina" (*) [Pascual Recuero, p. 81]

kociyo: cuchillo

koketa: coqueta

kon asúgar y kontado: "dar, aportar plenamente su parte en la asociación matrimonial..."

(*) [Nehama, p. 65]

konga: "(turco, konca) 1. 'botón, pimpollo en flor'2. 'flor, rosa'" (*) [Nehama, p. 298]

konseza: fábula, relato fantástico

kon teya: pedazo de madera de pino u otro árbol con resina, que se quema fácilmente y era usado para ensender el carbón en el brasero o el horno, etc. (***)

korbán: "(turco, hebreo) 'sacrificio, víctima destinada a ser inmolada en el mismo'"

(*) [Nehama, p. 304]

kortizo: "patio, espacio descubierto cerrado por muros al costado de una casa...patio muy amplio alrededor del cual se ubican numerosas habitaciones de familias pobres, muy comunes en las grandes ciudades de Oriente" (*) [Nehama, p. 306]

kosas: cojas

koser, tomar

kreiensia: forma muy extraña de la conjugación que en judeoespañol es *kreyense*.

kriense: creyese

kruela: femenino de cruel, este tipo de declinación es frecuente en judeoespañol.

kual/os: en judeoespañol el pronombre relativo cuál utiliza las terminaciones del femenino y masculino singular y plural de la siguiente manera: *kual, kuálo, kuála, kuálos y kuálas*.

kulanearado: "**kulanear** (turco: *kullanmak*). 1. 'Usar, utilizar, emplear de costumbre, hacer uso de'..." (*) [Nehama, p. 311] por extensión también se usa con el sentido de, manoseado.

kusir: coser

kuzu: (turco) corderito. Nombre afectuoso dado a las personas queridas (***)

-L-

lado: cintura

lakelví: puede ser *lakirdí?* "(turco)... 'entretenimiento, palabras cambiadas durante la conversación'..." (*) [Nehama, p. 322]

lakirdí (turco): palabra (***)

lanar: (?)

lece: "...la mar esta lece, la mar está muy calma"... (*) [Nehama, p. 325]

le(i)korino: caviar, según la informante.

tipo de pescado salado ke se comía como aperitivo (***)

lesensia: licencia

levanikos: v. *levanim*

levanim: "léva = unidad de moneda búlgara" (*) [Nehama, p. 326], la terminación *im* corresponde al plural masculino hebreo

levantadvos/levantáivos: levantáos

Libros de la Ley: el Pentateuco

lij vot jemda levaví: en honor de lo agradable de mi corazón (**)

llamáime: llámame

Luca: nombre propio femenino
lunar: "...1. 'claro de luna'..." (*) [Nehama, p. 332]
luzerika: lucecita
luzia: lúcida

-M-

ma: (italiano) pero.
Madres: en el judaísmo se considera Madres de Israel a Sara, Rebeca, Lea y Raquel.
malláj amavet: (hebreo) "el ángel de la muerte, el diablo" (*) [Nehama, p. 338]
mallajim: (hebreo) ángeles
maldica: maldita, desgraciada
man: (hebreo) maná
maná: maná (?)
manca: falta
mancaría: mancharía
mandadmos: mándanos; en judeoespañol, *mándamos*
maniyas: "pulsera";... (Las pulseras de oro constituían las joyas de base del cofre de toda novia, de toda mujer, de toda familia sefardí. Ellas eran de buena calidad y representaban una reserva para los momentos de apuro...) (*) [Nehama, p. 342]
manke: "(italiano: *mancare*)= 1. 'faltar'..." (*) [Nehama, p. 342]
mansevez: "juventud, edad al salir de la adolescencia" (*) [Nehama, p. 345]
manseviko: jovencito
maravyas: maravillas
mars: mes de marzo (?)
masiaj: (hebreo) mesías
masim tovim: buenas acciones (**)
matarmos: las terminaciones de verbos reflexivos en judeoespañol utilizan la forma mos equivalente al nos del español moderno.
matika: matita, ramito. Generalmente se usaba la ruda como un amuleto contra la mala suerte; en una boda no debía faltar una retoño de ruda macho
matís: mates
maví(s): (turco) azul
mavra matia mo: (griego) ojos negros míos
mayím: (hebreo) agua
mazal: (hebreo) suerte
mazalozo/a: (hebreo *mazal*: suerte), afortunado, que tiene suerte (***)
mazo: ramo
mazzal(e): (hebreo) "suerte, destino, fortuna" (*) [Bentes, p. 262]
mejor: español moderno, en judeoespañol, *mizor*
meldar: "1. leer, estudiar, consultar los libros sagrados...2. rezar ... y no el melder es el ikár, salvo las ecas: 'la oración no es lo esencial, sino los hechos' (es un precepto)... (*) [Nehama, p. 355]
melde/meldando: v. *meldar*
mellej: (hebreo) rey
menezé: (turco, *meneksé*) violeta (***)
meoyo: meollo, cerebro
merkar: comprar
merké/ó: v. *merkar*.
merubá: (hebreo) "Adj.= *eskritura merubá* : 'escritura hebraica cuadrada'. (Por oposición a *eskritura rasi*, que es la escritura corriente.)" (*) [Nehama, p. 359]

meya: media (?)
mezé: (turco) cosas que se comen antes del plato principal, como aperitivo. (***)
migdas Ariel: (hebreo) el santuario de Ariel, uno de los ángeles
mi jamoja: (hebreo) quién como tú? (**)
Mi pi El: de la boca de El (Dios (**))
mistrim/s: egipcio/s
mizor: mejor
milá: (hebreo) circuncisión, está prescripto que esta ceremonia se realice al cumplirse el octavo día del nacimiento de un varón.
milarias: "billones, mil millones; *milarias de gente:* una multitud incontable" (*) [Nehama, p. 362]
Misná: (hebreo) "colección de leyes judías derivadas del Pentateuco o provenientes de la tradición oral y que constituyen la parte esencial del Talmud" (*) [Nehama, p. 365]
misura: (italiano) medida
Mizraym: (hebreo) Egipto
moel: (hebreo) el encargado de la circuncisión
mos: nos
Mosé Rabenu: (hebreo) "...nuestro guía Moisés'..." (*) [Nehama, p. 370]
mosía: v. *Masiaj*
moska: mosca
mostaciko: galicismo por bigotito
motil: "sutil", según la informante
moye: muelle
muestros: nuestros
mueve: nueve
muzuna: "unidad de moneda árabe: una cara, una cuarta parte del *derham*" (*) [Bentes, p. 267]

-N-

na: "(turco).- Interjec. ='he allí, he aquí'... Na! (Para indicar algo enorme, generalmente feo)... (se dice con despecho, después de un sinsabor o desengaño)" (*) [Nehama, p. 378]
nam: "(turco)...renombre, renombrado" (*) [Nehama, p.379]
namorosa: enamorada
nasió: nació
neemán: (hebreo) fiel, probo
nes: (hebreo) "'milagro, acontecimiento feliz completamente imprevisto'" (*) [Nehama, p. 382]
nessim: plural de *nes*, "'milagro, acontecimiento feliz completamente imprevisto'"(*) [Nehama, p. 382]
non: arcaísmo: no

-O-

ochos/itos: "...unidades de moneda correspondiente a la *muzuna* o al *blanquillo*." (*) [Bentes, p. 270]

odu la Adonai ki tov: (hebreo): Alabado sea el Señor que es bueno

ojo': ojos

'onde: elipsis por 'donde'

ora buena: "'que el instante en el que lo nombramos, le sea propicio!'" (*) [Nehama, p. 392-393]

orerís: oiréis

osé salom bimromam: (hebreo) que hace la paz en las alturas (**)

oyerá: oirá

oza: hoja

-P-

pa': para

Padres: los judíos consideran Padres de Israel a Abraham, Isaac y Jacob

pagarís: pagaréis

pai: padre, cura

paytán: (hebreo) "cantor (para los cantos litúrgicos, para las odas religiosas) (plur: *paytanim*). La mayoría de las sinagogas tenían un coro de *paytanim* que prestaba sus servicios en las grandes solemnidades. Ese coro participaba también en las fiestas de familia así como en el duelo de los grandes personajes). (*) [Nehama, p. 419]

parido: "marido de la parturienta" (*) [Nehama, p. 409-410]

Paró: "(hebreo)... 'Faraón, símbolo del hombre que ha alcanzado el nivel más alto de los honores, de las grandezas, del poder'..." (*) [Nehama, p. 410]

pas: paz

pasensia: paciencia

pasiensia: v. *pasensia*

pasá: "...título honorífico en Turquía:... b) gobernador de provincia'.." (*) [Nehama, p. 417]

pasaritos: pajaritos, terminación moderna del diminutivo judeoespañol *iko*.

pazika, pajita

pemienta: pimienta

pendola: "pluma (para escribir)" (*) [Nehama, p. 426]

pendolika: diminutivo de *pendola*

perasá: (hebreo) "... I. 'sección del Pentateuco'. (El Pentateuco está dividido en tantas secciones como semanas hay en el año. Cada semana, el sábado, el lunes y el jueves, llamados *días de séfer*, se lee una en la sinagoga, del rollo de la Ley)" (*) [Nehama, p. 428]

perkurates: procuraste, intentaste. Nótese la metátesis de la s.

Pero: Pedro, nombre propio

peskes: "(turco: *peskes*). ... '2. regalo hecho a la novia en ocasión de su boda'..." (*) [Nehama, p. 432]

pese: pez, pescado. Según Nehama proviene del portugués, *peixe*, pero también puede ser del italiano, *pesce*.

piedras: de *pedrer*, pierdas. Metátesis muy frecuente en judeoespañol.

pieses: plural defectuoso (frecuente en judeoespañol) de *pie*.

piskado: pescado

plazer: "gustar, ser agradable" (*) [Nehama, p. 440]

plaze/n: v. *plazer*

pondréi': pondréis

por zejut: "(hebreo, *zajú*) 'buena obra...' ... 'obtenido por caridad' (*) [Nehama, p. 607]

poza: de *pozar*, ponerse en un lugar (***)

preñada: preñez, embarazo

presión: prisión

preto: negro

provería: Poca cosa. En el romance del Duque de Gandía, lo que podían pescar los pobres pescado-

res de aquel río, que a la vista no era rico en pescados. (***)

prove/s: pobre/s

puel: (?)

puerpo: arcaísmo por 'cuerpo'

punto/s: "... 5. 'Instante, momento'..." (*) [Nehama, p. 457]

Purim: "(hebreo)... 'fiesta judía anual celebrada con júbilo, con mucha comida, para conmemorar la salvación de los israelitas de Persia, amenazados por Amán, ministro de Asuero, de una masacre general y salvados gracias a la reina Ester y a su tío Mardoqueo'..." (*) [Nehama, p. 458]

-Q-

quasi: (italiano) casi

quitalde: quitadle

-R-

rabeno: (hebreo) rabino

rajamán: v. *rajman*

rajamim: (hebreo) "... Es el nombre que se le da en segundo lugar a quien se salva de una enfermedad grave, de un peligro mortal" (*) [Nehama, p. 465]

rajmán: (hebreo) "muy caritativo, misericordioso; *Padre Rajmán*, Padre de Misericordia, Dios"

(*) [Nehama, p. 465]; piadoso

rasi: "1. Comentarios de la Biblia y del Talmud debidos al famoso doctor de la Ley, Salomon Itshaki, de Troyes (Francia, siglo XI, y a su escuela). 2. alfabeto especial empleado para la impresión de los comentarios de este doctor. 3. alfabeto manuscrito de cursiva en uso entre los Sefardíes. (Este alfabeto de cursiva es diferente de aquel de los askenazíes, aunque el empleo exclusivo se ha generalizado en Israel. La palabra viene de las iniciales del nombre." (*) [Nehama, p.466/67]

regalado: "... 'muy amado, adorado'...'hijo único'..." (*) [Nehama, p. 469];

regmidó: "la ceremonia que se celebra en ocasión de redimir al hijo primogénito, pagando al Cohen, sacerdote, una suma que corresponde a su rescate del servicio de sacerdocio"

(*) [Bentes, p. 279]

regmisión: "...3. 'redención,..., fin de la dispersión, de la *galut*, pueblo judío por el advenimiento del Mesías y su reunión en el Estado de Israel, su reconstitución nacional en Tierra Santa por orden de la Providencia'..." (*) [Nehama, p. 470]

resgatar: rescatar

resmir/aba/ro: de **mirar**

reverdido: del judeoespañol *revedrir*, se ha eliminado la metátesis "reverdecer, rejuvenecer"

(*) [Nehama, p. 478]

rijma: redima

-S-

sabá / sabat: (hebreo) sábado

sakalda: metátesis por 'sacadla'.

s'anderá: andar

sapateta: despreciable

sar: "(hebreo) 'desamparo, pavor, peligro, angustia'" (*) [Nehama, p. 497]

sarnudava: estornudaba

sainisí: "(turco: *sahnisin*)...'balcón cerrado, bien protegido, en saliente'..." (*) [Nehama, p. 533]

sammás: (hebreo) "‘bedel de sinagoga; ujier...'(*) [Nehama, p. 495]

samaím: (hebreo) cielo (**)

saraif: (turco: *zarif*) elegante, delicado (***)

sarsí: (turco) mercado

sarrafa: (turco) cambista (de monedas), prestamista

savón: jabón

seder de Pesaj: (hebreo) orden. Por extensión se llama así a la cena de la noche pascual.

sefer: (hebreo) "el rollo de pergamino que contiene los cinco libros de Moisés, escrito a mano"

(*) [Bentes, p. 285]

sejiná / sejiná ha El: "(hebreo)...'presencia divina, parusía'..." (*) [Nehama, p. 533]

Sem itbaraj: "(hebreo) Nombre propio 'uno de los nombres con que se designa a Dios'"

(*) [Nehama, p. 534]

serena: sirena

serenar: dar una serenata

sezas: cejas

sigundo: segundo

sillero: trono (?)

simán: del hebreo, "signo, marca; síntoma; presagio, pronóstico, augurio: es *buen simán*: es de buen augurio..." (*) [Nehama, p. 513]

simsí: nombre propio (?)

sirá: (hebreo) canción

si vous voulez m'abandoner: (francés) si me quieres abandonar

siván: (hebreo) "mes del año hebreo correspondiente a mayo-junio" (*) [Nehama, p. 516]

skirlí: servicio militar, conscripción (?)

sklareser: clarear

skuco: escucho

skura: oscura

so': elipsis por 'soy'

sofar: (hebreo) "Cuerno de carnero que se utiliza en la sinagoga durante ciertos oficios solemnes: *kipour*, *ros asana*, oraciones públicas...; *tañer sofár*: tocar el cuerno de carnero con la modulación ritual como llamado a los poderes ocultos (en ciertos servicios sinagogales)"(*) [Nehama, p. 535]

Es el único instrumento que se toca en las sinagogas ortodoxas, en los servicios solemnes y en determinadas ocasiones, desde la destrucción del Segundo Templo.

sojet: (hebreo)"= 'especialista munido de un diploma emitido por el rabinato, según el cual posee el conocimiento y la práctica del sacrificio de animales de carnicería *kaser* de acuerdo a los ritos bíblicos y talmúdicos; sacrificador'. (Las

funciones de sacrificador contituían, en las grandes comunidades sefardíes de Oriente, un privilegio hereditario que se conservaba celosamente en ciertas familias, a través de las generaciones. Entre otras ventajas, los titulares de estas funciones tenían la exclusividad del timo del cordero, las *molezas* [mollejas])" (*) [Nehama, p. 535]

stava: estaba; es frecuente la eliminación de la *e* al comienzo de palabra

streya: estrella

supiensia: forma muy extraña de la conjugación que en judeoespañol habitualmente es *supiense*.

suvio: subió

-T-

tala: declinación femenina de *tal*, habitual en judeoespañol

talét: "(hebreo)... 'chal de oración con el que se envuelve la cabeza, las espaldas en los oficios de la mañana, en ciertas oraciones solemnes y en ciertas ceremonias rituales'" (*) [Nehama, p. 539]

tallé: v. *talét*

travaste: "travar. 'padecer, sufrir'" (*) [Nehama, p. 564]

tebá: (hebreo) "estante (mesa) sobre el cual se lee el *sefer* en la sinagoga..." (*) [Bentes, p. 290]

tefilín: "(hebreo) ... 'filacterias consistentes en dos minúsculos estuches cúbicos de cuero que se sostienen con tiras también de cuero, uno sobre la frente, entre los dos ojos, otro bajo el brazo izquierdo'. (Estos estuches contienen, escritos sobre pergamino, pasajes del Pentateuco que afirman la unidad divina y que recuerdan la liberación de Egipto. Los adultos llevan los *tefilín*, durante la plegaria de la mañana, todos los días laborables, a partir de los trece años cumplidos, cuando ya es responsable de sus actos ante Dios) ..." (*) [Nehama, p. 545]

tefillá: "(hebreo) 'oración, plegaria matinal en la que se envuelven con el *tallé* y se colocan los *tefilim*'..." (*) [Nehama, p. 545]

tellekes: "(turco: *tellak*). Joven de baño, que ayuda a quien a se baña a lavarse y lo masajea"

(*) [Nehama, p. 546], término despectivo.

temél: "(turco)... 3. el personaje importante, el que conduce una obra, aquel del que depende todo..." (*) [Nehama, p. 546] (turco: *temel*) fundación de un edificio. "Creo que se trata (si viene del Romance "La vuelta del marido") del testamento, que es el pendón colgado en la punta de la lanza"¹(***)

tenelde: tenedle

teser: tejer

teserida/ís: v. *teser*

Torá: (hebreo)"los cinco libros de la Ley, en la Biblia, el Pentateuco" (*) [Nehama, p. 558]

trensados: trenzas

tresalir: (galicismo) volver loco

treser: tercer; es común la metátesis, característica de pronunciación de características arcaicas que consiste en alterar el orden de las con sonantes, porejemplo: 'decilde' por 'decidle'; 'pedrer' por 'perder'; etc.

¹-Transcripción textual de carta del 16/01/1996 (sic) [1997] p.2

Triandá filá, pembé, pembé: (turco) flores lindas, lindas,

Tribus de Israel: el pueblo de Israel, de índole agraria, estaba formado por tribus originadas a partir de los hijos de Jacob, a saber: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isajar, Zabulón, Dan, Naftalí, Gad, Aser, José y Benjamín .

trokar: cambiar

trokates/ó: v. trokar

trujiste: trajiste

trusera: arcaísmo por trajera

truseron: trajeron

trusiste: trajiste

turmaka: “puede ser *toryaka*, palo o bastón que tenían los *pazvantes*, los guardias que hacían

rondas por las calles, durante la noche, en Turquía y otros países del Imperio Otoma-

no”² (***)

-U-

ulvedó: olvidó

umot: (hebreo) muertos

un punto: "un instante, un momento" (*). Este término tiene muchas acepciones y una gran cantidad de expresiones con diversos sentidos, la que brindamos creemos que es la más adecuada a este caso. (*) [Nehama, p. 456/7]

Untado: El Mesías

usado: con el sentido de, manoseado; en el ejemplo (12) 54 la informante usó la palabra *kulaneado*.

'utú: (?)

-V-

Vaera: (hebreo) *Vaera*, "Y aparecí", capítulo V del Libro del Exodo

Vaerá l'Abraham: (hebreo) "*Vaera*" de Abraham

vasiado: vacío

vaite/vate: vete

ve al kol amó Ysrael: (hebreo) y a todo su pueblo Israel (**)

ve imrú amén: (hebreo) y digan así sea (**)

vedrá: verdad

vedrulí: verdosos

venderís: venderéis

verés: *veréis*, generalmente la terminación eis por *és*

vidaliko: v. *fidaniko*,

vide/do: ví, vió, formas arcaicas del pretérito indefinido del verbo *ver* en judeoespañol, de conjugación muy irregular.

viezura: vejéz

vites: *vístéis*, conjugación típica en judeoespañol

vivés: vida (?)

vo': vos, voy

vos: voz

vuesa: vuestra

-Y-

²-Idem

yaasé salom aleinu: (hebreo) hará paz sobre nosotros (**)

Yah': abreviación de Yahvé

Yaer: (?)

yaldiz: (turco) "polvo de oro, de bronce con el que se espolvorea una pintura fresca para darle la apariencia de oro" (*) [Nehama, p. 599]

yazemí/n: "(yasemí, griego) ...'jasmín'...'muy limpio, de una blancura resplandeciente, inmaculada'..." (*) [Nehama, p. 599]

yazimín: v. *yazemí*

yarum: "(turco: *yardim*) ayuda, socorro" (*) [Nehama, p. 599]

yavedura: "cerradura, cierre con llave" (Se deforma la palabra y se la remplacea por *yevadura*)

(*) [Nehama, p. 600]

yena: plena

yesivá: "(hebreo)...centro de estudios rabínicos; seminario donde se estudia la Torá, el Talmud con sus comentarios, donde se enseña la legislación talmúdica" (*) [Nehama, p. 602]

yevé:

Yevoraj kol Ysrael: (hebreo) será bendecido todo Israel (**)

yonyorí: (?)

guba nán yaní:(?)

y ya no ay eskapasión: y ya no tiene fin, escapatoria.

-Z-

zajuiut: (hebreo) mérito (**)

zakai: (hebreo) beneficiado (**)

zar: (hebreo) enviado, el ángel de Israel

zejut: (hebreo) = *zajú* (hebreo) "1. 'buena obra, acto caritativo que le vale al que lo realiza una recompensa divina, en esta vida o en ultratumba...3. 'agradecimiento, deseo de una recom-pensa divina por un servicio que se hace'..." (*) [Nehama, p. 607]; según un informante 'merito'.

zemán: (hebreo) hora

Zerá: nombre propio (?)

zernei güzel kokarsis:

zingele, minge: frutos pequeños y rojos, según la informante

zürmaní: *zurmeli* (turco: *sirmali*) bordado con hilos de oro (***)

zuría: *gudería* (?)

(*) traducción del portugués y del francés, Eleonora Alberti-Kleinbort

(**) traducción e información, Daniel Binker

(***) traducción e información, Moshé Shaul

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel- *Cantos de boda judeo-españoles*. Madrid, C.S.I.C., 1971

BÉNICHOU, Paul- *Romancero judeo-español de Marruecos*. Madrid, Castalia, 1968

BENTES, Abraham Ramiro- *Os sefardim e a hajitía.* Belém, Mitograph De., 1981

NEHAMA, Joseph- *Dictionnaire du judéo-espagnol.* Madrid, C.S.I.C., 1977.

PASCUAL RECUERO, Pascual- *Diccionario básico ladino-español.* Barcelona, Biblioteca Nueva Sefarad, Vol. III, Ameller Ediciones, 1977

ROMERO, Elena- *Coplas sefardíes. Primera Selección.* Córdoba, El Almendro, 1988.

9. BIBLIOGRAFÍA

Abreviaturas

BHi=Bulletin Hispanique
 BRAE=Boletín de la Real Academia Española
 CanFMSJ=Canadian Folk Music Society Journal
 CCM=Cahiers De Civilisation Medievale
 CIDICSEF=Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí
 CJLA=Comunidades Judías de Latinoamérica
 Enc.J.= Encyclopaedia Judaica
 EncJCast=Enciclopedia Judaica Castellana
 FlHisp=Florilegium Hispanicum
 Fuentes=Fuentes Para El Estudio Del Romancero. Serie Sefardi
 IAM=Instituto Arias Montano, Madrid
 JornMus=Jornadas de Musicología
 JQR=Jewish Quarterly Review
 JSeph=Le Judaïsme Sephardi
 KP=Keeping Posted
 KPLTD=keter publishing ltd.
 MiscEAYH=Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos
 PdES=Publicaciones De Estudios Sefardies
 PrcWCJM=Proceedings of the World Congress of Jewish Music
 RdeM=Revista de Musicología, España
 RevdeMus=Revue de Musicologie
 RFHi=Revista de Filología Hispánica
 RMCh=Revista Musical Chilena
 RPh=Romance Philology, Berkeley
 SECRT=Seminario de Edición y Crítica Textual
 SHA=Sociedad Hebraica Argentina
 SphOJH=The Sephardi and Oriental Jewish Heritage
 VCMEJ =V Congreso Mundial de Estudios Judaicos
 WSphF=World Sephardi Federation
 YIFMC=Yearbook of the International Folk Music Council
 YMS=The Yuval Monograph Series

	Autor	Titulo	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	ADLER, Israel*	Amsterdam	Jerusalén	Keter Publishing House	1978	<i>EncJ</i>	2		895-905
	AKSEL, Sophie C.	Tunisian Wedding	Nueva York	Union Of American Hebrew Congregations	En.1983	<i>KP</i>	XXVIII	3	12-13
	ALVAR, Manuel*	“Transmisión Lingüística En Los Romanceros Antiguos”			Set.1972	<i>Prohemio</i>	III	2	197-219
	AMADOR DE LOS RIOS, José	<i>Historia Social, Política Y Religiosa De Los Judíos De España Y Por-Tugal</i>	Buenos Aires	Editoria Bajel, Biblioteca Historica	1943		2 VOL.		
	ANAHORY LIBROWICZ, Oro*	La Memoria En El Romancero Judeo-Espanol	Buenos Aires	CIDICSEF	1986	<i>Sefardica</i>		5	13-20
	ANGEL, Linda	Milk, Honey And Roses	Nueva York	Union Of American Hebrew Congregations	En.1983	<i>KP</i>	XXVIII	3	14-15
	ANGEL, Marc (Rab.)	The Sephardi Spirit (Entrevista)	Nueva York	Union Of American Hebrew Congregations	En.1983	<i>KP</i>	XXVIII	3	10-11
	ANGEL, Marc D.*	<i>La America - The Sephardic Experience In The United States</i>	Filadelfia	The Jewish Publication Society Of America	5742-1982				
	APEL, Willi*	Estampie, Estampida, Istanpitta, Stampita	Cambridge Massachusets	The Belknap Press Of Harvard University Press	1970				297
	APEL, Willi*	Virelai	Cambridge Massachusets	The Belknap Press Of Harvard University Press	1970				915
	APEL, Willi*	Cadence	Cambridge Massachusets	The Belknap Press Of Harvard University Press	1970				119
	ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph*	Influencias Griegas En El Folklore Sefardi: La Balada Del Puente De Arta	Buenos Aires	SHA	Oct./Dic 1965	<i>Davar</i>		107	97-104
	ARMISTEAD, Samuel G.*	The Menendez Pidal Collection Of Judezmo Romansas	Nueva York	Adelantre!The Judezmo Society .M.Bunis/S.Levy	1976-77	<i>Ke Xaber?</i>		3-4	5
	ARMISTEAD, Samuel G.*	New Perspectives In Judeo-Spanish Ballad Research	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			225-236
	AROM, Simha	<i>Utopian Proposals For The Preservation Of The Jewish Traditions</i>	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982				56-59
	AROVICH de BOGADO, Vilma H.*	Nuevos Vestigios De La Literatura Sefaradita Recogidos En Resistencia (Chaco)	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	121-128
	AVENARY, Hanoch y otros*	Haggadah, Passover	Jerusalén	Kpltd. ⁱ	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
	AVENARY, Hanoch*	Adrianople	Jerusalén	Keter Publishing House	1978	<i>EncJ</i>	VOL. 2		309-311
	BARGMAN, Daniel y SLAVSKY, Leonor*	<i>Presencia Sefaradi En La Argentina</i>	Buenos Aires	CES en Jerusalén	1992				
	BARYLKO, Jaime	<i>Los Judíos En La Argentina</i>	Buenos Aires	Cons.Central De Ed. Isr. De La Rep. Argentina	1986				
	BEJARANO, Margalit Bacchi de *	El Cementerio Y Lal Unidad Comunitaria En La Historia De Los Sefaradim De Buenos Aires	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	13-30
	BEJARANO, Margalit Bacchi de*	Los Sefaradies En La Argentina	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		2	37-43

	Autor	Titulo	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	BEJARANO, Margalit*	El Cementerio Y La Unidad Comunitaria En La Historia De Los 'Sefaradim' De Buenos Aires	Tel Aviv	THE DIASPORA RESEARCH INSTITUTE -Tel Aviv UNIV. inédito	1983	<i>Michael</i>	VIII		24-43
	BENARROCH, Isaac	<i>Respuestas A La Expulsion [Resumen]</i>							
	BENARROCH, Isaac	<i>Las Comunidades Judeo-Marroquies En America [Resumen]</i>		inédito					
	BENARROCH, Isaac	<i>Los Prolegomenos De La Expulsion En La Poesia Elegiaca Sefardi[Resumen]</i>		inédito					
	BENBASSA-DUDONNEY, Esther*	"Apprends A Ton Fils A Nager Et A Ta Fille A Souffrir" L'image De La Femme Dans Le Proverbe Judeo-Espagnol	París		2do.Trm 1982	<i>Combat Pour La Diaspora - Femmes Juives</i>		8	59-74
	BENICHOU, Paul*	<i>Creacion Poetica En El Romancero Tradicional</i>	Madrid	Gredos-Biblioteca Romanica Hispanica	1968				
	BENICHOU, Paul*	Romancero Judeo-Espanol De Marruecos	Madrid	Editorial Castalia	1968	<i>La Lupa y el Escalpelo</i>	8		
	BENMAYOR, Rina*	Romances Judeo-Españoles De Oriente - Nueva Recoleccion	Madrid	Catedra-Seminario Menendez Pidal - Ed. Gredos	1979	<i>Fuentes</i>	V		
	BENMAYOR, Rina*	Social Determinants In Poetic Transmission. The Sephardic Romancero	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			247-260
	BENOLIEL, José*	Dialecto Judeo-Hispanomarroqui O Hakitia	Madrid	Tipografia De La Rev. De Arch. Bibl. Y Museos	Año XIII Oct. 1926	<i>BRAE</i>	XIII	LXI V	507-538
	BENOLIEL, José*	Dialecto Judeo-Hispanomarroqui O Hakitia	Madrid	Tipografia De La Rev. De Arch.,Bibl. Y Museos	Año XIII	<i>BRAE</i>	XIII	LXII I	342-363
	BENOLIEL, José*	Dialecto Judeo-Hispanomarroqui O Hakitia	Madrid	Tipografia De La Rev. De Archivos, Bibl. Y Museos	Año XIII Abr. 1926	<i>BRAE</i>	XIII	LXII	209-233
	BENTES, Abraham Ramiro*	Os Sefardim E A Hakitia	Belem	Mitograph Ed.	1981				
	BENVENISTE, Annie*	Le Role Des Institutrices De L'alliance Israelite A Salonique	París		2do.Trm 1982	<i>Combat Pour La Diaspora - Femmes Juives JSeph</i>		8	13-26
	BESSO, Henry V.*	Don Ramón Menendez Pidal And The "Romancero Sefardi"	Londres						1095
	BIRCZ, Ana y otros	<i>Los Judios En La Argentina</i>	Buenos Aires	Cons.Central De Ed. Isr. De La Rep. Argentina	1986				

	Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	BLONDHEIM, D.S.	Additional Note On "An Old Portuguese Work On Manuscript Illumination	Londres		1929-1930	<i>JQR</i>	XX		283-284
	BLONDHEIM, D.S.	An Old Portuguese Work On Manuscript Illumination	?		1929-30	<i>JQR</i>	XIX		97-135
	BOHM, Günther*	Algunos Clerigos Portugueses En America Del Sur Colonial	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	31-42
	BOHM, Günther*	Judios En Chile Durante El Siglo Xix	Buenos Aires	Comite Judio Americano	1974	<i>CJLA</i>	1971-72		340-366
	BRENET, Michel*	Arabe (Musica)	Barcelona	Iberia	1962	<i>Dicc. de La Musica-Hist. y Tec. Temas De Pedagogia Universita. SefphOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			34-38
	BRIET, Suzanne*	Una Tecnica De Trabajo Intellectual	Santa Fe, Argentina	Univ. Nac. Del Lit.-Fac. De Ciencias Jurid. Y Soc.	1960				295-305
	BUNIS, David M.*	Judezmo Language And Literature: An Experiment At Columbia University	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982				383-404
	CALI, Yehuda*	Complas De Tu-Bishvat, Recueillies Et Annotees Par B. Uziel	Londres		1958	<i>JSeph</i>	16		708-712
	CATALAN MENENDEZ-PIDAL, Diego*	Memoria E Invención En El Romancero De Tradición Oral (II)	Berkeley		Febr. 1971	<i>RPh</i>	XXIV	3	441-463
	CATALÁN MENENDEZ-PIDAL, Diego*	“Memoria E Invención En El Romancero De Tradición Oral” (I)	Berkeley		Ag.1970	<i>RPh</i>	XXIV	1	1-25
	CATALÁN, Diego	<i>Catálogo General De Romancero Pan-Hispánico.</i>	Madrid	Seminario Menéndez Pidal	1984		I-II-III		
	CATALAN, Diego*	Por Campos Del Romancero. Estudios De La Tradicion Oral Moderna.	Madrid	Ed. Gredos - Biblioteca Romanica Hispanica	1970				
	CATALAN, Diego*	“El “Motivo”Y La “Variación”En La Transmisión Tradicional Del Romancero”	Bordeaux	Faculté Des Lettres De Bordeaux	Abr-Set. 1959	<i>BHi</i>	LXI	2-3	149-182
	CATALÁN, Diego*	“El Proceso De Transmisión Oral Y El Estudio De Modelos Literarios Abiertos”	Barcelona		1982	<i>Ethnica</i>		18 -	51-66
	COHEN de CHERVONAGURA,Elisa B.*	<i>En Busca De La Palabra Perdida</i>	Tucumán, Argentina	Inst. De Lit. Espanola - Univ. Nac. De Tucuman	1988				118
	COHEN, Mario E.*	Aspectos Socio-Economicos De La Comunidad Sefaradita De Argentina	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	57-78
	COHEN, Mario*	Los Judios Olvidados: Los Sefaradies Del Mediterraneo En El Siglo Xvii Y Xviii	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	45-56
	COHEN, Mordechai*	<i>Tor Hazahav. La Edad De Oro De La Poesia Judeo-Espanola</i>	Israel	O.S.M. Departamento De Asuntos Sefaradies	Mayo 1976				
	Congregación Israelita Latina*	<i>Simjat Tora (Alegria De La Ley) Oficio Completo De La Ceremonia De Hacafot</i>	Buenos Aires	Departamento De Rabinato Y Culto	1965				
	CORTAZAR, Augusto Raúl*	Los Fenomenos Folkloricos Y Su Contexto Humano Y Cultural. Concepcion Funcional Y Dinamica	Caracas	Conac - Biblioteca Inidef 1	1975	<i>Teorias Del Folk. En Am. Lat.</i>			45-86

	Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	CORTAZAR, Augusto Raúl*	Proyecto De Varias Definiciones. Ponencia Sobre Compilacion De Una Nomina Basica De Terminos Tec...	Buenos Aires	Dir.General De Cultura-Congr.Int.Folk.	1960	<i>Ponencia</i>		20	
	CHASE-SARDI, Miguel CHICOTE, Gloria*	<i>El Precio De La Sangre- Tuguy Née Repy</i> Cgr. Catalogo General Del Romancero -D. Catalan, A. Cid, M. De RhettSalazar, Valenciano Y Robertson	Asunción Buenos Aires	CEADUC SECRIT	1992 1984	<i>Incipit</i>	IV		211-214
	DIAZ ESTEBAN, Fernando*	La Creacion Literaria Judia En Espanol	Jerusalén	Universidad Hebrea de Jerusalén	1992	<i>El Legado De Sefarad. Ed. Haim Beinart</i>	I		421-453
	DIAZ MAS, Paloma*	La Endecha Burlesca De Purim	Jerusalén	The Magnes Press	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			261-268
	DIAZ-MAS, Paloma*	<i>Los Sefardies. Historia, Lengua Y Cultura</i>	Barcelona España	Riopiedras Ediciones	1986				
	DUJOVNE, Miriam y otros	<i>Los Judios En La Argentina</i>	Buenos Aires	Cons.Central De Educ.Isr. De La Rep. Argentina	1986				
	EDICTO*	Edicto De Expulsion De Los Judios De Aragon Y Castilla	Buenos Aires	Nissim Elnecave	3 En. 1969	<i>La Luz</i>	XXXIX	971	TAPA Y P. 5/6
	ELNECAVE, David* Enc.J.*	Los Sefardim En El Mundo Y En La Argentina Grace After Meals	Buenos Aires Jerusalén	CIDICSEF Kpltd.	1984 1973	<i>Sefardica</i> <i>EncJ</i>		1	101-107 838-841
	Enc.J.*	Passover	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	13		163-173
	Enciclopedia Judaica Castellana*	Jeremias	México D.F.		1949	<i>EncJCast</i>	VI		219-228
	Enciclopedia Judaica Castellana*	Lamentaciones	México, D.F.		1949	<i>EncJCast</i>	VI		507-509
	Enciclopedia Judaica Castellana*	Ladino	México, D.F.		1949	<i>EncJCast</i>	VI		491-503
	ESFORMES, María*	Jewish Salonika	Nueva York	Union Of American Hebrew Congregations	En.1983	<i>KP</i>	XXVIII	3	7-9
	ESTRUGO, José M.*	<i>El Retorno A Sefarad. Un Siglo Despues De La Inquisicion</i>	Madrid	Europa	1933				
	FEIERSTEIN, Ricardo* FL., E.*	<i>Historia De Los Judios Argentinos</i> Piyyut	Buenos Aires Jerusalén	Planeta Kpltd.	1993 1973	<i>EncJ</i>	13		573-602
	FRENK, Margit*	<i>Corpus De La Antigua Lírica Popular Hispánica (Siglos XV A XVII)</i>	Madrid	Editorial Castalia	1987				
	FRIAS de ZAVALA, Aída F. y B*	Si Todavía Llegan A Tiempo	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	139-141
	FRIAS de ZAVALA, Aída F.*	<i>Sobre Paralelismo Y Ciertas Fuentes De Poemas Sefardies</i>	Tucumán Argentina	Inedito					6 PAGS.
	G., D. Y OTROS*	Haggadah, Passover -	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
	GARZON SERFATY, Moisés	<i>La Poesia Judeo Española Medieval</i>	Caracas Venezuela	inedito					13 PAGS.

	Autor	Titulo	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	GARZON SERFATY, Moisés*	La Poesia Judeo Española Medieval	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	123-137
	GIL, Rodolfo	<i>Romancero Judeo-Espanol</i>	Madrid	Imprenta Alemana	1910				
	GINI de BARNATAN, Matilde*	Espagne. Los Djudios En Mursia.	Bruselas	?	?	<i>Los Muestras</i>	?	?	60-63
	GINI de BARNATAN, Matilde*	Breve Aproximacion A La Mistica Judia	Madrid	Cejc	1986	<i>El Olivo</i>	X	23	5-10
	GINI de BARNATAN, Matilde*	Patronymes. Sovre Siertes Alkunyias Sefaradis	Bruselas	Moise V. Rahmani	Dic. 1991 Kislev/ Tevet 5752	<i>Los Muestras - La Boz De Los Sefardim</i>		5	25-27
	GINI de BARNATAN, Matilde*	Algunas Notas Sobre Lengua Y Literatura De Los Sefardies	Granada España	Universidad De Granada	1991	<i>MiscEAYH</i>	XXXVII XXXVII I		25-40
	GINI de BARNATAN, Matilde*	Algunas Notas Sobre Lengua Y Literatura De Los Sefardies	Granada	Universidad De Granada	1991	<i>MiscEAYH</i>	XXXVII XXXVII I	2	25-40
	GINI, Matilde*	Inquisicion Y Criptojudios De America. Ese Otro Fuego En El Fuego.	Madrid	?	?	<i>Letra</i>	18		73-78
	GUECHOURI, M.CH.*	Les Romances Sepharadites	Londres		1933	<i>Le Judaisme Sepharadi</i>	VI		92-93
	GULERYUZ, Naim*	The History Of The Turkish Jews	?	The Quincentennial Foundation	1992	<i>[Breve Resena De Una Conferencia]</i>			8 PAGS.
	GUT, J. y otros*	Haggadah, Passover	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
	HABOUCOA, Reginetta*	The Folklore And Traiditonal Literature Of The Judeo-Spanish Speakers: Recent Scholarship And Research	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			571-588
	HASSAN, Iacib M. y ROMERO,Elena*	Poesia Luctuosa Judeoespañola. Quinot Paraliturgicas	Madrid-Jerusalén		1980	<i>The Proc.Of The 6th. World Congress Of J. Studies</i>			7-16
	HASSAN, Iacob M. y otros*	<i>Temas Sefardies. Del Cancionero Sefardi</i>	España	Ministerio De Cultura	1981				
	HASSAN, Iacob M.*	Hacia Una Vision Panoramica De La Literatura Sefardi	Cáceres, España	Universidad De Extremadura	1981	<i>Actas De Las Jornadas De Estudios Sefardies-</i>			51-68

Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
HILLER, Abraham y otros	<i>Los Judios En La Argentina</i>	Buenos Aires	Cons.Central De Ed.Isr. De La Rep. Argentina	1986	1980			
HUGHES, Dom Anselm*	Early Medieval Music Up To 1300.	Londres	Oxford University Press, 1955	1955	<i>Oxford History Of Music Annual</i>	II		
ISRAEL, Salvador *	The Edict Banishing The Jews From Spain And Their Settling In New Places	Sofia	Soc.Cult. And Educ.Assoc. Of The Jews In Bulgaria	1985		XX		65-88
JENSEN, Ad. E.	<i>Mito Y Culto Entre Pueblos Primitivos</i>	México	Fondo De Cultura Economica	1966				
KAPLAN, Josef*	La Diaspora Sefardita En Europa Occidental A Comienzos De La Era Moderna		Experimental P/Catedra Libre De Est. Hebraicos	1984	<i>Sem. Los Judios De Esp.Mediev.</i>			71-79
KAYSERLING, M.*	Zur Portugiesisch-Judischen Literatur			1902-1903	<i>JQR</i>	XV		112-114
KOLONOMOS, Zamila*	<i>Proverbs And Sayings</i>	Belgrado	The Federation Of Jewish Communities In Yugoslavia	1976				
LACAVE, José Luis*	Los Estudios Sefarditas En El Instituto Arias Montano	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			213-224
LERTORA MENDOZA, Celina A.*	Vigencia De La Cultura Sefaradi	Buenos Aires	CIDICSEF	1989	<i>Sefardica</i>		7	173-182
LEVY, Estela*	<i>El Ladino. Dichos Y Refranes</i>	Buenos Aires	Talleres Graficos Carlos Costa	1979				
LEVY, Sam*	O 'Purim De Alcacer-Quibir'	Lisboa	[Inedito]	1987	<i>I Congreso Sobre 'Inquisicion' Luso-Brasileña Sefardica</i>			9 PAGS.
LEWIN, Boleslao*	LOS PORTUGUESES EN Buenos Aires EN EL PERIODO COLONIAL	Buenos Aires	CIDICSEF	1989			7	17-39
LIAMGOT, Alberto*	El Meam Loez, Un Compendio De Sabiduria Biblica	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	135-138
LIDA, María Rosa*	Una Coleccion De Romances Judeo Espanoles	Buenos Aires	SHA	En./Feb. 1947	<i>Davar</i>		10	5-26
LIZOIR, Guy-Maxime*	<i>Le Judeo-Espagnol</i>	París	Association Vidas Largas	S/F c.1988				36 PAGS.
LOHMANN VILLENA, Guillermo*	Romances, Coplas Y Cantares En La Conquista Del Peru	Lima		En./Feb. 1950	<i>Mar Del Sur</i>	ANO II	9	18-40
MALM, William P.*	<i>Culturas Musicales Del Pacifico, El Cercano Oriente Y Asia</i>	Madrid	Alianza Editorial	1985				
MAUSS, Marcel;*	Lo Sagrado Y Lo Profano	Barcelona	Barral Editores	1970	<i>Obras</i>	I		
MENDES DA COSTA, A.-	La Communaute Israelite Portugaise D'amsterdam	Londres	?	?	<i>Le</i>	?	?	155-158

Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
J.*	Depuis L'an 1590				<i>Judaisme Sepharadi</i>			
MENENDEZ PIDAL, Ramón*	Poesia Popular Y Poesia Tradicional En La Literatura Espanola	Madrid	Ed. Paez	1922 ?	<i>El Romancero</i>			7-60
MILLAS VALLICROSA, José María*	Historia De Los Judios Españoles	Madrid Barcelona	Inst. Arias Montano De Est.Hebr.Y De Or.Prox.Csic	1945	<i>Sefarad -</i>	V	1	417-440
MOLHO, Michael*	<i>In Memoriam. Hommage Aux Victimes Juives Des Nazi En Grece.</i>	Tesalónica	Comunidad Israelita De Tesalonica	1973				
MORGUEZ ALGRANTI, Esther*	Tamburi Isxak	Nueva York	Adelantre!The Judezmo Society D.M.Bunis/S.Levy	1976-77	<i>Ke Xaber? (What's New?)</i>		3-4	8
MOYA, Ismael*	<i>Romancero</i>	Buenos Aires		1941		I		
N., B.*	Haggadah, Passover -	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
NAHON, Gérard*	Une Source Pour L'histoire De La Diaspora Sefarade Au Xviii. Sieclele Copiador De Cartas De La Communaute Portugaise D'amsterdam	Jerusalén	The Magnes Press-The Hebrew University	1982	<i>The Seph. And Or.Jew.Heritage</i>			109-122
NES-EL, Moshé*	Los Judios Sefaradies Y El Holocausto	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	147-155
NETTL, Bruno*	The Concept Of Preservation In Ethnomusicology	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>The PrcWCJM</i>			44-54
PANOVA, Snezhka*	On The Social And Economic Conditions Of The Jewish Population In The Ottoman Empire In Xvi-Th And Xvii-Th Centuries	Sofia	Soc.Cult. And Educ. Assoc. Of The Jews Of Bulgaria	1985	<i>Annual</i>	XX		89-97
PATAI, Raphael*	Who Are The Sephardim?	Nueva York	Union Of American Hebrew Congregations	En.1983	<i>KP</i>	XXVIII	3	3-6
PAULO, Amilcar*	Os Sefardins E O Seu Adagario	Porto	Museo De Etn.E Hist. De Augusto C. Pires De Lima	En.1972	<i>Revista De Etnografia</i>	1	XVI	113-129
PEDROSA, José Manuel*	La Cancion De Ronda De 'Las Calles Del Amor' Entre Los Sefardies De Oriente	Valladolid		1992	<i>Revista De Folklore</i>		134	39-47
PENEVA, Marina*	Garments Of The Jews In The Balkan Provinces Of The Ottoman Empire	Sofia	Soc.Cult. And Educ. Assoc. Of The Jews Of Bulgaria	1985	<i>Annual</i>	XX		99-109
PEREZ VIDAL, José*	<i>Endechas Populares. En Tristofos Monorrimos Siglos Xv-Xvi</i>	La Laguna	J. Regulo	1952				
PLATKIN, Abraham*	Los Judios De Rodas: Una Rosa Que Se Marchita	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	95-99
POLIAKOV, León*	Historia Del Antisemitismo De Mahoma A Los Marranos	Barcelona	Muchnik Editores	1980				
PULIDO FERNANDEZ, A. R.,C. y otros*	<i>Espanoles Sin Patria</i>	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
REESE, Gustave*	<i>Haggadah, Passover Music In The Middle Ages</i>	Nueva York	W.W.Norton & Company	1940				

	Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	RESSO, Henry V.*	Apuntes Sobre El Teatro Sefardi En Amsterdam	Londres		1962	<i>JSepth</i>			1115-1118
	ROMAN, Marcelino M.*	<i>Itinerario Del Payador.</i>	Buenos Aires	Ed. Lautaro	1957				
	ROMERO, Emilia*	EL ROMANCE TRADICIONAL EN EL PERU, México	México		1952	<i>EL COLEGIO DE México</i>			136 PAGS.
	ROTH, Cecil*	<i>Los Judios Secretos. Historia De Los Marranos</i>	Madrid	Altalena	1979				
	ROUGER, Gustave*	<i>El Romance De Antar, Segun Los Antiguos Textos Arabes.</i>	Buenos Aires	Ed. Lautaro	1943				
	SABAN, Mario J.*	LOS MEDICOS PORTUGUESES JUDAIZANTES DEL Buenos Aires COLONIA (1603-1643)	Buenos Aires	CIDICSEF	1989	<i>Sefardica</i>		7	109-121
	SADI, Salomón*	Los Sefaradim De Habla Arabe	Londres		1961	<i>Le Judaisme Sepharadi</i>		23	1010-1012
	SAPORTA Y BEJA, Enrique*	Refranes De Los Judios Sefardies	Barcelona	Ameller Ediciones	1978	<i>Biblioteca Nueva Sefarad</i>	V		
	SAPORTA Y BEJA, Enrique*	Refranero Sefardi	Madrid-Barcelona	C.S.I.C. Instituto Arias Montano	1957	<i>Biblioteca Hebraicoespanola</i>	VI		
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	La Societe Judeo-Espagnole A Travers Ses Proverbes Ou Dis-Moi Tes Proverbes Je Te Dirai Qui Tu Es	Lille	Universidad De Lille	1984	<i>Actas Del Colloque De Paremiologie - 6 Al 8 De Mar., 1981</i>	2		199-209
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	<i>Le Ladino - Judeo-Espagnol Calque</i>	París	Centre De Recherches Hispaniques	1973				
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	Defensa Del Judeo-Espanol En El Palacio De Las Naciones Unidas En Ginebra	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	79-84
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	<i>Le Judeo-Espagnol</i>	París	Editions Entente	1986				
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	<i>L'agonie Des Judeo-Espagnols</i>	París	Editions Entente	1977				
	SEPHIHA, Haïm Vidal*	Plan D'urgence De Recherches Dans Le Domaine Des Langues Et Litteratures Judeo-Espagnoles	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			353-362
	SHILOAH, Amnón*	The Medieval Arab World	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>PrcWCJM</i>			35-36
	SILVERMAN, Joseph H. y ARMISTEAD, Samuel G.*	Dos Romances Fronterizos En La Tradicion Sefaradi Oriental	Buenos Aires	SHA	En./Feb. /Mar. 1961	<i>Davar</i>		88	74-80
	SILVERMAN, Joseph H. y otros*	Five Judeo-Spanish Ballads From Smyrna	Madison Wisconsin	Hispanic Seminary Of Medieval Studies, Ltd.	1983	<i>FlHisp: Studies In Honor Of</i>			279-289

	Autor	Título	Lugar	Editor	Fecha	Revista	Tomo	Nº	Páginas
	SILVERMAN, Joseph H.*	La Contaminacion Como Arte En Un Romance Sefardita De Tanger	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>D.C. Clarke SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>			237-246
	SLAVSKY, Leonor y BARGMAN, Daniel*	<i>Presencia Sefaradi En La Argentina</i>	Buenos Aires	CESJerusalén	1992				
	TCACH ABED, César*	Judios Artesanos Y Agricultores En El Reino De Castilla (1280-1391)	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		1	57-63
	TCACH ABED, César*	Judios Artesanos Y Agricultores De La Corona De Aragon (1280-1391)	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	<i>Sefardica</i>		2	69-76
	TEUBAL, Nissim*	<i>Consejos A La Mujer</i>	Buenos Aires	Impresora Oeste	1958				
	TORNER, Eduardo M.*	<i>Temas Folkloricos - Musica Y Poesia</i>	Madrid	Faustino Fuentes	1935				
	UZIEL, Barukh*	Las Complas De Las Flores	Londres		1959	<i>Le Judaisme Sefaradi</i>		XVII I	796-799
	VAN DER LEEUW, Gerardus*	<i>Fenomenologia De La Religion</i>	México	Fondo De Cultura Economica	1964				
	VILAR, Juan B.*	El Presente Y El Futuro De La Lengua Castellana Entre Los Sefaradiesde Egipto A Traves De Un Informe Diplomatico Espanol	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	95-100
	VISHNITZER, Rachel*	Note On "An Old Portuguese Work On Manuscript Illumination"	Londres		1929-1930	<i>JQR</i>	XX		89-90
	W., R.*	Haggadah, Passover	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	7		1079-1104
	WEISS, Abraham-Ed.	<i>Talmud Babilonico- Seder Zeraim - Tratado Berajot.</i>	Buenos Aires	Acervo Cultural Editores	1968				
	CALES, Mario (Trad.)								
	ZADOFF, Efraim*	Centro De Documentacion De Las Comunidades Sefaradies En America Latina	Bruselas	Moise V. Rahmani	?	<i>Los Muestras - La Boz De Los Sefardim SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>		?	84
	ZAFRANI, Haïm*	Langues Et Litteratures Des Societes Juives D'orient Et D'occident Musulmans	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982				363-382

*	ABINUN, Eliezer y otros*	<i>Liturgie Sephardie</i>	Londres	WSphaF	1959				V-XIV/2-4
*	ADLER, Israel*	Problems In The Study Of Jewish Music	Tel Aviv	The Inst. For The	1982	<i>PrcWCJM</i>			15-26

				Translation Of Hebrew Literature					
*	ADLER, Israel*	Musical Life And Traditions Of The Portuguese Jewish Community Of Amsterdam In The Xviiiith Century	Jerusalén	The Magnes Press	1974				
*	ADLER, Israel*	Musical Life And Traditions Of The Portuguese Jewish Community Of Amsterdam In The Xviiiith Century	Jerusalén	The Magnes Press	1974	YMS		I	
*	ALBERTI, Eleonora A.*	Romances Tradicionales En Latinoamerica: Algunos Ejemplos Sefaradies Y Criollos	Buenos Aires	Comite Judio Americano	1977	CJLA	1973-75		252-269
*	ALBERTI, Eleonora Noga*	Un Rasgo Arcaico En El Repertorio Tradicional Sefaradi: La Cadencia Overt-Clos	Buenos Aires	Centro De Musica Antigua	Set.1977	Ficta	I	4	241-153
*	ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora N.*	4 Textos+2 Melodias = Varias Incognitas. Documentos Del Romancero Judeo-Espanol	Buenos Aires	CIDICSEF	1992	Sefardica		9	235-247
*	ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora N.*	El Patrimonio Musical Tradicional De Los Judios Sefardies	Buenos Aires	CIDICSEF	1984	Sefardica		1	1-16
*	ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora N.*	Tres Romances De La Tradicion Oral Judeo-Espanola. Algunas Versiones Recogidas En Buenos Aires	Buenos Aires	SECRIT	1984	Incipit	IV		145-155
*	ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora N.*	Cancionero Sephardi Du Quebec - Oro Anahory-Librowicz	Buenos Aires	SECRIT	1989	Incipit	IX		192-196
*	ALGAZI, León	Chants Traditionnels Et Populaires Juifs	París (?)		En 1951	Evidences		16	12/15
*	ALGAZI, León	La Musica Tradicional De Las Grandes Fiestas Judias	Buenos Aires	SHA	Jul/Ag 1956	Davar		65	
*	ALGAZI, León	La Musica Tradicional De Las Grandes Fiestas Judias	Buenos Aires	SHA	Jul./Ag. 1956	Davar		65	80-83
*	ALGAZI, León*	Le Folklore Sephardi	Londres		1956	JSeph	X		421-424
*	ALVAR, Manuel*	Endechas Judeo-Espanolas [Notacion De Melodias Tradicionales Por Maria Teresa Rubiato]	Madrid	C.S.I.C.-IAM	1969	PdES	SERIE II	2	
*	ALVAR, Manuel*	Poesia Tradicional De Los Judios Espanoles	México	Porrua	1966				
*	ALVAR, Manuel*	Cantos De Boda Judeo-Espanóles (Notacion De Melodias Tradicionales Por Maria Teresa Rubiato	Madrid	C.S.I.C.-IAM	1971	PdES	SERIE II	1	
*	ANAHORY LIBROWICZ, Oro*	Florilegio De Romances Sefardies De La Diaspora (Una Colección Malagueña)	Madrid	Catedra-Seminario Menendez Pidal	1980	Fuentes	VI		
*	ANGLES, Higinio	Relations Of Spanish Folksong To The Gregorian Chant		International Folk Music Council	1964	JIFMC	XVI		54-56
*	ANGLES, Higinio/PENA, Joaquín*	Cadencia	Barcelona	Ed. Labor S.A.	1954	Dicc.M. Labor			398
*	APEL, Willi*	Arab Music	Cambridge Massachusets	The Belknap Press Of Harvard University Press	1970 (2. Ed.)	Harvard Dictionary Of Music			46-48
*	APEL, Willi*	Ouvert And Clos	Cambridge Massachusets	The Belknap Press Of Harvard University Press	1970				635
*	ARMISTEAD, Samuel G. y otros	Five Judeo-Spanish Ballads From Smyrna	Madison Wisconsin	Hispanich Seminary Of Medieval Studies, Ltd.	1983	FlHisp: Studies In			279-289

*	ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph*	Dos Romances Fonterizos En La Tradicion Sefaradi Oriental	Buenos Aires	SHA	En./Feb. /Mar. 1961	<i>Honor Of D.C. Clarke Davar</i>		88	74-80
*	ARMISTEAD, Samuel y SILVERMAN, Joseph	Sobre Los Romances Y Canciones Judeoespanoles Recogidos Por Cynthia M. Crews	Madrid	C.S.I.C.-IAM	1979	<i>Estudios Sefardies</i>		2	21-39
*	ARMISTEAD, Samuel y SILVERMAN, Joseph	En Torno Al Romancero Sefardi (Hispanismo Y Balcanismo De La Tradicion Judeo-Espanola) (Con Un Estudio Etnomusicologico De Israel J. Katz	Madrid	Seminario Menendez Pidal	1982	<i>Fuentes-Serie Sefarad</i>	VII		
*	AROVICH de BOGADO, Vilma H.*	Romance De La Vuelta Del Marido: Dos Versiones Recogidas En Resistencia (Prov. De Chaco - Argentina)	Buenos Aires	SECRIT	1987	<i>Incipit</i>	VII		161-164
*	AROVICH, Vilma H.*	Canciones Sefaradies Recogidas En El Nordeste Argentino: Estudio Textual Comparativo	Buenos Aires	CIDICSEF	1986	<i>Sefardica</i>		5	131-170
*	ATTIAS, Moshé*	<i>Romancero Sefaradi. Romanzas Y Cantes Populares En Judeo-Espanol</i>	Jerusalén	Instituto Ben Zwi, Universidad Hebrea	1956				
*	AVENARY, Hanoch*	<i>Studies In The Hebrew, Syrian And Greek Liturgical Recitative</i>	Tel Aviv	Israel Music Institute	1963				
*	B. Y.	Music	Jerusalén	Keter Publishing House Ltd.	1973	<i>EncJ</i>			554-678
*	BAHAT, Avner*	La Poesie Hebraique Medievale Dans Les Traditions Musicales Des Communautés Juives Orientales	Poitiers	Centre D'et. Sup. De Civ. Mediev. Univ. De Poitier	Oct./Dic 1980	<i>CCMX -Xii Siecles</i>	XXIII	4	297-322
*	BAHAT, Avner*	Les Contrafacta Hebreux Des "Romanzas" Judeo-Espagnoles	Madrid	Instituto Español De Musicologia-C.S.I.C.	En./Jun. 1986	<i>RdeM</i>	IX	1	142-168
*	BAYER, Bathjia*	Oral Law In The Oral Law: The Early Mishnah And Its Cantillation (Condensed Version)	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>The PrcWCJM</i>			148-150
*	BENHAROCHE-BARALIA, M.J.*	<i>Chants Hebraiques Traditionnels En Usage Dans La Communaute Sephardie De Bayonne</i>	Biarritz	Asoc."Zadoc-Kahn"	1961				
*	BENICHO, Paul*	Romances Judeo-Espaoles De Marruecos			En./Mar. 1944	<i>RFHi</i>	ANO VI	1	
*	BERNARDETTE, M.J.*	A Sheaf Of Sephardic Songs. Selected And Sung By Eliran	Londres		1963	<i>JSeph</i>	26		1101-1110
*	BERNHEIM, Lucien-L.	Chanson Populaires Judéo-Espagnoles D'orient	Ginebra	Sonor	1920	<i>Pages d'Art</i>		Ag.	259-273
*	BORREL, Eugene*	Melodies Israelites Recueillies A Salonique	París (?)		1924	<i>RevdeMus</i>	8	12	164-168
*	COHEN, Dalia y KATZ, Ruth*	Inscription As Transcription	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>The PrcWCJM</i>			60-78
*	COHEN, Judith R.*	Judeo-Spanish Traditional Songs In Montreal And Toronto	Canadá	Canadian Folk Music Society	1982	<i>CanFMSJ</i>	10		40-47
*	COHEN, Judith*	Introducing Gerineldo And Judeo-Spanish Musical	Bruselas	Moise V. Rahmani	Dec.	<i>Los</i>		5	43 Y 49

	Life In Canada			1991- Kislev/ Tevet 5752	<i>Muestras</i>			
* CORTAZAR, Clara*	Fuentes Orales Y Fuentes Escritas	Buenos Aires	[Inedito]	1991	<i>JornMus</i>			18 PAGS.
* CHICOTE, Gloria*	El Romance Del Palmero: Cinco Siglos De Supervivencia A Traves De Sus Fijaciones Textuales	Buenos Aires	SECRIT	1986	<i>Incipit</i>	VI		49-69
* DEVOTO, Daniel*	Nota Adicional Sobre Las Melodias De Los "Romances De Tetuan"			1961	<i>BHi</i>	LXIII		249-250
* DIAZ-MAS, Paloma y otros	<i>Temas Sefardies. Del Cancionero Sefardi</i>	España	Ministerio De Cultura	1981				
* Enc.J.*	Shofar	Jerusalén	Keter Publishing House Ltd.	1973	<i>EncJ</i>	14		1442-1447
* ETZION Judith y Weich Shahak, Shoshana*	The Music Of The Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features	Barcelona	Inst."Mila I Fontanals"-U.E.I.Musicologia-C.S.I.C.	1988	<i>AnM</i>		43	221-255
* ETZION, Judith y otro*	The Spanish 'Romances Viejos' And The Sephardic Romances: Musical Links Across Five Centuries	Bolonia-Ferrara-Parma	Edt	Ag./Set. 1987	<i>Actas Del XIV Congreso De LaS.I.M. Ethnomusicology</i>	III		7-16
* ETZION, Judith y otro*	The Spanish And The Sephardic Romances: Musical Links		Society For Ethnomusicology	Prim./Ver. 1988		32	2	1-37
* FRANCK, Jules*	La Liturgia Israelite	París	Librairie Delagrave	1929	<i>Enc.de La Musique et Dicc.Du Cons. Lavignac y Laurencie</i>	IV		2286-2314
* FRIAS de ZABALETA, Aída y otros*	<i>La Cultura Sefaradita De Tucumán</i>	Tucumán Argentina	Universidad Nacional de Tucumán-Instituto de Historia y Pensamiento Argentino	1982				
* GERSON-KIWI, Edith*	Der Sinn Des Sinnlosen Inder Interpolation Sakraler Gesange				<i>Homenaje A Wiora</i>			520-528
* GERSON-KIWI, Edith*	On The Musical Sources Of The Judaeo-Hispanic Romance	Nueva York	G. Schirmer	En.1964	<i>The Musical Quarterly</i>	L	1	31-43
* GERSON-KIWI, Edith*	<i>The Persian Doctrine Of Dastga-Composition. A Phenomenological Study In The Musical Modes</i>	Tel Aviv	Israel Music Institute	1963				
* GUECHOURI, M.*	La Musique Chez Les Luifs Sepharadim	Londres		1932	<i>JSeph</i>	X		14
* GUECHOURI, M.*	Coplas Sefardies	Londres		1934	<i>Le Judaisme Sepharadi</i>	XVI		8
* H., A.M.*	Pizmon	Jerusalén	Kpltd.	1973	<i>EncJ</i>	13		602-693

* HEMSI, Alberto*	<i>Coplas Sefardies</i>								
* HEMSI, Alberto*	Evocation [Variantes De Dos Romances]	Londres	?	?	<i>JSeeph</i>	?	?	1059	
* HERZOG, Avigdor*	Transcription And Transnotation In Ethnomusicology		International Folk Music Council	1964	<i>Journal Of The I.F.M.C.</i>	XVI		100-101	
* HERZOG, Avigdor*	<i>The Intonation Of The Pentateuch In The Heder Of Tunis</i>	Tel Aviv	Israel Music Institute	1963					
* HESKES, Irene*	X Purim In Music	Nueva York	Bloch Publishing Company	C. 1971	<i>Studies In J.Music:Collec. Writings Of A.W.Binder</i>			117-128	
* IDELSOHN, Abraham Zvi*	<i>Jewish Liturgy And Its Development</i>	Nueva York	Schocken Books	1972					
* IDELSOHN, Abraham Zvi*	<i>Jewish Music In Its Historical Development</i>	Nueva York	Schocken Books	1975					
* JARGY, Simon*	Iraq, Ud Classique Arabe	París	O.R.T.F.	1971	<i>Disco Ocora 63 Ortf - Texto De Presentacion</i>				
* KALUDOVA, Stamatka*	Sur La Poesie Et La Musique Des Juifs De La Peninsule Balkanique, Du Xv Au Xx Siecle			1970	<i>Etudes Balkaniques</i>	ANO VI			
* KASHANI, Reuben*	Una Antologia De Liturgia Sefardi	Jerusalén	Ministerio De Rel. Exteriores De Israel	1967	<i>Ariel</i>		12/13	97-101	
* KATZ, Israe; J. y otros*	Five Judeo-Spanish Ballads From Smyrna	Madison-Wisconsin	Hispanic Seminary Of Medieval Studies, Ltd.	1983	<i>FlHisp: Studies In Honor Of D.C. Clarke</i>			279-289	
* KATZ, Israel J.*.	<i>Catalogo De Discografia Sefardi</i>	Nueva York	borrador inédito enviado por el autor						
* KATZ, Israel J.*	<i>Contrafacta And The "Romancero": A Musicological View Enviado Por El Autor</i>	Nueva York	borrador inédito de un trabajo para un congreso						
* KATZ, Israel J.*	<i>The 'Myth' Of The Sephardic Musical Legacy From Spain</i>	Nueva York	[Inedito]	1970	<i>VCMEJ Jerusalén Regional Conference - Spertus College - Chicago</i>			12 PAGES.	
* KATZ, Israel J.*	Stylized Performances Of A Judeo-Spanish Traditional Ballad. La Mu-Jer Enganada.	Cambridge, Massachusets	Association For Jewish Studies	1980	<i>El Romancero Hoy: Nuevas Fronteras YbIFMC</i>			181-200	
* KATZ, Israel J.*	Manuel Manrique De Lara And The Tunes Of The Moroccan Sephardic Ballad Tradition: Some Insights Into A Much-Needed Critical Edition	Madrid	Catedra Seminario Menendez Pidal	1979	<i>El Romancero Hoy: Nuevas Fronteras YbIFMC</i>			75-87	
* KATZ, Israel J.*	The Traditional Folk Music Of Spain: Explorations And Perspectives	Kingston, Ontario	International Folk Music Council	1974	<i>YbIFMC</i>	6		64-85	

* KATZ, Israel J.*	Judeo-Spanish Traditional Ballads From Jerusalén - Vol. Ii Transcriptions And Indices	Canadá Nueva York	The Institute Of Medieaeval Music, Ltd.	1975	<i>Serie: Musicologic al Studies</i>	XXIII	2	
* KATZ, Israel*	A Judeo-Spanish Romancero	Middletown, Connecticut	Society For Ethnomusicology	En.1968	<i>Ethnomusic ology</i>	XII	1	72-65
* KATZ, Ruth y COHEN, Dalia*	Inscription As Transcription	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>The PrcWCJM</i>			60-78
* KAUFFMAN, Nikolay*	The Folk Songs Of The Bulgarian Jews In The Past	Sofia	Soc.Cult. And Educ.Assoc. Of The Jews Of Bulgaria	1985	<i>Annual</i>	XX		111-143
* KAUFMAN, Nikolay*	Jewish And Gentile Folk Song In The Balkan And Its Relation To The Liturgical Music Of The Sephardic Jews In Bulgaria		International Folk Music Council	1964	<i>Journal Of The I.F.M.C.</i>	XVI		63
* KAUFMAN, Nikolay* (SOFIA)	Jewish And Gentile Folksong In The Balkans And Its Relation To The Liturgical Music Of The Sephardic Jews In Bulgaria		International Folk Music Council	En.1964	<i>Journal Of The IFMC</i>	XVI		63
* LARREA PALACIN, Arcadio de*	<i>Romances De Tetuan. Cancionero Judio Del Norte De Marruecos, I Y Ii</i>	Madrid	Instituto De Estudios Africanos	1952				
* LEVY LIDA, DENAH y otros*	Five Judeo-Spanish Ballads From Smyrna	Madison - Wisconsin	Hispanic Seminary Of Medieval Studies, Ltd.	1983	<i>FIHisp: Studies In Honor Of D. C. Clarke</i>			279-289
* MENENDEZ PIDAL, Ramón*	<i>Como Vivio Y Como Vive El Romancero</i>							
* MENENDEZ PIDAL, Ramón*	Catalogo Del Romancero Judio-Espanol	Madrid	Ed. Paez	1928	<i>El Romancero. Teorias E Investigacio nes. Bibl. De Ensayos</i>		3	101-183
* MENENDEZ PIDAL, Ramón*	<i>Romancero Hispanico - 2 Vols.</i>	Madrid	Espasa-Calpe	1968				
* MILLAS VALLICROSA, José María*	<i>La Poesia Sagrada Hebraico Española</i>	Madrid Barcelona	C.S.I.C. - Inst. Arias Montano	1948		SERIE A	1	
* MOLHO, Michael*	Usos Y Costumbres De Los Sefardies De Salonica	Madrid- Barcelona	C.S.I.C. - Inst. Arias Montano	1950	<i>Biblioteca Hebraicoes panola Incipit</i>	III		
* ORDUNA, Germán*	UNA VERSION DEL ROMANCE DE LAS SENAS DEL ESPOSO EN Buenos Aires (1983)	Buenos Aires	SECRIT	1983		III		197-200
* PAPO, Joseph y otros*	<i>Liturgie Sephardie</i>	Londres	World Sephardi Federation	1959				V-XIV/2- 4
* PAQUE, Désiré*	A Propos Des Coplas Sefardis	Londres		1935	<i>JSeph</i>	IV	36	157
* PEDROSA, José Manuel*	El Rondador Sediento, Un Romance Lirico	Valladolid		Set.1991	<i>Revista De</i>		129	75-81

* PEDROSA, José Manuel*	Hispanico En El Folklore Sefardi De Oriente (1) Una Cancion Popularizante De Don Luis Montoto Y Rautenstrauch (1851-1929), Tradicional Entre Los Sefardies De Oriente	?	?	1991	<i>Folklore El Folklore Andaluz - Revista De Cultura Tradicional</i>		7	149-155
* PEDROSA, José Manuel*	El Pseudorromance Sefardi De 'La Merienda De Ciegos' Y Una Cancion De Danza Hispanoportuguesa	Braganca	Asamblea Distrital	Jul./Dic. 1991	<i>Brigantia - Revista De Cultura</i>	XI	3-4	81-91
* REIZENSTEIN, Franz y otros*	<i>Liturgie Sephardie</i>	Londres	World Sephardi Federation	1959				V-XIV/2-4
* ROMANO, M.*	Romanzas Judeo-Espanolas	Londres		1956	<i>JSep</i>		10	428-429
* ROMANO, M.*	Romances Judeo-Espagnoles	Londres		1957	<i>JSep</i>		18	601
* ROMERO, Elena y otros *	<i>Temas Sefardies. Del Cancionero Sefardi</i>	España	Ministerio De Cultura	1981				
* ROMERO, Elena*	La Cancion De "Los Deseos De Buenaventura" En El Ms. De Ya'acob Hazan De Rodas	Madrid	C.S.I.C. - Instituto De Filologia	1989	<i>Sefarad</i>	XLIX	2	365-380
* ROMERO, Silvio*	<i>Cantos Populares Do Brasil [Primeira Serie: Romances E Xacaras]</i>	Belo Horizonte	Ed. Itatiaia - Edusp - Sao Paulo	1985				86-89
* RUIZ, Irma*	Fuentes Documentales Alternativas En Etnomusicologia	Buenos Aires	[Inedito]	1991	<i>JornMus</i>			9 PAGS.
* SALAZAR, Adolfo*	<i>La Musica De España. La Musica En La Cultura Española</i>	Buenos Aires	Espasa-Calpe	1953				
* SANCHEZ, Miguel*	Aproximacion A La Musica Tradicional Sefardi	Vitoria	Universidad Del Pais Vasco		<i>Los Sefardies: Cultura Y Literatura</i>			225-231
* SCLIAI CABRAL, Leonor*	<i>Romances E Cancoes Sefarditas (Sec. Xv Ao Xx)</i>	Sao Paulo	Massao Ohno Editor	1990				
* SCHIDLOWSKY, León*	Introduccion Al Estudio De La Musica Judia	Sgo de Chile	Ed. Universitaria, Fac. De Cienc. Y Art. Musicales	Jul.-Set. 1961	<i>RMCh</i>	XV	77	24-38
* SEROUSSI, Edwin y WEICH-SHAHAK, Shoshana*	Judeo-Spanish Contrafacts And Musica Adaptations: The Oral Tradition	Tel Aviv	Dept. Of Musicology, Tel-Aviv University	1990-91	<i>Orbis Musicae</i>	X		164-194
* SEROUSSI, Edwin*	The Relation Between Turkish Classical Music (Makam) And Sephardi Music In The Singing Of Rabbi Isaac Algazi	Jerusalén	[Inedito]	Jul., 1988	<i>Iii Congreso Internacion al Del Misgav Yerushalayi m</i>			9 PAGS.
* SEROUSSI, Edwin*	La Musica Arabigo-Andaluza En Las 'Baqqashot'judeo-Marroquies: Estu-Dio Historio Y Musical	Barcelona	C.S.I.C.-Inst."Mila I Fontanals"U.E.I De Musicol.	1990	<i>An M</i>		45	297-315
* SEROUSSI, Edwin*	The Pesrev As A Vocal Genre In Ottoman Hebrew Sources	Maryland - Baltimore County	Center Of Turkish Music	Ver. 1991	<i>Turkish Music Quarterly</i>	4	3	1-9

* SEROUSSI, Edwin*	The Turkish Makam In The Musical Culture Of The Ottoman Jews: Sources And Examples	Jerusalén	Israel Musicological Society	1990	<i>Israel Studies In Musicology</i>	VOL. V			43-68
* SEROUSSI, Edwin*	The Growth Of The Judeo-Spanish Folksong Repertory In The 20th Century	Jerusalén	World Union Of Jewish Studies	1990	<i>Tenth World Congress Of Jewish Studies</i>	DIVISI ON D	V.II		173-180
* SHILOAH, Amnón*	Les Chants De Noce Dans La Tradition Musicale Des Juifs De Joanina	Yugoslavia	Instituto De Folklore	1972	<i>Le Folklore Macedonien</i>	9-10			201-209
* SHILOAH, Amnón*	<i>Caracteristiques De L'art Vocal Arabe Au Moyen-Age</i>	Tel Aviv	Israel Music Institute	1963					23 PAGES.
* SHILOAH, Amnón*	Monde Arabe Et Juif	París	Larousse		<i>La usique;Les Hommes, Les Instr., Les Oeuvres</i>	1			25-32
* SHILOAH, Amnón*	The Antiquity Of Jewish Oriental Musical Tradition	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>				405-412
* SULITEANU, Ghisela*	Situation De La Musique Populaire Et De La Liturgie Synagogale Chez Les Juifs Sepharades De Bucarest	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben-Ami]</i>				421-488
* TARICA Salvador E ISRAEL R.E.*	<i>Cancionero Sagrado De Poetas Hebreo-Espanoles</i>	Buenos Aires	Abolsky Hnos.	1937					
* TOUMA, Habib Hassán*	The Maqam Phenomenon: An Improvisation Technique In The Music Of The Middle East	Middletown Connecticut	Society For Ethnomusicology	En.1971	<i>Ethnomusic ology</i>	XV	1		38-48
* WEICH-SHAHAK, Susana y ETZION,*	The Music Of The Judeo-Spanish Romancero: Stylistic Features	Barcelona	Inst."Mila Y Fontanals"-U.E.I.Musicologia-C.S.I.C.	1988	<i>Anuario Musical</i>		43		221-255
* WEICH-SHAHAK, Susana y otro*	Judeo-Spanish Contrafacts And Musical Adaptations: The Oral Tradition	Tel Aviv	Dept. Of Musicology - Tel-Aviv University	1990/91	<i>Orbis Musicae</i>	X			164-194
* WEICH-SHAHAK, Susana y otro*	The Spanish 'Romances Viejos' And The Sephardic Romances: Musical Links Across Five Centuries	Bolonia Ferrara Parma	Edt	Ag.-Set. 1987	<i>Actas Del Xiv Congreso De La S.I.M. - Free Papers</i>	III			7-16
* WEICH-SHAHAK, Susana y otro*	The Spanish And The Sephardic Romances: Musical Links		Society For Ethnomusicology	Prim./ Ver. 1988	<i>Ethnomusic ology</i>	32	2		1-37
* WEICH-SHAHAK, Susana*	The Bosnian Judeo-Spanish Musical Repertoire In A Hundred Year Old Manuscript			1990	<i>Jahrbuch Fur</i>	14			97-122

						<i>Musikalisch e Volks Und Volkerkund e</i>			
* WEICH-SHAHAK, Susana*	<i>Structural Phenomena In The Wedding Songs Of Bulgarian Sephardic Jews.</i>		[Inedito]					4 PAGES.	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	Cantares De Nacencia Entre Los Judios Sefaraditas De Origen Balcanico	Buenos Aires	CIDICSEF	1985	<i>Sefardica</i>		3	101-119	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	Childbirth Songs Among Sephardic Jews Of Balkan Origin. A Preliminary Study.	Tel Aviv	Dept. Of Musicology - Tel Aviv University	1982-83	<i>Orbis Musicae</i>		8	87-103	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	The Wedding Songs Of The Bulgarian-Sephardi Jews. A Preliminary Study	Tel Aviv	Dept. Of Musicology - Tel Aviv University	1979/80	<i>Orbis Musicae</i>		7	81-107	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	Towards A Study Of The Linguistic Features Of The Judeo-Spanish Romances: A Preliminary Appraisal	Jerusalén	Misgav Yerushalayim	1985	<i>Judeo- Romance Languages</i>			169-188	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	Buquieto De Romances Y Coplas Sefardies - Research And Education	Bruselas	Moise V. Rahmani	Dic. 1991- Kislev/ Tevet 5752 1989	<i>Los Muestras - La Boz De Los Sefardim</i>		5	47	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	<i>Judeo-Spanish Moroccan Songs For The Life Cycle</i>	Jerusalén	The Jewish Music Research Centre-The Hebrew Univ.						
* WEICH-SHAHAK, Susana*	Structural Phenomena In The Wedding Songs Of Bulgarian Sephardic Jews	Jerusalén	The Magnes Press, The Hebrew University	1982	<i>SephOJH [Ed. I. Ben- Ami]</i>			413-420	
* WEICH-SHAHAK, Susana*	<i>Mazal Tov's Repertoire Of Songs. Genres In Judeo-Spanish Songs. (En Hebreo)</i>	Jerusalén	Universidad Hebrea - Inst. De Folklore					27-56	
* WERNER, Eric*	Identity And Character Of Jewish Music	Tel Aviv	The Inst. For The Translation Of Hebrew Literature	1982	<i>PrcWCJM</i>			1-14	
* WHOLBERG, Max*	The Music Of The Sephardim	Londres		?	<i>JSepp</i>	?	?	1058	
* YURCHENCO, Henrietta*	The Music Of The Jews In Morocco	Filadelfia	The American Philosophical Society	1959	<i>Year Book 1958 - The American Philosophic al Society</i>			518-520	
* ZAFRANI, Haïm*	Consciencie Et Memoire Hispano-Maghrebines Dans Les Traditions Poetiques Et Musicales Juives Au Maroc	Poitiers	Centre D'etudes Superieures De Civilis. Medievale	Jul./Set. 1984	<i>CCM</i>	XXVII	3	233-245	

ENTREVISTA REALIZADA EL 20 DE MAYO DE 1976 A
VICTORIA RAQUEL EVLAGÓN DE LEVATÓN Y FANNY EVLAGÓN

EAK¹: ...en el año 26 vino aquí a Buenos Aires?

VREdL²: Claro, estamos en el '76 y ya son 50 años.

EAK: ¡Nada menos que 50 años!; ¿Cómo se llama usted?

VREdL: Victoria Raquel.

EAK: Victoria Raquel...

VREdL: Evlagón, de soltera y Evlagón de Levatón de casada.

EAK: ¡En rima y todo!

VREdL: ¡Sí! Evlagón de Levatón. Si, porque nosotros somos de la Inquisición de España ...

EAK: Claro.

VREdL: Yo me casé con mi esposo que era de Turquía, igual que yo. El estaba acá; nos conocimos en Constantinopla.

EAK: ¿Su esposo también era de Constantinopla?

VREdL: Exacto; él vino por un motivo, después de unos años vine yo y nos encontramos. Nos casamos acá Y tuvimos hijos argentinos, todos.

EAK: ¿Sus padres también eran de Constantinopla?

VREdL: Sí, mis padres de Constantinopla, todos ellos.

EAK: Es decir que toda la ...

VREdL: Eramos siete hermanos, lamentablemente uno lo perdimos hace poco, (el que me seguía a mí) Y un hermano argentino, tengo.

EAK: ¿El más chico?

VREdL: El más chico.

EAK: El más *cikitiko*.

FE: Tiene 40 años el más *cikitico*, que ya tiene sus cuarenta y ocho años.

EAK: Igual es joven.

VREdL: Sí, por supuesto.

EAK: ¿Es decir que usted vino con sus padres ?

VREdL: Yo no, mi padre vino con mi hermano, este pobrecito fallecido ya, porque claro tenía trece años y era varón. Mamá decía: “mejor que vaya con tu padre, por que es más difícil dominar a un muchacho de esa edad” y nosotros vinimos con mi madre, mi abuelita ...

EAK: ¿Después?

VREdL: Después de dos años; papá viajó en el año '24 y nosotros en el año '26.

EAK: ¿Directamente de Constantinopla a Buenos Aires?

VREdL: Hicimos escala en Francia (Marsella) tenía un hermano de mamá allí, en fin, estuvimos una semana allí paseando, y de allí acá, a la Argentina.

EAK: Quise decir si vinieron directamente a Buenos Aires o si pasaron por otro país de América.

VREdL: No, no! Nos radicamos en Rosario. Yo me casé en Rosario, tuve los hijos en Rosario y hace alrededor de veintiocho años que vine de Rosario acá.

¹EAK=Eleonora Alberti de Kleinbort

²VREdL=Victoria Raquel Evlagón de Levatón

[comienza a cantar]

“Había un rey de Francia”. Fanny la cantó; no sé si usted la grabó.

EAK: No, no la grabé, porque no estuve con ella en la casa, así que cántela.

VREdL: Bueno. Esta otra, que es una *romanza* también, dice: **“Todas las naves del mundo”**

EAK: Una `madre que maldice...

VREdL: Sí, pero después se arrepiente.

EAK: Bueno, cante la que usted quiera. Se acuerda alguna más?

VREdL: Sí, me acuerdo otra: **“De altas tierras viene...”**

EAK: Bueno, cante, cante la que usted quiera.

VREdL: Voy a cantar ésta:

“De altas tierras viene”

[EJEMPLO 248-De altas tierras viene]

en peskes se la yevaría...

Se la lleva, viene a ser un campesino que encuentra a una chica en el campo...

EAK: Y se la lleva! Sigue?

VREdL: Sí

la reina la vieja....

.....

ke consejos le darían...

Y entonces le dice...

kortalde señora..

.....

su gesto valido

Porque...que sé yo, él hacía ademanes, era un arte (?). Luego dice:

Mandlda, señora

.....

la ará komo el ciro

A! (no me sale!)

A! Kon lágrimas lavaba

.....

venga en los mis brazos.

VREdL: Ella es ciega, quedó ciega, entonces no sabe quién es, cuando el hijo le anuncia de que si es la nuera; que le trae una nuera el hijo, venga a mi palacio, y si es mi hija que venga a mi lado.

EAK: Porque una vez Usted dice: “hija” y otra vez dice *iza*?

VREdL: Por la falta de costumbre....

EAK: Usted normalmente hubiera dicho ?

VREdL: *iza*, claro, y a lo mejor hay más palabras que yo ya no las pronuncio como se deben.

EAK: Me llamó la atención que una vez lo dijo y otra, no.

EAK: Está bien.

VREdL: Si es mi hija que venga en los mi brazos (la ‘j’ como ‘y’)

VREdL: Es así, yo ya ni me doy cuenta si estoy cantando grabando o si los estoy cantando...

EAK: Eso es lo que tiene que hacer, olvidarse de que está el grabador. Estas canciones las aprendió ya en Constatinopla o las aprendió de su mamá, su mamá las cantaba? en su casa se cantaba?

VREdL: Si, en mi casa se cantaba, eso.

EAK: Sus hermanos la saben?

VREdL: No, posiblemente mis hermanos no la sepan. Yo soy la mayor de mis hermanos, a lo mejor Fanny quizá pueda saberla, o no, por eso a mí me gustaría que estuviera acá y a lo mejor me acompaña a levantar un poco...

EAK: Está muy bien! Es muy indiscreto preguntarle cuántos años tiene.

VREdL: Yo?...67 años

EAK: Ah! Caramba?

VREdL: No, no me quejo. Hoy qué día es? Veinte de mayo?

EAK: Si, hoy es veinte de Mayo.

VREdL: Y bueno, ho hace 50 años que llegué!

EAK: 50 años!! Mire de que se acordó!

VREdL:Mire si no es para hacer un brindis! (risas)

EAK: Lástima no haberlo sabido!

VREdL: No, por favor, le voy a hacer tomar el brindis.

EAK: Cantaba mucho?

VREdL: Mi marido se enamoró de mí y de mi voz. Yo voy a bailar en la actualidad, tango, samba, rumba, lo que toquen...

EAK: Baila?

VREdL: Bailo y canto aunque no me guste. Canto un trecho alto y después me callo ya.

EAK: Estas canciones se cantaban en Constantinopla en cualquier ocasión o se cantaban en la casa? cantaban por ejemplo cuando había gente?...

VREdL: No se cantaban cuando había reunión, **romanzas**, si a uno le gustaba que le cantaran un romance y así. Eso se cantaba en mi casa. Yo lo aprendí de mi casa.

EAK: De sus parientes?

VREdL: Mi abuelo, que sé yo...

EAK: Ahora en los casamientos, cantan éstas tambien? o cantaban otros cantos?

VREdL: En los casamientos, haber si me hace acordar usted...

EAK: Sí, pero primero quiero que cante esa que dijo antes del **“rey de Francia que tenía tres hijas”**

VREdL: A eso me va a ayudar mi hermana, ella lo sabe, **“la más cikitika de eyas Delgadiya se yamaba”**. La que usted no sabe es la romanza de las madre...

EAK: Ah! la que maldice al hijo...

VREdL: No sé porque no lo dice, pero es así:

[EJEMPLO 249 Todas las naves del mundo]

EAK: Y los cantos de boda?

VREdL: Sí, de casamiento.

EAK: Cuánto duraba una ceremonia? cómo empezaba un casamiento? a ver, una muchacha y un muchacho se iban a casar, a ver si usted hace memoria. Qué hacían?

VREdL: (indecisión) Es que usted no me facilita ni un chiquitito...

EAK: Lo que pasa es que quiero que usted me cuente a mí...

VREdL: Pero si usted me da un ‘empeñón’ como se dice.

EAK: Como se preparaba el novio? como se preparaba la novia? Qué pasaba en la casa?

VREdL: Eso no le sabría decir...yo tenía dieciseis años...

EAK: Era muy joven...

VREdL: No estaba metida en esto. Pero...a ver, dicen que a la noche hacían las....., que la novia se pintaba las uñas, que sé yo...

EAK: Hacían el baño ritual?

VREdL: Del baño ritual no sé nada.

[EJEMPLO “Día asta la noche...gran sabor le da”]

EAK: Eso cuándo se cantaba ?

VREdL: En el compromiso, no, en el casamiento.

[EJEMPLO 250 “De ke sposí kon vos.....gran plaser de da”]

Esto se cantaba en la víspera del casamiento.

EAK: Quién cantaba ésto, el novio?

VREdL: Los familiares. “Que sea bienvenida”, le cantaban los familiares.

EAK: Cantaban alguna canción la novia o el novio?

VREdL: No, que yo sepa, no; que yo me acuerde, no. De la parida le puedo cantar, la que tiene familia.

[EJEMPLO 251 O! ke nueve mezes.....]

VREdL: El parido le pide a la parida que traigan vino y *lekorino*, que es caviar.

EAK: Quién es el parido?

VREdL: El marido de la parida, y *lekorino* es el caviar, o arenque.

EAK: Y de los cantos de cuna, se acuerda alguno?

VREdL: A ver, a ver:

[EJEMPLO 252 “Avía un rey de Francia.....”]

VREdL: Hasta la sacaron de la torre, ya...

EAK: Ya había muerto

VREdL: Ya había muerto

FE³: Es una romanza de una mujer infiel haciaes una persona que coquetea siendo casada.

EAK: Se cantaba en alguna ocasión?

FE: Sí, sí se cantaba en reuniones, como información de mucha gente, como se llama eso que se canta ahora, una indirecta a tal o cual caso, por ejemplo. Y era como nombre y apellido, fíjate vos. Estherina, es el abreviado de Esther; Estherina es una forma de llamar, como Doña “fulana”. En lugar de Doña Esther, o señora Esther, o Madame Esther, le decían Estherina, y ya es una categoría, como podría decir.

EAK: Entiendo. Es un canto con nombre y apellido.

FE: Con nombre y apellido de la persona y dice así:

[EJEMPLO 253 “Estherina Sarfati”]

FE: A una persona le molesta que un tipo casado se saca (sic) de la señora y está afilando con esta Estherina Sarfati, Y claro, dice, ‘**me enkontré solika y le hice un kantika**’.

EAK: Se acuerda de otra?

FE: A ver: “Avre tu puerta.....” Esta es una romanza linda.

[EJEMPLO 254 “Avre tu puerta serrada”]

³FE=Fanny Evlagón

FE: Cuando nosotros teníamos nueve o diez años, hicimos un teatro, teatralizamos...son muchos personajes, pero los puedo cantar yo sola. Dice:

[EJEMPLO Sigue un fragmento de diálogo y un canto en hebreo de la obra escolar]

EAK: Era una canción dentro de una obra de teatro.

FE: Sí, pero el tema es de Purim. Ajasveros es el rey, Amalca es la reina.

El rey dice:-"Yo soy el rey, el rey grande, yo puedo hacer todo, yo mando todo".

Y la reina dice:-"Yo soy Esther, la reina, y estoy sentada en mi trono, y gobierno todo", y entonces Amán, que es el hombre malo, el tirano, el malvado, que quería exterminar a los judíos, porque la fiesta de Purim es esto, que querían exterminar a los judíos, dice: -"Yo soy el hombre malo, y quisiera exterminar a los judíos", y ese **"la, la"** lo dice cada uno en su párrafo.

Entonces Mordejai dice: -"Yo soy Mordejai, un hombre humilde y judío, quiero tanto a mi pueblo, que le ruego a Dios nos salve", Y entonces dice:-"Ah! Vos Dios del cielo, ves nuestras almas acongojadas desde el cielo", y entonces dice: "hay un hombre maldito, malo, de lo peor que pueda existir y se llama Amán, el maldito quiere matar a todos, a padres, a madres y a niños exterminar".

Mordejai, el santo se sube al caballo, y al maldito malvado lo cuelgan al árbol, porque dice: "El hizo una horca para matar a Mordejai, porque le tenía mucha antipatía, porque el rey no permitía que maten a todos los judíos, y cuando al fin permitió, se descubrió, que este Amán era un traidor. También al rey quería envenenar, y cuando la reina Esther ayuna para Purim, no come, entonces el rey le pregunta:="Qué te pasa?" Y dice: "como vos diste orden de matar a todos los judíos, por indicaciones de Amán, que era el que había dado la orden; como vos habías mandado a matar a los judíos y yo soy judía! me debo a mi pueblo, y quiero morir. No, como matan a los demás, pero por lo menos, de hambre".

Entonces el rey se enteró que Amán había sido el traidor porque quería envenenar al rey.

Entonces el mandó a Mordejai que quería exterminarlo primero que ninguno, lo hizo subir al caballo, digamos...en honores. Y a Amán, el malo, lo colgó del árbol.

EAK: En Purim, esto lo hicieron en una escuela o dónde?

FE: Lo hicimos en un teatro, pero pidieron gente de la escuela.

EAK: Eran los alumnos de la escuela los que representaban?

FE: Los alumnos y gente grande también...

FE: En Constantinopla teníamos un profesor que era de hebreo, que se llamaba Zapallo, Sr. Zapallo

EAK: Así se llamaba?

FE: Ese era el nombre de él.

EAK: Fue el que organizó la obra?

FE: Organizó la obra.

EAK: Era un maestro de hebreo?

FE: Era un maestro de hebreo

EAK: Maestro de hebreo. dónde?

FE: De la escuela. Porque nosotros éramos, en mi escuela, se aprendía varios idiomas: primero, el turco, porque es Constantinopla; el griego, el hebreo y el francés.

EAK: Eeran escuelas de quién?

FE: Escuelas del estado...

EAK: Del estado turco?

FE: Del estado turco.

EAK: O de la Alianza?

FE: No, del estado turco. Era una escuela primaria del estado turco.

VREdL: De la Alianza Francesa?

FE: Pero nosotros no íbamos a la Alianza, Yo te hablo de mi escuela querida!

Había Alianza francesa, pero eran secundarios.

EAK: para seguir estudiado...

FE: Secundarios como podríamos decir...

EAK: En la escuela primaria hicieron ésto?

FE: En la escuela primaria. Eramos alumnos de ésta escuela, que yo no sé, como por casualidad, porque nosotros no decíamos más que “la, la, la”, pero la obra en sí, resultó de tanto ensayar, que la cantábamos directamente.

EAK: Para Purim cantaban alguna cosa más de la fiesta?

FE: Éste era de la celebración de Purim.

EAK: No hacían otro canto, por ejemplo en el templo, no cantaban?

FE: En el templo, de Purim, la verdad que no me acuerdo.

EAK: Y en la casa? tampoco se acuerda?

FE: De Pesaj, sí. Te acordás que yo te dije ese del rey?

[EJEMPLO 255 “Kién supiese y entendiese”]

FE: Esta es Hagadá. Es hermosa. La tengo escrita.

EAK: La leía en ladino su papá?

FE: La leíamos en ladino.

VREdL: No, papá la leía en hebreo.

FE: Sí, pero en ladino también.

VREdL: Sí, en ladino también.

FE: Tenemos la copia hecha, si querés.

EAK: Pero manuscrita.

FE y VREdL: No escrita a máquina.

FE: Mi papá se la dictó a mi hijo, y mi hijo se la escribió a máquina, la voy a leer:

[EJEMPLO 256 “Ya komimos y bevimos”]

EAK: Cuando terminaban de cenar...

FE: Dandole gracias a Dios por la comida,

EAK: Cómo es ?

VREdL:

[EJEMPLO 257 “Ke me kompró mi padre”]

EAK: Usted antes, en lugar de mató dijo *degoyó*.

VREdL: No podemos estabilizarnos en una cosa.

[EJEMPLO 258 “En Santa Elena vivía una joven”]

EAK: Esto quién lo cantaba?

FE: No sé, si eran brasileras en el barco antes de venir acá; no se si iban a Montevideo. Pero yo te quiero decir, cómo nos quedó? porque estas palabras no son las muestras, en ese momento hablábamos el español antiguo, y nos quedó.

EAK: Lo habrán escuchado tantas veces...

VREdL:

[EJEMPLO 259 “El rey ke muco madruga”]

FE: Te olvidaste decir que los que van a caballo.

VREdL: No importa.

EAK: Serían otros versos que entran en la canción.

VREdL: Y la de la mosca?

FE:

[EJEMPLO 260 Estando la mora]

Había más, pero no me acuerdo...

PRIMEROS VERSOS DEL
“MANUSCRITO NELLY COHEN TOLEDANO DE COHEN”
DE ROMANCES JUDEOESPAÑOLES, RECUPERADO EN BUENOS AIRES
Con la catalogación según el Catálogo Menéndez Pidal de Samuel G. Armistead

1-CMP E-15 David y Goliat (í-a)

Este rey de Israel / que Saúl por nombre había
 Mandó pregonar un día, / por mitad de su reinado.

2-CMP E-17 Tamar y Amnón (á-a)

Un hijo tiene el rey David / que por nombre Abnon se llama.
 Namorose de Tamar / que era su propia hermana.

3-CMP E-19 El juicio de Salomón (á-a)

Cuando el rey Selomo / en Yerusalaïm enreinó,
 vinieronle dos mujeres / que el corazón lastimaba.

4-

Ya le habemos enalcido / al Señor que nos creo,
 dandole agradecimientos / por los bienes que nos dió.

5-CMP E-13.3. Las Tablas de la Ley

Mosé subió a los shamaím / sin aguila ni senallim
 trajo los luhot senaím / que es empezar con Anoji.

6-CMP E 11.2 La consagración de Moisés (á-o)

Mosé estaba en el campo / paseando el ganado.
 Salió un ramo de fuego / la sarsa iba alumbrando.

7-CMP E-8 Nacimiento de Moisés (a-o)

Un pregón pregono el rey / por todo su reinado,
 donde hay hijo nacido, / al rio fuese hechado.

8-CMP E.12 La consagración de Moisés (ó)

Mose salió de Misraïm / huyendo del rey farahon,
 fuerase para Midian / encontrase con jitro

9-CMP D-2. La generosidad de Narváez (á-a)

Donde hay damas hay amores, / donde hay gentileza hay gala
En la noble Andalucía / un noble habitaba,

10-CMP M7 Raquel lastimosa (ó)

La generala estimosa / la estima que Dios la dio
/ siendo mujer del gobernador

11- CMP P.2 Delgadina (á-a)

Tres hijas tiene el rey / las tres son como la plata
y la mas chiquita de ellas / Delgadina se llamaba.

12- CMP J4 Por que no cantáis la bella? (á-a)

Una hija tiene el rey / una hija regalada
su padre por mas valor / un castillo le fraguara,

13- CMP M1 La Blancaniña (ó)

Yo me levantara madre / un lunes antes de Albos,
hallé mi puerta enramada, / ay de rosas y mucho amor

14- CMP L.9-La mujer del pastor (ó)

Estaba una señorita / sentadita en su balcón
bien adornado y bien puesta / viva el amor.

15-CMP I2 La vuelta del marido (é)

Yo yendo por una calle / me ha llamado una mujer,
me ha llamado con la mano / y me ha dicho escuche usted,

16-

Un barquito dos barquitos / tres barquitos por la mar,
un navio vino al puerto, / al puerto de Tetuán

17-CMP H 1. Las hermanas reina y cautiva (í-a)

La reina Cherifa Mora / la que mora en Almeria
dice que tiene un deseo / de una cristiana cautiva.

18-CMP O 5. El rapto (í-a)

Reverencia os pido / a la blanca niña
que en toda España / no la hay tan bonita.

19-CMP C 7. El alcalde de Alhama (á-a)

Moro Alcalde, moro alcalde / en de la velluda barba,
el rey le mando prender / por la perdida de la Alama,

20-CMP X5.9. El rey envidioso de su sobrino (polias)

Paseaba hueso / por toda Sevilla
lanza de oro en mano / todo el quien lo veía

21-CMP Q.2. Aliarda enamorada en misa (á-o)

Aliarda aliarda / de dormir se levantara,
a las puertas del perdon / a misa entrara,

22-CMP M12 La condesa traidora (í-o)

(I)base el Conde y la Condesa, / los dos van por un camino
La Condesa iba en mula / y el buen conde en su rosino.

23-CMP M 14 Las bodas en París (í)

Que ricas bodas se hacen / en la ciudad de Paris
que de damas y doncellas / que de caballeros mil.

24- CMP F 7 Tarquino y Lucrecia (á-a)

Este rey de los Romanos / que Tarquino se llamaba.
Enamorose de Lucrecia; / Lucrecia esta apalabrada.

25-CMP P 1 Silvana (á-a)

Estaba Silvana / en silla de oro sentada
peine de oro en la su mano / los sus cabellos peinaba

26-CMP S 3 La noche de amores (á-o)

Por una bella doncella / fuere engañado;
yo la he visto a la su puerta / oro hilando.

27-CMP C 2 Juan Lorenzo (á)

Hermosa me era yo hermosa / mas que rosa en el rosal
 mas que los reales nuevos / y la flor del limonar.

28-CMP C 13 La expulsión de los judíos de Portugal (á-o)

Eramos 3 hermanitas / hijas del rey Don Lerardo
 lo que son 2 ya casadas, / yo por casa ma afino

29-CMP K 5 El pájaro verde (á-a)

En la ciudad de Madrid / se cria una hermosa Dama,
 esta tal no tiene padre / pero poco la faltaba.

30-CMP N 6. Doña Antonia (ó-a)

Hay subidme en un alto cielo / para escribir y notar
 para tener memoria / de lo que aconteció en Lisboa.

31-CMP J 5 Diego León (á-a)

En la ciudad de Toledo / y en la ciudad de Granada,
 ahí se ha criado un mancebo / que Diego León se llama

32-CMP T6 El caballero burlado (í-a)

De Ronda partió el buen rey / de Ronda para Sevilla,
 en mitad de aquel camino / encontró niña en camisa,

33-CMP X1 La infantina (í-a)

A caza iba el caballero / a cazar como solia,
 los perros iban cazando / el león perdido habia.

34-CMP B 20. Rosaflorida y Montesimos (í-a)

En castilla esta un castillo / aquel castillo losero
 rodeado esta de almenas / de oro de la turquia

35-CMP X 3. Vos labraré un pendón (ó)

Siempre lo oi decir / en ca de mi padre señor

que quiere por amores casa / su vida, vive con dolor.

36-CMP M1. La Blancaniña (á)

Yo me levantaré madre / un lunes ante de albor.
Tome bachio de oro en mano / y a la mar me fui a lavar

37-CMP F8. Virgilios (é)

Preso llevan a Berjico / que el rey lo mando a prender
por una traición que ha hecho / en los palacios del rey

38-CMP A4.El rey Fernando en Francia (ó)

Rey Fernando rey Fernando / de Toledo y Aragón,
a pesar de los Franceses / dentro de la Francia entro.

39-CMP F5. El robo de Elena (á,a-o)

Estabase reina Elena / acabada de almorzar,
asomose a la ventana / la que da frente a la mar.

40-CMP R3-10; + El Polo (ía) + La Infanta parida (í-a)

Pensativo estaba el polo / malo y de melancolia
que lo que gana en un año / todo se le iba en dia

41-CMP M10 La infanticida (á-a)

Yo era un pobre lucero / casado con una farsa.
la farsa tenia un hijo / el mayor que hay en la plaza.

42-CMP B21. Moriana y Galván (á-e)

Juliana en el castillo / con ese moro salvaje
jugando iban a los dados. / Por más del gusto tomare.

43-CMP C12. La muerte del duque de Gandía (í-a)

Una vieja de Granada / gran tempesta combatia.
Lloran condes lloran duques, / lloraba la fraileria.

44-CMP H2. Don Bueso y su hermana (estrof.)

Lunes era lunes / de pascua florida,
guerrean los moros / por campos de oliva.

45-CMP D5. Por la calle de su dama (á-e)

Por la calle de su dama / se pasea el moro Saide.
Aguardando que sean horas / que se asome para hablarle.

46-CMP X2. La buena hija (í-a, á-e)

Paseabase el buen Said / por la su sala garrida
libro de oro en la su mano / las oraciones leía.

47-CMP S8 Requeibros (é-a)

Ay que rueda de fortuna, / ay que rueda de alegría
si no te cansas de andar / de dar vueltas a mi reja

48-CMP L8. La malcasada del pastor (ó)

Mi padre era de Francia, / mi madre no
se juntaron a una / y naciera yo.

49-CMP H6. El cautivo del renegado (é-a)

Por salir yo a un rebate / ya tan caro que a mi cuesta
cautivaronme los moros / entre la paz y la guerra.

50-CMP B5, B6 El cautiverio de Guariños + El sueño de doña Alda (á-e)

Mañanita era mañana / mañanita de San Juan.
Cuando moros y cristianos / salian a guerrear

51-CMP Q1. Gerineldo (í-o)

Quien tuviera tal fortuna / para ganar lo perdido
como tuvo Gerineldo / mananita de Domingo

52-CMP J 1. El conde Niño (á)

Levantose el conde niño / mañanita de San Juan,
a dar agua a sus caballos / a orillas de la mar

Bibliografía relativa a las lenguas judeoespañolas

Se incluyen títulos espigados de diversos trabajos, principalmente la "**Bibliographie zum Judenspanischen**" de Michael Studemund, editada en Hamburgo por Helmut Buske Verlag en 1975, y el folleto "**Le Judéo-Espagnol**" de Guy-Maxime Lizoïr, editada por Vidas Largas, París, s/f y de diversas publicaciones periódicas, actas de congresos y estudios colectivos más o menos recientes.

Al incluir este cuerpo bibliográfico intentamos aproximar a esta área específica de la lingüística a quienes deseen adentrarse en estas judeolenguas, directamente ligadas con el español moderno, peninsular o americano, y toda su literatura, escrita u oral.

Resta mucho por hacer en este campo y en América Hispánica, aún viven muchos sefardíes que recuerdan estas lenguas, que se pierden a pasos agigantados. Creemos que sería de sumo interés un estudio sobre este tema.

ABRAHAM, R. D. "The Vocabulary of the Old Judeo-Spanish Translation of the Canticles and their Chaldean Paraphrase", *Hispanic Review*, 41(1), p. 1-5, 1973.

ACEVEDO ESCOBEDO, A. "Los sefarditas y el castellano", *Tribuna Israelita* (México) V, p. 50, 1948.

ADAMS, K. "Castellano, judeo-español y portugués: el vocabulario de Jacob Rodríguez Moreira y los sefardíes londinenses", *Sefarad* (Madrid) 26 (1966), p. 221-28; 435-47; 27 (1967), p. 213-225

ADATTO, Eliane "*Mon judéo-espagnol familial*" (Tesis de Maestría) Univ. de la Sorbona, París, septiembre de 1985.

ADATTO, E. Y HUMPHREYS, G.W. "Linguistic archaisms of the Seattle Sephardim", *Hispania* XIX, 1936, p. 255-64.

ADATTO SCHLESINGER, Emma. "*A Study of the Linguistic Characteristics of the Seattle Sefardi Folklore*". Washington Univ., Seattle, 1935 (Tesis MA inédita)

AGARD, F.B. "Present-day Judeo-Spanish in the United States", *Hispania* XXXIII (3), 1950, p. 203-210

ALONSO GARCIA, D. "*Literatura oral del ladino entre los sefardíes de Oriente*" Madrid, 1970

ALTARAC, K. "*Die Spracheigentümlichkeiten der judenspanischen Bibelübersetzung Wien 1813*". Wien 1932 (m 1932 pn 11465) (Tesis de filología) (título incompleto)

ALTBAUER, M. "Bulgarismi nel 'giudeo-spagnuolo' degli ebrei di Bulgaria", *Ricerche Slavistiche* IV, 1956, p. 72-75

ALVAR, Manuel.

"Endechas judeo-españolas" Madrid, C.S.I.C., 1969.

"Cantos de boda judeo-españoles". Madrid, C.S.I.C., 1971.

- "Judeo-Español" En: ALVAR, M.: *Textos Hispánicos Dialectales* Antología histórica, vol.II, p. 731-792; *RFE*, anejo LXIII, Madrid, 1960.

"Un 'descubrimiento' del judeo-español", *Studies in Honor of M. J. Benardete* 363- 366, Nueva York, 1964.

ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard. "*Morfología histórica del español*" Madrid, 1983.

ALVAREZ, Manuel - ARIZA, Manuel - MENDOZA, Josefa. "La lengua castellana de la Biblia de Ferrara".

En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 505-524.

ARDITTI, E.G. "Los israelitas españoles y el idioma castellano", *Corriere israelítico* (Trieste) XLIII, p. 193-195, 1904.

"La lingua giudeo-espagnuola e la sua evoluzione", *Corriere Israelitico* (Trieste) XLIII, p. 131-133; 157-159, 1904.

ARMISTEAD, S.G. Y SILVERMAN, J.H. "Exclamaciones turcas y otros rasgos orientales en el romancero judeo-español", *Sefarad* XXX, p. 177-193, 1970.

ATTIAS, M. "Supervivencias del judeo-español", *Cuadernos Israelíes* (Jerusalén) IX, p. 15-31, 1964.

BALSCHAN, M. "Über den jüdisch-spanischen Dialekt als Beitrag zur Austellung der Aussprache im Itspanischen", *Zur Romanischen Dialektologie* I, Belovar, 1882.

BAR-LEWAW, I. "Aspectos del judeo-español de las comunidades sefardíes en Atlanta y Montgomery", Actas el XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología_ Románicas, *RFE*, anejo LXXXVI, t. 4, p. 2109-126, Madrid, 1968.

"El ladino y el castellano" *South Atlantic Bulletin* XXIX, No. 1, 1964.

BARNILS, P. "Sobre el parlar jueu-espanyol", *Estudia Fonetics* (Barcelona) Y, p.303-310, 1917.

BAROCAS, D. N. "*Albert Matarasso and his Ladino*", The Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, No. 3, Nueva York, 1969.

BARUCH, K. "*Der Lautstand des Judenspanischen in Bosnien*", Viena, 1923, (Tesis de filología, inédita)

"La lingua de los Sefardim". En: *El mundo sefardi*. Revista para la vida social y cultural I, p.20-25, Viena, 1923.

"El judeo-español en Bosnia", *Revista de Filología Española* XVII, p. 113-151, 1930.

"Les juifs balkaniques et leur langue", *Revue Internationale des Etudes Balkaniques* (Sofia) I, p. 511-517, 1935.

BEHAR, M. "Le Ladino: Tradition et Invention" En: *Le Nouveaux Cahiers* (Paris) XII, p. 32-42, 1967-1968.

BEJERANO, E. (H.) Los judíos españoles de Oriente: lengua y literatura popular" *Boletín de la institución libre de enseñanza* IX, p. 23-27, 1885

- BENARDETE, M. J. - "Nuestro lenguaje", *El Ermanado*, Revista anual de la Hermandad Sefardita de América (Nueva York) 13-16, 1931.
- "*Hispanismo de los sefardies levantinos*", Madrid, 1963.
- BENARROCH, C. - "Necesidad de una investigación sobre el habla judeo-español de Marruecos", *Noar* (Casablanca) XLII, 20.11.1951.
- "Ojeada sobre el judeoespañol de Marruecos". En: *Actas del I Simposio de Estudios Sefardies*, Madrid, 1970, p. 263-276.
- BENAYOUN, Alice - "*Etude d'un corpus de haketiya recueilli dans le Bassin parisien*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, París, septiembre de 1985 (en preparación)
- BENCHIMOL, I. - "La langue espagnole au Maroc", *Révue des Ecoles de l'Alliance Israélite Universelle* No. 107, p. 4-11, 1957.
- BENDAYAN DE BENDELAC, Alegria - "En busca de la jaquetía y sus hablantes. Unos años inolvidables" En: *Maguen* -Escudo- No. 79 (2a. época), abril-junio 1991, Caracas, p. 14-21.
- "*Le judéo-espagnol vernaculaire du Maroc et de l'Oranie. Situation actuelle (haketiya et tetauni)*" (Investigación en curso, Estados Unidos de Norteamérica)
- BÈNICHOU, Paul- "Observaciones sobre el judeoespañol de Marruecos". *Revista de Filología Hispánica*, VII, 1945, p. 209-258.
- "Notas sobre el judeoespañol de Marruecos en 1950". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIV, 1960, p. 307-312.
- BEN JEMIA, Neguib- "*Importance donnée a la littérature aljamiado-morisca dans le 'DCELC' de Joan Corominas*" (Tesis de Maestría, inédito). I.H. Universidad de la Sorbona, París, junio 1978.
- BEN-MOSHE, Miriam- "*La influencia del ámbito cultural sobre la evolución del judéo-español*" Tesis de Licenciatura (inédita), Universidad de Geneve, julio de 1981
- BENOLIEL, Jose- "Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía". *Boletín de la Real Academia Española*, XIII, Madrid, 1926, p. 209-233, 324-363, 507-538; XIV, 1927, p. 137-168, 196-234, 357-373, 566-580; XV, 1928, p. 47-61, 188-223; XXXII, 1952, p. 255-289.
- Reimpreso como libro, Madrid, 1977.
- BENSOUSSAN-AMZALLAG, Anne- "*Etude socio-linguistique du judéo-espagnol d'Istanbul*" (Tesis para el III Ciclo) Universidad de la Sorbona, París, septiembre de 1985 (en preparación)
- BENTES, Abraham Ramiro- "*Os sefardim e a hakitía*". Belém, Mitograph Ed., 1981
- BENTOLILA, Rica- "*Etude du judéo-espagnol (haketiya) de ma famille*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, París, septiembre de 1985 (en preparación)
- BENZAKEN, Raymon- "*Edition et étude lexicologique des 12 premiers chapitres du LEVITIQUE (PENTATEUQUE DE CONSTANTINOPE -1547)*", (Tesis de Maestría, inédita), I.H., Universidad de la Sorbona, París, octubre de 1972.
- BERNFELD, S. - "Ladino", *Jevrejskaja Enziclopedia* X, p. 1-5

- BERNSTEIN, Fanny - "Una aproximación a la situación actual del judeo-español en Israel" (Informe de Licencia (francés-español) del Hoger Rijkinstituut voor Vertalers en Tolken, Bruselas (1977-1978) (inédita)
- BERTRAND, L.- "Universalidad del idioma: El españolit se castellaniza", *Hablemos* (Edición dominical del diario El Universal), Caracas, 10.4.1960, p. 12-13.
- "Universalidad del idioma: En Salónica aún se cultiva el español", *Hablemos*, Caracas, 27.3.1960, p. 4-5.
- BESSO, H. V.- "El idioma español y los Sefardim", *La Vara* (Nueva York), 1939, No. 899, p. 7.
- "Judeo-Spanish in the United States", *Hispania*, XXXIV, p. 89-90, 1951.
- "Bibliografía sobre el judeo-español", *Bulletin Hispanique* LIV, p. 412-422, 1952.
- "Bibliografía sobre el judeo-español", *Tribuna Israelita* (Méjico) 8, No. 93, p.28- 32, 1952.
- "Judeo-Spanish Literature", *Le Judaisme Sephardi* (London) 23, p. 1016-1022, p. 1961.
- "Los sefardíes y el idioma castellano", *Tribuna Israelita* (Méjico) XVII, No. 210, p. 24, 1962.
- "Literatura judeo-española", *Thesaurus* (Bogotá) XVII, p. 625-651, 1962.
- "Situación actual del judeo-español", *Presente y futuro de la lengua española* (Madrid) I, p. 307-324, 1964.
- "Muestras del judeo-español con ilustraciones en cinta magnetofónica de canciones y romances sefardíes", *IV Congreso de Academias de la lengua Española*, Actas y Labores, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 23, p. 410-432, 1966.
- "Causas de la decadencia del judeo-español", *Actas del Congreso internacional de hispanística*, Nijmegen, p. 207-215, 1967.
- "Los sefardíes y el idioma castellano", *Revista Hispánica Moderna* XXXIII, p. 176-194, 1968.
- "Decadencia del judeo-español. Perspectivas para el futuro". *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, 1970, p. 249-262.
- "Judeo-Spanish - its Growth and Declines", *The Sephardi Heritage* (Ed.R.Barnett), p. 604-635, Londres, 1971.
- BIJAOUI, Jael - "Situation actuelle du judéo-espagnol vernaculaire (djudezmo) en Israel. Essai de sociolinguistique. (Tesis de Licenciatura, inédita) París, Octubre de 1973.
- BIRNBAUM, S.- "Jewish Languages", *Essays in Honor of J. H. Hertz*, Londres, 1944, p. 51-67.
- "Idiomas raros hablados por judíos", *Tribuna Israelita* (Méjico) 9, No. 103, p. 20- 21, 1953.
- BITTON OHANA, Esther - "Importance du judéo-espagnol dans le *DICCIONARIO CRITICO ETIMOLOGICO DE LA LENGUA CASTELLANA* de J. Corominas" (Tesis de Maestría, inédita), I. H., Universidad de la Sorbona, París, octubre de 1979.
- "Edition des versions judéo-espagnoles (ladino et djudezmo) du CANTIQUE DES CANTIQUES" (Tesis para el III Ciclo, inédita), Universidad de la Sorbona, París, junio de 1983.
- BLONDHEIM, D. S.- "Essai de vocabulaire comparatif des parlers romans des Juifs au Moyen Age", *Romania* XLIV (1923), p. 1-47, 343-388, 526-569; L (1924), p. 582-590.
- "Les parlers judéo-romans et la vetus latina", París, 1925.

- "Lexicographical notes". *Oriental Studies Published in Commemoration of the 40. Anniversary (1883-1923) of P. Haupt as director of the Oriental Seminary of the John Hopkins University, Baltimore*, p. 358-363, 1926.
- "Notes judéo-romanes", *Mélanges de Philologie et d'Histoire offerts a M. Antoine Thomas par ses élèves et ses amis*, París, p. 34-41, 1927.
- BOAZIZ, Monique - "*Le Ladino (judeo-espagnol calque): Problématique et limites*" (Tesis de Estado) Universidad de la Sorbona, París, septiembre de 1985 (en preparación)
- BOHMER, E.- "Nachtrag zur Arbeit über das Jüdisch-Spanische". En: *Jüdischer Centralblatt* (Belovar) I, p. 65-66, 1882.
- BONFANTE, G.- "Ladino". En: *Collier's Encyclopedia* (Nueva York), vol. 12, p. 76, 1950.
- BREDEL, D.- "*Edition du 'Nouveau Petit Dictionnaire Judéo-espagnol/français de M.S.Cherezli publié a Jerusalem en 1899'*". (Tesis de Licenciatura, inédita), París, Junio 1971.
- BUMASCHNY, Perla Haydeè- "*La historia del ladino*". Buenos Aires, Biblioteca Popular Judía, No.8, Congreso Judío Mundial, 1968.
- BUNIS, David M.- "Tres formas de ladinar la Biblia en Italia en los siglos XVI-XVII". En *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 315-345.
- "Judezmo Language and Literature: an Experiment at Columbia University". En: *The Sephardi and Oriental Jewish Heritage* (Ed. Issachar Ben-Ami), Jerusalén, The Magnes Press, The Hebrew University, 1982, p. 383-402.
- "*Problems in judezmo linguistics*". Nueva York, The American Sephardi Federation, 1975.
- "Types of Nonregional Variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo", *International Journal of Sociology of Languages* 37, 1982, p. 41-70.
- "*The Historical Development of Judezmo Orthography*", Nueva York, Yivo Inst., 1974 (=Working Papers in Yiddish and East European Jewish Studies, núm. 2, Nueva York, [Max Weinreich Center for Advanced Studies]).
- "*Toward a Linguistic Geography fo Judezmo*", Columbia Univ., (Tesis, inédita), 1973.
- "*A Guide to Reading and Writing Judezmo*" New York, The Judezmo Society, 1975.
- CAMHY, Ovadia - "Littérature Ladino: Une grande Oeuvre de Jacob Culi: Le Meam Loez", *Le Judaïsme Sephardi* (Londres) 19, p. 829-834, 1960.
- "Certains caractéristiques linguistiques du judéo-espagnol" *Kol Sepharad* 2 (6-7), p. 18-20, 1966.
- "Le judéo-espagnol - facteur de conservation pendant quatre siècles", *The Sephardi Heritage* (Londres, ed. R. Barnett, 1971), p. 560-603.
- CANTERA BURGOS, F.- "Hebraísmos en la poesía sefardí", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. V, p. 67-98, 1954.

- CANTERA ORTIZ DE URBINO, J.- "Hebraísmos en las lenguas románicas", *Sefarad* 18, p. 29-40, Madrid, 1958.
- "Una lengua que desaparece", *Las Ciencias* XXIX, 4, p.252-257, 1964.
 - "Longevidad y aonía del judéo-español de Oriente", *Arbor* LVIII, p. 148-156, 1964.
 - "Notas sobre el judéo-español de Oriente", *Filología Moderna* 46-47, p. 105-115, 1972-1973.
- CAPDEVILA, D. A.- "Los sefardíes y el idioma español", *Memorial del Segundo Congreso de Academias de la lengua española*, Madrid, 1956.
- CARLIER, Daniele - "*Lexique de deux numéros du journal judéo-espagnol LA LUZ DE ISRAEL*" (Tesis de Maestría, inédita), I.H., Universidad de la Sorbona, octubre de 1978.
- CASSARTELLI, M. A.- "La lengua española en Israel", *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba* Ser. 2, II (fasc. 1-2), p. 413-427, 1961.
- CASTRO, Americo- "Entre los hebreos marroquíes: La lengua española en Marruecos". *Revista Hispano-Africana* I.5, mayo 1922, p. 145-146
- CATALAN, Diego - "Judeo-Spanish". En: Th. Sebeok (ed.): *Current Trends in West-European Linguistics* (Current Trends in Linguistics, vol. IX) p. 974-975; p. 1025-1026, Den-Haag, París, 1972.
- CEJADOR Y FRAUCA, J.- "Bibliografía del Semitismo español", *Historia de la lengua y literatura castellana*, vol. XIV (Ladino, p. 371-374), Madrid, 1922.
- CHEREZLI, Salomon Israel- "*Nouveau Petit Dictionnaire judéo-espagnol-francais*" 2 vols. Jerusalén, A. M. Luncz, 1898-1899
- CHESKY, J. I.- "*Phonological Studies in Judaeo-Spanish*", Harvard University, (Tesis de Maestría en Artes, inédita), 1917.
- CIPRUT,- "*Estudio de textos judíos españoles grabados en Estambul en 1971*" (Memoria de Licenciatura, inédita) 1973.
- CIROT, G.- "Ladino y aljamiado", *Bulletin Hispanique* XXXVIII, p.538-540, 1936.
- COHEN DE CHERVONAGURA, Elisa Beatriz- "*En busca de la palabra perdida*". Tucumán, Argentina, Instituto de Literatura Española, Universidad Nacional de Tucumán, 1988.
- COHEN, Elisabeth - "*Edition du texte en ladino (judéo-espagnol calque) du Traite des PIRKE 'AVOTH édité a Livourne en 1865. Lexique et concordance des chapitres I et II*" (Tesis de Maestría, inédita), I.H. Universidad de París X, Nanterre, junio de 1984.
- COHEN, Martine- "*Edition et étude lexicologique de textes judéo-espagnols enregistrés a Paris en 1972*", (Tesis de Maestría, inédita), Mayo 1973, París.
- "*Edition, étude linguistique et concordance de l'EXODE en ladino édité en 1739- 1740 a Constantinople (BIBLE D'ASA)*" (Tesis del III Ciclo, inédita), Universidad de la Sorbona, París, 1978.
- COHEN, Nicole - "*Edition, lexique et résumés de deux numéros du journal judéo-espagnol LA SOLIDARIDAD OVRADERA de Salonique (février 1911)*" (Tesis de Maestría, inédita), I.H., Universidad de la Sorbona, París, octubre de 1978.

- COHEN-RAK, Nicole - "*Etude lexicale de journaux judéo-espagnols de Salonique apres translittération de ceux-ci*" (Tesis del III Ciclo) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- COMBET, L.- "Lexicographie judéo-espagnole", *Bulletin Hispanique* LXVIII, p. 323- 337, 1966.
- COOPMAN, F.- "*Enquetes linguistiques concernant la haketiya*" (Tesis del III Ciclo) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- CORREA CALDERON, E.- "Judeo-español i tambien", *Revista de Filología Española* XLVI, s.149-161, 1963.
- "Sobre algunos metaplasmas en judeo-español", *Sefarad* XXVIII, p.220-226, 1968
- CREWS, Cynthia M.- "Some Linguistic Comments on Oriental and Moroccan Judeo-spanish". Madrid, *Estudios Sefardíes* 2, C.S.I.C., 1979, p. 3-20
- "*Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*", París, 1935.
- "Some Arabic and Hebrew Words in Oriental Judaeo-Spanish", *Vox Romanica* XIV, p. 296-309, 1955.
- "Notes on Judaeo-Spanish", *Proceedings of the Ledds Philosophical Society* 7 (1955), p. 192-199, 217-230; 8 (1956), p.1-18, 1955-56.
- "Reflections on Judaeo-Spanish by a Spanish Jew", *Vox Romanica* 20 (2), p. 327- 334, 1961.
- "*Textos judeoespañoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos*" (Manuscrito inédito)
- CREWS, C. M. Y VINAY, J. P.- "Quelques observations supplémentaires sur le parler judéo-espagnol de Salonique", *Bulletin Hispanique* XLI, p. 209-235, 1939.
- CUERVO, R. J.- "Trozos que dan idea del estado actual de nuestra lengua entre los judíos de Turquía y el Asia Menor". En: Cuervo, M. J.: *Apuntaciones críticas*, App. 8, p. XXXV-XL, París, 1914.
- DANON, Abraham - "Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol", *Keleti Szemle* (Revue Orientale, Budapest) IV (1903), p. 215-227, V (1904), p. 111-116
- "Le turc dans le judéo-espagnol", *Revue Hispanique* XXIX, p. 1-12, 1913.
- "Les éléments grecs dans le judéo-espagnol", *Revue des Etudes Juives* LXXV, p. 211-216, 1922.
- DECSY, G.- "Ladino". En: Decsy, G.: *Die Linguistische Struktur Europas_ Vergangenheit -Gegenwart- Zukunft*, Wiesbaden, 1973, p. 147-148.
- DIAZ-MAS, Paloma - "Los sefardíes. Historia, Lengua y Cultura". Barcelona, Riopiedras, 1986. Cap. III - La lengua. p. 95-128.
- DIEZ, Maria Marcela - "*L'idiolecte de mes parents*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- DOPPAGNE, A.- "Le judéo-espagnol en Belgique", *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Madrid, 1965) *RFE*, anejo LXXXVI, to. 4, p. 2141-2144, Madrid, 1968.
- DURAN Y SANPERE, A.- "Documents aljamiats de jueus, segle XV", *Butletí de la Biblioteca de Catalunya* 5/6 (1920) 8, p. 1918-1919, Barcelona, 1920.
- ENTWISTLE, W. J.- "Judeo-Spanish". En: Entwistle, W.J. "*The Spanish Language, together with Portuguese, Catalan and Basque*", Londres, 1936, p. 177-180.
- FARHI, G.- "La situation linguistique du Sephardite a Istambul", *Hispanic Review* V, p. 151-158, 1937

- FERNANDEZ MARCOS, Natalio - "La Biblia de Ferrara y sus efectos en las traducciones bíblicas al español".
En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991,
Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 445-471.
- FRIEDMANN, Josiane - "*Etude linguistique d'un corpus d'émissions en judéo-espagnol enregistrées a Jérusalem en 1972*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (?)
- GALANTE, A. - "La langue espagnole en Orient et ses déformations", *Bulletin de l'Institut Egyptien* I, p. 15-23, 1907.
- GASPAR REMIRO, M. - "Sobre algunos vocablos y frases de los judíos españoles", *Boletín de la Real Academia Española* I (1914), p. 449-455; II (1915), p. 77-84, 294-301
"Vocablos y frases del judeoespañol (segunda serie), III (1916), p. 67-74, 186-196, 498-509; IV (1917), p. 107-121, 327-335, 459-468, 631-642, V (1918), p. 350-364.
- GIESE, W. - "Das Judenspanisch von Rhodos", *Orbis* (Lovaina) V, p. 407-410, 1956.
- GIL, R. - "La lengua española entre los judíos", *España Moderna* (Madrid) No. 246, p. 30-43, 1909.
- GOLD, David - "Dzhudezmo". *Language Sciences* 47 octubre 1977, p. 14-16
- "Jewish intralinguistics as a Field of Study", *International Journal of Sociology of Languages* 20, 1981, p. 31-46.
- GRINDA, Caroline - "*Le judéo-espagnol de S.G., Etude linguistique*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- GRUNBAUM, M. - "*Judisch-Spanisches Chrestomatie*" Frankfurt, 1896.
- GRÜNWALD, M. - "über den Jüdisch-spanischen Dialekt als Beitrag zur Aufstellung der Aussprache im Altspanischen", *Zur Romanischen Dialektologie*, Heft 1, Belovar, 1882.
- GUIJARRO, Al. - "Sobre el español de los sefarditas", *Tribuna Israelita* (México) 118, p. 1, 1954.
- HAARMANN, H. - "Judenspanisch" (Ladino), en: Haarmann, H.: *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*, Munich, 1975, p. 407-410.
- HABERSAAT, K. - "Contribución a la bibliografía de los manuscritos judeo-españoles, con un complemento a Shunani", Madrid, 1942, *Sefarad* 2 (1942), p. 377-381.
- HABIB, M. - "Reflexiones sobre el ladino", *Kol Sepharad* 7 (No. 48), p. 106, 116; 1964.
- HARRIS, Tracy K. - "*The Prognosis for Judeo-Spanish: Its Descriptions, Present Status, Survival and Decline, with Implications for the Study of Language Death in General*", Georgetown, Univ. 1979. (Tesis, inédita)
- HASSAN, Y. - "Perspectivas del judeo-español", *Arbor* LV, p. 175-184, 1963.
- HASSAN, Iacob M. - "Dos introducciones de la Biblia de Ferrara [con reproducciones] En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 13-66.
- *Actas Del I Simposio De Estudios Sefardies*. Madrid, C.S.I.C., 1970.
- "De los restos dejados por el judeo-español en el español de los judíos del Norte de Africa. *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid 1968, p. 2127-2140

- "Estudios sobre el judeo-español", *Boletín de Filología Española* VI (18-19), p. 42-49, 1966.
- "Estructura del léxico sefardí", *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, RFE, Madrid, 1967.
- "Problemas de transcripción del judeo-español", *Actele celui al XII-lea congres international de linguistica si filologie romanica* (Bucarest 1968) vol. 2, p. 1235-1264, Bucarest, 1971.
- HIRSCH, R.- "*A Study of some aspects of the Judeo-Spanish Dialect as Spoken by a New York Sephardic Family*" Michigan Univ., Tesis Doctoral, inédita, Microfilm A 1-345, 1951.
- HOCHDORF, M.- "Sprichwörter der Spaniolen", *Allgemeine Zeitung des Judenthums*, Berlín, 1903, vol. 67, p. 307-308.
- INSA, Rosa- "*Etude linguistique du premier chapitre du roman en judéo-espagnol EN TORNO DE LA TORRE BLANKA de E.S. y B.*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- JIMENEZ, Antonio- "*Etude des verbes en -EAR en espagnol*" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- JOPSON, N. B.- "Literary Style in Judaeo-Spanish" *Occident and Orient*, M. Gaster Anniversary Volume (Londres) p. 272-282, 1926.
- "El estilo literario en el judeo-español" *Judaica* VII (Nos.73-75), p. 27-31, Buenos Aires, 1939.
- KAHANE, H. R. Y SAPORTA, S.- "The verbal categories of Judeo-Spanish", *Hispanic Review* XXI, p. 193-214, 322-336, 1953.
- KAHN, M. J.- "Salónica sefardita: El lenguaje", *Hora de España* (Madrid) XVII, p. 25-41, 1938.
- KANCHEV, I. V.- "Fonética y fonología del judeoespañol de Bulgaria" En: *Español Actual* (Madrid) No. 28, 1974.
- "On some Problems of the Bulgarian-Sefardic Language Contacts" En: *Annual* (Sofia) IX, p. 153-163, 1974
- KAYSERLING, M.- "Ladino (Jüdisch-Spanisch oder Spaniolisch)" *Allgemeine Enzyklopedie der Wissenschaften und Künste* (Leipzig) XLI, p. 150-152, 1887.
- "Judeo-Spanish Language (Ladino) and Literature" *The Jewish Encyclopedia* (Nueva York) VII, p. 324-326, 1904.
- K-HITO- "El castellano ladino de los sefardíes" *Dígame* (Madrid) No. 1266, 7.4.1964
- KOLONOMOS, Z.- "Observations sur les différences entre les parlers judéo-espagnols de Bitola (Monastir) et Skopje (üsküb)" *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Madrid 1965), RFE (Madrid), anejo LXXXVI (1968), vol. 4, p. 2145-2150
- KOPPENHEIM, Helene- "*Vestiges de la heketiya parmi les juifs originaires de l'Oranie*" (Tesis del III Ciclo), Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- KOVACEC, A.- "Les Séfardim en Yougoslavie et leur langue", *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis* 25-26, p. 161-177, 1968.
- KRAUS, K.- "Judaeo-Spanish in Israel" *Hispania* XXXIV, p. 261-270, 1951.
- "El judeo-español en Israel" *Boletín de Filología* (Montevideo) VII, p. 385-419, 1952.

LADINO

- *Enciclopedia Judaica Castellana* (México) vol. VI, p. 491-503, 1949.
- *New International Encyclopedia* (Nueva York), vol. XI, col. 681, 1904.
- LAMOUCHE, L.- "Quelques mots sur le dialecte espagnol parlé par les israélites de Salonique" *Romanische Forschungen* XXIII, p. 969-991, 1907.
- LAPESA, R.- "Judeo-Español". En: Lapesa, R. *"Historia de la Lengua Española"*, p. 335-339, Madrid 7/1968.
- LARREA PALACIN, Arcadio De- "El judeo-español de Turquía y su literatura" *Revista de Literatura* (Madrid) XIV, p. 86-110, 1958.
- "Sobre la literatura judeo-española" *Cuadernos Hispánicos* 34, p. 57-72, 1958.
- LAZAR, Moshe- "Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio Otomano y Viena". En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 347-442.
- LEVY, D.- *"El sefardí de Nueva York. Observaciones sobre el judeo-español de Esmirna"* Columbia Univ., Nueva York, Tesis de MA, 1944
- "La pronunciación del sefardí de Nueva York" *Nueva Revista de Filología Hispánica* VI, p. 277-281, 1952.
- *"El sefardí esmirniano de Nueva York"* México, Universidad Nacional Autónoma, Facultad de Filosofía y Letras, 1952.
- LEVY, Nissim- *"La langue des Judéo-Espagnols de Bruxelles"* (Informe de Licenciatura, inédito), Bruselas, 1980.
- LEVY, S. S.- "Nuestra lengua. El paladino del judeo-español. El judeo-español" *El Luzero* (Nueva York) 8-15, 1926.
- "Grandeur et Décadence du Ladino" *Le Judaïsme Sepharadi* (Londres) 22, p. 112-113; 23, p. 144-147, 1934.
- "La résurrection du ladino" *Les Cahiers Séfardis* (Neuilly) I, p. 189-190, 1947.
- "La langue maternelle des Séfardis. Grandeur et Décadence du Ladino" *Les Cahiers Séfardis* (Neuilly) II (1948), p. 145-151; 246-250; 324-330; III (1949), p. 46-51, 180- 185.
- "Autour du ladino. Atavisme et hérédité" *Les Cahiers Séfardis* (Neuilly) II, p. 232-233
- "El judeo-español quedara el de vivir?" *La Boz de Turkiye* (Istambul) No. 197 (15.2.1948)
- LIZOIR, Guy-Maxime- *"Le judéo-espagnol"* Dossier, ed. Vidas Largas, s/f
- *"Le judéo-espagnol de ENRIQUE SAPORTA Y BEJA tel qu'il apparait dans son roman EN TORNIO DE LA TORRE BLANKA"* (Tesis) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- LURIA M. A.- "A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugoslavia" *Revue Hispanique* LXXIX (1930), p. 323-583
- idem. Nueva York, 1930.
- "Judeo-Spanish Dialects in New York City" *Todd Memorial Volumes* (Nueva York) II, p. 7-16, 1930.

- "Judeo-Spanish (Ladino)" *The Universal Jewish Encyclopedia* (Nueva York) VI, p. 257-258
- MALAJI, A. R.- "El ocaso del ladino" *Judaica* (Buenos Aires) Vol. 50, p. 92-94, 1937.
- "El porvenir del ladino" *Judaica* (Buenos Aires) VII, vol. 13 (73-75), p. 78-79.
- MALINOWSKI, Arlene C.- "*Aspects of Contemporary Judeo-Spanish in Israel Based in Oral and Written Sources*", Michigan, Univ., 1979. (Tesis inédita)
- "A report on the status of Judeo-Spanish in Turkey", *International Journal of Sociology of Languages* 37, 1982, p. 7-23
- MARTINEZ RUIZ, J.- "*Lengua y literatura de los sefarditas de Alcazarquivir*" Tesis Doctoral, inédita.
- "Morfología del judeo-español de Alcazarquivir" *Miscelánea...A. Griera II*, Barcelona, 1960.
- MENDES CHUMACEIRO, Rita - "Language maintenance and shift among Jerusalem Sephardim", *International Journal of Sociology of Languages* 37, 1982, p. 28-39
- MEZAN, S.- "Ladino" *Encyclopedia Judaica* (Berlín) vol. X, cols. 556-562.
- MIHARA, Y.- "Algunas características morfológicas y léxicas del judeo-español actual en Israel" *Hispanica* (Japan) VIII, p. 16-29, 1963.
- MOLHO, Michael- "*Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*". Madrid-Barcelona, Biblioteca Hebraico Española, Vol. III, C.S.I.C., 1950, p. 333-338.
- "Penetración de extranjerismos en el español de Oriente" *Presente y futuro de la Lengua Española* vol. 1, p. 325-334, Madrid, 1963.
- "*Diccionario judeoespañol*". Manuscrito.
- "Le parler et la littérature judéo-espagnole" *L'Aurore* (Cairo) 13.9.1939.
- MORREALE, Margherita - "La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2SM 22 Y PS 18". En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I.M.Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 69-139.
- MOSKONA, I.- "Judesmo - colloquial language of the Balkan Jews" En: *Annual* (Sofía) III, p. 75-124, 1968
- "On one of the Components of the language 'Djudezmo'" *Annual* (Sofía) VI, p. 183-229.
- "*Diccionario Judeoespañol-Búlgaro*" Manuscrito.
- NEHAMA, Joseph - "*Dictionnaire du judeo-espagnol*". Madrid, C.S.I.C., 1977.
- "Le dialecte ladino-salonicien; La Presse Juive" En: 0830, p. 1-25 (t. 1), 1948.
- "Le dialect judéo-espagnol et le ladino" *Osar Jehude Sefarad* (Jerusalén) IV, p. LVII-LXIII, 1961.
- NERVO, Amado - "*El castellano y la escuela de Salónica. Los israelitas y el ladino español*" *Obras completas* XXIII, p. 109-120, Madrid, 1952.
- OBADIA/SALAZAR-CANO, Germaine - "*Etude d'un dialecte judéo-espagnol*" (Tesis) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- PARDO, N. Y.- "*Dictionnaire judéo-espagnol des Juifs de Turquie*" Manuscrito.
- PASCUAL RECUERO, Pascual - "*Diccionario básico ladino-español*". Barcelona, Biblioteca Nueva Sefarad, Vol. III, Ameller Ediciones, 1977

- "Ortografía del ladino: soluciones y evolución" Granada, 1988.
- PEDROSO SAN CARLO, DE- "La langue espagnole chez les Juifs du Levant" *Le Correspondant* 10.8.1913, p. 590-600.
- PERLES, F.- "Jüdisch-Deutsch und Jüdisch-Spanisch" *Der Morgen* (Berlín) I, p. 37--388, 1925.
- POTTIER, Bernard y ALVAR, Manuel- "Morfología histórica del español" Madrid, 1983.
- PRENZ, J. A. Van- "Vicisitudes del judeo-español de Bosnia" *Romanica* (La Plata) 1, p. 163-173, 1968.
- QUILIS, A.- "Causas de desaparición de formas dialectales" *Actas del I. Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, p. 225-232, 1970
- RAMOS GIL, C.- "Español en Israel" *Israel y América Latina* (Nueva York) No. 58, 1955.
- "La lengua española en Israel" *Osar Jehude Sefarad* (Jerusalén) I, p. XXXII-XL, 1959.
- RENARD, R. R.- "Sépharad. Le monde de la langue judéo-espagnole des Séphardim" *Annales Universitaires de Mons, Mons*, 1966.
- "L'influence du français sur le judéo-espagnol du Levant" *Revue de langues vivantes* 27 (1) 47-52, 1961.
- "Le système phonétique du judéo-espagnol" *Revue de phonétique appliquée* I, p. 13-23, 1965.
- "L'influence du mode de transcription sur le système phonique du judéo-espagnol", *Revue de phonétique appliquée* II, p. 35-40, 1966.
- "La langue littéraire judéo-espagnole du romancier Itzhak Ben-Rubi", *Revue de Langues vivantes* 32, p. 460-463, 1966.
- "La mort d'une langue: le judéo-espagnol" *Revue des langues vivantes* 37, 6; p. 719-722, 1971.
- RESNICK, S.- "La evolución idiomática de los judíos" *Judaica* (Buenos Aires) I (4), p. 1539-1558, 1933.
- "El judeo-español", *Judaica* (Buenos Aires) VII (73-75), p. 4-8, 1939.
- REVAH, I. S.- "Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les sefardim". En: *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, CSIC, 1970, p. 233-242
- "Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans" *Iberida* 6, diciembre 1961, p. 173-196; reeditado en *Hispania Judaica*, tomo III, Barcelona, Puvill, 1984, p. 61-82; también en *Osar Jehude Sefarad* (Jerusalén) VIII, p. LXXIV - XCI, 1965.
- RODITTI, E.- "Problemas no Estudo da Lingua e da Literatura Ladina" *Occidente* (Lisboa) 82: p. 3-12, 1972.
- ROMANO, D.- "Notas sobre el judeo-español en una obra de Bassani" *Sefarad* XXX: p. 198-200, 1970.
- SALA, Marius - "Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest". México, Universidad Autónoma, vol. 73, 1970 (es edición integral de varios trabajos referidos al tema y aparecidos en publicaciones periódicas).
- "Consideraciones sobre el sistema fonológico del judeo-español de Bucarest" *Actele celui al XII-lea Congres International de Lingvistica si filologie romanica* (Bucarest), 1968, t. 2, p. 1179-1182, 1970.
- "Phonétique et Phonologie du judéo-espagnol de Bucarest" Den Haag-París, Mouton, 1971.
- "Los fonemas /g/. /z/ en el judeo-español" *Studia Hispánica in Honorem R. Lapesa*, vol. I, p. 521-524, Madrid, 1972.

- SALOMONSKI, E.- "*Sobre el estado actual del judeo-español*" (Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur, 1961) (Conferencia?)
- SAPORTA Y BEJA, E.- "Le parler judéo-espagnol en Salonique" *Osar Jehude Sefarad* (Jerusalén) IX, p. LXXXII-LXXXIX, 1966.
- SARSHALOM ABADI DE HOROVITZ, Rifka - "*Introducción a un estudio general sobre el judeo-español*" Tesis de profesor asistente (inérita), Universidad de Oriente, GUATAMAR (Venezuela), noviembre de 1982.
- SCEMAMA, Hélène- "*Pour une étude politico-lingüistique du multilinguisme: le judéo-espagnol du Maroc ou HAKITIYA*" (inérito) D.E.A. Universidad de la Sorbona Nouvelle, octubre de 1978.
- SEPHIHA, Haïm Vidal- "Caracterización del ladino de la Biblia de Ferrara". En: *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del Simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991, Ed. I. M. Hassán, Madrid, C.S.I.C. y Univ. de Sevilla, 1994, p. 299-314.
- "El ladino verdadero o judeoespañol calco, lengua litúrgica". En: *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* de 1980, Cáceres, Univ., 1981, p. 15-29.
 - "La agonía del judeo español". En: *Magen* (Escudo), Revista de la Asociación Israelita de Venezuela, oct.-dic. 1982, p. 16
 - "*L'agonie des judeo-espagnols*". París, Entente, 1979, p. 116.
 - "*Le judeo-espagnol*". París, Entente, 1986.
 - "*Le Ladino (Judéo-Espagnol Calque): Deuteronomie, Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)...*", París, Institut d'Etudes Hispaniques, 1973.
 - "*Le ladino (Judeo-Espagnol Calque): structure et evolution d'une langue liturgique*". Tesis doctoral. París, Vidas Largas, 1982. Tomo I: Teoría del Ladino; Tomo II: Textos y comentarios.
 - "Problématique du judéo-espagnol". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXIX, 1974, p. 159-189.
 - "The 'real' Ladino" *The American Sephardi* V (1-2), p. 50-58, 1971.
 - "Langues juives, Langues calques, et Langues vivantes" *La Linguistique* (París) VIII, p.59-68, 1972.
 - "The Present State of Judeo-Spanish in Turkey" *The American Sephardi* VII (1-2), p. 22-29, 1973.
 - "Plan d'urgence de recherches dans le domaine des langues et littératures judéo-espagnoles". En: *The Sepharadi and Oriental Jewish Heritage* (Ed. Issachar Ben-Ami), Jerusalén, The Magnes Press, The Hebrew University, 1982, p. 353-361.
- SIMON, W.- "Charakteristik des judenspanischen Dialekts von Saloniki" *Zeitschrift für Romanische Philologie* XL, p. 655-689, 1920.
- "Jüdisch-Spanisch" *Jüdisches Lexikon* (Berlín) vol. III, p. 464-466, 1929.
- SPIEGEL, I.- "*Old Judeo-Spanish Evidence of Old Spanish Pronunciation*" Minnesota Univ., Tesis de Doctorado, inédita, 1952.

- SPITZER, L.- "Das Gerundium als Imperativ im Spaniolischen" *Zeitschrift für Romanische Philologie* XLII, p. 207-210, 1922-1923.
- "El judeo-español en Turquía" *Judaica* (Buenos Aires) VII (Nos. 73-75), p. 9-14, 1939.
 - "Origen de las lenguas judeo-románicas" *Judaica* (Buenos Aires) XII, p. 175-187, 1944.
- SUBAK, J.- "Das Verbum im Judenspanischen" *Bausteine zur Romanischen Philologie*. Homenaje a Adolfo Mussafia, p. 321-331, Halle/S, 1905.
- "Zum Judenspanischen" *Zeitschrift für Romanische Philologie* XXX, p. 129-185, 1906.
 - "Judenspanisches aus Saloniki; mit einem Anhang; Judenspanisches aus Ragusa" Trieste, 1906.
 - "Vorläufiger Bericht über eine im Auftrag der Balkan-Kommission der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien unternommene Forschungsreise nach der Balkanhalbinsel zur schriftlichen und phonographischen Aufnahme des Judenspanischen. Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien" vol. VI, Viena, 1910.
- STUEDEMUND, M.- "Balkanspanisch und Balkanlinguistik. Die Balkanspanischen Verba auf -ear" En: *Forschung und Lehre* (Festschrift Johannes Schröpfer) p. 400-409, Hamburgo, 1975.
- TOLEDO, Alain De- "Dictionnaire francais/judéo-espagnol établi a partir du DICTIONNAIRE DU JUDÉO-ESPAGNOL de Joseph Néhama" (Diploma de la E.P.H.E.) Universidad de la Sorbona, IV Sección, septiembre de 1985 (?)
- TOUATI- "Analyse systématique d'un parler judéo-espagnol (celui de Enrique Saporta y Beja)" Informe de Maestría, París, Instituto de Lingüística, 1981 (inérito)
- TOUITOU, Esther - "Etude linguistique de textes en Haketiya recueillis aupres d'informateurs d'Israel en France" (Tesis de Maestría) Universidad de la Sorbona, septiembre de 1985 (en preparación)
- TOV, M.- "Los sefarditas y el español" *Tribuna Israelita* (México) 126, p. 21, 1955.
- TROST, P.- "Balkanismes et le judéo-espagnol" *Etudes balkanistiques tchecoslaviques* IV, p. 59-62, Praga, 1972.
- UZIEL, B.- "Características del ladino y su folklore". *Actas del I. Simposio de Estudios Sefardies*, Madrid, 1970, p. 319-330.
- WAGNER, Max L.- "Caracteres generales del judeoespañol de Oriente". Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930 (*Revista de Filología Española*, anejo XII)
- "Los judíos españoles de Oriente y su lengua. Una reseña general" *Bulletin de Dialectologie Romane* (Bruselas) I, p. 53-62, 1909.
 - "Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel" Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Schriftenreihe der Balkankommission. Linguistische Abteilung. II. Romanische Dialektstudien, Heft III, Viena, 1914.
 - "Judenspanisch-Arabisches" *Zeitschrift für Romanische Philologie* XL, p. 543-549, 1919-20.
 - "Algunas observaciones generales sobre el judeo-español en Oriente" *Revista de Filología Española* X, p. 225-244, 1923.

- "Das bulgarische Judenspanisch" *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* CXLVII, p. 256-257, 1924.
 - "Los dialectos judeo-españoles de Karaferia, Kastoria y Brusa" *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal* II, p. 193-203, Madrid, 1925.
 - "Caracteres generales del judeo-español de Oriente" *Revista de Filología Española*, anejo XII, Madrid, 1930.
 - "Zum Judenspanischen von Marokko" *Volkstum und Kustur der Romanen* IV, p.221-245, Hamburgo, 1931.
 - "Il giudeo-spagnolo, una novella popolare giudeo-spagnola nel dialetto di Constantinopoli" *Le Lingue Estere* 12, p. 216-218 (Florenzia), 1947.
 - "As influencias reciprocas entre o portugues e o judeo-espanhol" *Revista de Portugal* XV (No. 86), p. 189-195, Lisboa, 1950.
 - "Calcos lingüísticos entre el habla de los sefarditas de Levante" *Homenaje a Fritz Krüger* II, p. 269-281, Mendoza, 1954.
 - "Espiguelo judeo-español". En: *Revista de Filología Española* (Madrid), XXXIV (1950), p. 9-106.
- WAYNBERG, Sonia - "*Textes judéo-espagnols réunis en Belgique et en France, étude linguistique*". Informe de Licenciatura, Bruselas, 1983 (inédito)
- WEILL, J.- "Le judéo-allemand et le judéo-espagnol" *Univers Israélite* No.53, p. 215 (12.9. 1913), París.
- YAHUDA, A. S.- "Contribución al estudio del judeo-español" *Revista de Filología Española* II, p. 339-370, 1915.
- ZAFRANI, Haïm- "Langues et littératures des sociétés juives d'Orient et d'Occident musulmans". En: *The Sepharadi and Oriental Jewish Heritage* (Ed. Issachar Ben-Ami), Jerusalén, The Magnes Press, The Hebrew University, 1982, p. 363-382.
- ZAMORA VICENTE, A.- "Judeo-Español" En: Zamora Vicente, A.: *Dialectología Española*, Madrid, 2/1967, p. 348-377, 1967.

M-EAK-HB

Abreviaturas

A,I= ACHER, ISAAC
 AL,I= ALGAZI, ISAAC
 B,Z=Zaki Bigio
 BEN,S= BENZAQUÉN, SAADIA
 BER,D=Beraja,David
 BER,FLIA.= BERAJA, FLÍA.
 BER,M= BERAJA, MOISÉS
 BER,R=Beraja,Rubén Ezra
 CH,I/CÑ=Chehebar, Isaac y Coro de Niños
 CNÑ= Coro De Niños
 CTdeC,N=Cohen Toledano de Cohen, Nelly
 E,D=David Eliezer
 H,R= HEMSANI, RUTH
 HAR,J=José Harari
 HAR,N= HARARI, NÉSTOR RICARDO
 HAR,NR= HARARI,NESTOR RICARDO
 IdeL,M=Mary Israel de Levy
 K,A= KANDIN, ARIEL
 L,E=Elías Levy
 LdeH, A= LEVY DE HADIDA,ALICIA
 MdeCK,R= MIZRAHI DE COHENCA,RAQUEL

1	140		BDS		8	2	11	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
6	33	Aané aaní (Frag)	LTG	Yom Kippur	2	2	7	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda		LAB		IX-75
7	99	Aanenu	LTG	Ros Hasaná	5	2	12	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
8	186	Adir benaor (maq'am adyzam)	LTG	Ros Hasaná	11	2	5	VOC		Alepo	Siria		LAB		
9	198	Adir benaor	LTG	Ros Hasaná	15	1	6	VOC	Y,T	Bs. As.- (Alepo)	Siria		LAB		
10	285	Adir benaor	LTG	Ros Hasaná	22	2	9	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
11	286	Adir benaor (otro frag.)	LTG	Ros Hasaná	22	2	10	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
12	187	Adón Haselijot (maq'am jdzas)	LTG	Ros Hasaná	11	2	6	VOC		Alepo	Siria		LAB		
13	160	Adón Haselijot	LTG	Ros Hasaná	9	1	21	VOC	V, I	As.Paraguay (Jerusalén)			LAB		
14	196	Adón Haselijot	LTG	Ros Hasaná	15	1	4	VOC	Y,T	Bs. As., Alepo	Siria		LAB		
15	182	Adón Haselijot	LTG	Ros Hasaná	11	2	1	VOC	HAR,NR	Bs. As., Alepo	Siria	Comerciante/ Músico	LAB		
16	284	Adón Haselijot	LTG	Ros Hasaná	22	2	8	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
17	200	Adón olam	LTG	kabalát sabát	15	2	1	VOC	H,R	Bs. As., (Alepo)	Siria	Empleada	LAB		
18	100	Adonai	LTG	savuot	5	2	13	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
19	266	Adonai aase lemaán semeja	LTG	Ros Hasaná	22	1	3	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
20	298	Adonai be kol sofár	LTG	Ros Hasaná	23	1	2	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
21	317	Adonai be kol sofár (frag)	LTG		23	2	14	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
22	230	Adonai Eloheinu	LTG	PRM	17	1	5	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
23	39	Adonai hu a Elohim (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	2	13	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
24	270	Adonai melej	LTG	Ros Hasaná	22	1	7	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
25	302	Adonai samati (frag)	LTG	Ros Hasaná	23	1	6	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
26	292	Adonai samati simjá yareti	LTG	Ros Hasaná	22	2	16	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
27	97	Adonai selijot	LTG		5	2	10	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
28	114	Ahavti kismá (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	7	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
29	290	Ajot ketaná	LTG	Ros Hasaná	22	2	14	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		

30	92	Amar Adonai le Yacob (maq'am baiat)	LTG		5	2	5	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
31	41	Anenu Elohe Abraham (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	2	15	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
32	271	Anenu Elohei	LTG	Ros Hasaná	22	1	8	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
33	183	Anenu Elohei Abraham (maq'am adzam)	LTG	Ros Hasaná	11	2	2	VOC		Alepo	Siria		LAB		
34	195	Anenu Elohei Abraham	LTG	Ros Hasaná	15	1	3	VOC	Y,T	Bs. As. (Alepo)	Siria		LAB		
35	340	Anenu Elohei Abraham	LTG	Ros Hasaná	27	2	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
36	283	Anenu Elohei Abraham	LTG	Ros Hasaná	22	2	7	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
37	310	Anenu Elohei Abraham (antepenúltima estrofa)	LTG	Ros Hasaná	23	2	7	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
38	194	Anenu Elohei Abraham (frag)	LTG	Ros Hasaná	15	1	2	VOC	Y,T	Bs. As. (Alepo)	Siria		LAB		
39	339	Anenu Elohei Abraham (frag)	LTG	Ros Hasaná	27	1	12	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
40	184	Anenu Elohei Abraham (otro)	LTG	Ros Hasaná	11	2	3	VOC	Bigio	Alepo	Siria		LAB		
41	40	Ar a leemán (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	2	14	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
43	281	Atanu lejalot paneja	LTG	Ros Hasaná	22	2	5	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
44	301	Atanu lejalot paneja (frag)	LTG	Ros Hasaná	23	1	5	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
45	30	Az yasir (B'saláj) [frag]	LTG	sajarit cotidiano	2	2	4	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
46	10	B'saláj (Pentateuco)	LTG	Perasá	1	2	5	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
49	105	Barúj la masón (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	1	5	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
53	171	Besaláj (s'mot) [frag Israel]	LTG	Pentateuco	9	2	5	VOC	K,A	Bs. As. (Alepo)	Siria		LAB		
54	170	Besaláj (s'mot) [frag Levy]	LTG	Pentateuco	9	2	4	VOC	K,A	Bs. As.(Alepo)	Siria		LAB		
55	169	Besaláj (s'mot) [frag. Cohen]	LTG	Pentateuco	9	2	3	VOC	K,A	Bs. As.-(Alepo)	Siria		LAB		
56	192	Besaláj (s'mot)	LTG	Pentateuco	12	2	2	VOC	Ben,S	Tetuán	Marrueco	Rabino	LAB		

		[frag]								s					
61	25	Cohaneja il besú	LTG	al sacar el séfer	2	1	9	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
62	108	Dadajenu (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	1	VOC	BER,Flía. NIÑO	Bs. As. (Alepo)	Siria		CMP	SDR	76
63	109	Efi Hatán (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	2	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
64	35	El melej iosev al kise (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	2	9	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
65	185	El rajúm semáj (maq'am adzam)	LTG	Ros Hasaná	11	2	4	VOC		Alepo	Siria		LAB		
66	197	El rajúm semáj	LTG	Ros Hasaná	15	1	5	VOC	Y,T	Bs. As., (Alepo)	Siria		LAB		
67	265	El rajúm semáj	LTG	Ros Hasaná	22	1	2	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
68	313	Elohai altedine nike mali (frag)	LTG		23	2	10	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
69	14	En kelohenu	LTG	Ros Hasaná	1	2	9	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
70	297	En kelohenu	LTG	Ros Hasaná	23	1	1	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
71	96	En kelohenu, en leadonenu	LTG	Ros Hasaná	5	2	9	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
72	303	Enkelohenu (frag)	LTG	Ros Hasaná	23	1	7	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
73	206	Erev le mala	LTG		15	2	7	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		10-III-76
74	5	Estuká (Petijá)	LTG	9 de Av	1	1	5	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
75	273	Et saaré ratsón -otro- (frag)	LTG	Ros Hasaná	22	1	10	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
76	316	Et saaré ratsón (frag)	LTG	Ros Hasaná	23	2	13	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
77	272	Et saaré ratsón	LTG	Ros Hasaná	22	1	9	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
78	1	Frag. Perasá	LTG	Torá Ros Hasaná	1	1	1	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB ⁱ		IX-75
79	416	Haazinu-Deut.XXXII - "sirá"	LTG	Pentateuco	55	1	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
80	2	Haftará (frag)	LTG	Ros Hasaná	1	1	2	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
81	168	Hagadá (frag)	LTG	Péssaj	9	2	2	VOC	K,A	Bs. As., (Alepo)	Siria		LAB		
82	166	Hagadá (frag)	LTG	Péssaj	9	2	1	VOC	K,A	Bs. As., (Alepo)	Siria		LAB		
83	101	Halaj ma (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	1	1	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR ⁱⁱ	76
84	466	Halleluya	LTG		57	2	4	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII-85
85	279	Hameboráj	LTG	Ros Hasaná	22	2	3	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
86	11	Hasirá (frag)	LTG		1	2	6	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75

87	264	Hatanu lefaneja	LTG	Ros Hasaná	22	1	1	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
88	267	Hatanu lefaneja (otro)	LTG	Ros Hasaná	22	1	4	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
89	305	Hatsí kaddís	LTG		23	2	2	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
90	115	Hodú L'Adonai ki tov (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	8	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
91	312	Ia sem alteradam	LTG		23	2	9	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
92	277	Ia simjá	LTG	Ros Hasaná	22	2	1	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
93	16	Ia simjá (frag)	LTG	Ros Hasaná	1	2	11	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
94	121	Iaasé salom	LTG		8	1	5	VOC	BER,Flía. NIÑOS	Bs. As. (Alepo)	Siria		CMP	SDR	76
95	315	Iedé rasím	LTG	Ros Hasaná	23	2	12	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
96	15	Iedé rasim (frag)	LTG	pizmón Ros Hasaná	1	2	10	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
97	278	Iedé rasim (Hazán)	LTG	Ros Hasaná	22	2	2	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
98	209	Igdal Elohim	LTG	kabalát sabát	16	1	3	VOC	BER,M	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
99	82	Igdal Elohim (maq'am baiat)	LTG		5	1	3	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
100	94	Igdal Elohim	LTG	sabát	5	2	7	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
101	93	Igdal Elohim	LTG	Simhát Torá	5	2	6	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
102	18	Igdal Elohim (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	1	2	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
103	288	Im afés	LTG	Ros Hasaná	22	2	12	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
104	311	Im afés (tres últimas estrofas)	LTG	Ros Hasaná	23	2	8	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
105	419	Imlój	LTG	BRJ/ Torá	55	1	4	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
106	26	Iom ze le Israel	LTG	kabalát sabát después de la cena	2	1	10	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
107	208	Is.....	LTG	kabalát sabát	16	1	2	VOC	BER,M	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
108	228	Ismereja	LTG	PRM	17	1	3	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
110	321	Jai Hazán (maq'am rasdt)	LTG		26	1	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
111	38	Jatanu tsurenu (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	2	12	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
112	269	Jatanu tzurenu	LTG	Ros Hasaná	22	1	6	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		

113	205	Jetza va El	LTG		15	2	6	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		10-III-76
114	227	Kaddis	LTG	PRM	17	1	2	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
115	229	Kaddis	LTG	PRM	17	1	4	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
116	234	Kaddis	LTG	PRM	17	2	3	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
117	383	Kaddis	LTG		44	2	1	VOC	?	Damasco	Siria		LAB		
118	327	Kaddis (introd. y mawal) (maq'am baiat)	LTG		26	2	6	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
119	280	Kaddis	LTG	Ros Hasaná	22	2	4	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
120	17	Kaddis (frag)	LTG	Ros Hasaná	2	1	1	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
121	106	Kadmá la ku (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	1	6	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
122	296	Kal Nidre (comienzo)	LTG	Yom Kippur	22	2	20	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
123	107	Kama maalót (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	1	7	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
124	318	Keter ite (frag)	LTG	RosHasaná musaf	15	2	15	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
125	27	Ki smerá sabát	LTG	kabalát sabát después de la cena	2	1	11	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
127	304	Kul neor (final) Kal Nidré	LTG	Yom Kippur	23	2	1	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
128	12	Lectura 10 Mandamientos	LTG	Pentateuco	1	2	7	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
129	189	Lejá elí	LTG		11	2	8	VOC		Alepo	Siria		LAB		
130	211	Lejá dodí	LTG	Kabalát sabát	16	1	5	VOC	BER,M	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
131	474	Lejá dodí	LTG	kabalát sabát	58	1	6	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII- 85
132	295	Lejá elí -(frag)	LTG	Ros Hasaná	22	2	19	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
133	34	Lema'anjá Elohay (frag)	LTG		2	2	8	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
134	293	Li bin so ajaarón	LTG	Ros Hasaná	22	2	17	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
135	274	Libritejá sojén (congregación)	LTG	Ros Hasaná	22	1	11	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
136	275	Libritejá sojén (Hazán)	LTG	Ros Hasaná	22	1	12	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
137	9	Libro de Ruth (frag)	LTG	savuot	1	2	4	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
138	314	Lovez tzedaká (frag)	LTG		23	2	11	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		

139	3	Má nistaná	LTG	víspera 9 de Av	1	1	3	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
140	4	Má nistaná (correcto)	LTG	víspera 9 de Av	1	1	4	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
141	102	Má nistaná (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	1	2	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
142	103	Má nistaná (Hagadá) -otra versión-	LTG	Péssaj	7	1	3	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
150	231	Meguilá Esther (comienzo)	LTG	PRM	17	1	6	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
151	232	Meguilá Esther (final)	LTG	PRM	17	2	1	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
153	308	Mi Mizraim gealtanu	LTG		23	2	5	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
154	468	Mi zot horán	LTG		57	2	6	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII-85
155	243	Misberaj avotenu	LTG		17	2	12	VOC	LY,E	Damasco	Siria		LAB		76
156	233	Musaf	LTG	PRM/sajar	17	2	2	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
157	6	Najamú, najamú	LTG	tarde 9 de Av Pizmón	1	2	1	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
158	320	Nakdisá	LTG	Ros Hasaná- Contrafactu m de “Jerusalén de oro”	23	2	17	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
159	319	Nakdisá	LTG	Ros Hasaná Contrafactu m de “Pescadores de perlas”	23	2	16	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
160	31	Nismat kol hai (frag)	LTG	sajarit sabát	2	2	5	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
161	307	Nismát kol jai	LTG		23	2	4	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
162	421	Odeja ki aanitani (maq'am adzam)	LTG		55	2	2	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
163	179	Odeja ki anitani	LTG	Péssaj	10	2	1	VOC	Y,T	Bs.As. (Alepo)	Siria		LAB		
164	465	Odeja ki anitani	LTG	Péssaj	57	2	3	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII-85
165	420	Odeja ki anitani (maq'am siga)	LTG		55	2	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
166	117	Odeja ki anitani (frag) (Hagadá)	LTG	Péssaj	8	1	1	VOC	BER,Flía.				CMP	SDR	76
167	116	Odeja ki anitani (frag) (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	9	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
168	129	Odeja ki anitani	LTG	Péssaj	8	1	13	VOC	BER,M,	Alepo	Siria		CMP	SDR	76

		(Hagadá)							BER,Dy R						
169	323	Oosrení el jai (maq'am jdaz)	LTG	Yom Kippur	26	2	2	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
170	193	Petijá	LTG	Ros Hasaná saharit- Selijot	15	1	1	VOC	Y,T	Bs.As., (Alepo)	Siria		LAB		
171	199	Petijá (Selijot)	LTG	Ros Hasaná musaf- Selijot	15	1	7	VOC	Y,T	Bs.As., (Alepo)	Siria		LAB		
173	464	Ra hu banim	LTG		57	2	3	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII- 85
174	322	Rabat saaba (maq'am jdaz)	LTG	Yom Kippur	26	2	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
175	188	Rabat saaba-Oosrení el hai	LTG	Yom Kippur	11	2	7	VOC		Alepo	Siria		LAB		
176	268	Rajamaná	LTG	Ros Hasaná	22	1	5	VOC	Ben,S	Tetuán	Marrueco s	Rabino	LAB		
177	37	Rajamaná (Frag.)	LTG	Ros Hasaná	2	2	11	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
181	306	Risón sneena	LTG		23	2	3	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		
182	7	sahar (Pizmón)	LTG	saharit cotidiano Pizmón	1	2	2	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
183	226	sajarit	LTG	PRM	17	1	1	VOC	YHBsAs, COM	Alepo	Siria		CMP	PR M	
184	113	Salmo	LTG	Péssaj	7	2	6	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
185	21	Salmo 128 (frag)	LTG	BDS	2	1	5	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
186	28	Salmo 144 (Frag)	LTG	avdalá	2	2	2	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
187	24	Salmo 29 (Vers. Moderna)	LTG	festividades	2	1	8	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
188	22	Salmo 29	LTG	kabalát sabát	2	1	6	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
189	23	Salmo 29	LTG	sajarit sabát	2	1	7	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
190	29	Salmo 67 (Frag)	LTG	avdalá	2	2	3	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
191	118	sana tani hatasisma (Hagadá)	LTG	Péssaj	8	1	2	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
192	276	sefal ruaj (Ibn Gabirol)	LTG	Ros Hasaná Bakasá	22	1	13	VOC	Ben,S	Tetuán	Marrueco s	Rabino	LAB		
193	112	sefoj hamatejá (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	5	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
194	282	Selajlanu	LTG	Ros Hasaná	22	2	6	VOC	Ben,S	Tetuán	Marrueco s	Rabino	LAB		
195	32	semáa kolí (Frag)	LTG	Yom Kippur	2	2	6	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75

196	95	semor bi maani	LTG	savuot	5	2	8	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
197	8	sir Hasirim	LTG	kabalát sabát	1	2	3	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
198	210	sir Hasirim	LTG	kabalát sabát	16	1	4	VOC	BER,M	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
199	83	sir Hasirim	LTG	kabalát sabát	5	1	4	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
200	467	sir Hasirim	LTG	sabát (?)	57	2	5	VOC	s,D	Estambul	Turquía	Empleado público	LAB		16-XII-85
201	244	Soe kemoe (Prólogo de la Amidá)	LTG	Yom Kippur musaf	17	2	13	VOC	LY,E	Damasco	Siria		LAB		76
202	178	sojar	LTG	BDS	10	1	6	VOC	LdeH,A	Melilla	Marruecos	Ama de casa	LAB		
203	165	Taamim (Otra entonación)	LTG	Pentateuco	9	1	26	VOC	K,A	Bs.As., (Alepo)	Siria		LAB		
204	164	Taamim (Entonación)	LTG	Pentateuco	9	1	25	VOC	K,A	Bs.As. (Alepo)	Siria		LAB		
205	191	Taamim (Entonación)	LTG	Pentateuco	12	2	1	VOC	Ben,S	Tetuán	Marruecos	Rabino	LAB		
206	123	Urie snatil	LTG		8	1	7	VOC	BER,E CNÑ	Bs.As., (Alepo)	Siria		CMP	SDR	76
207	417	V'zot hab'rajá Deut. XXXIII	LTG	Pentateuco	55	1	2	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
208	418	Va-Etjanán V Deuteronomio	LTG	Pentateuco	55	1	3	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
209	203	Vaier Adonai (Otro)	LTG		15	2	4	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		10-III-76
210	202	Vaier Adonai	LTG		15	2	3	VOC	Eliezer	Salónica	Grecia	Hazán	LAB		10-III-76
211	36	Vayá abór Adonai	LTG	Ros Hasaná	2	2	10	VOC	RP,A	Amsterdam	Holanda	?	LAB		IX-75
213	342	Yah' Ribbon Aalam	LTG	kabalát sabát	27	2	3	VOC	E,N		Turquía	Periodista	LAB		
214	110	Zejer la mikdás (Hagadá)	LTG	Péssaj	7	2	3	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
172	423	Pizmón	MD		55	2	4	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		19-IX-84
145	325	maq'am siga (frag) -vers. de Perasá-	MD+L TG		26	2	4	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
147	336	mawal+canto (maq'am adzam)	MD+L TG		27	1	9	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
148	338	mawal+canto (maq'am sabá)	MD+L TG	circuncisión	27	1	11	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
149	337	mawal+canto (maq'am sigha)	MD+L TG		27	1	10	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
146	324	mawal (preludio) (Oosre'ní el jai)	MD+L TG-	Yom Kippur	26	2	3	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76

2	131		PLTG	BDS	8	2	2	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
3	132		PLTG	BDS	8	2	3	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
4	133		PLTG	BDS	8	2	4	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
5	137		PLTG	BDS	8	2	8	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
42	136	Aser baráj	PLTG	BRJ/BDS	8	2	7	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
47	130	Barúj Abbá	PLTG	BRJ/BDS	8	2	1	VOC/INSTR	YHBsAs, CÑ	Alepo	Siria		CMP	BDS	14-IV-75
48	135	Barúj Atá	PLTG	BRJ/BDS	8	2	6	VOC/INSTR	CH,I-CÑ	Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
51	139	Bendición	PLTG	BDS	8	2	10	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
57	397	Betzet Israel	PLTG		45	2	3	VOC	CTdeC,N	Tánger	Marruecos	Ama de casa	LAB		19-I-78
58	91	Canto (maq'am baiat)	PLTG	avdalá	5	2	4	VOC/INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	Comerciante	LAB		
59	328	Canto (maq'am nahawandt)	PLTG		27	1	1	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria	Hazán	LAB		7-X-76
60	111	Canto fuera de la Hagadá	PLTG	Péssaj	7	2	4	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
126	138	Kol sassón ve kol simjá	PLTG	BDS	8	2	9	VOC/INSTR		Alepo	Siria		CMP	BDS	14-V-75
143	167	Má no harve	PLTG		9	1	9	VOC	MdeCK, R	Jerusalén	Israel	Ama de casa	LAB		
144	451	Má u zie	PLTG	pizmón	56	2	2	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo-Bs.As. (Alepo)	Siria	ComercianteS	LAB		16-IX-87
152	119	Menia lamu, menia dri	PLTG	Péssaj	8	1	3	VOC	BER,Flía.	Alepo	Siria		CMP	SDR	76
52	PL T	Bendiciones	PLTG-	BDS	8	2	5	VOC	CH,I CÑ	Alepo	(Siria)		CMP	BDS	14-V-75
50	382	Be yom Simhát Torá	PLTG (?)		36	2	12	VOC	IdeL,M	Melilla	Marruecos	Ama de casa	LAB		18-V-77
179	379	Ribí Itzhak Bengoalí	PLTG (?)	Lag Baomer	36	2	9	VOC	IdeL,M	Melilla	Marruecos	Ama de casa	LAB		18-V-77
180	380	Ribí Meir Balaume	PLTG (?)	Lag Baomer	36	2	10	VOC	IdeL,M	Melilla	Marruecos	Ama de casa	LAB		18-V-77
178	381	Ribí Amráam Benbihuá	PLTG(?)	Lag Baomer	36	2	11	VOC	IdeL,M	Melilla	Marruecos	Ama de casa	LAB		18-V-77
109	124	Jag sameaj	PRFN	Contrafactu m de "Frère Jacques"	8	1	8	VOC		Bs. As. (Alepo)	Siria		CMP	SDR	76
212	Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	PROFESION	COL	OC.	FECHA

M-ALT-HB

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	CIN	L	UD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	COL	FECHA	LUGAR
360				29	2	2	VOC/INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
361				29	2	3	VOC/INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
363				29	2	5	VOC/INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
364				29	2	6	VOC/INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
365				29	2	7	VOC.INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
408	Aal ajat kama vehama (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	4	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
405	Aal idei saliah (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	1	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
394	Ab adim (Hagadá)	LTG	Pésaj	45	1	11	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC		Bs.As.
392	Al aj mania (Hagadá)	LTG	Pésaj	45	1	9	VOC	Anon.	Casablanca)	Marruecos	DSC		Bs.As.
359	Avinu malkeinu	LTG	Ros Hasaná	29	2	1	VOC/INSTR	Abuaf		Turquía (?)	DSC		
413	Barúj Atá Adosem (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	9	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
415	Barúj Atá Asem (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	11	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
410	Bejol dor va dor (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	6	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
391	Bendición "Karpás" (Hagadá)	LTG	Pésaj	45	1	8	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC		Bs.As.
412	Betzet Israel (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	8	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
475	Et saaré ratzón	LTG	Ros Hasaná	HB	5 8	1	7	VOC	A,I			?	Uruguay ?
389	Hagadá	LTG	Pésaj	45	1	6	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC		Bs.As.
414	Hallel (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	10	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
411	Halleluia, Hallelú (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	7	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
476	Iom hasisi	LTG	kiddus de sabát	HB	5 8	2	1	VOC	A,I		?	?	Uruguay ?
407	Kama maalót tovót lamakom (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	3	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
477	Kamti beasmoret	LTG		HB	5 8	2	2	VOC	A,I		?	?	Uruguay ?
390	Kiddús (Hagadá)	LTG	Pésaj	45	1	7	VOC/INSTR	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC		Bs.As.
393	Má nistaná (Hagadá)	LTG	Pésaj	45	1	10	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC		Bs.As.
409	Matzá zú (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	5	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.
406	Ubotot (Hagadá)	LTG	Pésaj	46	1	2	VOC	Anon.	Casablanca	Marruecos	DSC	19-I-78	Bs.As.

M-EAK-OT

Abreviaturas

AEdeS,E=Esther Albagle Esformes de Suncino

B,Z=Zaki Bigio

BdeS,D=Dona Bendayán de Sheres

BER,D=David Beraja

BER,E=Elisa Beraja

BER,Flía=Familia Beraja

BER,M=Moisés Beraja

BER,R=Rubén Beraja

CTdeC,N=Nelly Cohen Toledano de Cohen

E,D=David E,D

E,F-Fanv Evlagón

EdeP,M= Simi (Mimí) Edery de Polach

HAR,J=José Harari

HAR,NR=Néstor Ricardo Harari

LY,E=Elías Levy

S,A[A]=Abraham (Alberto) Setton

RTM=ritmos

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	IDM	CIN	L	UDD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
79	???	PRFN		ARB	4	2	15	VOC	AEdeS,E	Esmirna	Turquía		Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
69	???	PRFN		GR	4	2	5	VOC	AEdeS,E	Esmirna	Turquía		Ama de casa	VI-75	Sgo. de Chile
434	Afinación 'ud (nombre de las cuerdas)	MD			56	1	11	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
59	Afinación del 'ud				4	1	24	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante		Bs.As.
247	Ala ju, Ala ju	PLTG	Canto de Péssaj	ARB	17	2	16	VOC	LY,E	Damasco	Siria			76	Bs.As.
128	Ay! lohma	PRFN		ARB	8	1	12	VOC	BER,Flía	Alepo	Siria			76	Bs.As.
453	Aziza	PRFN	fantasía Instrumental		56	2	4	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo-Bs.As. (Alepo)	Siria	80 - 35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
452	Baiat majún	PRFN	fantasía Instrumental		56	2	3	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo Bs. As. (Alepo)	Siria	80 - 35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
528	Como aquella virgen de la Macarena	PRFN		ES	37	2	3	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
258	En Santa Elena vivía una joven	PRFN		ES	21	2	4	VOC	E,F	Estambul	Turquía		Ama de casa	20-VI-76	Bs.As.
523	En Sevilla había una casa	PRFN		ES	37	1	10	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
525	Et l'on m'appelle	PRFN		FR	37	1	12	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
84	Fantasia (maq'am baiat)	PRFN			5	1	5	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante		Bs.As.
85	Fantasia (maq'am nahawandt)	PRFN			5	1	6	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante		Bs.As.
422	Hanna (Frag)	LTG	Tisá be Av	ARB	55	2	3	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	19-IX-84	Bs.As.
526	Hay en el pueblo de mi Andalucía	PRFN		ES	37	2	4	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
524	J'ai quittais mon pays	PRFN		FR	37	1	11	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
127	Las muchachas de Alejandría	PRFN		ARB	8	1	11	VOC	BER,Flía	Alepo	Siria			76	Bs.As.
201	Lei lei (maq'am siga)	LTG		ARB	15	2	2	VOC	B,Z	Alepo	Siria		Hazán	76	Bs.As.
190	Lei lei (maq'am nahawandt)	LTG		ARB	11	2	9	VOC	B,Z	Alepo	Siria		Hazán	76	Bs.As.
454	Longa baiat	PRFN	fantasía instrumental		56	2	5	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo-Bs.As. (Alepo)	Siria	80 - 35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	IDM	CIN	L	UDD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
326	maq'am baiat (entonación)	MD			26	2	5	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
330	mawal (maq'am baiat)	MD			27	1	3	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
331	mawal (maq'am hdzaz)	MD			27	1	4	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
329	mawal (maq'am rasdt)	MD			27	1	2	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
332	mawal (maq'am sabbá)	MD			27	1	5	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
334	mawal (maq'am sighá)	MD+ LTG			27	1	7	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
335	mawal (maq'am adzam)	MD+ LTG			27	1	8	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
333	mawal (maq'am nahawandt)	MD			27	1	6	VOC	S,A[A]	Alepo	Siria		Hazán	7-X-76	Bs.As.
294	Melodía italiana (contrafactum)	LTG			22	2	18	VOC	E,D	Salónica	Grecia		Hazán		Bs.As.
396	Melodía para 'rojea' a la novia	PLTG	BDS		45	2	2	VOC	CTdeC, N	Tánger	Marruecos	?	Ama de casa	19-1-78	Bs.As.
207	Nami, nami	PRFN	canto de cuna	ARB	16	1	1	VOC	BER,M	Alepo	Siria		Comerciante	76	Bs.As.
98	Onomatopeya del sonido del sofár	LTG	Ros Hasaná		5	2	11	VOC	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
527	Oye, mi chica querí'a	PRFN		ES	37	2	2	VOC	EdeP,M	Tánger	Marruecos		Ama de casa		Bs.As.
126	Pobre tipo (Autor: Beraja,Rubén)	PRFN	tango	ES	8	1	10	VOC	BER,R.- BER,E.	Bs.As., (Alepo)	Siria		Abogado	76	Bs.As.
470	Quand j'etais petite	PRFN		FR	58	1	2	VOC	BdeS,D	Tánger	Marruecos	?	Ama de casa	16-XII-85	Bs.As.
440	ritmo adzá	RTM			56	1	17	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As. (Alepo)
448	ritmo ajsá	RTM			56	1	26	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
447	ritmo eegro	RTM			56	1	25	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
456	ritmo egrog	RTM			56	2	7	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
444	ritmo masmudi	RTM			56	1	22	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
442	ritmo nawá	RTM			56	1	20	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
443	ritmo nawá tjezdi	RTM			56	1	21	INSTR	HAR,NR	Bs.As.	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	IDM	CIN	L	UDD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
										(Alepo)					
449	ritmo nsajá	RTM			56	1	27	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
446	ritmo oofa	RTM			56	1	24	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
441	ritmo r'ba	RTM			56	1	18	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
439	ritmo samai	RTM			56	1	16	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
445	ritmo wajdemizrie	RTM			56	1	23	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
455	ritmo wajdemizrie	RTM			56	2	6	INSTR	HAR,NR	Bs.As. (Alepo)	Siria	35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
457	Samai	PRFN	fantasía instrumen tal		56	2	8	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo Bs.As.	Siria	80 - 35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
450	Samai-nawasá	PRFN.	fantasía instrumen tal		56	2	1	INSTR	HAR,J HAR,NR	Alepo Bs.As. (Alepo)	Siria	80 - 35	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
88	taqsim adzam	LTG	MD		5	2	1	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
430	taqsim adzam		MD		56	1	7	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
425	taqsim baiat		MD		56	1	2	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
61	taqsim baiat		MD		4	1	26	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
432	taqsim baiat-tsuri TsURI		MD		56	1	9	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
89	taqsim bast'anegar	LTG	MD		5	2	2	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
437	taqsim bastenegar		MD		56	1	14	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
436	taqsim dngurge		MD		56	1	13	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
62	taqsim hdzas		MD		4	1	27	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
64	taqsim hdzas- kaar		MD		4	1	29	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
426	taqsim hdzaz		MD		56	1	3	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
90	taqsim hseni	LTG	mosae sabát		5	2	3	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
433	taqsim hseni		MD		56	1	10	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
431	taqsim kurd		MD		56	1	8	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
80	taqsim nahawandt	LTG	MD		5	1	1	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
428	taqsim nahwandt		MD		56	1	5	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
438	taqsim nawasar	MD			56	1	15	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
81	taqsim psigha	LTG	MD		5	1	2	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
60	taqsim rasdt		MD		4	1	25	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
424	taqsim rasdt		MD		56	1	1	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
63	taqsim sabá		MD		4	1	28	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
427	taqsim sabá		MD		56	1	4	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.

Nº	VERSOUNO	TEMA	GENERO	IDM	CIN	L	UDD	EXTERN	EJECT	ORIGEN	PAIS	Ed	PROFESION	FECHA	LUGAR
86	taqsim sasgar	LTG	MD		5	1	7	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
429	taqsim sigá		MD		56	1	6	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
												-			
435	taqsim zangilar		MD		56	1	12	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria	80	Comerciante	16-IX-87	Bs.As.
87	taqsim, najawasar	LTG	MD		5	1	8	INSTR	HAR,J	Alepo	Siria		Comerciante	16-IX-87	Bs.As.

Indice Poético y Musical por primeros versos

5.3.1.1.Esmirna	479 Al Dió alto	46
	488 Al Dió alto	47
	48 Al Dió alto	42
	485 Al Dió alto	45
	72 Ansina dize la muestra novia	48
	534 Ay! mansevo	52
	354 Ay! mansevo	50
	531 Ay! Señor mansevo	53
	482 Bendito sea Dios	57
	66 Dame la mano paloma	59
	486 Dame la mano tu paloma	61
	74 De Purim, de Purim	62
	57 Dezilde a la morena	64
	52 Duerme, duerme	66
	70 Duérmete mi alma	68
	341 Ein Adir	70
	362 El Dió diso	72
	487 El Kavritiko	73
	343 El novio ke a la novia kiere	74
	480 El rey de Fransia tres izas tenía	76
	356 El sastre ya viene	77
	78 Empesar kero a kontar	79
	345 En este mundo tuve un deseo	82
	357 En la 'Skola L' Aliansa	83
	539 Es rasón de alavar	85
	478 Es razón de alavar	86
	350 Esta montaña d'enfrente	87
	68 Fidaniko de menesé	89
	73 La ke deve de ser kazada	91
	67 La mañana por la mañana	94
	484 Los izos de Buenos Aires	97
	481 Mañana, mañana	98
	346 Mares ondas	100
	76 Mi marido se fue a kaza	101
	344 Morena a mí me yaman	103
	77 O! ke nueve meses	105
	353 Reina de la grasia	107
	358 Si la mar era de lece	108
	65 Si la mar fuera de lece	109
	512 Si me lo vites	110
	352 Siente angel	112
	54 Sos una iza muy gentil	114
	349 Tres ermanikas eran	116
	51 Tres ermanikas eran	117
	71 Tres ermanikas eran	119
	483 Tres hermanitas eran	121
	348 Tú de arriva, yo d'abaso	122
	58 Un fiz' bueno tengo	124
	355 Una pastora yo amé	126
	75 Uno, kien sabe?	127
	513 Verte y no amarte	129
5.3.1.2.Constantinopla	242 Arvoles yoran por yuvia	130

	252	Avía un rey de Fransia	132
	254	Avre tu puerta serrada	134
	236	De altas tierras trae	136
	248	De altas tierras viene	138
	250	De ke spozi kon vos	140
	259	El rey ke munco madruga	144
	258	En Santa Elena vivía una joven	145
	260	Estando la mora	147
	235	Estavan las tres ermanas	148
	253	Esterina Sarfati	149
	257	Ke me kompró mi padre	151
	246	Ken supiense y entiensiense	153
	255	Kiën supiense y entiensiense	155
	459	Kuando los judíos	158
	241	Más arriva y más arriva	160
	237	Mazo, mazo y mazo	161
	461	Mipi el	162
	251	O! ke nueve mezes	163
	239	Peinando `stava la reina	167
	249	Todas las naves del mundo	168
	245	Un kavretiko	170
	458	Venid todos adzuntamos	172
	463	Viva novia ke vos aspero	173
	256	Ya komimos y bevimos	174
	462	Ya komimos y bivimos	174
	238	Ya se va el kavayero	176
	240	Ya venía el kavallero	178
	460	Yah' Señor del mundo	180
5.3.2.Bulgaria	538	Alta, alta es la luna	182
	533	Arvolikos de almendra	184
	502	Avre este abagur, bizu	186
	53	Avridme galanika	188
	501	Komo el pasaro ke vola	190
	496	Lindo mansevo	193
	503	Los bilbilikos kantan	194
	499	Noces, nocas buenas nocas	196
	497	Por una kaza cika	198
	536	Una mantika de ruda	200
	55	Una pastora yo amí	202
	500	Yo me akordo de akeya noce	204
5.3.3.Salónica	510	A la una nasí yo	207
	498	Alta, alta va la luna	209
	530	Buena semana vemos pasar	211
	45	El izo de rey Onete Bonete	213
	347	Ermana cika	215
	535	Jad Gadiá	216
	509	La rosa enflorese	218
	508	La 'sklava parió un izo	220
	540	Los bilbilikos kantan	222
	204	Mañana de mañana	222
	299	Non ay Santa komo nuestra ley	223
	300	Nuestro Dios ke estas en el sielo	224
	287	Oigan señores	225
	507	Un Kavritiko	226
	511	Ya salió de la mar la galana	228

5.3.4.Rodas	222 Arvoles lloran por lluvias	229
	219 Avrimis galanika	231
	214 Dise la nuestra novia:	232
	213 Duerme, duerme	235
	215 En el Korriente de mi vida	236
	216 En la puerta sentados	238
	217 Eskaleritas de oro	240
	180 Kantar de los kantares	242
	221 ke ermozos ojos tiene	244
	172 Ke nuestro santuario fue arruinado	246
	181 Kuando Aman se emborracó	246
	220 Los berbilikos kantan	247
	212 Non pasés por la mi puerta	248
	224 Si la mar fuera de lece	250
	218 Una mantica de ruda	252
	223 Una pastora yo amí	254
	43 Yakob le dijo a Yosef	255
	225 Yo kería ser patrona de esta uerta	257
5.3.5.Jerusalén	492 A la una nasi yo	259
	151 Alta, alta es la luna	261
	148 Amavdil ben kodes	262
	155 Arvoleras, arvoleras	263
	494 Arvoleras, arvoleras	265
	532 Arvoles lloran por lluvias	266
	141 Arvolikos de almendra	267
	158 Ayí, ayí a los campos verdes	270
	159 Baruj hú baruj semó	272
	150 Ein adir	274
	50 El nuestro novio no kiere dinero	276
	152 Elohenu sebá samaim	278
	489 En la mar ay una torre	280
	47 Es rason de alavar	282
	146 Escaleritas blankas	286
	147 Kuando Amán se emborracó	288
	145 La bulisa sapateta	292
	143 La iza de la vezina	293
	505 Los bilbilikos kantan	294
	493 Los sielos kiero por papel	295
	156 Maldisiendo va la reina	296
	144 Mama no tenía visto	297
	490 Mansevo, mansevo	298
	56 Me demanda unas demandas	299
	504 Por ké yoras blanka niña?	300
	157 Povereta mucacika	301
	161 Sinko años d'amistad	303
	153 Tenía un kavritiko	305
	495 Tus ozikos goya mia	306
	163 Un kavritito	307
	162 Vengo a kantar mi 'storia	309
	491 Vidaliko de yasimín	310
	149 Yah', Señor del mundo	311
	142 Yo me `namoré del aire	316
	154 Yo me alvantí un lunes	315
5.3.6.1.Melilla	378 Abenamar, Abenamar	316
	177 Alsei`novia y alsei`novia	319

	175	Arrorró mi niña	324
	46	Asuar nuevo	326
	173	Buena semana mos de el Dió	328
	370	Cómo lo haré mi padre	330
	371	Cuando Tara levanta en el reino	331
	367	En la ciudad de Granada	332
	372	Está Rahel lastimosa	334
	174	Este ser viyano	335
	375	Hi Torá lalusitana	337
	368	La reina Xarija mora	337
	369	Mi madre era de Fransia	339
	374	Mipi el	341
	373	Mosé salió de Mizraim	342
	176	Pensativo estaba el Polo	343
	376	Quién como nuestro Dios?	345
	541	Un manto bordó el espinel	346
	377	Vivas tú y viva yo	347
	537	Yo era cristiano cautivo	348
	366	Yo le vide entrar	349
5.3.6.2.Tánger	403	A cazar iba el cabayero	350
	514	Al pasar por Casablanca	352
	388	Alabar quiero a Dió	354
	520	Arrelumbre!	355
	519	Así se me arrimó	356
	517	Ay! lo bueno	359
	384	Cuando el rey Selomó	361
	516	Day de senar al despozado	363
	385	De Francia partió la niña	365
	404	El Dio` del cielo de Abraham	367
	526	En la noche de Purim	368
	521	Estando Pai Pero	370
	522	Estás Rahel lastimoza	372
	515	Isther, mi bien	374
	387	Levantáis vos nuera	376
	518	Levantáivos nuera	378
	386	Levantéisme madre	380
	395	Mi padre tenía un cabrito	382
	400	Por qué no cantas la flor?	385
	398	Soldadito, soldadito	386
	402	Todas las aves dormían	388
	401	Y está Rahel lastimosa	390
	399	Ya relumbra, ya relumbra	391
5.3.6.3.Tetuán	469	Cuando Tara levantó en el reino	392
5.3.6.4.Sidi Bel Abés	262	Levantóse el Conde niño	394
	263	Pensativo estaba el Polo	396
	261	Rey Fernando	398
5.3.7.Amsterdam	13	Bendigamos a el Altisimo	401
	20	El Dio alto	403
	19	Ya vendrá el Señor	405
5.3.8.Buenos Aires (Alepo)	120	Kuando el rey Nimrod	407
	125	Por tí mi ermoza dama	409
	122	Por una kaza cika	411

Índice General

Agradecimientos	I-II
Prefacio	III-IV
1- Introducción	1
2- Generalidades	
2.1.Los Sefardíes	2
2.2.Las lenguas Judeoespañolas	7
2.3.Antecedentes de la investigación	14
3- Metodología	20
4- Trabajo de campo	25
Cuestionario tipo	29
5- Trabajo de gabinete	32
5.1.1.M-EAK-JE.....	36
5.1.2.M-ALT-JE	37
5.2.Transcripción	38
5.3.Materiales	
5.3.1.1.Esmirna	42
5.3.1.2.Constantinopla	130
5.3.2.Bulgaria	182
5.3.3.Grecia	207
5.3.5.Jerusalén.....	254
5.3.6.1.Melilla	316
5.3.6.2.Tánger	350
5.3.6.3.Tetuán	392
5.3.6.4.Sidi Bel Abes.....	394
5.3.7.1.Amsterdam	401
5.3.8.Alepo	407
6- Análisis y Síntesis	
6.1.Textos.....	412
Cuadro de temas poéticos	415
6.2.Música	416
Cuadro de temas musicales.....	424
7- Conclusiones	425

8- Glosario	427
9- Bibliografía.....	445
10-Apéndices	
Entrevista	446
Primeros versos del Ms.NCTdeC.....	453
Bibliografía relativa a las lenguas Judeoespañolas	459
M-EAK-HB	474
M-ALT-HB.....	475
M-EAK-OT	476
Indice Poético y Musical por primeros versos.....	477
Indice General.....	482

Índice de primeros versos

Primer verso	Pag
A cazar iba el cabayero	350
A la una nasi yo	259
A la una nasí yo	207
Abenamar, Abenamar	316
Al Dió alto	46
Al Dió alto	47
Al Dió alto	42
Al Dió alto	45
Al pasar por Casablanca	352
Alabar quiero a Dió	354
Alsei`novia y alsei`novia	319
Alta, alta es la luna	182
Alta, alta es la luna	261
Alta, alta va la luna	209
Amavdil ben kodes	262
Ansina dize la muestra novia	48
Arrelumbre!	355
Arrorró mi niña	324
Arvoleras, arvoleras	263
Arvoleras, arvoleras	265
Arvoles lloran por lluvias	229
Arvoles lloran por lluvias	266
Arvoles yoran por yuvia	130
Arvolikos de almendra	184
Arvolikos de almendra	267
Así se me arrimó	356
Asuar nuevo	326
Avía un rey de Fransia	132
Avre este abagur, bizu	186
Avre tu puerta serrada	134
Avridme galanika	188
Avrimis galanika	231
Ay! lo bueno	359
Ay! mansevo	52
Ay! mansevo	50
Ay! Señor mansevo	53
Ayí, ayí a los kampos verdes	270
Baruj hú baruj semó	272
Bendigamos a el Altísimo	401
Bendito sea Dios	57
Buena semana mos de el Dió	328
Buena semana vemos pasar	211
Cómo lo haré mi padre	330
Cuando el rey Selomó	361

Cuando Tara levanta en el reino	331
Cuando Tara levantó en el reino	392
Dame la mano paloma	59
Dame la mano tu paloma	61
Day de senar al despozado	363
De altas tierras trae	136
De altas tierras viene	138
De Francia partió la niña	365
De ke spozi kon vos	140
De Purim, de Purim	62
Dezilde a la morena	64
Dise la nuestra novia:	232
Duerme, duerme	66
Duerme, duerme	235
Duérmete mi alma	68
Ein Adir	70
Ein adir	274
El Dio alto	403
El Dió diso	72
El Dio` del cielo de Abraham	367
El izo de rey Onete Bonete	213
El Kavritiko	73
El novio ke a la novia kiere	74
El nuestro novio no kiere dinero	276
El rey de Fransia tres izas tenía	76
El rey ke munco madruga	144
El sastre ya viene	77
Elohenu sebá samaim	278
Empesar kero a kontar	79
En el Korriente de mi vida	236
En este mundo tuve un deseo	82
En la 'Skola L' Aliansa	83
En la ciudad de Granada	332
En la mar ay una torre	280
En la noche de Purim	368
En la puerta sentados	238
En Santa Elena vivía una joven	145
Ermana cika	215
Es rason de alavar	282
Es rasón de alavar	85
Es razón de alavar	86
Escaleritas blankas	286
Eskaleritas de oro	240
Esta montaña d'enfrente	87
Está Rahel lastimosa	334
Estando la mora	147
Estando Pai Pero	370

Estás Rahel lastimoza	372
Estaban las tres ermanas	148
Este ser viyano	335
Esterina Sarfati	149
Fidaniko de menesé	89
Hi Torá lalusitana	337
Isther, mi bien	374
Jad Gadiá	216
Kantar de los kantares	242
ke ermozos ojos tiene	244
Ke me kompró mi padre	151
Ke nuestro santuario fue arruinado	246
Ken supiense y entendiense	153
Kién supiense y entendiense	155
Komo el pasaro ke vola	190
Kuando Aman se emborracó	246
Kuando Amán se emborracó	288
Kuando el rey Nimrod	407
Kuando los judíos	158
La ‘sklava parió un izo	220
La bulisa sapateta	292
La iza de la vezina	293
La ke deve de ser kazada	91
La mañana por la mañana	94
La reina Xarija mora	337
La rosa enflorese	218
Levantáis vos nuera	376
Levantáivos nuera	378
Levantéisme madre	380
Levantóse el Conde niño	394
Lindo mansevo	193
Los berbilikos kantan	247
Los bilbilikos kantan	194
Los bilbilikos kantan	222
Los bilbilikos kantan	294
Los izos de Buenos Aires	97
Los sielos kiero por papel	295
Maldisiendo va la reina	296
Mama no tenía visto	297
Mañana de mañana	222
Mañana, mañana	98
Mansevo, mansevo	298
Mares ondas	100
Más arriva y más arriva	160
Mazo, mazo y mazo	161
Me demanda unas demandas	299
Mi madre era de Fransia	339

Mi marido se fue a kaza	101
Mi padre tenía un cabrito	382
Mipi el	162
Mipi el	341
Morena a mí me yaman	103
Mosé salió de Mizraim	342
Noces, nocés buenas nocés	196
Non ay Santa komo nuestra ley	223
Non pasés por la mi puerta	248
Nuestro Dios ke estas en el sielo	224
O! ke nueve meses	105
O! ke nueve mezes	163
Oigan señores	225
Peinando `stava la reina	167
Pensativo estaba el Polo	343
Pensativo estaba el Polo	396
Por ké yoras blanka niña?	300
Por qué no cantas la flor?	385
Por tí mi ermoza dama	409
Por una kaza cika	198
Por una kaza cika	411
Povereta mucacika	301
Quién como nuestro Dios?	345
Reina de la grasia	107
Rey Fernando	398
Si la mar era de lece	108
Si la mar fuera de lece	109
Si la mar fuera de lece	250
Si me lo vites	110
Siente angel	112
Sinko años d'amistad	303
Soldadito, soldadito	386
Sos una iza muy gentil	114
Tenía un kavritiko	305
Todas las aves dormían	388
Todas las naves del mundo	168
Tres ermanikas eran	116
Tres ermanikas eran	117
Tres ermanikas eran	119
Tres hermanitas eran	121
Tú de arriva, yo d`abaso	122
Tus ozikos goya mia	306
Un fiz' bueno tengo	124
Un kavretiko	170
Un Kavritiko	226
Un kavritito	307
Un manto bordó el espinel	346

Una mantica de ruda	252
Una mantika de ruda	200
Una pastora yo amé	126
Una pastora yo amí	202
Una pastora yo amí	254
Uno, kien sabe?	127
Vengo a kantar mi 'storia	309
Venid todos adzuntamos	172
Verte y no amarte	129
Vidaliko de yasimín	310
Viva novia ke vos aspero	173
Vivas tú y viva yo	347
Y está Rahel lastimosa	390
Ya komimos y bevimos	174
Ya komimos y bivimos	174
Ya relumbra, ya relumbra	391
Ya salió de la mar la galana	228
Ya se va el kavayero	176
Ya vendrá el Señor	405
Ya venía el kavallero	178
Yah' Señor del mundo	180
Yah', Señor del mundo	311
Yakob le dijo a Yosef	255
Yo era cristiano cautivo	348
Yo kería ser patrona de esta uerta	257
Yo le vide entrar	349
Yo me `namoré del aire	316
Yo me akordo de akeya noce	204
Yo me alvantí un lunes	315